

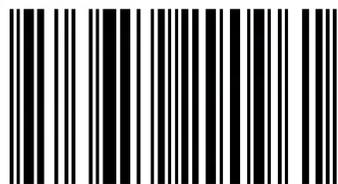
В середине XX в. были обнаружены тексты двух вакфных документов, составленных в XI в. на арабском языке в Самарканде, которые представляют большую ценность для изучения истории и культуры Средней Азии эпохи Караханидов. Один из них был составлен на мадраса, а второй на дом больных в г. Самарканде, которые были переданы для общественного пользования в качестве благотворительного пожертвования караханидским правителем Самарканда Тамгач Бугра-ханом (правил в 444 – 460/1052 – 1068 гг.) в месяце раджаб 458/ июне 1066 г. Оригиналы этих двух документов до нас не дошли, но их текст был включен в состав некоторых сочинений по фикху средневековых правоведов. В различных рукописных фондах мира хранится множество рукописей этих сочинений, содержащих копии этих двух документов. В комплексе Шах-и Зинда на городище Афрасиаб в Самарканде были раскопаны остатки монументального здания, которые отождествлены с мадраса Тамгач Бугра-хана. Настоящая книга состоит из критического текста двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана, русского перевода и подробного историко-географического и археолого-топографического комментария с привлечением материалов археологических и топонимических исследований.

Два вакфа Тамгач Бугра-хана в Самарканде



Шамсиддин Камолиддин

Шамсиддин Камолиддин - д.и.н., профессор кафедры Истории народов Центральной Азии Ташкентского Государственного института востоковедения (Узбекистан). Мухайё Махмудова - выпускница магистратуры Ташкентского Государственного института востоковедения. Баходир Мусаметов - выпускник магистратуры Ташкентского Государственного института востоковедения.



978-3-659-29096-1

Камолиддин, Махмудова, Мусаметов

Шамсиддин Камолиддин
Мухайё Махмудова
Баходир Мусаметов

Два вакфа Тамгач Бугра-хана в Самарканде

Вакфные документы XI века на мадраса
и дом больных в Самарканде.
Текст. Перевод. Комментарий.

LAP
LAMBERT
Academic Publishing

**Шамсиддин Камолиддин
Мухайё Махмудова
Баходир Мусаметов**

**Два вакфа Тамгач Бугра-хана
В Самарканде**

**Шамсиддин Камолиддин
Мухайё Махмудова
Ваходир Мусаметов**

**Два вакфа Тамгач Бугра-хана
В Самарканде**

**Вакфные документы XI века на мадраса
и дом больных в Самарканде.
Текст. Перевод. Комментарии.**

LAP LAMBERT Academic Publishing

Impressum/Imprint (nur für Deutschland/only for Germany)

Bibliografische information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle im diesem Buch genannten Marken und Produktnamen unterliegen warenzeichen-, marken- oder patentrechtlichem Schutz bzw. sind Warenzeichen oder eingetragene Warenzeichen der jeweiligen Inhaber. Die Wiedergabe von Marken, Produktnamen, Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen u.s.w. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutzgesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Coverblind: www.ingimage.com

Verlag: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG
Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Deutschland
Telefon +49 681 3720-310, Telefax +49 681 3720-3109
Email: info@lap-publishing.com

Herstellung in Deutschland (siehe letzte Seite)

ISBN: 978-3-659-29096-1

Только для России и стран СНГ

Библиографическая информация, изданная Немецкой Национальной Библиотекой. Немецкая Национальная Библиотека включает данную публикацию в Немецкий Книжный Каталог; с подробными библиографическими данными можно ознакомиться в Интернете по адресу <http://dnb.d-nb.de>.

Любые названия марок и брендов, упомянутые в этой книге, принадлежат торговой марке, бренду или запатентованы и являются брендами соответствующих правообладателей. Использование названий брендов, названий товаров, торговых марок, описаний товаров, общих имен, и т.д. даже без точного упоминания в этой работе не являются основанием того, что данные названия можно считать незарегистрированными под каким-либо брендом и не защищены законом о брендах и их можно использовать всем без ограничений.

Изображение на обложке предоставлено: www.ingimage.com

Издатель: LAP Lambert Academic Publishing GmbH & Co. KG
Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Germany
Телефон +49 681 3720-310, Факс +49 681 3720-3109
Email: info@lap-publishing.com

Напечатано в России

ISBN: 978-3-659-29096-1

АВТОРСКОЕ ПРАВО ©2012 принадлежит автору и LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG и лицензиарам
Все права защищены. Saarbrücken 2012

Настоящая книга напечатана

VDM Verlagsservicegesellschaft mbH
Heinrich-Böcking-Str. 6-8
66121 Saarbrücken
Telefon: +49 681 3720 174
Telefax: +49 681 3720 1749
info@vdm-vsg.de
www.vdm-vsg.de

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
I Мадраса Тамгач Бугра-хана	
Текст	17
Перевод	23
II Дом больных Тамгач Бугра-хана	
Текст	35
Перевод	40
Комментарии и примечания	
I Мадраса Тамгач Бугра-хана	49
II Дом больных Тамгач Бугра-хана	151
Использованная литература	211
Условные сокращения	245
Указатели	249
Приложение	259

ВВЕДЕНИЕ

В середине XX в. в нескольких средневековых сочинениях по *фикху* были обнаружены тексты двух вакфных документов, составленных в XI в. на арабском языке в Самарканде, которые представляют большую ценность для изучения истории и культуры Средней Азии эпохи Караханидов. Один из них был составлен на *мадраса*, а второй на дом больных в г. Самарканде, которые были переданы для общественного пользования в качестве благотворительного пожертвования караханидским правителем Самарканда Абу Исхак Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-ханом (правил в 444 – 460/1052 – 1068 гг.) в месяце *раджаб* 458/июне 1066 г. Это не подлинные *вакфнама* и не их юридически оформленные копии. Оба этих документа извлечены из сборников образцов деловой документации и *фатв*, служивших учебниками по составлению деловых бумаг и хрестоматиями образцов изящного слога. Последнее обстоятельство в немалой мере способствовало исчезновению имен собственных из приводившихся документов. Но, в общем, средневековые составители сборников подобного рода добросовестно передавали текст, включаемых документов и, будучи незаинтересованными в содержании, редко вносили преднамеренные изменения (только в случае расхождения политико-религиозных взглядов авторов документов и составителей сборника могли быть намеренно опущены славословия и т.д.). Поэтому, несмотря на все искажения и пропуски в тексте этих двух актов, появившиеся за несколько веков переписки их можно рассматривать в целом как вполне достоверные документы [Cahen 1967: 307; Большаков 1971: 170]. В 28-разделе энциклопедического труда «Матла‘ ан-нуджум ва маджма‘ ал-‘улум» («Восхождение звезд и скопление наук») Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммада ан-Насафи (ум. в 537/1142-43 г.) приводятся формуляры всех обиходных в то время шари‘атских документов (около 30 типов) по частному праву: аренда, предоставление средств в оборот, торговое товарищество, раздел усадьбы, раздел наследства, поручительство за личность, перевод долга, залог, семейное право, брак, развод, освобождение рабов, долговое обязательство, назначение поверенного на продажу или куплю усадьбы, дарование усадьбы,

пожертвование имущества, вакфное распоряжение, завешание и др. [Булгаков 1991: 67 – 87].

Эти два документа являются ценными источниками по исторической топографии Самарканда середины XI в., денежной системе Западного Караханидского каганата и экономическом положении в городе того времени [Bosworth 1968: 450]. *Дошедший до нас текст вакфного документа XI в. на *мадраса* Кусамы представляет исключительный познавательный и научный интерес. Документ свидетельствует о важной роли *машхада* Кусамы в идеологии и политике Караханидов. Хотя до сих пор текст и перевод этого важнейшего и редкого письменного памятника XI в. публиковался трижды (в 1967, 1971 и 1994 гг.), серьезные попытки соотнести его данные с материалами раскопок в комплексе Шах-и Зинда до сих пор не предпринимались. Поэтому остается актуальной необходимость интерпретации текста вакфного документа в сопоставлении с данными археологических исследований, проведенных на территории Шах-и Зинды [Н.Н.].

Копии вакфных документов

Оригиналы этих двух документов до нас не дошли, но их тексты были включены в состав некоторых сочинений по *фикху* средневековых правоведов. Самым ранним из них является сочинение по *фикху* «Китаб аз-захира фи-л-фатава» (Книга сокровища по фетвам) ас-Садр аш-Шари‘а Махмуд (Мухаммад) ибн Ахмад ибн ас-Садр аш-Шахид ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиза Маза ал-Бухари ал-Маргинани (ум. ок. 570/1174 г.) [аз-Зирикли VIII: 36]¹, написанного в середине XII в. В библиотеке Сулайманийя в Стамбуле (ал-Хамиди: № 601) хранится список этого сочинения, переписанный 26 зу-л-ка‘да 587/15 декабря 1191 г. в Самарканде, содержащий раздел «Китаб аш-шурут» с текстом двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана (л. 72а – 77б). В других рукописных фондах мира хранится еще около 30 рукописей этого сочинения [CSL II: 110, прим. 1]. А.З.Тоган, в свое время исследовавший эту рукопись, назвал ее копией сочинения по *фикху* Бурхан ад-Дина ал-Бухари «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани» («Бурханов свод законоведения ханафитского толка»)

¹ О его предках из семейства бухарских *садров* Бурханидов см.: Наршахий: 14; al-Nasafi: 431 – 432 (№ 746); Бартольд 1964: 515 – 518; Гафурова 1992: 73 – 76; EI I: 1347; Dehkhoda III: 4670.

[Togan 1966: 7 – 8], которое является более полной версией первого². Этому же мнению придерживается и турецкий исследователь М.Бедир (устное сообщение). Однако, с этим не согласуется время жизни автора (551 – 616/1156 – 1219), принятое в восточной литературе [Наји Khalifa V: 431 – 433; аз-Зирикли VIII: 36; CSL II: 110 – 112], поскольку в этой рукописи, переписанной в 587/1191 г., автор упоминается в прошедшем времени, т.е. как уже ушедший из жизни. В таком случае, возможно, следует считать более верным время его смерти ок. 570/1174 г. [Brockelmann 1898: 375; 1936: 642; СВР IV: 212].

В различных рукописных фондах мира имеется множество (около 50) списков сочинения «ал-Мухит ал-Бурхани» [СВР IV: 212; Наји Khalifa V: 431 – 433; Brockelmann 1898: 375; 1936: 642; 1939: 953; CSL II: 210, прим. 2], но раздел «Китаб аш-шурут», содержащий текст этих двух вакфных документов имеется только в некоторых из них. Тексты этих документов были обнаружены также в составе рукописи «ал-Мухит ал-Бурхани», хранящейся в библиотеке г. Александрия в Египте, которые легли в основу издания М.Хадра [Khadr 1967: 314 – 320, 324 – 330]. В рукописном фонде ИВ АН РУз было обнаружено еще несколько копий этих двух вакфных документов, содержащихся в других более поздних списках сочинения «ал-Мухит ал-Бурхани» [Чехович 1980: 267 – 268]. Всего здесь хранится около 15 копий этого сочинения. Самые ранние из них переписаны в 663/1264-65 г. (№№ 3102 и 3167), а самые поздние – в первой половине XIX в. (№№ 2861 и 5835). Раздел «Китаб аш-шурут» с текстом двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана содержится только в ркп. №№ 5835, 5945 и 2861. Сочинение «ал-Мухит ал-Бурхани» было издано дважды: в Каире [Бурхан ад-Дин 2003] и Бейруте [Бурхан ад-Дин 2004 (а)], но раздел «Китаб аш-Шурут» с текстами этих двух вакфных документов в них не был включен. Третье полное издание сочинения в 23 томах, осуществленное в Пакистане, содержит весь текст сочинения, в т.ч. и его часть «Китаб аш-шурут» с текстом двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана [Бурхан ад-Дин 2004 (б)].

В рукописи персоязычного сочинения XVI в. «Рисала-и ал-Баха'ийа» (или «Манакиб-и Баха' ад-Дин Накшбанд») неизвестного автора приводится вставка на арабском языке, содержащая копию текста вакфного документа на *мадраса* Тамгач Бугра-хана в Самарканде, извлеченного из сочинения «Шурут ал-Мухит», т.е. «ал-Мухит ал-Бурхани». Один дефектный список сочинения «Рисала-и Баха'ийа» хранится в Институте востоковедения АН РУз, и еще

² Первое из них состоит из 3-х томов, а второе – из 4 или 5 томов.

более 4 полных списка – в библиотеке Сулайманийа в Стамбуле [Семенов 1951: 24 – 26; Togan 1966: 8].

Тексты двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана содержатся также в сочинении «Гулар аш-шурут ва дурар ас-сумут» («Отборные положения и жемчужины ожерелий»)³, автором которого, по мнению М.Хадра был некий ал-Фатхабади ар-Ригдамуни, живший в VII/XIII в. [Khadr 1967: 312]. По мнению турецкого исследователя М.Бедира, вторая *нисба* автора этого сочинения была не ар-Ригдамуни, а ал-Джалали (устное сообщение). Из историко-биографической литературы известно также имя Абу Наср Ахмад ибн ‘Абд ар-Рахмана ар-Ригдамуни ал-Бухари, известного как ал-Кади ал-Джамал (414 – 493/1023 – 1100 гг.)⁴.

В сочинении ал-Фатхабади в начале текста документа на дом больных говорится, что автор сочинения «ал-Мухит», т.е. Бурхан ад-дин ал-Бухари, переписал текст этого документа из сочинения «аш-Шурут» *мавлана* Наджм ад-Дин ‘Умара ан-Насафи [ал-Фатхабади 765: 143а]. Это очень важное сообщение, которое указывает на то, что оригинал двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана какое-то время находился в руках известного ученого законоведа и хадисоведа Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммада ан-Насафи (ум. в 537/1142-43 г.), жившего в Самарканде. Оригиналы этих документов до нас не дошли, но Абу Хафс ан-Насафи дословно переписал их текст и включил в свое сочинение «аш-Шурут», благодаря чему их текст сохранился в рукописной традиции. Из сочинения Абу Хафса ан-Насафи их текст переписал Бурхан ад-Дин ал-Бухари, включив их в раздел «аш-Шурут» своего сочинения по *фикху* «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани».

Вакфный документ на *мадраса* Тамгач Бугра-хана был позднее включен в юридический сборник «ал-Фатава ал-‘Аламгирийа» (‘Аламгировский сборник *фетв*), составленный в Индии в начале второй половины XVII в. группой индийских законоведов под руководством Шайх Низама по распоряжению *шаха* Аурангзеб ‘Аламгира (правил в 1069 – 1119/1659 – 1707 гг.) из династии Бабуридов [СВР IV: 293 – 297 (№№ 3211 – 3223); Brockelmann 1902:

³ Один список этого сочинения хранится в библиотеке г. Каира в Египте. В рукописных фондах Турции хранится еще несколько списков этого сочинения: биб-ке Сулайманийа (Асад Эфенди 824), в биб-ке Топкапу Сарайи (Ахмад III) и биб-ке Миллет (Фейзуллах Эфенди 765).

⁴ Этот законовед занимал должность верховного *кадия* Бухары. Его отец и сын также были известными законоведами и передатчиками хадисов. О нем см.: ас-Сам‘ани VI: 206 – 207; V: 239; IX: 261.

417] и напечатанный литографированный способом в 1243/1828 в Калькутте и в 1282/1865 г. в Каире [ал-Фатава VI: 369 – 372].

История изучения

Изучение двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана, написанных в Самарканде, было начато в середине XX в. В 1951 году А.А.Семенов опубликовал перевод фрагмента сочинения «Рисала-и Баха'ийя», в котором приводится отрывок из вакфного документа на *мадраса* Тамгач Бугра-хана в Самарканде [Семенов 1951: 24 – 26].

В 1967 г. М.Хадр опубликовал текст двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана, который он составил на основе их копии, содержащейся в составе египетской рукописи «ал-Мухит ал-Бурхани» с привлечением каирской рукописи сочинения Абу Насра ар-Ригдамуни, а также текст вакфного документа на *мадраса*, включенный в юридический сборник «ал-Фатава ал-'Аламгирийя». Издание текста было сопровождено обширным введением К.Каэна и переводом на французский язык [Khadr 1967: 305 – 334]. Издатели ограничились лишь публикацией арабского текста с небольшой текстологической правкой, поэтому в этом виде осталось много неясностей, предположительных чтений, особенно имен и названий, которые, за редким исключением, встречаются здесь впервые [Большаков 1971: 170]. По мнению О.Д.Чехович, это издание, к сожалению, неисправно, изобилует пропусками и другими искажениями текста. Выяснилось, что в переводе М.Хадра пропущены отдельные слова, даже целые строки, некоторые слова из-за отсутствия огласовок переведены неверно [Чехович 1980: 268; Немцева 1974: 127, прим. 39]. В 1968 г. английский востоковед С.Е.Босворт опубликовал свои примечания и комментарии по поводу некоторых чтений и интерпретаций, изложенных в публикации М.Хадра [Bosworth 1977: 449 – 453].

В 1971 г. О.Г.Большаков опубликовал на русском языке краткое содержание этих двух вакфных документов, на основе их текста, опубликованного в статье К.Каэна и М.Хадра, и изложил свою интерпретацию приведенных в них сведений [Большаков 1971: 170 – 178], а в 1978 г. вышла в свет публикация Е.А.Давидович с замечаниями, по поводу его неверной интерпретации данных, приведенных в вакфном документе *мадраса* в Самарканде [Давидович 1978: 114].

В 1974 г. Н.Б.Немцева опубликовала статью, посвященную раскопкам *мадраса* Тамгач Бугра-хана, сделала попытку локализовать некоторые из топонимов, упомянутых в вакфном документе и сопоставить их с материалами археологических исследований [Немцева 1974: 99 – 144]. В 1979 г. эти исследования были продолжены в совместной работе Н.Б.Немцевой и Ю.З.Шваба, посвященной историко-археологическим исследованиям в ансамбле Шах-и Зинда [Немцева, Шваб 1979: 41 – 54].

В 1980 г. О.Д.Чехович высказала несколько замечаний по поводу публикации М.Хадра [Чехович 1980: 44 – 46] и сделала научное сообщение о нескольких других копиях этих двух вакфных документов, содержащихся в составе рукописей сочинения «ал-Мухит ал-Бурхани», которые хранятся в Институте востоковедения АН РУз [Чехович 1980: 267 – 268].

В 1994 г. Дж.З.Буниятов и Т.Б.Гасанов осуществили русский перевод текста этих двух вакфных документов на основе их текста, опубликованного в статье М.Хадра [Буниятов, Гасанов 1994: 48 – 63].

Такова вкратце история изучения двух вакфных документов на *мадраса* и больницу Тамгач Бугра-хана, составленных в XI в. на арабском языке в Самарканде.

Содержание вакфных документов

Формуляр обоих документов одинаковый. Во вступительной части каждого из вакфных документов приводится полная титулатура Тамгач Бугра-хана и перечисляются все его достоинства. Далее следует изложение мотивов, побудивших его отдать часть своего имущества в качестве пожертвования. Основным мотивом, как указывается в обоих документах, является стремление *хакана* иметь «залог для загробной жизни, запас на Судебный день». Затем перечисляется само вакфное имущество и указывается его месторасположение. После этого следует описание учреждения, для которого был установлен *вакф* с перечнем персонала и раскладки расходов на его содержание, а также условий утверждения данного акта. В заключительной части упоминается имя *ал-ка'има* (القائم) или *ал-мутавали* (المتولي), т.е. управляющего делами вакфного имущества, который должен вести его дела в соответствии с оговоренными в документах условиями. В первом документе указана дата составления акта — *раджаб* 458 г. (июнь 1066 г.).

Первый документ касается учреждения ханафитского *мадраса* в Самарканде. В этом документе приведен полный перечень персонала *мадраса*, годовая и ежемесячная оплата в денежном выражении. Самая большая сумма — 300 *дирхамов* в месяц — установлена для *факиха*. Ежемесячно 1500 *дирхамов* выделялось для распределения среди учащихся *мадраса* в качестве стипендий. Размер каждой стипендии зависел от успеваемости и прилежания учащегося, но не должен был превышать 30 *дирхамов*, что, по всей вероятности, соответствовало самому низкому прожиточному минимуму одного человека. Сопоставление двух последних цифр позволяет установить, что число учащихся достигало 60 – 70 (по Дж.З.Буниятову и Т.Б.Гасанову) и 50 (по О.Г.Большакову) человек с учетом того, что некоторые учащиеся могли вообще не получать стипендии, а другие — получали меньше 30 *дирхамов*.

В вакфном документе на *мадраса* содержится сообщение о курсе *дирхамов*, которые были в обороте в Самарканде. Их курс на день подписания акта определен равенством одного *мискала* (مقال) чистого золота 47 *дирхамам*. В документе указывается, что «если когда-то изменится курс денег, в сторону увеличения или уменьшения (<...>), то по каждой из перечисленных в этом документе статей выплачивается сумма из новых *дирхамов* в соответствии с новым курсом денег, которые были [в обороте] в Самарканде в день подписания [документа] на это пожертвование».

Второй документ касается учреждения в Самарканде *дар ал-марда* (دار المرضى) или *дар ли-л-марда* (دار للمرضى) – «Дома для больных», т.е. больницы. В то время подобные заведения, очевидно, уже существовали во многих городах. Персонал самой больницы состоял из врача, кровопускателя, повара и слуги. При больнице состояли также *имам* (الامام) и *му'аззин* (المؤذن). А для управления делами всего вакфного имущества назначался *ал-муким* (المقيم) – «постоянный жилец», т.е. смотритель, комендант. Расходы, связанные с содержанием больницы и ее персонала, определены в виде установленных частей из ста равных частей, на которые была разделена необходимая для этой цели сумма. Количество частей, установленное для разных представителей персонала больницы, создает определенную картину оплаты труда некоторых категорий служащих. Наибольшая сумма (10 частей) установлена для врача. Это превышало сумму, выделяемую для оплаты даже *ал-мукима*, который получал 8 частей. Для слуги (الخادم), который должен был выполнять разнообразную и большую работу, назначено 5 частей. Повар (الطباخ) получал 3 части и столько же — *имам* и *му'аззин* вместе.

Оба *вакфы* устанавливались бессрочно или, как указано в документах, «до тех пор, пока Аллах не унаследует землю вместе с теми, кто находится на ней». Но сделана оговорка: если когда-то отпадет нужда в больнице или *мадраса*, или они придут в такое негодное состояние, что их невозможно будет восстановить, то эти *вакфы* навсегда будут переданы бедным мусульманам. Но формы, условия передачи и использования их бедными мусульманами в документах не уточняются [Буниятов, Гасанов 1994: 50 – 51].

Значение документов для истории Средней Азии

Социально-экономическая история Мавераннахра XI—XII вв. изучена лишь в самых общих чертах. Рассуждения о развитии тех или иных форм собственности на землю, степени распространения института *икта* (اقطاع) при Караханидах и т. п., основываются на аналогиях с Хорасаном и Ираном, потому что письменных источников, происходящих из Мавераннахра этого времени, пока нет. Все, что мы имеем, ограничивается сведениями о политической истории. Нет даже самых скромных описаний городов, которые позволили бы сравнить их состояние в XI—XII вв. [Большаков 1971: 170]. Однако, ценные сведения по социально-экономической истории и исторической топографии городов Средней Азии содержатся в некоторых исторических и историко-биографических источниках. К таким в первую очередь относится «Та’рих-и Бухара» («История Бухары») Абу Бакр Мухаммад ибн Джа’фара ан-Наршахи, которая хотя и была написана в X в., но содержит в себе ценные дополнения, осуществленные переводчиком и другими лицами в XI—XII вв. вплоть до XIV в. [Смирнова 1970: 164 – 165]. Еще одним источником, содержащим ценные сведения по социально-экономической истории, исторической географии и топографии городов Средней Азии XI—XII вв. является «Китаб ал-ансаб» («Книга родословных имен») Абу Са’д ‘Абд ал-Карим ибн Мухаммада ас-Сам’ани (506 – 562/1113 – 1167 гг.) из Мерва, который много лет путешествовал по караванным путям Мавераннахра и оставил подробное описание почти всех его крупных городов, в т.ч. и Самарканда, а его сведения о более мелких населенных пунктах значительно дополняют сведения арабских географов IX – X вв. [Камалиддинов 1992: 34 – 39; 1993: 50 – 118]. Особый интерес для нашего исследования представляет сочинение «ал-Канд фи зикр ‘улама’ Самарканд» («Сладкое в упоминании ученых Самарканда») Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммада ан-Насафи

(460 – 537/1068 – 1142 гг.), который был родом из Насафа, но большую часть своей жизни прожил в Самарканде. Его сведения по исторической географии Самарканда и Насафа и их областей представляют большую ценность, потому что он был жителем этих городов и хорошо знал их топографию [Камолиддин 2003: 23 – 34; 121 – 131; 2004: 175 – 179; 2006: 14 – 18; 256 – 259; 2007: 20 – 26]. Важное место в изучении социально-экономической истории средневекового Самарканда принадлежит монетам [Камолиддин 2009: 13 – 24]. Тем не менее, вакфные документы XI в. имеют большое значение для изучения исторической топографии, социально-экономической истории Самарканда того времени. Эти документы действительно дают нам массу новых сведений, часть которых подтверждается данными других источников, в частности, ан-Насафи и ас-Сам‘ани. Особую ценность представляют данные этих документов о денежной системе и оплате труда служащих того времени.

*Локализация мадраса и дома больных
Тамгач Бугра-хана*

В 60-е годы XX в. в результате археологических исследований Н.Б.Немцевой на ансамбле Шах-и Зинда были вскрыты остатки *мадраса* XI в. (известной по письменным данным XII – XVII вв. как *мадраса* ал-Кусамийа). Именно это *мадраса* указано в вакфном документе XI в., где сообщается что она, была основана караханидским правителем Тамгач Бугра-ханом около «*Маишхада* Кусамы». *Маишхад* Кусамы является духовно-религиозной основой ансамбля Шах-и Зинда и был построен в начале XI в. как мемориально-поминальный комплекс [Немцева, Шваб 1979: 41 – 54]. Публикация вакфного документа на *мадраса* Тамгач Бугра-хана (1967 г.) и раскопки *мадраса* ал-Кусамийа совпали по времени. Археологическими раскопками было вскрыто здание дворово-айванной композиции (55 x 44 м) с входным порталом, айванами на продольной и поперечной осях. В восточной стороне здания находилось квадратно-купольное крупное помещение (*дарсхана* или библиотека). В западной стороне здания находилась мечеть. По сторонам мечети, во дворе *дарсханы* (комнаты для изучения Корана и других дисциплин), располагались *худжры* учащихся в *мадраса*.

Местонахождение больницы, упомянутой во втором документе, О.Г.Большаковым определено на юге пригорода Самарканда, юго-

восточнее современной площади Регистан [Большаков 1971: 173 – 174].

Заключение

Дошедший до нас в многочисленных рукописях текст двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана (XI в.) является одним из важнейших источников по исторической топографии Самарканда того времени. Для дальнейшего изучения этих двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана большую ценность представляют их новые копии, содержащиеся в некоторых списках сочинения «ал-Мухит ал-Бурхани», хранящихся в библиотеке Сулайманийа в г. Стамбул (Турция) и в рукописном фонде Института востоковедения АН РУз в г. Ташкенте (Узбекистан). Предварительное исследование этих копий показывает, что между их текстами имеются определенные различия и разночтения, что в свою очередь, говорит о том, что в настоящее время перед исследователями стоит задача составления критического текста и нового перевода этих документов. Кроме того, мы считаем, что при написании комментариев к новому переводу следует более широко использовать данные археологических исследований на городище Афрасиаб и, особенно, на самом памятнике Шах-и Зинда в Самарканде, который в последние десятилетия был детально исследован археологами Узбекистана.

* * *

В настоящей работе за основу взята самая ранняя рукопись № 601, хранящаяся в библиотеке Сулайманийа в г. Стамбул (Турция), с текстом двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана, переписанная в 587/1191 г. в Самарканде. Кроме того привлечены около 10 других рукописей, содержащие текст этих двух вакфных документов, которые были сопоставлены с текстом рукописи № 601 и ранее изданным текстом. В результате сравнительно-сопоставительного анализа всех имеющихся текстов был составлен критический текст, в котором удалось восстановить правильное написание и предложить новые чтения некоторых топонимов и имен собственных, упомянутых в документах. Пагинация критического текста и перевода в целом соответствуют пагинации рукописи № 601, текст которой был

дополнен отдельными словами и фрагментами, взятыми из других рукописей. Текст сопровождается русским переводом и подробными историко-топографическими комментариями с привлечением материалов археологических и топонимических исследований.

Критический текст, перевод на русский язык и комментарии осуществил д.и.н., проф. Ш.С.Камолиддин. В сборе материалов, а также в составлении критического текста и комментариев активное участие принимали его ученики М.Махмудова и Б.Мусаметов, студенты магистратуры кафедры Истории народов Центральной Азии Ташкентского Государственного института востоковедения. При составлении комментариев и примечаний нами были частично использованы некоторые неопубликованные археолого-топографические комментарии к тексту, составленные Н.Б.Немцевой, которой мы приносим свою искреннюю благодарность. Комментарии Н.Б.Немцевой, занимавшейся раскопками комплекса Шах-и Зинда и являющейся первооткрывателем руин *мадраса* Тамгач Бугра-хана, включены в общие комментарии и отмечены в начале звездочкой (*), а в конце знаком [Н.Н.]. Сведения о рукописях взяты из существующих изданий и каталогов. Указатели составлены только к тексту перевода.

При подготовке настоящего издания были привлечены материалы следующих рукописей, изданий и переводов двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана:

Рукописи и издания:

А – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ибн ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз Маза ал-Бухари ал-Маргинани (ум. в 570/1174-75 г.). «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани» (Бурхановский свод Ну‘манова законоведения). Большой труд, состоящий из 14 книг, содержащий основы ханафитского законоведения (*фикх*), к которым прибавлены специальные постановления (*фатава*) и прецеденты (*ал-ваки‘ат*), а также разъяснения, возникающих при разборе вопросов. Настоящая рукопись № 601/1, хранящаяся в фонде ал-Хамиди биб-ки Сулайманийа в г. Стамбул (Турция) переписана 26 зу-л-ка‘да 587/15 декабря 1191 г. в Самарканде рукой Мухаммад ибн Ахмад ибн

‘Умара ан-Насафи, который был внуком знаменитого ученого законоведа и хадисоведа Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммада ан-Насафи (ум. в 537/1142-43 г.). Это самый ранний из всех дошедших до нас списков сочинения Бурхан ад-Дина, содержащих текст *мадраса* и дома больных Тамгач Бугра-хана в Самарканде (л. 72а – 77б) [CSL II: 110 – 112 (No. 695)].

Б – текст двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана в Самарканде, изданный в статье М.Хадра и К.Каэна [Khadr 1967: 314 – 320, 324 – 330]. Этот текст был издан на основе одной рукописи «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани», хранящейся в г. Александрия в Египте, с привлечением одной рукописи «Гурар аш-шурут ва дуар ас-сумут» ал-Фатхабади.

В – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ибн ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз Маза ал-Бухари ал-Маргинани. «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани». В рукописном фонде ИВ АН РУз в Ташкенте имеется несколько списков этого сочинения [СВР IV: 212], но лишь некоторые из них содержат текст *мадраса* и дома больных Тамгачхана в Самарканде. Из них ркп. № 5945 (л. 805а – 807а). Рукопись переписана в XVI в.

Г – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ибн ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз Маза ал-Бухари ал-Маргинани. «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани», ркп. № 2861 ИВ АН РУз. (г. Ташкент), л. 1139а – 1140б. Рукопись переписана в 1230/1814-15 г. На полях имеются многочисленные исправления, сделанные при сличении с какой-то другой, более ранней рукописи (л. 1140а).

Д – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ибн ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз Маза ал-Бухари ал-Маргинани. «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани», ркп. № 5835 ИВ АН РУз. (г. Ташкент), л. 578б – 581б. Рукопись переписана в 1221/1806-07 г.

Е – «ал-Фатава ал-‘Аламгирийа» (‘Аламгировский сборник *фетвов*). Труд по мусульманскому законоведению, составленный в начале второй половины XVI в. в Индии группой индийских законоведов под руководством Шайх Низама по распоряжению *шаха* Аурангзеба ‘Аламгира (1069 – 1119/1659 – 1707) из династии Бубуридов. Несколько списков этого труда хранятся и в ИВ АН РУз [СВР IV: 293 – 297]. Труд был издан в 6 томах в Египте (Миср: Булак, 1282/1865). В нем имеется текст вакфного документа на *мадраса* Тамгач Бугра-хана в Самарканде [ал-Фатава VI: 369 – 372].

Ж – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ибн ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз Маза ал-Бухари ал-Маргинани. «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани», ркп. № 6 биб-ки Истанбул

Муфтулук, т. 4, л. 180б – 182б. Рукопись переписана в 1178/1764-65 г. в Стамбуле.

З – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ибн ‘Абд ал-‘Азиз ибн ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз Маза ал-Бухари ал-Маргинани. «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани», ркп., хранящаяся под № 219 в фонде Йозгат (Yozgat) в биб-ке Сулайманийа в г. Стамбул (Турция), л. 90б – 96а (133 – 128 по западной пагинации).

И – ал-Фатхабади ал-Джалали (VII/XIII в.). «Гурар аш-шурут ва дуар ас-сумут», ркп. № 765 (1032) фонда Фейзуллах Эфенди библиотеки Миллет в г. Стамбул (Турция), л. 143а – 145.

К – ал-Фатхабади ал-Джалали (VII/XIII в.). Гурар аш-шурут ва дуар ас-сумут, ркп. № 824 фонда Асад Эфенди биб-ки Сулайманийа,

Л – ал-Бухари, Абу-л-Касим ибн Мухаммад ибн Мас‘уд (XV в.). «Рисала-и Баха’ийа» (Послание о Баха’ ад-Дине). Житие, суфийская преемственная цепь и высказывания основателя ордена *накшбандиййа* Баха’ ад-Дина Накшбанда (ум. в 791/1389 г.). Трактат составлен на персидском языке в первой четверти XV в. В ИВ АН РУз хранится несколько списков этого трактата. В некоторых из них имеется краткая информация о *мадраса* Тамгач Бугра-хана. Из них ркп. ИВ АН РУз. 2319 (Ташкент), л. 71б. Рукопись переписана в 1033/1624 г. [СВР X: 221 – 222].

М – ал-Бухари, Абу-л-Касим ибн Мухаммад ибн Мас‘уд. «Рисала-и Баха’ийа», ркп. ИВ АН РУз. 5487 (Ташкент), л. 73б – 74а. Рукопись переписана в XIX в. [СВР X: 222 – 223].

Н – ал-Бухари, Абу-л-Касим ибн Мухаммад ибн Мас‘уд. «Рисала-и Баха’ийа», ркп. 1110 биб-ки Кайсери Решит Эфенди в г. Кайсери (Турция), л. 65б – 66а.

О – Гурар аш-шурут ва дуар ас-сумут, ркп. фонда Ахмад III биб-ки Топкапу Сарайи.

Переводы:

А – Бунятов, Гасанов 1994

Б – Хадр 1967

В – Большаков 1991

Ш.С.Камолиддин.

I

[МАДРАСА ТАМГАЧ БУГРА-ХАНА]

Текст:

(صك قديم طويل في اتخاذ المدرسة والوقف عليها)

هذا ما احتسب بإيقافه والتصدق به الخاقان الأجل السيد الملك المظفر المؤيد العدل عماد الدولة
و الدين وتاج الملة ظمغاج بغراقراخان أبو إسحاق إبراهيم بن نصر سيف خليفة الله تعالى أمير
المؤمنين أعلى الله تعالى أمره وأعز نصره تقربا إلى الرب الجليل وطلبا للثواب الجزيل وهربا من
العذاب والتتكيل ورغبة في وعده الجميل على ما نطق به محكم التنزيل , وهو قوله عز وجل {
وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله هو خيرا وأعظم أجرا }
وروي في الأخبار عن النبي المختار صلى الله تعالى عليه وسلم عليه وعلى آله الطيبين
الأبرار وصحبه الاخيار { إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا في ثلاثة : ولد صالح يدعو له بعد
وفاته , وصدقة جارية , وعلم يعمل به الناس }
وأحب أن يندرج في عداد من لا ينقطع عمله وأن يقدم لنفسه خيرا يكون له عند الله وزادا للمعاد
وذخيرة باقية ليوم التناد { يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا } الآية
فأمر باتخاذ مدرسة تكون مجمعا لأهل العلم والدين متصلة بالمشهد مشتملة على مسجد
ومواضع لدرس العلم ومكتبة لتعليم القرآن ومجلس مقرئ يقرئ الناس القرآن ومجلس مؤدب يعلم
الناس الأدب ودويرات وساحة وبستان وجمع في ذلك شرائط الصحة على ما اقتضى العلم صحة
تلك الصدقات على وجوها المسبلة عليها ,
وجميع ذلك داخل مدينة سمرقند بموضع منها يعرف بالباب الجديد وأحد حدود جوانبها لزريق
الشارع والثاني لزريق ساحة منسوبة إلى الخاتون الملكة بنت الطرخان بك ولزريق فارقين وقف
على مشهد قتم والثالث لزريق منزل وقف على طلبة العلم ولزريق منزل أحمد المقصص ولزريق
منزل أبي القاسم بن العطاء ويتصل بخان ينسب إلى الخاتون الملكة والرابع لزريق مقبرة لاجين بك

و لزيق منزل منسوب إلى حاولي الخيلباشي ولزيق خانقاه منسوب إلى الأمير نظام الدولة ولزيق منزل منسوب إلى الخاتون الملكة ترکان خاتون ولزيق الطريق وإليه مدخلها ,

ثم أحب أن يدوم ذلك الخير على مرور الأيام وكرور الأعوام بأوقاف صحيحة عليها , وعلى سبيل الخير وأبواب البر فيها فيبقى على ما اقتضته نيته واشتملت عليه طويته فتصدق بجميع هذه المدرسة و بكل ما هو متصل بها المحدودة الموصوفة في هذا الكتاب لإقامة أعمال البر فيها على ما مر ذكره في هذا الكتاب

• وبجميع الخان الخالص المشتمل على الدويرات والإصطبلات والمتبن والأواري والحجرات والغرف والحوانيت الأربعة المتصلة به على بابه ثلاثة منها على يسار الداخل في هذا الخان وواحد منها على يمين الداخل فيه , وهذا الخان معروف بتيم بلاس بسوق سغد سمرقند في محلة زركوبان في موضع منها يعرف بكوجه مقلس

• وبجميع الخان الخالص المشتمل على الدويرات الخمس والحجرات الثلاث والغرفات الثلاث وبيوت الأهواء الخمسة والحوانيت الثلاثة المتلازمة على بابه المتصل به يميناً بسوق سغد سمرقند بمحلة رأس الطاق في زقاق يعرف بزقاق شير فروشان .

• وبجميع الخان الخالص المشتمل على الدويرات الثمان والدويرة الكبيرة والغرفات الخمس عشرة وبيوت الأهواء الخمسة عشر وبيتي الخلاء والحوانيت الأربعة المتلازمة المتصلة بهذا الخان الذي هو بسوق سغد سمرقند بمحلة رأس الطاق في سكة عباد

• وبجميع الدويرة الكبيرة سفلاً وعلوها في الخان المعروف بخان الساماني الكبير بسوق سغد بمحلة رأس الطاق في شارع درب منارة , وهذه الدويرة في الزاوية عن يمين الداخل في سمرقند هذا الخان وبجميع الحجرات على علوها والحجرات الخمس البكرية في خلالها المتلازمة بهذا الخان وبجميع الحجر الكبيرة والبكرية المتصلة بها في هذا الخان عن يسار الصاعد في علوه • وبجميع الحمام المعروف بحمام الرجال بسوق سغد سمرقند بمحلة رأس قنطرة غاتفر في سكة حماد

• وبجميع بيوت الأكرة وبيت الطراز والكرم والمباني والركنات والمزارع والمداسات التي هي كلها بقرية جرمغد من قرى أنباركبير من رستاق سمرقند , وبجميع الأراضي التي هي في التلال المتصلة بمزرعة هذه القرية و هي تل فيد و خراكديزه و حويرار و هي يران و بعدنيب و ستكرار في سكة باورد وهي جميعها من نواحي أنباركبير من رستاق سمرقند .

فأحد حدود الخان المعروف بتيم بلاس . والثاني والثالث والرابع و أحد حدود كذا إلى آخر هذه المحدودات فتصدق به الخاقان إلى آخر القاب هذا المتصدق المسمى في هذا الكتاب في حياته

وبعد وفاته بجميع هذه المحدودات المذكورة الموصوفة بها في هذا الكتاب بحدودها كلها وجميع حقوقها و مرافقها من حقوقها و طرقها و مسالك طرقها في حقوقها وأراضي الخانات والحوانيت والتوابيت المركبة , وبيوت الأهواء وبيوت الخلاء والدويرات والحجرات والغرفات وأبنيتها وخببها وحيطانها وسفلها وعلوها وسقوفها وجنوعها وعوارضها وأسطواناتها وأبوابها وأجراتها و أرض الحمام و بيوته و سقوفه و خشبه و حيطانه و أجراتها وأرض الحمام وبيوته وسقوفه و خشبه وحيطانه وأجراته وقدر مائه وأنبويه وملقى رماده ومجمع زبله ومصب مائه وحوضه ومجاري مياهه في حقوقه وأراضي بيوت الأكرة وأبنيتها والأشجار القائمة في العقارات والزرايين والعرائش وأنهارها وسواقيها وشربها بمجاريه في حقوقها ومداستها المنسوبة إليها في حقوقها ومجاري مياهها في حقوقها . وكل قليل وكثير هو بجميع هذه المحدودات ومنسوب إليها من حقوقها داخل فيها وخارج منها صدقة نافذة لازمة واجبة بتة بتة مؤبدة محرمة محبسة لله عز وجل

لا رجعة لهذا المتصدق في شيء منها لا يباع ولا يوهب ولا يورث ولا يرهن ولا يتملك ولا يتلف بوجه تلف قائمة على أصولها جارية على سننها ماضية على سبلها المسماة في هذا الكتاب إلى أن يرث الله تعالى الأرض ومن عليها وهو خير الوارثين .

على أن يستغل جميع ما وقعت عليه هذه الصدقة المذكورة الموصوفة في هذا الكتاب بوجوه غلاتها في كل شهر وفي كل سنة إجارة ومقاطعة ومزارعة ومساقاة بعد أن لا يؤاجر شيء من ذلك أكثر من سنة واحدة ولا يعقد مزارعة أكثر من ثمانية عشر شهرا لا في عقد واحد ولا في عقود متفرقة ولا يعقد عليها عقد جديد إلا بعد انقضاء المدة المعقود عليها . كذلك يجري أمر هذه الصدقة , ولا يؤاجر قط من ذي حشمة يخاف عليها من جهة إبطال هذه الصدقة وتغييرها عن وجوها المشروطة في هذا الكتاب فما رزقها الله تعالى من غلاتها وأداء مؤنها يبدأ بأنواع عمارتها ورم ما استرم منها والمستزاد في غلاتها وأداء مؤنها وغرس الأشجار الجدد في عقاراتها على حسب ما يراه القائم بأمر هذه الصدقة وبشراء البواري والحصر في الصيف والحشيش في الشتاء لهذه المدرسة المذكورة في هذا الكتاب على قدر ما تقع الحاجة إلى ذلك ,

ويقطع من أشجار هذه العقارات الداخلة في هذه الصدقة ما يحتاج إليه في عمارة هذه المدرسة وغيرها من المحدودات الداخلة في هذه الصدقة على حسب ما يراه القائم بأمرها ويباع ما يبس من أشجارها أو أشرف على الفساد فيكون سبيل ثمن ذلك سبيل سائر غلاتها في صرفه إلى الوجوه التي تصرف إليها غلاتها على حسب ما يراه القائم بأمرها .

- ثم يصرف ما فضل من غلاتها إلى كل من يقوم بأمر هذه الصدقة في كل سنة ألفا درهم مؤيدية عدلية رسمية نقد كورة سمرقند يوم وقفت هذه الصدقة فيه .
- ويصرف إلى الفقيه الذي يجلس للتدريس في هذه المدرسة ممن ينتحل مذهب أبي حنيفة - رحمه الله تعالى - ويعتقده ويدرس على مذهبه- رحمه الله - عليه في كل سنة من هذا النقد المذكور في هذا الكتاب ثلاثة آلاف درهم وستمائة درهم قسط كل شهر من ذلك ثلثمائة درهم .
 - ويصرف إلى طلبة العلم المقتبسين في هذه المدرسة من أصحاب أبي حنيفة - رحمه الله تعالى - في كل سنة من هذا النقد المذكور في هذا الكتاب ثمانية عشر ألف درهم يجرى عليهم من ذلك في كل شهر من السنة من هذا المال ألف وخمسمائة , يوزع ذلك عليهم على ما يراه المدرس في هذه المدرسة من التسوية بينهم أو تفضيل بعضهم على بعض أو إعطاء البعض وحرمان البعض بعد أن لا يزيد لكل واحد منهم في كل شهر على ثلاثين درهما من هذا النقد
 - ويصرف إلى الذي يتولى تفرقة هذا المال المسمى لطلبة العلم عليهم في كل سنة من هذا النقد ستمائة درهم قسط كل شهر من السنة خمسون درهما من ذلك .
 - ويصرف إلى مؤدب مرضي يجلس في هذه المدرسة ويعلم الناس فيها الأدب في كل سنة من هذا النقد ألف درهم و خمسمائة درهم قسط كل شهر من ذلك مائة وخمسة و عشرون درهما .
 - ويصرف إلى معلم يجلس في مكتبة هذه المدرسة ويعلم الناس القرآن في كل سنة من هذا النقد ألف درهم و خمسمائة درهم قسط كل شهر من ذلك مائة و خمسة و عشرون درهما .
 - ويصرف إلى مقرئ عالم بالقراءات والروايات يقرئ الناس القرآن في هذه المدرسة في كل سنة من هذا النقد ألف درهم و خمسمائة درهم قسط كل شهر من ذلك مائة وخمسة وعشرون درهما .
 - ويصرف إلى الأربعة ممن يقرأ القرآن في هذا المشهد المذكور في هذا الكتاب في كل سنة من هذا النقد ثلاثة آلاف درهم لكل واحد منهم من ذلك في السنة سبعمائة وخمسون درهما .
 - ويصرف إلى ثمن دهن السرج لإسراج السرج والقناديل في هذه المدرسة والمشهد والمسجد ودويرات طلبة العلم وبيت الخلاء في كل سنة من هذا النقد سبعمائة درهم .
 - ويصرف إلى ثمن الجمد لسقاية هذه المدرسة في كل صيف من هذا النقد أربعمائة درهم .
 - ويصرف إلى ثمن الخبز واللحم والحوائج لاتخاذ الضيافة في هذه المدرسة في ليالي شهر رمضان في كل شهر رمضان من هذا النقد ثلاثة آلاف درهم و ثلثمائة وخمسون درهما .
 - ويصرف إلى ثمن الشموع والبخور ليلة الختم في كل شهر رمضان في هذه المدرسة من هذا النقد خمسون درهما .

• ويصرف إلى ثمن الأضاحي بقدر ما يمكن شراؤه في كل سنة في أيام النحر من هذا النقد ألف درهم فيشتري بخمسمائة من ذلك من البقر التي تجوز في الضحايا بقدر ما يمكن شراؤه بذلك فيضحى بها ينوى بذلك عن هذا المتصدق المسمى في هذا الكتاب , ويتصدق بها على الفقراء والمساكين ويشتري بالخمسمائة الباقية من ذلك من الأغنام التي تجوز في الضحايا بقدر ما يمكن شراؤه بذلك فيضحى بها ينوى بها عن أبوي هذا المتصدق ويتصدق بها على الفقراء والمساكين .

• ويصرف في كل يوم عاشوراء من هذا النقد إلى كسوة خمسين نفرا من الفقراء والمساكين وإلى أثمان الخبز واللحم والحوائج لاتخاذ الضيافة في هذه المدرسة عشية يوم عاشوراء ألفا درهم و يصرف على الفقراء والمساكين .

• ويصرف إلى رجلين موكلين بخدمة هذه المدرسة والمسجد والمشهد يفتحان الأبواب ويغلقانها ويكنسان ويكبسان ما يحتاج منها إلى الكبس ويفرشان الحصر والبواري ويطوبان ويلقيان الحشيش ويرفعانها عند الحاجة إلى الرفع وينظفان بيت الخلاء ويوقدان السرج والقناديل بكرة وعشيا في المواضع التي يحتاج إليها فيها في كل سنة من هذا النقد ألف ومائتا درهم لكل واحد منهما من ذلك ستمائة درهم .

• ويصرف إلى رجل من أهل الفقه والصلاح والأمانة يختاره المدرس في هذه المدرسة فيفوض إليه مراعاة مصالح هذه المدرسة والمشهد فيسكن فيها ويحفظ بيت الكتب في هذه المدرسة ويطلع أحوالها ويراعي أمورها ويعين بأمر من يوكل بخدمة هذه المدرسة والمشهد في كل سنة من هذا النقد ألف ومائتا درهم قسط كل شهر من ذلك مائة درهم ,

فإن رأى المدرس في هذه المدرسة الصلاح في أن يفوض هذا الأمر إلى رجلين من أهل الصلاح يسكنان هذه المدرسة يتولى أحدهما أمر بيت الكتب فيها ويتولى الآخر سائر مصالحها فالأمر في ذلك إلى المدرس فيها , وتكون هذه الوظيفة المسماة وهي ألف ومائتا درهم مصروفة إليهما على ما يراه المدرس فيها ويستصوبه .

وقيمة هذا النقد الذي سمي فيه يوم وقفت هذه الصدقة لكل سبعة وأربعين درهما منقأ واحد من الذهب الإبريز الخالص , فإن تغير النقد في زمان إلى زيادة أو نقصان ينظر إلى قيمة ذلك النقد الحديث فيصرف إلى كل وجه من هذه الوجوه المسمى في هذا الكتاب من تلك الدراهم الحديثة ما يبلغ قيمته من هذا النقد الذي كان بسمرقند يوم وقعت هذه الصدقة .

فإن فضل من هذه الوجوه فضل من الغلات اشترى القائم بأمر هذه الصدقة بذلك الفضل زيادة أسباب من الضياع والمستغل إن استصوب ذلك , ثم يكون سبيل تلك الزيادة المشتراة فيما يحصل

من غلاتها سبيل أصل هذه الصدقة في وجوه مصارف ارتفاعاتها , وإن تقاصرت الغلة عن هذه الوجوه في سنة من السنين قسط النقصان على هذه الوجوه بخصصها ,
فإن لم يوجد بعض من سمي له من هؤلاء المذكورين فيه بعد ما استقصى في الطلب كان ما سمي له مصروفا إلى سائر الوجوه المسماة فيه .
وإن رأى القائم صرف ذلك إلى تحصيل زيادة أسباب يجري انتفاعها مجرى أصل هذه الصدقة فعل ذلك . كذلك يجري أمر هذه الصدقة لا يغير عن حالها إلى أن يرث الله تعالى الأرض ومن عليها وهو خير الوارثين .
وإن وقع الاستغناء عن هذه المدرسة يوما من الدهر ولم تمكن إعادتها إلى الحالة الأولى صرف ذلك إلى المحتاجين من طلبة العلم بسمرقند ممن يعتقد مذهب أبي حنيفة - رحمه الله تعالى ,
فإن لم يوجد بها من يصرف ذلك إليهم من طلبة العلم صرف حينئذ إلى فقراء المسلمين أبدا .
وقد أخرج هذا المتصدق جميع ذلك إلى يد أبي طاهر عبد الرحمن بن الحسن الغزال وجعله قائما بأمر هذه الصدقة وأمره في ذلك باستشعار تقوى الله تعالى وأداء الأمانة واستعمال التضحية وقلده تسوية أمورها على وجوهها وشرط عليه أن لا يغير شيئا من ذلك ولا يبدل وقد قبضه قبضا صحيحا فارغا من موانع القبض ,
فإن مضى لسبيله أو وجب إقامة غيره مقامه لمعنى يوجب ذلك فالاختيار في ذلك إلى الفقيه الذي يدرس فيها بمشورة طائفة من أهل العلم الذين يدور عليهم أمر الفتوى بسمرقند بعد أن يكون الذي يختاره من أهل الصلاح والديانة ,
فإن لم يكن فيها مدرس فالأمر مفوض إلى الحاكم بسمرقند ولا يحل للسلطان إلى آخره شهد الشهود إلى آخره , و الله اعلم .

Перевод:

(72а) (*Старинный подробный¹ документ² об учреждении *мадраса*³ и его *вакфе*⁴)

Вот что решил посвятить⁵ и отдать в [качестве] пожертвования⁶ ал-Хакан ал-Аджалл⁷, ас-Саййид⁸, ал-Малик ал-Музаффар⁹, ал-Му'аййид¹⁰ ал-'Адл¹¹, *Имад ад-Даула ва-д-Дин¹², Тадж ал-Милла¹³, Тамгадж¹⁴ Бугра¹⁵ Карахакан¹⁶ Абу Исхак¹⁷ Ибрахим ибн Наср [ибн ал-Малик]¹⁸, Сайф Халифат Аллах¹⁹ Та'ала²⁰ Амир ал-Му'минин²¹, *да возвысит Всевышний²² Аллах²³ его положение, закрепит его победу²⁴, чтобы сблизиться с Великим Господом²⁵, изыскать обильное вознаграждение²⁶, избежать²⁷ страдания и наказания²⁸, с желанием²⁹ [исполнить] свое прекрасное обещание, как это сказано в тексте божественного откровения³⁰ словами Всемогущего и Великого: *«Что вы уготоваете вперед из добра для самих себя, найдете это у Аллаха лучшим и большим по награде...»³¹.

В преданиях³² об избранном³³ пророке, да благословит его Всевышний³⁴ Аллах и да приветствует его³⁵ и его род *благоприятный благочестивый и его превосходных сподвижников³⁶, рассказывается³⁷: «Если умрет сын Адама³⁸, [все] его дела прекращаются³⁹, за тремя исключениями⁴⁰: набожный сын, который после его смерти благословит его⁴¹; богоугодное дело, которое продолжается, и наука, которой следуют⁴² люди».

[Хакан] пожелал⁴³ войти⁴⁴ в число тех, чьи дела не прекращают⁴⁵ [свое существование] и заведомо уготовить⁴⁶ для себя доброе [дело], которое будет [находиться] для него⁴⁷ у Аллаха⁴⁸, и⁴⁹ [явится] залогом⁵⁰ для загробной жизни, прочным запасом на Судный день⁵¹, *«в [тот] день, [когда] всякая душа найдет представленным то, что она сделала доброго...»⁵², *приводя [этот] *айат*⁵³ [из ал-Кур'ана], который уже приводился⁵⁴.

Он приказал учредить⁵⁵ *мадраса*⁵⁶, которая станет⁵⁷ местом собраний⁵⁸ для людей науки и веры, примыкающую к *ал-машиаду*⁵⁹ и включающую [в себя]⁶⁰ мечеть⁶¹, места [для] проведения

учебных занятий⁶², *мактаб*⁶³ для обучения ал-Кур'ану⁶⁴, *класс *мукри*⁶⁵, который обучает людей чтению ал-Кур'ана⁶⁶, класс *му'аддиба*⁶⁷, который обучает людей (726) *адабу*⁶⁸, [маленькие] помещения⁶⁹, двор⁷⁰ и сад⁷¹.

В этом соблюдены [все] условия требования⁷², которых требует учебный [процесс] во [всех] видах подобных пожертвований⁷³, предназначенных для общественного пользования⁷⁴.

Все это [находится] внутри⁷⁵ *мадины*⁷⁶ Самарканда⁷⁷, в ее местности, известной⁷⁸ под [названием] ал-Баб ал-Джадид⁷⁹:

- одна⁸⁰ из границ сторон⁸¹ [*мадраса*] смежная с улицей⁸²;

- вторая [ее граница] смежная с площадью⁸³, называющейся [именем]⁸⁴ ал-Хатун ал-Малики⁸⁵, дочери ат-Тархан-бека⁸⁶, и с водоемом⁸⁷, [отданном в качестве] *вакфа* для *машхада* Кусамы⁸⁸;

- третья [ее граница] смежная с [гостеприимным] домом⁸⁹, [отданном в качестве] *вакфа* для учащихся⁹⁰ [*мадраса*], **[а также] смежная с домом Ахмад ал-Мукассаса⁹¹, с домом Абу-л-Касима ибн ал-'Ата'⁹² и соединяется с *ханом*⁹³, называющимся [именем] ал-Хатун ал-Малики⁹⁴;

- четвертая [ее граница] *смежная с кладбищем Лачин-бека⁹⁵, [а также] с домом, называющимся [именем] Хаули⁹⁶ ал-Хайлбаши⁹⁷, с *ханакахом*⁹⁸, называющимся [именем] *ал-амира*⁹⁹ Низам ад-Даула¹⁰⁰, с [гостеприимным] домом¹⁰¹, называющимся [именем] ал-Хатун ал-Малики Туркан-Хатун¹⁰², и с дорогой¹⁰³, где [расположен] вход¹⁰⁴ в [*мадраса*]¹⁰⁵.

Затем [он] пожелал увековечить это доброе [дело] до истечения дней и прохождения¹⁰⁶ годов [путем выделения] для нее чистых *вакфов*¹⁰⁷ в виде доброго [дела] и рода благотворительности в ней, и востребовать¹⁰⁸ [все] то, что требовало его намерение и хранило [в себе]¹⁰⁹ его сердце¹¹⁰, и он пожертвовал всю эту *мадраса*¹¹¹, [и]¹¹² все то, что *прилегает к ней¹¹³, определено и описано в этом документе, во имя осуществления там благотворительных дел, *что упомянуто в этом документе¹¹⁴, [а именно]:

- весь свободный¹¹⁵ *хан*, включающий [подсобные] помещения¹¹⁶, конюшни, ригу¹¹⁷, хлева, *худжры*¹¹⁸, [большие] комнаты¹¹⁹ и *прилегающие к нему¹²⁰ четыре¹²¹ лавки¹²², [расположенные] *около его ворот¹²³, из которых три [расположены] *слева от входа¹²⁴ в этот¹²⁵ *хан*, а одна¹²⁶ из них¹²⁷ – *справа от входа в него¹²⁸. Этот *хан* известен под [названием] Тим¹²⁹ Палас¹³⁰ на рынке Самаркандского Сугда¹³¹, в *махалла*¹³² Заркубан¹³³, в его месте¹³⁴, известном под [названием] Куйча¹³⁵ Мукаллас¹³⁶;

- весь свободный *хан* полностью, включающий пять [подсобных] помещений, три¹³⁷ *худжры*, *три [большие] комнаты¹³⁸, пять помещений для игр¹³⁹ и три смежные лавки¹⁴⁰, [расположенные] *у его ворот¹⁴¹, примыкающих к нему справа на рынке Самаркандского Сугда¹⁴² в *махалла* Ра'с ат-Так¹⁴³ на улочке¹⁴⁴, известной¹⁴⁵ под [названием] Зукак Шир-фурушан¹⁴⁶;

- весь свободный *хан*, включающий восемь [маленьких] помещений, большую пристройку¹⁴⁷, пятнадцать¹⁴⁸ [больших] комнат¹⁴⁹, пятнадцать помещений для игр¹⁵⁰, две уборные комнаты¹⁵¹ и четыре смежные¹⁵² лавки, примыкающие к этому *хану*, который [находится] на рынке¹⁵³ Самаркандского Сугда¹⁵⁴, в *махалла* Ра'с ат-Так, на [улице] Сиккат¹⁵⁵ 'Аббад¹⁵⁶;

- всю большую пристройку¹⁵⁷ с низом и верхом¹⁵⁸ в *хане*, известном¹⁵⁹ под [названием] Большой *хан* ас-Самани¹⁶⁰ [расположенного] на рынке Самаркандского Сугда¹⁶¹ в *махалла*¹⁶² Ра'с ат-Так на улице¹⁶³ Дарб Манара¹⁶⁴, а эта *пристройка [находится] в¹⁶⁵ углу¹⁶⁶ справа от входа¹⁶⁷ в этот *хан*, [а также] все **худжры*, [расположенные] на ее верхнем [этаже]¹⁶⁸, пять¹⁶⁹ *худжр* (73а) ал-Бикдариййа¹⁷⁰ [расположенные] в ее середине¹⁷¹, примыкающие к этому *хану*; всю большую¹⁷² *худжру* [и]¹⁷³ ал-Бикдариййа, прилегающую¹⁷⁴ к ней в этом *хане*, слева при подъеме¹⁷⁵ на ее верхний [этаж];

- всю баню¹⁷⁶, известную под [названием] Хаммам ар-Риджал¹⁷⁷, [расположенную] на рынке Самаркандского Сугда¹⁷⁸ в *махалла* Ра'с Кантара Гатифар¹⁷⁹ на [улице] Сиккат Хаммад¹⁸⁰;

- все дома землепашцев¹⁸¹, дом ткания¹⁸², постройки¹⁸³, *аз-заркандат* (?)¹⁸⁴, [засеянные] поля, [молотильные] тока, которые

все¹⁸⁵ [находятся] в селении Джармагад¹⁸⁶ – одного из селений Анбаркира¹⁸⁷, *рустака*¹⁸⁸ Самарканда.

- *все земли, которые¹⁸⁹ [расположены] на холмах¹⁹⁰, прилегающих¹⁹¹ к пашням этого селения, **а именно Талл Фид¹⁹², Харакдиза¹⁹³, Харбар¹⁹⁴, а это Пиран¹⁹⁵, *Ба‘даст (?) и Санквас (?) на [улице] Сиккат Бавард¹⁹⁶. Все они¹⁹⁷ [являются] *нахийами*¹⁹⁸ Анбаркира¹⁹⁹, *рустака* Самарканда²⁰⁰.

Одну границу *хана*, известного под [названием] Тим Палас²⁰¹, [так же как и] второго, третьего и четвертого [ханов], и²⁰² одну такую же из [их] границ до последней [из] этих²⁰³ определенных [границ], *хакан*²⁰⁴ до последнего из *лакабов*²⁰⁵ этого жертвователя, названного в этом документе²⁰⁶ [как] при своей жизни²⁰⁷, [так] и после своей смерти отдал от себя²⁰⁸ [в качестве пожертвования] все эти вышеупомянутые определенные [и] описанные в этом документе [имущества] со всеми их границами, всеми их правами, *их службами с их правами²⁰⁹, *дорогами, путями их дорог [находящихся] в их правах²¹⁰, землями *ханов*, лавками, установленными [там] оросительными колесами²¹¹, помещениями для игр²¹², уборными комнатами, подсобными [помещениями], *худжрами*²¹³, [большими] комнатами, с их зданиями, досками, стенами, снизу доверху, крышами, бревнами²¹⁴, балками, колоннами²¹⁵, дверьми²¹⁶, кирпичами, *территорией цирюльника²¹⁷, его помещениями²¹⁸, крышами, досками, стенами и их кирпичами²¹⁹, территорией бани, ее помещениями, крышами, досками, стенами²²⁰, кирпичами, кувшинами²²¹ для воды, трубой²²², местом сбрасывания золы, местом сбора мусора²²³, водостоком, водоёмом и водопроводом²²⁴ с его правами²²⁵, землями домов²²⁶ землепашцев, их зданиями²²⁷, деревьями, растущими²²⁸ на [этих] поместьях²²⁹, плантациями²³⁰, виноградниками²³¹, реками, каналами [для орошения]²³² и питья, [водо]проводом²³³ с его правами²³⁴, *[молотильными] токами²³⁵, относящимися к ним с его правами, водопроводом с его правами²³⁶, всем малым и большим, что²³⁷ [находится] на всех этих определенных [землях] и принадлежит им в их правах, *внутри них и за их пределами²³⁸ – [отданы в качестве] подлинного, законного, должного²³⁹, обязательного²⁴⁰, беспрекословного²⁴¹, священного²⁴², вечного, неприкосновенного и посвященного²⁴³ пожертвования во [имя] Аллаха Всемогущего и Великого.

Ничего из них не возвращается этому жертвователю²⁴⁴, не продается²⁴⁵, не дарится²⁴⁶, не передается в наследство²⁴⁷, не закладывается²⁴⁸, не присваивается²⁴⁹ и не подвергается порче²⁵⁰ в [любой] форме, [наносающей] ущерб существу²⁵¹ его основополагающих [канонов] *согласно ее первоначальным правилам [предназначения для] благотворительных целей²⁵², отмеченным²⁵³ в этом документе, до тех пор, пока Всевышний²⁵⁴ Аллах [не] унаследует землю и тех, кто [находится] на ней **(736)**, Он *«ведь лучший из наследующих»²⁵⁵.

[Все это] при [условии], что все то, что выделено²⁵⁶ этим²⁵⁷ пожертвованием, упомянутым²⁵⁸ [и] описанным в этом документе, со всеми его доходами, ежемесячно²⁵⁹ и ежегодно²⁶⁰ [должно быть] использовано²⁶¹ [путем] сдачи в аренду²⁶², в [долгосрочный] удел²⁶³, издольщины²⁶⁴ *и [обеспечения] водой²⁶⁵, после того, как²⁶⁶ ничего из этого не [будет] сдано внаем [на срок] более одного года, а [договор] на издольщину²⁶⁷ не [будет] заключен²⁶⁸ более чем на восемнадцать месяцев, ни одним [общим] договором, ни отдельными договорами. Новый договор²⁶⁹ [может быть] заключен²⁷⁰ только²⁷¹ после истечения²⁷² срока, условленного²⁷³ [старым договором].

Так обстоит²⁷⁴ дело с этим пожертвованием. *Оно никогда не [может] быть сдано в аренду²⁷⁵ тем, кто [является] обладателем слуг²⁷⁶ опасаясь от [этого] отмены этого пожертвования²⁷⁷ *и изменения значений его [пунктов]²⁷⁸, обусловленных в этом документе²⁷⁹. Все, что даст ему²⁸⁰ Всевышний Аллах из его доходов *и поступления провизии²⁸¹, в первую очередь [пойдет] *на различные строительные [работы]²⁸², на исправление того, что [требуется] ремонта, увеличение доходов и поступления провизии, посадку новых²⁸³ деревьев на его поместьях по усмотрению [лица], управляющего делами этого пожертвования, [затем] на приобретение²⁸⁴ циновок и подстилок²⁸⁵ летом²⁸⁶ и сена зимой для *мадраса*, упомянутой в этом документе, *по мере необходимости в этом²⁸⁷.

Деревья, [растущие] на этих имениях²⁸⁸, входящих в [состав] этого пожертвования, [могут быть] срублены [только] *в том [количестве], необходимом для строительных [работ]²⁸⁹ этой *мадраса* и других владений²⁹⁰, входящих²⁹¹ в это²⁹²

пожертвование²⁹³, по усмотрению [лица], управляющего его делами²⁹⁴, *а высохшие деревья или²⁹⁵ [те, что] начали гнить, [могут быть] проданы, и полученная стоимость этого, так же как и все другие доходы, будет израсходована на разные [нужды], на которые расходуются²⁹⁶ доходы по усмотрению [лица], управляющего²⁹⁷ делами [пожертвования]²⁹⁸.

Затем из того, что²⁹⁹ осталось от его доходов, определяется³⁰⁰ каждому, кто занимается [управлением] дел этого пожертвования³⁰¹, — каждый год две тысячи официальных³⁰² *дирхамов*³⁰³ *му'аййидийа*³⁰⁴ *'идлийа*³⁰⁵ монетами³⁰⁶ [чекана] области Самарканда *в день, [когда] было передано в *вакф* это пожертвование³⁰⁷;

- *ал-факиху*³⁰⁸, который ведет обучение³⁰⁹ в этой *мадраса*, из тех, кто³¹⁰ придерживается³¹¹ *мазхаба*³¹² Абу Ханифы³¹³, *да помилует его Всевышний³¹⁴ Аллах, исповедует его³¹⁵ и обучает его *мазхабу*³¹⁶, *да помилует его Аллах³¹⁷ – ему³¹⁸ выплачивается каждый год из этих денег, упомянутых *в этом документе³¹⁹, три тысячи шестьсот *дирхамов*, из чего [сумма] выплаты каждый месяц [составляет] триста *дирхамов*³²⁰;

- учащимся, обучающимся³²¹ *в этой *мадраса* из [числа] последователей [мазхаба] Абу Ханифы, да помилует его Всевышний³²² Аллах, – каждый год³²³ *из этих денег, упомянутых в этом документе, выплачивается³²⁴ восемнадцать тысяч *дирхамов*, из чего им назначается из этой суммы каждый месяц года тысяча пятьсот [*дирхамов*], которые распределяются среди них по усмотрению *мударриса*³²⁵ этой³²⁶ *мадраса* поровну между ними, или [отдавая] предпочтение³²⁷ одним из них перед другими, или³²⁸ выдавая одним и лишая других, [при этом] размер³²⁹ [суммы выдаваемой] из этих денег каждому **(74а)** из них каждый месяц не [должен]³³⁰ превышать тридцать *дирхамов*³³¹;

- тому, кто ведает³³² раздачей этих названных³³³ денег учащимся, за это [занятие]³³⁴ выплачивается каждый год из этих денег³³⁵ шестьсот *дирхамов*, из чего [сумма] выплаты каждый месяц года [составляет] пятьдесят³³⁶ *дирхамов*³³⁷;

- благонадежному³³⁸ *му'аддибу*, который ведет [занятия] в этой³³⁹ *мадраса* и обучает людей в ней *адабу*, выплачивается каждый год из этих денег *тысяча пятьсот *дирхамов*³⁴⁰, из чего [сумма] выплаты каждый месяц [составляет] сто двадцать пять *дирхамов*³⁴¹;

- **му'аллиму*³⁴², который ведет [занятия] в библиотеке³⁴³ этой *мадраса* и обучает людей [значениям] *ал-Кур'ана*, выплачивается каждый год из этих денег **тысяча пятьсот³⁴⁴ *дирхамов*, из чего [сумма] выплаты каждый месяц [составляет] сто двадцать пять *дирхамов*³⁴⁵;

- **мукри'* – знатоку³⁴⁶ чтений [*сур ал-Кур'ана*]³⁴⁷ и преданий³⁴⁸, который обучает³⁴⁹ людей [чтению] *ал-Кур'ана* в этой *мадраса*, выплачивается каждый год из этих денег тысяча пятьсот *дирхамов*, из чего [сумма] выплаты каждый месяц [составляет] сто двадцать пять *дирхамов*³⁵⁰;

- *четырем³⁵¹ чтецам *ал-Кур'ана*³⁵² в этом *ал-машхаде*³⁵³, указанном в этом документе, выплачивается каждый год из этих денег³⁵⁴ три тысячи³⁵⁵ *дирхамов*, из чего каждому из них [приходится] в год³⁵⁶ семьсот пятьдесят *дирхамов*;

- на [оплату] стоимости масла³⁵⁷ светильников для *зажигания светильников³⁵⁸ и ламп в этом *мадраса*, *ал-машхаде*, мечети, помещениях³⁵⁹ учащихся и уборной [комнате] расходуется каждый год из этих денег семьсот³⁶⁰ *дирхамов*;

- на [оплату] стоимости³⁶¹ льда³⁶² для *[охлаждения] питьевой воды³⁶³ этой³⁶⁴ *мадраса* в каждое лето³⁶⁵ расходуется из этих денег четыреста *дирхамов*;

- на [оплату] стоимости³⁶⁶ хлеба, мяса и [всего] необходимого для устраивания угощений³⁶⁷ в этой *мадраса* в ночи месяца *рамадан* *в каждый месяц *рамадан*³⁶⁸ расходуется из этих³⁶⁹ денег три тысячи триста пятьдесят *дирхамов*;

- на [оплату] стоимости *свеч и благовоний [для окуривания] в последнюю ночь³⁷⁰ каждого месяца *рамадан*³⁷¹ в этом *мадраса*³⁷² *из этих денег³⁷³ расходуется³⁷⁴ *пятьдесят *дирхамов*³⁷⁵;

- на [оплату] стоимости жертвенных [животных] каждый год³⁷⁶ столько, [сколько] можно купить³⁷⁷ в дни [праздника] жертвоприношений³⁷⁸ из этих денег расходуется³⁷⁹ тысяча *дирхамов*; из этого на пятьсот³⁸⁰ [*дирхамов*] покупается [рогатый] скот³⁸¹, который дозволен³⁸² для³⁸³ [принесения в] жертву, столько, [сколько] можно купить на эту [сумму]. [Они приносятся] в жертву³⁸⁴ в [*мадраса*]³⁸⁵, чем [исполняют] намерение³⁸⁶ от [имени] этого жертвователя, названного в этом документе, а их [мясо] отдают [как] милостыню бедным и несчастным;

- **на оставшиеся от этого³⁸⁷ пятьсот [*дирхамов*] покупают овец³⁸⁸, которые дозволены для [принесения в] жертву, *столько, [сколько]³⁸⁹ можно купить на эту [сумму]. [Они приносятся] в жертву³⁹⁰ в [*мадраса*] чем³⁹¹ [исполняют] намерение³⁹² во [имя]³⁹³ родителей этого жертвователя, *а их [мясо] отдают [как] милостыню бедным и несчастным³⁹⁴;

- в каждый день³⁹⁵ '*ашура*'³⁹⁶ на [приобретение] одежды [для] пятидесяти человек³⁹⁷ из [числа] бедных и несчастных, на [оплату] стоимостей этого³⁹⁸ хлеба, мяса и [всего] необходимого для устраивания угощения в этой *мадраса* вечером в день '*ашура*' из этих³⁹⁹ денег выделяется две тысячи⁴⁰⁰ *дирхамов*⁴⁰¹; *и расходуется на бедных и несчастных⁴⁰².

- двум мужчинам⁴⁰³, которым поручено⁴⁰⁴ **(746)** обслуживать это *мадраса*, мечеть и *ал-машхад*⁴⁰⁵, [где] они открывают и закрывают двери, подметают⁴⁰⁶ *и вытирают⁴⁰⁷ то, что из них⁴⁰⁸ требует протирки⁴⁰⁹, расстилают подстилки⁴¹⁰ и циновки, [изготавливают] кирпичи⁴¹¹, бросают⁴¹² сено⁴¹³ и складывают его [наверху]⁴¹⁴, когда [его] нужно поднять [наверх]⁴¹⁵, чистят уборную [комнату], зажигают светильники⁴¹⁶ и лампы [рано] утром и вечером⁴¹⁷ *в местах, где⁴¹⁸ это необходимо в [*мадраса*], каждый год⁴¹⁹ из этих денег выплачивается тысяча двести⁴²⁰ *дирхамов*, из чего каждому из них⁴²¹ [приходится по] шестьсот *дирхамов*⁴²²;

- человеку⁴²³ из числа [знатоков] *ал-фикха*⁴²⁴, благочестивых и благонадежных, *которого выбирает *ал-мударрис* в этой *мадраса*⁴²⁵ *и вменяет ему в обязанность следить за⁴²⁶ службами этой *мадраса* и *ал-машхада*, чтобы он жил⁴²⁷ в ней, [являлся] хранителем⁴²⁸ дома книг⁴²⁹ в этой *мадраса*, заботился⁴³⁰ о ее состоянии, следил за ее делами, а он назначается по распоряжению того, кому поручено обслуживание этой⁴³¹ *мадраса* и *ал-машхада*⁴³², выплачивается из этих денег каждый год тысяча двести *дирхамов*, из чего [сумма] выплаты каждый месяц [составляет] сто *дирхамов*.

Если *ал-мударрис* этой⁴³³ *мадраса* сочтет целесообразным *поручить это дело двум лицам из числа благочестивых⁴³⁴, проживающим в этой *мадраса*, и один из них будет ведать делами дома книг в ней⁴³⁵, а другой ведать всеми [остальными] ее службами⁴³⁶, то выбор в⁴³⁷ этом [вопросе] остается за *ал-мударрисом*, и это названное жалованье, которое [составляет] тысячу двести *дирхамов*, будет⁴³⁸ расходоваться на них [обоих]⁴³⁹ по усмотрению *ал-мударриса*, и [как он] считает правильным⁴⁴⁰.

Курс этих⁴⁴¹ денег, о которых идет речь⁴⁴² [в документе], в день передачи [в *вакф*]⁴⁴³ этого пожертвования⁴⁴⁴ [составляет] на каждые сорок семь⁴⁴⁵ *дирхамов* один *мискал*⁴⁴⁶ чистого червонного золота⁴⁴⁷. Если со временем⁴⁴⁸ [курс] денег изменится в [сторону] увеличения⁴⁴⁹ или уменьшения, то [за основу] берется⁴⁵⁰ курс тех новых⁴⁵¹ денег, и по каждой из этих⁴⁵² статей, перечисленных в этом⁴⁵³ документе, выплачивается сумма из тех новых⁴⁵⁴ *дирхамов* в соответствии с курсом этих денег, которые были [в обороте] в Самарканде в день⁴⁵⁵ подписания [документа] об этом пожертвовании⁴⁵⁶.

*Если от этих [перечисленных] статей⁴⁵⁷ останется⁴⁵⁸ [какой-нибудь] излишек доходов⁴⁵⁹, то управляющий делами этого пожертвования⁴⁶⁰, покупает⁴⁶¹ на этот излишек дополнительные имения из [числа] поместий и *мустагаллов*⁴⁶², если он сочтет это целесообразным. Потом⁴⁶³ распределение доходов, полученных от этих [вновь] приобретенных [имений], [осуществляется] таким же [образом], как первоначальное это пожертвование на [все] статьи⁴⁶⁴ расходов [в сторону] их увеличения⁴⁶⁵. Если доход по этим⁴⁶⁶ статьям *в какой-то год уменьшится, то недостача раскладывается⁴⁶⁷ на⁴⁶⁸ [все] эти статьи⁴⁶⁹ по долям⁴⁷⁰.

**Если после *[тщательного] поиска требуемого [человека]⁴⁷¹ *не [будет] найден кто-либо [достойный]⁴⁷² из⁴⁷³ *тех, кто был упомянут в [этом документе]⁴⁷⁴, то назначенное для него [жалованье]⁴⁷⁵ расходуется⁴⁷⁶ на все [другие] статьи, названные⁴⁷⁷ в [этом документе].

Если управляющий [делами *мадраса*] сочтет нужным расходование [суммы] этого [жалованья] на приобретение дополнительных имений, *использование которых будет осуществляться⁴⁷⁸ в рамках этого первоначального пожертвования, он [может] это делать⁴⁷⁹. *Так обстоит дело этого пожертвования, [и] было сделано таким [образом]⁴⁸⁰.

Так⁴⁸¹ обстоит дело этого пожертвования, его положение [остается] неизменным⁴⁸² до тех пор, пока Всевышний Аллах⁴⁸³ не унаследует землю и тех, кто находится на ней, а Он *«ведь лучший из наследующих»⁴⁸⁴.

Если⁴⁸⁵ в какое-то время⁴⁸⁶ эта *мадраса* окажется не нужной⁴⁸⁷ и [будет] невозможно⁴⁸⁸ [из-за разрушенности] восстановить ее⁴⁸⁹ в первоначальном виде, то [все] это [будет] передано⁴⁹⁰ нуждающимся из учащихся в Самарканде из [числа] тех, кто исповедует⁴⁹¹ **(75a)** *мазхаб* Абу Ханифы, *да помилует его Всевышний⁴⁹² Аллах⁴⁹³.

Если же там не найдется из [числа] учащихся тех, кому [можно было бы] отдать⁴⁹⁴ [все] это, тогда⁴⁹⁵ [все это] передается⁴⁹⁶ бедным мусульманам навсегда⁴⁹⁷.

Этот жертвователь передал⁴⁹⁸ все это [имущество] в руки Абу⁴⁹⁹ Тахир ‘Абд ар-Рахман ибн ал-Хасан⁵⁰⁰ ал-Газзала⁵⁰¹, сделал его управляющим делами этого пожертвования, велел ему чувствовать⁵⁰² набожность⁵⁰³ [и страх] перед Всевышним⁵⁰⁴ Аллахом, исполнять [свои обязанности] с честностью и приносить пожертвования⁵⁰⁵, возложил на него⁵⁰⁶ [обязанность] регулирования⁵⁰⁷ [всех] его дел по [всем] его статьям, и поставил [перед] ним условие, чтобы он не изменял и не отменял ничего из этого; и [ал-Газзал] принял его в законном порядке без каких-либо⁵⁰⁸ *нарушений правил получения [собственности]⁵⁰⁹.

Если [тот] умрет⁵¹⁰ или потребуется⁵¹¹ назначить на его место другого [человека] по мотивам⁵¹², которые потребуют этого, то выбор при этом [возлагается] на *ал-факиха*, который преподает там, [в согласовании] с советом⁵¹³ группы⁵¹⁴ ученых, на которых распространяется [право] вынесения⁵¹⁵ *фатв*⁵¹⁶ в Самарканде, с тем чтобы [человек], которого он выберет, был из [числа] благочестивых и набожных.

Если там не окажется *мударриса*, то [решение] дела возлагается на **хакима*⁵¹⁷ Самарканда⁵¹⁸, и не разрешается⁵¹⁹ *султану*⁵²⁰ и другим [правителям]⁵²¹, [и только] **в* присутствии свидетелей и других [лиц]⁵²², **а* Аллах знает лучше⁵²³.

II

[ДОМ БОЛЬНЫХ ТАМГАЧ БУГРА-ХАНА]

Текст:

(قيل هذا كذا في المحيط و في وقف دار المرضى قال مولانا نجم الدين عمر النسفي في شروطه نسخة قديمة وجدتها كتبت في وقت الخاقان إبراهيم بن نصر لاتخاذ دار المرضى بسمرقند)

هذا كتاب كتب بامر الخاقان الأجل السيد الملك المظفر المؤيد العدل عماد الدين و الدولة تاج الملة عز الامة كهف المسلمين ملك الشرق و الصين طمغاج بغراقراخان أبو إسحاق إبراهيم بن نصر سيف خليفة الله أمير المؤمنين أيد الله أيامه و نصر راياته و اعلامه .
انه لما فكرو قدر و تدبر و ابصر و اعتبر صادق نعم الله تعالى عنده متوافرة و آلاءه لديه متوافرة رزق الملك و البهاء و الرفعة و العلاء و النصر على الأعداء صال عليهم ففرقهم و انقادوا لامره فقهرهم ملئ قلبه رافة و رحمة للعباد و غيظا و سطوة لاهل الفساد { الذين ظغوا في البلاد فاكثروا فيها الفساد } . فوضع عليهم سوط عذاب و ازعجهم عن طهراني العباد و قهر اهل البدع و الأهراء الذين هم لاهل السنة و الجماعة اعداء فنصر دين الله و اظهره و عن الأرجاس و الشقاق طهره و رزق اولادا محبا كالنجوم ملوكا عاماء يعنون العلوم جمعوا في عنفوان الشباب انواع الفضائل و اجتمع بنانهم نزاع قبائل طلاب فواصل قصاروا الله انصارا و لعلم الحق اعلاما و منارا جعلهم الله خلفا عن سلف خلفا و اي خلف و كل ذلك نعم من الله تعالى لا تحصى و الاء لا تعد و لا تستقصى و الشكر للنعم فرض دائم و اظهار النعم من الله تعالى الى عبادته ختم لازم .
فنظر و تدبر لاخرته من نعم دنياه تزود و ادخر ، فرأى بشهاب فكره و رأيه و امر بعالي امره ان يتخذ دارا للمرضى يتروحوون فيها عن الامراض و البلوى للفقراء و المساكين الذين ليس لهم متعهد و لا معين صادفتهم بحريه غربة و ذلة و قلة و علة ينالها من نفس مضمحلة رجاء ان يتغمد الله تعالى برحمته و يصونه عن الشقاء في دنياه و آخرته و ان يحفظه و اولاده عن الأوجاع و يؤمنهم عن الأهوال و الأفراع .

فاقر في حال جواز اقراره ان جميع ما يكون انه وقف و تصدق في حال بقائه و اوصى بها في حال فنائه بجميع داره التي هي له في ملكه و تحت اصرفه التي موضعها بمحلة مذكران من احدى محال سغد سمرقند في سكة معروفة بسكة كذا يشتمل عليها حدود اربعة ،

- فاحدها لزيق خان موقوف من جملة مستغلات هذه الدار يعرف بكذا و لزيق خان ابي بكر محمد بن العميد النسفي ،

- و الثاني لزيق ساحة مسجد سكة راوداد و لزيق بيوت و رثة ابراهيم بن محمد بن عبد الله الديزكي و لزيق بيوت موقوفة على عمارة مسجد سكة راوداد و لزيق بيوت ارام ستي بنت عبد الله الاغجي و لزيق بيوت عبد الحميد بن احمد النيسابوري و لزيق بيوت الحسن بن علي الطبري و لزيق بيوت فاطمة بنت عبد الصمد الطبري و لزيق بيوت عائشة بنت محمد الخياط و لزيق بيوت محمد بن محمد بن منصور الراسي و لزيق اصطلب فاطمة بنت حمزة النسفي ،
- و الثالث لزيق خان الغ ،
- و الرابع لزيق هذه السكة و اليه مشرع بابها .

فجعلها وقفا و صدقة في حال حياته و اوصى بها بعد مماته مؤبدة على المرضى المتنايين اليها ليستقروا فيها ما داموا في مرضهم و يستريحوا بها ما داموا يترددون في علمهم لا يخرجون منها و لا يزجون بل يخفف عليهم ما داموا في ضعفهم يترددون ، فاذا رزقوا الشفاء و صادفوا لدائهم الدواء تنقلوا عنها و لم يضيقوا على مخلفهم فيها ابد الابدين و دهر الداهرين ما طار طائر و انتاب اليها مسافر او حاضر لا يغير عن سننها و لا يبدل عن شروطها و سببها فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين يبدلون ان الله سميع عليم الاية الى ان يرث الله تعالى الارض و من عليها و هو خير الوارثين .

و وقف على عمارتها و مؤنة المتنايين اليها و ادوية المعتلين فيها و لكفاية القائمين عليها من الاطباء و الفصادين و الخدم و الطباخين و لمسائتهم و اثمان الاطعمة و الاشربة للمرضى و ما يصلحهم في ميتهم مقلهم ايام مقامهم فيها مستغلات له و في ملكه و تحت تصرفه التي هي في سوق سغد سمرقند .

- فمنها خان بجنب هذه الدار يعرف بتيمك بمارستان فحده الاول لزيق هذه الدار و الثاني كذلك و الثالث لزيق دار نوشتكين المغا و الرابع لزيق هذه السكة و اليه مشرع بابها
- و منها خان يعرف بخان كشيان فحده الاول لزيق حوانيت الحاجب علي بن آدم كان و ممر سكة شير فودن و لزيق خان و رثة سوء سوء الاغجي و الثاني لزيق بيوت موقوفة على مدرسة القاضي الحسن بن علي و لزيق بيوت الحسن بن علي عبد الله السوباشي و الثالث لزيق رباط بنت ابن

الاشعث و الرابع لزريق حوانيت الحجاج قتلغ بن عبد الله الاغجي و لزريق بيوت فاطمة بنت احمد بن نصر و باب الخان الى السوق ،

• و منها حمامان متلازقان بموضع يدعى سربل هيزم فروشان احدهما يعرف بكرمابه مردان و احد حدوده لزريق حوانيت بباب الحمام من جملة هذه المستغلات و الثاني لزريق كازه نيك زنان و الثالث لزريق سكة داود لزريق سكة تيمك و الرابع لزريق حانوت مفتى بكر الخباز و لزريق حانوت موقوف على عمارة رباط جهاز سوق و لزريق جوب خانه عمر بن القاسم العبدوي ، و احد حدود الحمام الاخر و يدعى كرمابه زنان و الثاني لزريق هذا الحمام و الثالث لزريق سكة داود و الرابع لزريق سكة تيمك و اليها يشرع بابه ،

• و من ذلك حانوتان بباب الحمام الاول و احد حدودهما لزريق حانوت موقوف على مسجد بيك راهه بازن و الثاني لزريق حانوت موقوف على سقاية باشي الى اليمين و الثالث لزريق نهر ميان بازار و لزريق هذا الحمام و الرابع لزريق تخته بند بازار .

وقف و تصدق بهذه المستغلات المحدودة الموصوفة في هذا الكتاب بحدودها كلها و حيطانها و جدرانها و سطوحها و الواحها و حذوعها و عوارضها و ابوابها و مغاليقها و مفتاحها و ساحاتها و اشجارها و كل ما هو مركب فيها للبقاء و منفعة المستغل من السلاسل و المسامير و المتاعب و مجمع الوقود و ملقى الرماد و مسابيل المياه التي هي فيها و منها و من حقوقها و مساقط الفنوج التي هي فيها و منها و من حقوقها الداخلة فيها و الخارجة عنها و طرقها و سبلها التي هي فيها و منها من حقوقها و كل حق قليل و كثير هو فيها و منها من حقوقها صدقة جائزة نافذة بنة بتلة بناتا باتا مؤبدة لا متنوية فيها و لا عدة و لا شرط يفسدها مستجمعة لشرائط الصحة ،

لا تبايع و لا توهب و لا تورث و لا تملك بوجه من وجوه الملك و لا يعقد عليها عقد قبالة و اجارة اكثر من سنة و لا مع من يخاف منه الاستيلاء عليها و التغلب على وجه المكابرة على ان ما رزق الله تعالى من غلاتها و انزالها يبدأ منها بعمارتها و مرمة ما استرم منها على وجه الاصلاح لا على وجه التضییع و الاسراف .

و ما فضل من ذلك يجعل على مائة سهم :

- خمسة عشر سهما من ذلك يصرف الى عمارتها على الوجه المشروط فيها ،
- و خمسة عشر سهما من ذلك يصرف الى ثمن الطعام للمرضى من اصحاب العلل النازلين في الدار ،
- و ثمانية اسهم من ذلك يصرف الى ثمن اللحم لشورياتهم ،

- و عشرة اسهم من ذلك يصرف الى مسانهة الطبيب الذي يتعهد المرضى النازلين فيها في كل وقت و لا يتواني في شأنهم
- و سهمان من ذلك لمسانهة فصاد يفصد المرضى بها في حاجتهم ،
- و خمسة اسهم من ذلك تصرف الى ثمن الحطب للطبخ في الصيف و للوقود في الشتاء غدوا و عشيا عل قدر الكفاية ،
- و ثلاثة اسهم من ذلك تصرف الى طباخ يطبخ لهم غدوا و عشيا ،
- و خمسة اسهم من ذلك تصرف الى خادم يقوم بمصالح الدار و تعهد المرضى و كنس المسجد و المجالس بها و اسراج السرج فيها على المعروف المعتاد و لا يتغافل عنها ،
- و ثلاثة اسهم من ذلك تصرف الى مسانهة امام و مؤذن يقيمان فيها وظيف الامامه و التاذين في الصلوات الخمس سهما منهما للامام و سهم للمؤذن ،
- و ثلاثة اسهم من ذلك تصرف الى كفن الموتى الذين ماتوا فيها ،
- و ثلاثة اسهم من ذلك تصرف الى ثمن الدهن للسرج فيها في اوقاتها من غير اسراف و و لا تغيير ،
- و ثلاثة اسهم من ذلك يصرف هلى ثمن الافاوية و الاباريز مثل الملح و البصل و ما شاكل ذلك ،
- و سهمان من ذلك تصرف الى اثمان البواري و الخرق و الكيزان و السرج ،
- و خمسة اسهم من ذلك تصرف الى عمارة الجامع بسمرقند على ما يراه المتولي في الجامع بعد ان يتعهد المتولي في اسباب الاخراجات في هذا الوقف على الاشراف كل سنة و لا يتواني عنها ،
- و ثمانية اسهم من ذلك تصرف الى مسانهة القيم فيها بعد ان يتحرى الصلاح و السداد و الصواب و يحاسب كل سنة ليصح الدخل و الخرج بين يدي المتولي في الجامع و هو المشرف عليه و لا يذهل عن حساب سنة فان ظهر منه الصلاح يقر على ذلك و ان خالف و اعتدى بدل امينا مكانه في ذلك ،
- و ذلك تمام مائة سهم فهذه وجوه مصارفها لا يتغير عن حالها و لا يسعى في اهمالها ،
- فما فضل من هذه السهام يعني لو بقى شيء من غلة هذه المستغلات من هذه الوجوه يرفع من ذلك الف درهم واحد بيض و يصرف الى ثمن ادوية للمعجونات و المركبات العظام يوضع لمستأنف الايام للمرضى ، فان فضل شيء من ذلك يصرف الى ثمن مستغل يشتري ليكون مستزادا على الوجوه المبينة فيها ،

فان تداعت الدار الى الخراب و استغنى عنها المنتابون اليها و صارت بحال لا يرجى العود الى الصلاح صرف الى فقراء المسلمين ابد الابد الى ان يرث الله تعالى الارض و من عليها و هو خير الوارثين ،

و افرز هذا الواقف جميع ذلك عن ملكه و اخرجها من يده و سلمها الى المتولي و هو محمد بن عبد الملك الصفار اذ جعله قيما لامنته و صيانتته و عهد اليه الوفاء بذلك كله و مراعاة الحدود على سننها فقبل التولية مشافهة و ضمن الوفاء بجميع ما قيل له و تسلم ذلك كله بتسليم من الواقف فارغا عما يمنعه من صحة التسليم و التسلم ،

و ذلك كله في صلاح احوالهم و سداد اقوالهم لهم و عليهم لا يولي عليهم و لا على امثالهم بعد ان قضى قاض من قضاة المسلمين و هو نافذ الحكم و القضاء في وجهه بصحته و تمامه و نفوذه و يبدلونه الآية و من غيره فهو من المعتدين و ابرامه ، فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين عليه و باله و وزره الى يوم الدين ،

و اشهد الله تعالى على ذلك و من حضره من الامناء و العدول و ذوي الالباب و العقول بعد ان قرئ ذلك عليه و عبر بلسان عرفه و اعترف بذلك كله ، و ذلك كله في رجب سنة ثمان و خمسين و اربعمائة .

*

* *

و على ظهره : حكم يصحة وقف ، و حسبنا الله و نعم الوكيل و كفي بسم الله الرحمن الرحيم يقول القاضي ابو نصر منصور بن احمد بن اسماعيل صاحب المطالب و الاحكام بسمرقند و نواحيها من قبل الخاقان الاجل السيد الملك المظفر المؤيد العدل المنصور عماد الدولة و الدين و تاج الملة عز الامة كهف المسلمين ملك الشرق و الصين طمغاج بغراقراخان ابي اسحق ابراهيم بن يوسف نصر سيف خليفة الله امير المؤمنين ثبت الله ملكه ،

ثبت عندي من الوجه الذي تثبت به الحوادث الحكيمة و النوازل الشرعية جميع ما وصف و بين في باطن هذا الصك من الوقفية المذكورة فيه بشرابطها المبينة فيه من اوله الى آخره و على ما بين فيه ثبوتنا اوجب الحكم به فسنلت امضاءه و الحكم بصحته فامضيتها و قضيت بصحتها على من صح الحكم عليه بعد تقديم الاستخارة و طلب التوفيق من الله تعالى و امرت بكتب هذا الامضاء على

ظهره و اشهدت عليه من حضرني من العلماء و الابرار و الصلحاء و الاخيار و ذلك في العشر
الاولى من رجب سنة ثمان و خمسين و اربعمائة .
يقول منصور بن احمد بن اسماعيل كتب عنى هذا السجل بامري و حكمت بصحته و امضيته
على نحو ما ذكر فيه و اشهدت بذلك حضور مجلسي و كتبت الامضاء و التوقيع في صدره بخطي

Перевод:

(75a) *Маулана Наджм ад-Дин ‘Умар ан-Насафи в своем [сочинении] «аш-Шурут» о вакфе дома больных сказал¹: [Я знаю]² старинную копию, которую я нашел написанной³ во время⁴ ал-хакана Ибрахим ибн Насра для учреждения дома больных⁵ в Самарканде⁶.

Это документ⁷, написанный⁸ по приказу ал-Хакан ал-Аджалл, *ас-Саййид, ал-Малик ал-Музаффар, ал-Му’аййид ал-‘Адл⁹, *‘Имад ад-Дин¹⁰ ва-д-Даула¹¹, *Тадж ал-Милла, ‘Изз ал-Умма¹², Кахф ал-Муслимин¹³, Малик аш-Шарк ва-с-Син¹⁴ Тамгадж¹⁵ Бугра Карахан¹⁶ Абу¹⁷ Исхак Ибрахим ибн Наср [ибн]¹⁸ Сайф¹⁹ Халифат Аллах Амир ал-Му’минин, *да поддержит Аллах его правление²⁰, и дарует победу его флагам²¹ и знаменам²².

Когда он подумал²³, оценил²⁴ поразмыслил²⁵, увидел²⁶ и понял²⁷, [что] *истинные²⁸ благоденствия Всевышнего²⁹ Аллаха у него избыточны³⁰ и милости³¹ Его к нему непрерывны³², умножены³³, переплетены³⁴ и нескончаемы³⁵. Ему было даровано царство, великолепие³⁶, величие³⁷, возвышенность и победа над врагами, он напал на них и рассеивал их³⁸, *и они повиновались его приказу³⁹, и он подчинил их [своей воле]⁴⁰. Его сердце наполнилось⁴¹ состраданием⁴² и милосердием к рабам [Божьим], гневом⁴³ и яростью⁴⁴ к испорченным людям⁴⁵, *«которые творили нечестие в странах и умножали⁴⁶ там порчу»⁴⁷. *Он обрушил на них⁴⁸ бич мучения и предостерег их [спасаться] от непорочности⁴⁹ рабов [Божьих]⁵⁰. Он покорила приверженцев ереси и пороков, которые⁵¹ являются врагами людей сунны и общины⁵², даровал победу вере Аллаха и утвердил ее⁵³, и⁵⁴ очистил ее от [всяких] *скверностей и нечестивых⁵⁵. Он дал жизнь любящим потомкам, словно звезды владетелям, ученым, постигающим науки, которые собрали в расцвете молодости разные достоинства, а их сыновья

объединились в стремлении [быть] передовыми студентами, он продолжал [поощрять их] и Аллах даровал [им] победы, а познанию истины – [поднятые] знамена и [путеводный] свет. Аллах сделал их преемниками [своих] предшественников, преемников и любого преемника⁵⁶ И все⁵⁷ это — благодеяния⁵⁸ от Всевышнего⁵⁹ Аллаха, *[которые] неисчислимы⁶⁰, и [Его] милости⁶¹, [которые] бесчисленны⁶² и неведомы⁶³. Благодарность за эти благодеяния — вечный⁶⁴ долг, а проявление [таких] благодеяний⁶⁵ от⁶⁶ Всевышнего Аллаха⁶⁷ к своим рабам⁶⁸ – сущая необходимость⁶⁹.

Тогда [Тамгадж-хан] осмотрелся, поразмыслил и для своей загробной жизни [решил] сделать запас и накопить благодеяния⁷⁰ [этой] своей жизни. Он решил *блеском своего разума и мысли⁷¹, и приказал⁷² высотой⁷³ своей власти учредить⁷⁴ дом для больных⁷⁵, где они [могли бы] облегчить⁷⁶ [свои] болезни **(756)** и страдания; для бедных и несчастных, у которых нет ни близких⁷⁷, ни источника [дохода]⁷⁸, которых постигли⁷⁹ ошибки (?)⁸⁰, скитание, унижение⁸¹, нищета⁸² и недуг⁸³, которые они претерпели⁸⁴ от пропащей души⁸⁵, прося Всевышнего⁸⁶ Аллаха, чтобы [Он] был к нему милосердным⁸⁷, оберегал его⁸⁸ от⁸⁹ несчастья⁹⁰ в этом мире и загробном мире, охранял его⁹¹ [самого] и его потомков от⁹² страданий, и обеспечивал им безопасность⁹³ от ужасов и страхов⁹⁴.

Он установил⁹⁵, что при⁹⁶ вступлении [в силу] его решения, все⁹⁷, что есть [в его владении], становится *вакфом*. Он пожертвовал [все это] при своей жизни, а в случае своей смерти⁹⁸ завещает для этой цели весь свой дом⁹⁹, который принадлежит ему¹⁰⁰ и [находится] в его владении и в его распоряжении, месторасположение которого¹⁰¹ в *махалла* [На]мадкаран¹⁰² одной из¹⁰³ *махалла* [рынка] Самаркандского Сугда¹⁰⁴ на улице, известной¹⁰⁵ как улица такая-то, которую охватывают¹⁰⁶ [следующие] четыре¹⁰⁷ границы¹⁰⁸.

- одна из них *смежная с *ханом*, являющимся *вакфом*¹⁰⁹ из числа *мустагаллов*¹¹⁰ этого дома¹¹¹ [больных и] известным¹¹² под [названием] такой-то, а¹¹³ [также] смежная с *ханом* Абу Бакр Мухаммад ибн ал-‘Амида¹¹⁴ ан-Насафи¹¹⁵;

- вторая [граница] смежная с двором¹¹⁶ *мечети улицы¹¹⁷ Раудад¹¹⁸, [а также] смежная с *домами наследников Ибрахим¹¹⁹ ибн Мухаммад *ибн ‘Абд Аллаха¹²⁰ ад-Дизаки¹²¹, *с домами, являющимися *вакфами*

для [содержания] здания¹²² мечети улицы¹²³ Раудад¹²⁴, с домами Арам Сати¹²⁵, дочери¹²⁶ ‘Абд Аллаха ал-Агаджи¹²⁷, ***с домами *‘Абд ал-Хамид ибн¹²⁸ **Ахмада ан-Нишабури¹²⁹, с домами ал-Хасана ибн ‘Али ат-Табари¹³⁰, с домами Фатимы, дочери ‘Абд ас-Самада¹³¹ ат-Табари¹³², с домами ‘А’иши, дочери Мухаммад ал-Хаййата¹³³, с домами Мухаммад ибн Мухаммад¹³⁴ ибн Мансура ар-Ра’си¹³⁵ и с конюшней¹³⁶ Фатимы, дочери Хамзы ан-Насафи¹³⁷;

- третья [граница] смежная с *ханом* Улуг¹³⁸;

- четвертая¹³⁹ [граница] смежная с этой [же] улицей¹⁴⁰, и к нему¹⁴¹ [же] выходят¹⁴² ворота [дома больных]¹⁴³.

Он определил его¹⁴⁴ *вакфом* и пожертвованием при своей жизни¹⁴⁵ и завещал его после своей смерти навечно¹⁴⁶ больным¹⁴⁷, оказавшимся¹⁴⁸ в нем¹⁴⁹, **чтобы они [могли] находиться там¹⁵⁰, * [пока] продолжают болеть¹⁵¹, *и [могут] оставаться¹⁵² там, пока их болезни повторяются¹⁵³; их [нельзя] выдворять оттуда и беспокоить¹⁵⁴, а [следует] помогать им¹⁵⁵, [пока] их слабость продолжается и [болезнь] повторяется¹⁵⁶. Если [же] они излечиваются¹⁵⁷ и находят лекарства от своих болезней, то они [должны] уйти¹⁵⁸ из него, не ущемляя тех¹⁵⁹, *кто придет в него за ними¹⁶⁰. [И так] навеки веков и навечно. *В каждом случае¹⁶¹, [когда] *в нем стеклись¹⁶² странник¹⁶³ или¹⁶⁴ [местный] горожанин¹⁶⁵, [нельзя, чтобы] законы¹⁶⁶ его изменялись, условия и правила его¹⁶⁷ отменялись¹⁶⁸. *«А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это¹⁶⁹. Поистине, Аллах – слышащий, знающий!»¹⁷⁰. *Айат*¹⁷¹. [И так] до тех пор, пока Всевышний¹⁷² Аллах не унаследует землю вместе с теми, кто находится на ней, Он *«ведь лучший из наследующих»¹⁷³.

Для содержания [дома больных]¹⁷⁴ и [обеспечения] живущих в нем¹⁷⁵ продовольствием¹⁷⁶, а [находящихся] в нем¹⁷⁷ больных¹⁷⁸ – лекарствами, для [обеспечения] достаточным количеством¹⁷⁹ персонала из числа врачей, кровопускателей, прислуги, поваров, и для их [годового] содержания¹⁸⁰, [для] расходов на питание и питье для больных и [все] то, что им понадобится для¹⁸¹ ночлега¹⁸² и [дневного] отдыха¹⁸³ во время их пребывания (76а) там, он передал в *вакф* **мустагаллы*, [принадлежащие] ему¹⁸⁴, и¹⁸⁵ [находящиеся] в

его собственности и в¹⁸⁶ его распоряжении, которые¹⁸⁷ [расположены] на рынке Самаркандского Сугда¹⁸⁸, а именно¹⁸⁹:

- *хан*, [расположенный] около этого дома [больных], известный под [названием] Тимак¹⁹⁰ Бимаристан¹⁹¹, одна его граница смежная с этим домом [больных], вторая [его граница] также¹⁹², третья [его граница] смежная с дворцом¹⁹³ Нуш-такина¹⁹⁴ Ил-Буга¹⁹⁵, а четвертая [его граница] — с этой [же] улицей, и к нему¹⁹⁶ [же] выходят¹⁹⁷ ворота [дома больных]¹⁹⁸;

- *хан*, известный под [названием] Хан Кашийан¹⁹⁹, одна его граница смежная с лавками *ал-хаджиба*²⁰⁰ ‘Али ибн Адам²⁰¹ Кана²⁰² проходом²⁰³ улицы²⁰⁴ Шир²⁰⁵ Фудан²⁰⁶ и с *ханом* потомков²⁰⁷ Су’су²⁰⁸ ал-Агаджи²⁰⁹; вторая [его граница] смежная с домами, являющимися *вакфами* для *мадраса*²¹⁰ *ал-кади*²¹¹ ал-Хасана ибн ‘Али, и с домами²¹² [самого] ал-Хасан ибн ‘Али²¹³ [ибн] ‘Абд Аллаха ас-Субаши²¹⁴, третья [его граница] смежная с *рибатом*²¹⁵ дочери Ибн ал-Аш‘аса²¹⁶ и четвертая – с лавками ал-Хаджжадж²¹⁷ Кутлуг²¹⁸ ибн ‘Абд Аллаха ал-Агаджи²¹⁹ *с домами²²⁰ Фатимы, дочери Ахмад ибн Насра²²¹, и дверь²²² *хана*²²³, [выходит] на рынок²²⁴.

- [две] смежные²²⁵ бани²²⁶, [находящиеся] в месте, которое называется Сар-и Пул-и Хизам-фурушан²²⁷. Одна из них²²⁸ известна под [названием] Кармаба-и Мардан²²⁹, одна из ее границ смежная с лавками у входа в эту баню, являющимися частью этих *мустагаллов*, вторая [граница] смежная с Каза-и Ник Занан²³⁰, третья – с улицей Давуда²³¹ *и с улицей Тимак²³², четвертая – **с лавкой *Муфти Бакр ал-Хаббаза²³³, с лавкой, переданной в *вакф* на содержание²³⁴ *рибата*²³⁵ Чахар Сук²³⁶, и с дровяным двором²³⁷ ‘Умар ибн ал-Касима²³⁸ ал-‘Абдави²³⁹. [Здесь же] одна из границ²⁴⁰ другой бани, Кармаба-и Занан²⁴¹, вторая [ее граница также] смежная²⁴² с этой баней, третья смежная с улицей Давуда, а четвертая – с улицей Тимак²⁴³, и к ней выходят²⁴⁴ ворота [этой бани].

- две лавки у ворот²⁴⁵ первой бани, одна из их²⁴⁶ границ смежная с лавкой, переданной в *вакф* *мечети Бик Раха Базан²⁴⁷, вторая [граница] смежная с лавкой, переданной в *вакф*²⁴⁸ Сикайа Баши²⁴⁹ справа²⁵⁰, третья — с каналом²⁵¹ Мийан Базар²⁵² и с этой баней, а четвертая – с Тахта Банд Базар (?)²⁵³

[Хакан] учредил *вакф* и передал как пожертвование эти *мустагаллы*, определенные²⁵⁴ и описанные в этом документе, со всеми их границами, стенами, перегородками²⁵⁵, террасами²⁵⁶, досками, бревнами, балками, дверьми, замками²⁵⁷, ключами²⁵⁸, дворами²⁵⁹, деревьями и всем тем, что оборудовано там для проживания и пользования [в качестве] *мустагалла*²⁶⁰ – лестницами²⁶¹, цепями, гвоздями, сверлами²⁶², *местом сбора топлива²⁶³, местом сброса²⁶⁴ золы, водостоками, которые²⁶⁵ [имеются] там и [входят] в состав [их], *место слива нечистот²⁶⁶, которые [имеются] там и [входят] в состав [их], (766) и²⁶⁷ принадлежат ему внутри него²⁶⁸ и за его²⁶⁹ пределами, его дорогами и общественными колодцами²⁷⁰, которые [имеется] в нем и [входят] в состав [их] и принадлежат ему²⁷¹, с правами²⁷² и всем правом [владения]²⁷³ малым и многим²⁷⁴, имеющимся там и [входящим] в его состав и принадлежащим ему, [в качестве] законного²⁷⁵ пожертвования, отданного²⁷⁶ *окончательно, безвозвратно²⁷⁷ и навечно, в котором нет [никаких] двойственных²⁷⁸ и нескольких²⁷⁹ [смыслов], [никакое] положение не [может быть] испорчено²⁸⁰ дополнением²⁸¹ *к [первоначально] принятым условиям²⁸².

[Все это] не [может] быть продано²⁸³, отдано в дар²⁸⁴, передано в наследство²⁸⁵ и присвоено²⁸⁶ в какой-либо форме владения²⁸⁷. Никакое соглашение на договор²⁸⁸ и аренду²⁸⁹ не должны быть заключены больше чем на [один] год, тем более с людьми, которые способны присвоить [эти *мустагаллы*] и у которых преобладают качества оспаривания²⁹⁰. Доходы и поступления, дарованные Всевышним²⁹¹ Аллахом, [используются] в первую очередь²⁹² для содержания этих [*мустагаллов*] и ремонта²⁹³ там, где требуется ремонт²⁹⁴ [только] для улучшения²⁹⁵, но без растраты²⁹⁶ и расточительства.

То, что²⁹⁷ осталось от ***этого [дохода] делится на²⁹⁸ сто частей, [из которых]:

- пятнадцать частей из этой [суммы] расходуется²⁹⁹ на *содержание [дома] в установленном виде³⁰⁰;

- *пятнадцать частей из этой [суммы]³⁰¹ расходуется на³⁰² [оплату] стоимости³⁰³ питания³⁰⁴ для больных, имеющих недуги³⁰⁵, проживающих в [этом] доме [больных];

- восемь частей *из этой [суммы] расходуется³⁰⁶ на [оплату] стоимости мяса, [предназначенного] для их похлебок³⁰⁷;

- *десять частей из этой [суммы] расходуется на [оплату] стоимости лекарств, которые назначает³⁰⁸ *табиб*³⁰⁹ [весьма]³¹⁰ искусный и знающий в своем деле³¹¹.

- десять частей из этой [суммы]³¹² расходуется³¹³ на [годовое] содержание³¹⁴ *табиба*³¹⁵, который постоянно следит³¹⁶ за больными, проживающими в [доме больных]³¹⁷ и [нисколько] не медлит³¹⁸ в их деле;

- две части из этой [суммы расходуется]³¹⁹ на [годовое] содержание кровопускателя³²⁰, который делает больным кровопускание, когда [это] им необходимо³²¹;

- пять частей из этой [суммы]³²² расходуется на [оплату] стоимости дров *для приготовления пищи³²³ летом³²⁴ и [горючего] топлива³²⁵ зимой для [приготовления пищи] утром и вечером³²⁶ **в достаточном количестве³²⁷;

- три части из этой [суммы]³²⁸ расходуется³²⁹ на [содержание] повара³³⁰, который готовит им³³¹ [пищу] *утром и вечером³³²;

- *пять частей из этой [суммы] расходуется³³³ на [содержание] слуги³³⁴, который занимается делами дома [больных], ухаживает за больными³³⁵, убирает мечеть и места сборов³³⁶, зажигает светильники там, где [это] обычно необходимо и не пренебрегает³³⁷ этим³³⁸;

- три части из этой [суммы]³³⁹ расходуется на [годовое] содержание *имама*³⁴⁰ и *му'аззина*³⁴¹, *которые проводят в нем³⁴² *отправление *имамата* и призыва во [время] пяти молитв, из которых две части [полагается] *имаму*, а [одна] часть *му'аззину*³⁴³;

- три части из этой [суммы]³⁴⁴ расходуется на [приобретение] савана для покойных³⁴⁵, которые умерли³⁴⁶ в [доме больных];

- три части из этой [суммы]³⁴⁷ расходуется на [оплату] стоимости *масла для светильников³⁴⁸ в нем в свое время без расточительства и [растраты]³⁴⁹.

- три части частей из этой [суммы]³⁵⁰ расходуется на [оплату] стоимости³⁵¹ благовоний и приправ³⁵², таких, как соль, лук и т.п.³⁵³;

- две части из этой [суммы]³⁵⁴ расходуется на приобретение циновок, материй³⁵⁵, кувшинов³⁵⁶ и светильников;

- пять частей из этой [суммы]³⁵⁷ расходуется на содержание³⁵⁸ соборной мечети³⁵⁹ в Самарканде по³⁶⁰ усмотрению *мутавалли*³⁶¹ этой мечети, после того как *мутавалли* возьмет на себя [обязанность]³⁶² ежегодного контроля³⁶³ над статьями расходов в этом *вакфе*³⁶⁴, и не пренебрегает³⁶⁵ этим³⁶⁶;

- восемь частей из этой [суммы]³⁶⁷ расходуется³⁶⁸ на [годовое] содержание содержателя [мечети]³⁶⁹, после того как будет проверено³⁷⁰ [его] благочестие, правильность³⁷¹ и благоразумие³⁷². [Причем] он ежегодно дает отчет³⁷³, чтобы подтвердить³⁷⁴ приходы³⁷⁵ и расходы³⁷⁶, перед³⁷⁷ *мутавалли* соборной [мечети], который руководит³⁷⁸ им, и не забывает³⁷⁹ [принять]³⁸⁰ отчет [ни одного] года. Если³⁸¹ он проявляет благочестие, то его оставляют, а если [допускает] нарушение (77a) и посягательство, его тут же³⁸² смещают с должности.

Таковы все сто частей³⁸³, таковы статьи их расходов, которые [должны осуществляться] без изменений³⁸⁴ его [установленного] порядка и без допущения³⁸⁵ небрежности.

То, что осталось³⁸⁶ от этих³⁸⁷ частей, то есть если останется³⁸⁸ что-нибудь из дохода³⁸⁹ этих *мустагаллов* из упомянутых статей, то из этого выделяется³⁹⁰ тысяча *дирхамов* чистыми³⁹¹ и расходуется³⁹² на [оплату] стоимости лекарств — мази³⁹³ и шины³⁹⁴ — и оставляются на будущее³⁹⁵ для больных. Если *из этого [еще] что-то³⁹⁶ останется, то [остаток] расходуется на [оплату] стоимости какого-нибудь *мустагалла*, который покупается³⁹⁷, чтобы он был дополнительным³⁹⁸ [доходом] для упомянутых³⁹⁹ статей в [доме].

Если⁴⁰⁰ дом [больных] придет в разрушение, больные⁴⁰¹ в нем [больше] не будут нуждаться в нем⁴⁰² и он окажется⁴⁰³ в таком виде, что его будет невозможно⁴⁰⁴ вернуть⁴⁰⁵ в пригодное [состояние], то он передается⁴⁰⁶ бедным мусульманам на вечное [пользование], пока Всевышний⁴⁰⁷ Аллах не унаследует землю и тех, кто находится на ней. Он *«ведь лучший из наследующих»⁴⁰⁸.

Этот пожертвователь⁴⁰⁹ выделил все это из⁴¹⁰ своего владения, вывел его из своего распоряжения⁴¹¹ и передал *ал-мутавалли* *Мухаммад ибн ‘Абд ал-Малик⁴¹² [ибн]⁴¹³ ас-Саффару⁴¹⁴, сделал его⁴¹⁵ доверенным⁴¹⁶ в нем за его честность⁴¹⁷ и [нравственную] чистоту. [Он] поручил ему⁴¹⁸ выполнять все это и соблюдать⁴¹⁹ [все] заповеди⁴²⁰ [установленных] правил⁴²¹. [Тот] устно⁴²² принял [на себя] управление и дал слово⁴²³ выполнять все, что было ему сказано⁴²⁴. [Он] получил⁴²⁵ все это от [самого] учредителя [*вакфа*]⁴²⁶, без какого-либо нарушения правильности⁴²⁷ [акта] передачи и приема⁴²⁸.

Все это [было совершено] в здравости их состояния, и здравомыслии их речей [с осознанием всего, что] в пользу и против их [интересов]. *[Никто] не [имеет права] управлять ими⁴²⁹ и их преемниками, после того, как один из мусульманских *ал-кади*⁴³⁰ утвердит [этот документ], и он [станет]⁴³¹ как вступившее в силу решение⁴³², и заверит его правильность, совершенность⁴³³, авторитетность⁴³⁴ и действенность⁴³⁵. **[Тот], кто подменит его⁴³⁶ *после того, как слышал [этот документ], поистине его грех [будет] на тех, кто подменяет его. *Айат*⁴³⁷, и [тот], кто изменит [что-либо в] нем⁴³⁸, он [будет считаться] посягателем⁴³⁹, на него и его душу⁴⁴⁰ [падет грех], *тяжесть которого он [будет] нести⁴⁴¹ до [самого] Судного дня⁴⁴².

Это засвидетельствовал⁴⁴³ Всевышний Аллах, *а [также] те, кто присутствовал⁴⁴⁴ [при этом] из доверенных [лиц], блюстителей [правосудия]⁴⁴⁵ и обладателей мудрости и разума⁴⁴⁶, после того как этот [документ] был прочитан⁴⁴⁷ ему⁴⁴⁸ и разъяснен на языке⁴⁴⁹, который он знает⁴⁵⁰, и он признал⁴⁵¹ все это. *Все это⁴⁵² [происходило] в [месяце] *раджаб* четыреста пятьдесят восьмого года⁴⁵³.

[Текст] на обороте [документа]⁴⁵⁴.

*[Было вынесено] решение о правильности [учреждения] *вакфа*⁴⁵⁵. Мы полагаемся на Аллаха, *[ибо Он] прекрасный покровитель⁴⁵⁶, *и достаточно [произнести]⁴⁵⁷: «Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного»⁴⁵⁸. Говорит⁴⁵⁹ *ал-кади* Абу Наср⁴⁶⁰ Мансур ибн Ахмад ибн Исма‘ил⁴⁶¹, глава [дивана] жалоб⁴⁶² и решений [суда]⁴⁶³ в Самарканде и его окрестностях, от имени ал-Хакан ал-Аджалл, ас-Саййид, ал-Малик⁴⁶⁴ ал-Музаффар⁴⁶⁵, ал-Му‘аййид ал-‘Адл⁴⁶⁶ ал-Мансур⁴⁶⁷ ‘Имад ад-Даула ва-д-Дин⁴⁶⁸, *Гадж ал-Милла, ‘Изз⁴⁶⁹ ал-Умма⁴⁷⁰, Кахф ал-Муслимин, Малик аш-Шарк ва-с-Син⁴⁷¹ Тамгадж⁴⁷² Бугра Карахакан⁴⁷³ Абу Исхак Ибрахима ибн [Абу] Йусуф⁴⁷⁴ Наср Сайф⁴⁷⁵ Халифат Аллах⁴⁷⁶ Амир ал-Му‘минин, да укрепит⁴⁷⁷ Аллах его владение⁴⁷⁸:

Мне было известно⁴⁷⁹ от формы, которая утвердилась⁴⁸⁰ при [составлении] юридических актов⁴⁸¹ и законных пожертвований⁴⁸² [о том, что] «Все, что описано и указано в тексте этого документа⁴⁸³ о *вакфе*⁴⁸⁴, упомянутом в нем со всеми указанными⁴⁸⁵ в нем⁴⁸⁶ условиями, с начала до конца; [и]⁴⁸⁷ *как в нем указано достоверно⁴⁸⁸, требовалось заверить⁴⁸⁹ его. Меня попросили подписать его и заверить (776) его правильность; *и я подписал его и подтвердил его правильность⁴⁹⁰ *законным образом⁴⁹¹, после того как я просил благословения⁴⁹² и помощи от Всевышнего Аллаха. Мне было велено зафиксировать⁴⁹³ эту⁴⁹⁴ подпись на его обороте. Я взял в свидетели тех, кто был [вместе] со мной⁴⁹⁵ *из [числа] ученых, набожных, благочестивых и превосходных [людей]⁴⁹⁶, и это [произошло] в *средней декаде [месяца] *раджаб*⁴⁹⁷ четыреста пятьдесят восьмого года»⁴⁹⁸.

Говорит [Абу Наср] Мансур ибн Ахмад ибн Исма‘ил⁴⁹⁹:

«Этот документ⁵⁰⁰ [был] составлен⁵⁰¹ от моего [имени]⁵⁰² по моему указанию, и я заверил его правильность и подписал его⁵⁰³, как это [было] упомянуто в нем, и я взял в свидетели этому присутствующих со мной [лиц], и я поставил⁵⁰⁴ подпись и [наложил] печать своей рукой на его [самом] видном месте⁵⁰⁵».

КОММЕНТАРИИ И ПРИМЕЧАНИЯ

I

[МАДРАСА ТАМГАЧ БУГРА-ХАНА]

1. В тексте Б, Д, Е и Ж: طويل – букв. «длинный», т.е. подробный, полный; в тексте А, В, Г и З это слово опущено.

2. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: صدك – араб., «документ», «расписка»; «чек».

В средние века термин *сакк* (صدك) или *рук‘а* (ركعة) использовался для обозначения документов разного характера [Булгаков 1991: 74, прим. 1]. В некоторых случаях, например, при помещении вклада деньгами или товарами у известного финансиста, вкладчик получал возможность рассчитываться чеками, т.е. долговыми расписками на этого финансиста. Чеками назывались также документы на получение зерна, привозившегося при первых халифах из Египта в Мекку. В документах XV в. этот термин использован в форме *чак* (چك) и *сак* (صدك) в значении «письменное решение», т.е. юридически заверенный акт купли-продажи недвижимого имущества, купчая [СД: 58, 71, 99, 106]. Арабский термин *сакк* впоследствии приобрел интернациональное значение и до сих пор используется в финансовой сфере в форме «чек» [Большаков 1984: 265 – 266]. Далее в тексте вместо этого термина используются также термины *ал-китаб* (الكتاب) (см. прим. I: 114, 206, 279, 319; II, 7), *ас-саджл* (السجل) (см. прим. II, 498) и *ал-вакфийа* (الوقفية) (см. прим. II, 484). Термин *ас-сакк* (الصدك) употреблен также во втором документе на дом больных (см. прим. II, 483). В 28-разделе энциклопедического труда «Матла‘ ан-нуджум ва маджма‘ ал-‘улум» («Восхождение звезд и скопление наук») Абу Хафса ан-Насафи (ум. в 537/1142 г.) приводятся формуляры всех обиходных в то время шариатских документов (около 30 типов) по частному праву, в т.ч. записи о назначении поверенного на

продажу или куплю усадьбы, дарование усадьбы, пожертвование имущества, вакфное распоряжение, завешание и др. [Булгаков 1991: 67 – 87].

3. В тексте Б, Д, Е и Ж: المدرسة ; в тексте А, В, Г и З: مدرسة .

мадраса (مدرسة) – араб., букв. «место, обучения». Так в средние века называли учебные заведения второй ступени после начальной. На средневековом Востоке различали два основных типа учебных заведений: общественные и специализированные. К общественным относились такие как *дар ал-'илм*, *дар ал-кутуб* и *маджлис ан-назр* (*маджлис ал-'илм*), к специализированным учебным заведениям относились *масджид*, *мадраса* и *машхад* [Makdisi 1961: 7 – 14]. Происхождение *мадраса*, высшей богословской школы мусульман, связывается с организационной структурой буддийских монастырей [Литвинский, Зеймаль 1971: 55, 132]. Прототипом мусульманских *мадраса* были буддийские и манихейские *вихары* (санскр. *vihara*), которые в отличие от христианских монастырей упоминаются в источниках не столько как обители отшельников, сколько «местом скопления наук» (مجمع العلم) [Juwayni I: 76]. Поэтому первые *мадраса* возникли в местах былого распространения буддизма и манихеизма. Самые ранние сведения о *мадраса* в странах ислама относятся к X в., к Хорасану и Мавераннахру. Одной из самых ранних *мадраса* можно считать *мадраса Фарджак* (فارجك) в Бухаре, которая сгорела в 325/936-37 г. во время пожара [Наршахий: 84]. В Самарканде в X в. было 17 *мадраса*, организованных противоположными по духу ереси сектами *му'тазилитов* и *каррамитов*, с которыми вели борьбу представители ортодоксального духовенства во главе с Абу-л-Касимом ас-Самарканди (ум. в 341/952-53 г.) и Абу Мансуром ал-Матуриди (ум. в 329/940-х гг.) [Бартольд 1966: 126]. В Хутталане в XI в. было более 20 *мадраса* с *вакфами* при них [Байхаки: 290]. Махмуд Газнави построил в Газне *мадраса* рядом с соборной мечетью, а его брат Наср построил *мадраса* в Нишапуре [Бартольд 1963: 349]. Сельджукский *вазир* Низам ал-Мулк (XI в.) построил *мадраса* с минаретом в Исфахане [Бартольд 1964: 431 – 432], а в 457/1065 г. основал знаменитую *мадраса* Низамийя около могилы Абу Ханифы в Багдаде, в которой, однако, преподавали *мударрисы* шафи'итского толка. Всего в Багдаде в XI в. было 6 ханафитских, 6 шафи'итских и 11 ханбалитских *мадраса* [Talas 1939; Makdisi 1961: 1 – 2, 17 – 29]. С этого времени *мадраса* стала ведущим типом учебного заведения во всех странах распространения ислама. Причем *мадраса* строились не только в крупных городах, но и в сельской местности. Известный

тюркский ученый Махмуд Кашгари (ум. в 498/1104-05 г.), живший в Багдаде в 450 – 473/1058 – 1080 гг., после возвращения на родину основал *мадраса* в своем родном селении Азик⁵. На окраине кишлака Саят к югу от Шаартуза в Кубадийане (совр. Таджикистан) сохранился архитектурный комплекс Ходжа-Машад, который был возведен в XII в. в качестве *ханакаха* или *мадраса* [Немцева 1969: 171; 1983: 164]. *Мадраса* прежде всего было специализированным учебным заведением, предназначенным для обучения *фикху* – мусульманскому законоведению определенного толка [Makdisi 1981: 1 – 2, 9 – 10]. До этого времени процесс обучения был слабо организованным и происходил в мечетях и в частных домах, а также в гостиницах, библиотеках и больницах. Такая форма обучения называлась *маджлис* (مجلس) – букв. «заседание» или *маджлис ал-‘илм* – «заседание науки» (مجلس العلم), а место, где проводились эти собрания – *джамии* (جامع) – «место собрания» [Makdisi 1981: 10 – 14]. *Мадраса* учреждались и существовали за счет *вакфа* – передачи частными лицами своего имущества на благотворительные цели. В *мадраса* преподавателям и прочим служителям платили жалованье, а учащиеся обеспечивались стипендией, учебными принадлежностями и жильем. Основным и нередко единственным предметом изучения в *мадраса* было мусульманское право – *фикх*. Обучение велось в форме лекций, проработки определенных книг и диспутов. Программ в *мадраса* не было, дополнительно могли изучаться также коранические дисциплины, арабский язык и литература, хадисоведение, богословие, а также арифметика, медицина и прочие «науки древних» [Большаков 1991: 150]. Каждый правитель, правивший в Самарканде, построил в этом городе свое *мадраса*. Так, кроме Тамгач Бугра-хана, в Самарканде свои *мадраса* построили султан Санджар, Амир Темур, Улугбек, Шайбани-хан и др.

4. *...⁴ В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *صك قديم طويل في اتخاذ المدرسة و الوقف عليها* – «Древний подробный документ об учреждении *мадраса* и его *вакфе*»; в пер. А и Б этот заголовок оставлен без перевода.

По мнению О.Г.Большакова, этот документ был извлечен из сочинения «ал-Фатава ал-‘Аламгириййа» («Сборник *фетвов* ‘Аламгира») [Большаков 1971: 172]. Однако, в действительности дело

⁵ Развалины этого *мадраса* находятся около мавзолея с гробницей Махмуда Кашгари на окраине селения Азик, расположенном в районе (*яза*) Опал в провинции (*нахийя*) Кухна-шахар в 48 км к западу от Кашгара, которое мы посетили во время поездки в Кашгар [Ш.К.].

было наоборот: авторы сочинения «ал-Фатава ал-‘Аламгириййа», жившие в XVI в., извлекли текст этого документа из сочинения «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани» Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмада ибн Маза, написанного в середине XII в. В публикации М.Хадра сначала приводится текст вакфного документа на дом больных, а затем текст вакфного документа на *мадраса*. Однако, во всех рукописях «ал-Мухит ал-Бурхани» сначала приведен текст вакфного документа на *мадраса*, а затем текст вакфного документа на дом больных. Этот же порядок соблюден и в настоящем издании, в котором использована фолиация (пагинация) рукописи № 601, хранящейся в библиотеке Сулайманийа в г. Стамбуле. Эта рукопись является наиболее ранней из всех дошедших до нас списков сочинения «ал-Мухит ал-Бурхани», содержащих тексты этих двух вакфных документов.

5. В тексте А, Г и Д: *би-икафи-хи* (بايقافه) – «посвятить [в вакф]»; в тексте Б, Е и Ж: *би-инфаки-хи* (بانفاقه) – «расходовать», «тратить»; в тексте В: بانتابه – 3-, 4- и 6-буквы без точек; в тексте З: *би-инкафу-хи* (بانقافه) – 6-буква (ф) без точки; в пер. А: «потратить»; в пер. Б: *consacré* – «посвятить».

вакф (وقف) – араб., «неотчуждаемое и освобожденное от налогов недвижимое имущество, завещанное на благотворительные цели». Право собственности на обращенное в *вакф* имущество по волеизъявлению учредителя ограничивается пользованием всем или частью дохода. Такое имущество сразу же перестает быть собственностью дарителя и не становится собственностью кого-либо другого, так как это не акт купли-продажи и не передача по наследству, которые, согласно мусульманскому праву, являются основными формами передачи права собственности. В случае *вакфа* действие права собственности как бы останавливается, отсюда и само название такого имущества (от араб. وقف – «останавливать»). *Вакф* может быть передан в качестве пожертвования как отдельному лицу, так и группе лиц (*вакф хасс*), а также предназначен для определенной благотворительной цели (*вакф хайри*). Последняя форма *вакфа* является наиболее распространенной. В *вакф* может быть обращена только безусловная нерасходуемая собственность учредителя, приносящая пользу (доход). *Вакф* имеет строго определенное назначение и не переходит по наследству. Если цель, которой был предназначен *вакф*, оказывается исчерпанной, то все имущество передается в пользу бедных. Широкое распространение института *вакфа* относится к XI в., что связывается с интенсивным основанием *мадраса*, обителей и *мазаров*, и накоплением у них дарений и

пожертвований. После этого эта категория собственности, которая была основным источником существования религиозно-культурных учреждений, стала неотрывной и важной частью мусульманского общества. В мусульманских странах институт *вакфа* существует до сих пор и в них имеются специальные органы, управляющие делами вакфных имуществ [Большаков 1991: 45].

6. В тексте Б, Д, Е и Ж: تصدق به ; в тексте В: الصدق به ; в тексте А, Г и З: التصدق به .

7. В тексте А, Б, Д, Ж, З, Л, М и Н: ал-Хакан ал-Аджалл (الخاقان الاجل) – «самый величественный *ал-хакан*»; в тексте В: الخاقاني الاجل (2-буква без точек); в тексте Г: الخاقاني الاجل .

Титул *хакан* (خاقان) – тюрк., «каган», т.е. верховный правитель, являлся титулом верховных правителей из династии Караханидов (XI – XII вв.), которые унаследовали его у своих доисламских предков – правителей Карлукского и Уйгурского каганатов (VIII – IX вв.). Еще раньше (VI – VII вв.) этот титул носили верховные правители Тюркского каганата [ДТС: 405; МК III: 172]. Этот титул занимал самую высокую степень в административной иерархии Тюркского каганата и по своему положению приравнивался к титулу *шаханшах* – «*шах шахов*», идеограмме MLK'n MLK – «владелец владельцев» и эпитету «сын неба» китайского императора. На медном *фалсе* Согда, чеканенном в 432/1040-41 г.х. от имени Тамгач Бугра-хана, надпись в круговой легенде RV: ал-Хан ал-Аджалл Абу Исхак Ибрахим ибн Наср [Кочнев 2006: 136]. По данным ал-Х^варазми, слово *хан* (خان) означало «глава», «правитель», а слово *хакан* (خاقان) – *хан ханов* (خان خانان), т.е. «верховный правитель тюрков» [al-Khowarezmī: 120]. В средневековых персидских словарях слово *хакан* (خاقان) объясняется как «падишах Китая и Самарканда, и каждый из падишахов, который выше других в Туркестане» [Баевский 1984: 235]. В памятниках древнетюркской рунической письменности также упоминаются оба этих титула: титул *qan* употреблен в значении «хан», «правитель», «повелитель», «предводитель», а титул *qaγan* – значении «верховный правитель», «главный хан». Встречается также двойной титул *qaγan qan* – «каган ханов» [ДТС: 405, 417]. В китайских источниках этот титул приводится в форме *кэхань* [Бичурин I: 5, 285], а в армянских – *хак'ан* или *хэган* [Тер-Мкртичян 1979: 57; Гукасян 1971: 247]. Караханиды, являясь мусульманами и подданными Арабского халифата, носили также доисламские титулы *падшах* и *шаханшах*, которые они, так же как титулы *хакан* и *хан*, вероятно, присвоили себе сами [Кочнев 2006: 23, 31, 37, 92, 112]. Подробнее о титуле *хакан* см.: Boyle 1978: 915; Dehkhoda VI: 9325.

8. ас-Саййид (السيد) – «вождь», «государь», «господин». В доисламской Аравии – представитель племенной аристократии, вождь племени. Постепенно под влиянием ши'итской пропаганды термин *саййид* стал прилагаться ко всем лицам, ведущим своё происхождение от пророка Мухаммада. Они составляли обособленную привилегированную группу в социальной иерархии мусульманского общества и пользовались большим авторитетом среди верующих. Термин *саййид* часто использовался в титулатуре мусульманских правителей, претендовавших на родство с пророком Мухаммадом. Например, *саййидами* считались потомки Исма'ил ибн Ахмада ас-Самани, вступившего в родственную связь с термезскими *саййидами* [Чехович 1950: 267 – 269]. Из других правителей Махмуд Газнави имел титул ал-Амир ас-Саййид, а также более пышный титул Малик аш-Шарк ва Саййид ал-Гарб [Bosworth 1962: 223]. На монетах Тамгач Бугра-хана и других Караханидов этот титул не зафиксирован. Из правителей Средней Азии *саййидами* себя считали также бухарские *амиры* и хивинские *ханы*. В некоторых мусульманских странах институт *саййидов* сохранился до сих пор. В Йемене вплоть до последнего времени *саййиды* составляли высший слой традиционной социальной иерархии, пользуясь высоким религиозным и политическим авторитетом. Подробнее см.: Резван 1991: 203 – 204; Dehkhoda IX: 13877 – 13878.

9. ал-Малик ал-Музаффар (المالك المظفر) – «победоносный владетель». Этот титул имел также саманидский *амир* Абу Салих Мансур ибн Нух ибн Наср ибн Ахмад ибн Исма'ил ас-Самани, известный как ал-Амир ас-Садид – «Благоразумный *амир*» (правил в 350 – 365/961 – 976) [Наршахий: 86]. На *дирхаме* Самарканда 458/1065-66 г. Тамгач Бугра-хана в поле RV зафиксирован титул Малик ал-Машрик ва-с-Син (ملك المشرق و الصين) – «Владетель Востока и ас-Сина», а на *фалсах* 384 г., чеканенных в Фергане и Илаке от имени Ахмад ибн 'Али ибн Мусы – ал-Хакан ал-Музаффар и ал-Малик ал-Музаффар [Кочнев 2006: 131, 136]. Прозвание или титул Малик (ملك) означает «владетель», «правитель», «монарх». Это слово арамейского происхождения и упоминается в среднеперсидских и бактрийских надписях на монетах в форме идеограммы MLK. В период раннего ислама арабы использовали это слово для обозначения местных владетелей завоеванных стран. Позднее, в IX – X вв., титул *малик* использовался в отношении представителей местных династий, правивших в отдаленных областях Арабского халифата. Царский титул *ал-малик* – «владетель» впервые появился на монетах саманидского *амира* Наср ибн Ахмада [de Zambaur 1927:

202]. Затем он был использован на монетах Нух ибн Насра, чеканенных 335/946-47 г. рядом с его прежним титулом *ал-амир* [Bosworth 1962: 214; Добровольский, Потин 1987: 136; Тредвел 1999: 88 – 93]. До этого никто из удельных правителей такой титул не использовал. Впоследствии этот титул использовался также в отношении мелких правителей. Так, 603/1206-07 г. правитель Гура Гийас ад-дин освободил своего *гулама* Йидкиз ат-Татара от рабства и дал ему звание Малик ал-Умара' (ملك الامراء) – “Правитель *амиров*” [Ибн ал-Асир XII: 116].

10. ал-Му'аййид (المؤيد) – «поддерживающий». Известны такие титулы как Му'аййид ад-Даула, Му'аййид ад-Дин, Му'аййид ал-Мулк и др. [Dehkhoda XIV: 21852 – 21953]. Это титул можно также переводить как «поддерживаемый [со стороны Аллаха]» (مؤيد بالله). Впервые титул ал-Малик ал-Му'аййид, означающий «поддерживающий владетель», был использован на монетах саманидского *амира* Нух ибн Насра (правил в 331 – 343/943 – 954 гг.), чеканенных в 335/946-47 г. [Bosworth 1962: 214; Добровольский, Потин 1987: 136]. Его сын 'Абд ал-Малик ибн Нух (правил в 343 – 350/954 – 961 гг.) имел титул ал-Амир ал-Му'аййид – «поддерживающий *амир*» [Босворт 1971: 145], а Махмуд Газнави – ал-Малик ал-Му'аййад [Bosworth 1962: 223]. Титул ал-Му'аййид зафиксирован также в поле RV на *дирхаме* Тамгач Бугра-хана, чеканенном в Самарканде в 458/1065-66 г. [Кочнев 2006: 136]. Этот титул Тамгач Бугра-хан получил не от *халифа*, а унаследовал от своего отца Насра ибн 'Али [Кочнев 2006: 35].

11. ал-'Адл (العدل) – «справедливость», «порядочность» или *ал-'адил* (العدل) – «справедливый», «правый»; в пер. А: «ал-'адил»; в пер. В: «ал-'адл».

Титул ал-Амир ал-'Адил имели также саманидский *амир* Абу Ибрахим Исма'ил ибн Ахмад ас-Самани (правил в 279 – 295/892 – 907 гг.) [Сиасет-намэ: 158], а также его военачальник Сабук-тегин [Bosworth 1962: 216]. Этот титул вместе с предыдущим (ал-Му'аййид) может быть переведен как «Поддерживающий справедливость» или «Защитник справедливости» [Бартольд 1963: 377]. Титул ал-Му'аййид ал-'Адл зафиксирован также в поле RV на *дирхаме* Тамгач Бугра-хана, чеканенном в Самарканде в 458/1065-66 г. [Кочнев 2006: 136]. Этот титул Тамгач Бугра-хан также получил не от халифа, а унаследовал от своего отца Наср ибн 'Али Илиг-хана [Кочнев 2006: 35]. О времени присвоения этого титула Тамгач Бугра-ханом см.: Давидович 1970: 93 – 94; 1979: 153, прим. 2. Подробнее см.: Боголюбов 1991: 13 – 14; Туан 1960: 209 – 210; Dehkhoda X:15766 –

15767. В фрагментах надписи караханидского мавзолея с городища Афрасиаб зафиксированы титулы ал-‘Адил ал-А‘зам, ал-Му‘аййид ал-Музаффар [Массон 1971: 81].

12. В тексте Д: *ва-д-дин* (والدين) – «и религии»; в тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З, так же как в пер. А и Б это слово опущено. *...¹² ‘Имад ад-Даула ва-д-Дин (عماد الدولة و الدين) – «опора государства и религии».

На *дирхаме* Тамгач Бугра-хана, чеканенном в Самарканде в 438/1046-47 г. в поле RV зафиксирован титул ‘Имад ад-Даула [Кочнев 2006: 121, 136]. Добавление «ва-д-Дин» на монетах не зафиксировано. Этот же титул зафиксирован на монетах еще 4-х караханидских правителей: Ахмад ибн Хидр ибн Ибрахим, Йусуф ибн Сулайман ибн Йусуф, Мухаммад ибн Ибрахим ибн Наср и Сулайман ибн Йусуф ибн Харун [Кочнев 2006: 74, 98, 138, 145, 146, 199]. Всего известно около 20 мусульманских правителей, имевших этот титул [Dehkhoda XI: 16308 – 16309]. В отличие от слова *ад-дин* (духовная, религиозная власть) термин *ад-даула* означал светскую власть [Bosworth 1962: 210]. Титул со словом *ад-даула* был впервые введен халифом ал-Муктафи [ас-Саби: 89]. По мнению К.Каэна, добавление *ва-д-дин* (والدين) – «и религии» может быть ошибкой переписчика, так как совмещение светской (*ад-даула*) и религиозной (*ад-дин*) титулатуры впервые официально вошло в употребление при сельжукском правителе Тугрул-беке [Cahen 1967: 308]. О значении слова *ад-даула* в составе этих титулов см.: Rozenhal 1968: 89. О титуле ‘Имад ад-Даула см.: Бартольд 1963: 367.

13. Тадж ал-Милла (تاج الملة) – «венеч общины». Этот же титул зафиксирован в поле RV на *дирхамах* Тамгач Бугра-хана, чеканенном в 438/1046-47 г. в Самарканде [Кочнев 2006: 121, 136, 137], а также на *динаре*, чеканенном в 482/1089-90 г. в Самарканде от имени Мухаммад ибн Ибрахим ибн Насра [Кочнев 2006: 138]. Этот титул имел также буидский правитель ‘Адуд ад-Даула Фана-Хусрау (правил в 338 – 372/949 – 983 гг.) [Dehkhoda IV: 6157]. О титуле Тадж ал-Милла см.: Бартольд 1964: 367.

14. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *طمغاج* – Тамгач; в тексте Ж: *طبعاج* (вторая буква без точки); в тексте Л и М: *طفغاج*.

В других источниках и на монетах этот титул встречается также в форме Тамгач (*تمغاج*), Табгач (*طبغاج*) и Тафгач (*طفغاج*), а в византийских источниках – в форме Ταυγας [Moravcsik 1958 II: 302 – 303]. Титул Табгач встречается также в памятниках древнетюркской рунической письменности в значении «китаец» [Малов 1951: 29]. Древнетюркское слово *tabyač* происходит от названия тюркоязычного по происхождению рода *тоба* (thag-bar<thak-bat),

основавшего в Северном Китае династию Вэй (386 – 534 гг. н.э.) и означает «Китай», «китайский», «китаец» [ДТС: 526]. Основателем этой династии был Тоба Гуй – вождь одного из тюркоязычных племен Сян-би, проживавших на северо-востоке Китая. Из их среды были выходцами тюрки племени *ашина*. К концу V в. *табгачи* почти полностью ассимилировались в китайской этнической среде. В рунических надписях этим именем называлось коренное население Китая [Кляшторный 1964: 108]. Однако потомки племени *тоба*, которых тюрки называли *табгачами* еще в VII в. еще не полностью слились с китайцами и составляли особую этническую группу [Гумилев 1967: 169]. Древние тюрки использовали это слово не только для обозначения Китая, китайцев и китайского императора, а также уйгуров [МК I: 402, 423]. В средние века титул *табгач* имели некоторые тюркские правители ас-Сина, т.е. Восточного Туркестана. Так, в X в. правитель (*малик*) ас-Сина, имевший местопребывание в г. Йанджур (بنجور), назывался Тамгадж-ханом (تمغاج خان) [al-Marvazī: 19]. В средневековых источниках для обозначения Китая использовалось также слово Китай (قنای), Хитай (ختای) или Хита (ختا), обозначавшее страну *кара-китаев*, т.е. *киданей* [al-Marvazī: 18; Наршахий: 30]. Предполагается, что в этом значении этот термин начал использоваться только после завоевания Китая *киданиями* [Rybatzki 2000: 265]. Титул Тамгач(Табгач/Тафгач)-хан зафиксирован и на монетах Ибрахим ибн Насра [Кочнев 2006: 5, 87, 109, 121, 195, 136, 207-210, 211, 214, 216, 247, 250-252, 264], а также на монетах 13 других Караханидов [Кочнев 2006: 28, 29, 126, 129, 137, 147, 219, 235, 241, 243]. По мнению В.В.Бартольда, использование этого титула Караханидами указывает на их подражание китайским императорам [Бартольд 1963: 367]. О титуле *тамгач/табгач* см.: Pelliot 1912: 731; Bazin 1950: 228. О термине *табгач* см.: Гумилев 1967: 54, 169, 204 и др. О *кара-китаях* см.: Bosworth 1978: 580 – 584. См. также: Dehkhoda X: 15525; XI: 17482.

15. В тексте А, Б, Г, Д, Ж, Л и М: بغرا – Бугра; в тексте В и З без точек; в тексте Е: یغرا; в тексте Н: تغرا.

Титул Бугра-хан (Бугра-хакан, Бугра-Кара-хакан) зафиксирован на монетах одного из первых представителей династии Караханидов и был широко распространен среди последующих правителей этой династии [Кочнев 2006: 28, 35, 56, 78, 85, 95, 103, 115, 118, 130, 145, 149 – 153, 185, 200-204, 245, 251, 258]. Кроме того, Бугра-хан – имя правителя Кашгара, Баласагуна и Хотана (правил в 1074 – 1102 гг.), которому была посвящена поэма «Кутадгу Билиг» [Barthold 1923: 151 – 158]. В древнетюркском языке слово *buyra* означало «верблюдо-

производитель», «верблюд-самец» [ДТС: 120; МК I: 397, 196; III: 271]. Изображение двугорбого (бактрийского) верблюда-самца было излюбленным символом среди согдийцев и тюрков [Мусакаева 1989: 166 – 169; 1990: 33 – 37]. Двугорбый верблюд был символом божества войны и победы Варатрагны, упоминаемого в «Авесте», и служил оберегом города Бухары и одновременно его геральдическим символом [Смирнова 1982: 144]. По данным китайских источников (Бей-ши, Суй-шу), троны правителей Средней Азии были украшены изображениями животных, в частности, золотой трон правителя Бухары был в виде верблюда [Бичурин II: 256, 272, 282, 288]. В настенных росписях Восточного зала дворца правителя в Варахше изображен царь на троне с ножками, украшенными изображениями крылатых верблюдов [Шишкин 1963: 158 – 159]. Изображения крылатых верблюдов часто встречаются на предметах искусства раннего средневековья Средней Азии. Например, в Эрмитаже хранится кувшин VII в. из Согда с изображением крылатого верблюда [Пугаченкова, Ремпель 1965: илл. 130; Belenizki, Belous 1980: ill. 14]. Крылатый верблюд изображен в настенной росписи дворца правителя в Пенджикенте [Belenizki, Belous 1980: ill. 4]. Название средневекового селения Наршах в области Бухары содержит в своем составе слово *нар* (самец верблюда) [Вайнберг 1999: 303].

Храмы, посвященные этому божеству стояли некогда в Кеше и Самарканде. В окрестностях Самарканда была найдена отлитая из бронзы нога верблюда. Эта нога была фрагментом большого близкого к натуральной величине верблюда [Шишкин 1963: 203]. В X в. в Самарканде на площадях стояли скульптурные изображения лошадей, быков, верблюдов и диких коз, вырезанные из дерева [Ibn Naukal: 365]. Двугорбый верблюд идущий вправо изображен также на одной из групп монет Кадфиза, первого кушанского владетеля [Смирнова 1987: 147]. На городище Балалык-тепа в области Термеза была найдена фигурка верблюда, сделанная из цельного куса розовой каменной соли [Альбаум 1960: 69]. Двугорбый бактрийский верблюд-самец, особенно черный (*qara*) почитался и тюрками, которые называли его *бугра* (*buγra*) [МК I: 196, 397; III: 271]. В древнетюркских текстах упоминается название бактрийского, т.е. двугорбого верблюда-самца «из породы *titir*» [ДТС: 564]. Слово *бугра* в качестве компонента входило в состав имен некоторых тюркских правителей Хузара, Уструшаны, Иштихана и Кабудана и др. [at-Tabaḡī II: 1448; Chavannes 1903: 59, 75, 140, 210; Бичурин II: 313; Смирнова 1981: 425]. Имена с компонентом *бугра*, такие как Бугра-хан, Бугра-илек, Кара-Бугра и др., были широко распространены у

Караханидских правителей Баласагуна, Кашгара, Хотана и др. [Кочнев 1993: 10 – 11; Кочнев 2006: 28, 29]. Следы почитания верблюда сохранились и в узбекском эпосе. Алпамыш называл себя веблюдом (*нар*), а свою возлюбленную Барчин – веблюдицей [Шишкин 1963: 204]. См. также: Dehkhoda IV: 4891 – 4892.

16. В тексте А и З: قراخاقان – Карахакан; в тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж, Л и М: قراخان – Карахан.

В тюркском языке слово *qara* означало не только «черный» [ДТС: 422 – 424; МК III: 240], но также «большой», «великий», «главный», «могущественный» [Бартольд 1963а: 568, прим. 60]. Этот титул, который очень часто встречается в титулатуре Караханидов, возможно, было связано с манихеизмом. В тюркском манихеизме было высокое звание *qara-cor*, означавшее духовную должность, обладатель которой ведал воспитанием и обучением молодых учеников в манихейской школе [Зуев 2002: 199 – 201]. В «Истории Бухары» упоминается тюркский *каган* по имени Кара Чурич Турк [Наршахий: 16]. В древнетюркских рунических памятниках Таласа упоминается правитель Тараза по имени Кара Чур [Джумагулов 1963: 18 – 23]. Титул Кара-хан или Кара-хакан означал «Великий *хан*», «Могущественный *хакан*». Этот титул чаще использовался вместе с титулом Бугра в форме Бугра Кара-хакан. В виде Кара-хакан этот титул зафиксирован только на монетах Ахмад ибн ‘Али ибн Мусы, Насра ибн ‘Али и Хасана ибн ‘Али [Кочнев 2006: 28, 128, 131, 132, 138, 156, 218, 220]. Термин «Караханиды» как название династии был введен в конце XIX в. в русской востоковедческой литературе [Григорьев 1874: 189]. Их называли также *илек (илиг)-ханами* по другому титулу, который использовали некоторые из представителей этой династии [Бартольд 1964: 520, прим. 1]. Сами Караханиды называли себя *Ал-и Афрасийаб* («Дом Афрасийаба») и возводили свое происхождение к легендарному правителю Турана Афрасийабу, упомянутому в «Шах-наме» Фирдоуси [Босворт 1971: 158]. См. также: Bosworth 1971: 1113 – 1117; Dehkhoda XI: 17482.

17. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: اسحق – Исхак; в тексте Е: اسحاق – Исхак.

18. В тексте А и Б: نصر – Наср; в тексте Л, М и Н: نصر بن الملك – Наср ибн ал-Малик; в пер. А.Семенова: «Наср ал-Мульк» [Семенов 1951: 25].

Абу Исхак (или Абу-л-Музаффар) Ибрахим ибн Наср ибн ‘Али Буригегин (ум. после 460/1067-68 г.) – второй верховный правитель из династии великих *каганов* Западного Караханидского каганата, включавшим весь Мавераннахр, правил в 444 – 460/1052 – 1068 гг. в

Самарканде. Он был сыном завоевателя Мавераннахра *амира* Абу-л-Хасан Наср ибн ‘Али Илиг-хана (ум. в 402/1011-12 г.), столицей которого был г. Узганд, занявшего Самарканд в 389/999 г. [ал-Карши: 105]. Первоначально до того, как стать верховным правителем Ибрахим имел только один титул: Бури-тегин. Впервые он появился на политической арене в 429/1037-38 г., когда появился в Узганде, бежав из плена Хасанидов – сыновей ‘Али-тегина [Федоров 1974: 178]. В 430/1038-39 г. при помощи кочевых племен *кумиджиев* он захватил власть в Хутталане и Вахше, которые ранее принадлежали Газнавидам [Бартольд 1963: 363 – 364; 1964: 513 – 514]. Выступившему против него Мас‘уду не удалось изгнать его из тех областей, после чего Бури-тегин захватил еще Саганийан и начал выпускать здесь монеты со своим именем и титулом Тафгач-хан или Тафгач Бугра-хан [Давидович 1970: 88 – 89; Кочнев 1979: 121]. В 431/1039-40 г. он занял Кеш и Самарканд. В 432/1040-41 г. Бури-тегин выступил против Мас‘уда на стороне Сельжукидов, после чего к нему отошли Балх и Тохаристан. В 433/1041-42 г. он занял Бухару, а в последующие годы ряд других городов Мавераннахра. Постепенно почти все города Мавераннахра оказались под властью Тафгач Бугра-хана и к 454/1062 г. ему принадлежали все среднеазиатские владения Караханидов, включая Ахсикат, Бинкат (аш-Шаш), Тункат, Узганд и Куз-Орду (Баласагун) [Кочнев 2006: 207 – 210; Федоров 1966: 137 – 139].

После этого он принял еще более пышные тюркские и мусульманские титулы и почетные прозвания. Кроме упомянутых выше титулов Ибрахим Тамгач Бугра-хан имел также такие, как ‘Изз ал-Умма (Могущество общины), Кахф ал-Муслимин (Прибежище мусульман), Малик ал-Машрик ва-с-Син (Владелец Востока и ас-Сина), Насир ад-Даула (Помощник государства) и Фахр ад-Даула (Гордость государства) [Кочнев 2006: 7, 21, 34, 52 и др.]. Основная часть этих титулов была присвоена ему самим халифом, а некоторые он присвоил себе сам. Назначение и присуждение почетных титулов заместникам и чиновникам всегда происходили в присутствии халифа, который говорил ему: «Вот мое назначение тебе. Исполни!» [ас-Саби: 68]. Арабский историк Ибн ал-Фувати ал-Багдади со ссылкой на «Историю» Абу-л-Хасана ал-Хамадани пишет, что «он был набожным (*мутадайин*), никого не казнил и ни у кого не отбирал имущества, пока на это не было разрешения *факихов*. Ежегодно он направлял послов к [халифу] ал-Ка’им би-амри-л-ллаху и получил от халифа *лакаб* ‘Имад ад-Даула ва Тадж ал-Милла, ‘Изз ал-Умма, Кахф ал-Муслимин, Малик аш-Шарк ва-с-Син Тафгадж [ибн]

Бугра-хан Сайф Амир ал-Му'минин» [Ибн ал-Фувати: 650 – 651; Буниятов, Гасанов 1994: 49].

Ибрахим ибн Наср Тафгач Бугра-хан характеризуется современниками как весьма мужественный, умный и энергичный правитель [Байхаки: 669 – 670]. Он вошел в историю как образец благочестия и справедливости. Он особенно заботился об установлении строгого порядка и безопасности в своих владениях, искоренил беззаконие и произвол, жестоко карал воровство, вел беспощадную борьбу против разбойников. Он уделял большое внимание строительным работам. По данным 'Ауфи, он построил в квартале Гурджмин (گرجمين) в Самарканде великолепный дворец, который должен был напоминать потомству о славе хана как Фаросский маяк о славе Александра Македонского и дворец Так-Кисра – о славе Хусрава I Ануширвана [Бартольд 1963: 368]. Он был ревностным сторонником ортодоксального ислама и вел беспощадную борьбу против еретиков, а также против суфиев. В 436/1044-45 г. он устроил гонения против *исма'илитов* и *ши'итов* [Ибн ал-Асир IX: 218; Караев 1983б: 144 – 150]. Однако, впоследствии между ним и ортодоксальным духовенством возник конфликт, что привело к публичной казни известного *шайха* и *имам* Абу-л-Касима ас-Самарканди [Бартольд 1963: 375 – 376]. Вражда между Караханидами и духовенством продолжалась и при его преемниках Шамс ал-Мулке, ал-Хидре и Ахмад-хане, при которых были казнены еще несколько известных *имамов* и *факихов* за то, что «они побуждали хана исполнять предписания религии, удерживали от запрещенного», «избегали притворства, обличали султанов и предъявляли требования к владельцам» [ас-Сам'ани VIII: 77; X: 320]. Тамгач Бугра-хан еще при жизни в 460/1067-68 г. был разбит параличом, и отказался от власти в пользу своего сына Насра, принявшего титул Шамс ал-Мулк.

Где был похоронен Тамгач Бугра-хан точно неизвестно. Его отец Наср ибн 'Али был похоронен в Узганде, где сохранился комплекс, состоящий из 3-х мавзолеев и минарета. Предполагается, что средний из этих мавзолеев был сооружен в самом начале XI века над могилой Насра ибн 'Али. Северный мавзолей датируется 547/1152-53 г., а южный – 583/1187-88 г. Других мавзолеев здесь нет [Бернштам 1950: 46]. Сын Тамгач Бугра-хана, Шамс ал-Мулк, умерший в 471/1078-79 г., был похоронен, по одним данным, около *намазгаха* Бухары, расположенного на месте сада, который он основал, а по другим, в *рибате* Рибат ал-Малик («Царский *рибат*»), или в *рибате*, который он построил у перевала Ак Кутал на дороге из Самарканда в Худжанд

[Гафурова 1992: 70; Бартольд 1963: 378]. Сад, который он основал в Бухаре, назывался Шамсабад [Наршахий: 33], а Рибат ал-Малик который он построил, находился в местности Харчанг [ал-Карши: 104]. Исходя из этих данных, нам представляется, что Тамгач Буграхан, возможно, также был похоронен в своем *мадраса*, которое он основал около *машхада* Кусам в Самарканде, хотя, точных указаний о месте его захоронения в письменных источниках нет. В районе комплекса Шах-и Зинда сохранились остатки всего одного мавзолея, датирующегося XI в. [Атаходжаев 2006: 42 – 46; 2007: 267 – 268], который отождествляется с гробницей Лачин-бека, упомянутой в нашем документе [Н.Н.] (подробнее об этом см. в прим. I, 95). Все остальные мавзолеи, расположенные в районе комплекса Шах-и Зинда, были возведены в эпоху Темуридов [Немцева 1964: 136]. Однако, в более нижнем уровне под мавзолеем Туглу-текин раскопками были вскрыты склеп и остатки мавзолея XI или XII в. Памятники XII в. были обнаружены также у южных склонов городской стены. По археологическим данным, все пространство вдоль коридора на южном подходе к *машхаду* Кусам ранее было занято мавзолеями XI – XII вв., которые были разрушены монголами. Эти постройки имели мощные, до 1,7 м толщиной, стены, выложенные из жженого кирпича на лёссе. Помещения имели богатую облицовку, интерьеры стен некоторых из них были покрыты росписью клеевыми красками по *ганчу*. Внешние фасады были облицованы шлифованным кирпичом в сочетании с «бантиками», резной неполивной терракотой растительного, геометрического и эпиграфического характера, а также фигурными изразцами с резным *ганчем*. Декоративное убранство некоторых мавзолеев было строгим и относительно скромным. После монгольского нашествия остатки стен разрушенных мавзолеев были постепенно разобраны на кирпич для сооружения новых зданий. Руины XI – XII вв. окончательно были уничтожены лишь концу XIV в. В XIV – XV вв. на руинах этих мавзолеев были построены пышные усыпальницы военачальников и родственников Амир Темура. Разница в уровнях пола этих построек составляет от 1 до 2, 5 м [Булатова 1965: 258, 271; Плетнев, Шваб 1967: 88 – 89; Немцева 1964: 337; 1966: 152, 161; 1967: 111; 1969: 45, 425; 1970: 122 – 138; 1975: 100 – 104; 1996: 90; Засыпкин 1970: 95; Булатова, Ноткин 1970: 209, 217 – 219; Гражданкина 1970: 170, 184; Тереножкин 1970: 111 – 113]. Можно предполагать, что где-то здесь находились гробницы Тамгач Бугра-хана и его супруги Туркан-Хатун, дочери Тархан-бека. Раскопками в *гурхана* Кусам ибн ал-‘Аббаса установлено, что там были произведены какие-то захоронения во

второй половине XI в. [Немцева 1970: 131], т.е. в то время, когда скончался Тамгач Бугра-хан. Этим же временем датируются остатки резного деревянного «антаблемента», обнаруженного в северной части *зайарат-ханы* Кусам ибн ал-‘Аббаса [Филимонов 1962: 267 – 278]. Впоследствии их гробницы могли использоваться для вторичных и более захоронений. Почти во всех мавзолеях ансамбля Шах-и Зинда зарегистрированы костные останки не менее, чем от 3-х человек, но часто и от 10 – 12 человек, что говорит о продолжительности использования склепов [Немцева 1967: 102]. Подробнее о Караханидах см.: Pritsak 1950: 209 – 228; 1953: 17 – 68; Бартольд 1963: 315 – 389; 1963а: 35 – 47, 127 – 136; Босворт 1971: 156 – 160; Bosworth 1971: 1113 – 1117; Караев 1983: 140 – 150; Dehkhoda X: 15483; Genç 2002. О нумизматике Караханидов см.: Давидович 1960: 92 – 117; Кочнев 2006. Об Ибрахим Тамгач Бугра-хане (Бури-тегине) см.: Байхаки: 670, 676, 681 – 684, 687 – 691, 695, 724, 750, 753, 767; Ибн ал-Асир IX: 124, 125; Ibn el-Athīr IX: 211 – 212; Dehkhoda I: 304; Бартольд 1963: 363 – 367, 373 – 377; 1964: 513 – 514.



Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 433/1041-42 г.,
дирхам, серебро.

19. Сайф Халифат Аллах (سيف خليفة الله) – «меч наместника Аллаха», т.е. меч ‘Аббасидских халифов [Бартольд 1963: 367]. Этот же титул зафиксирован в поле RV *дирхама* Тамгач Бугра-хана, чеканенном в 438/1046-47 г. в Самарканде [Кочнев 2006: 121, 136]. Почетное прозвание Халифат Аллах (Наместник Аллаха) принадлежало верховному правителю, т.е. халифу. Слово *халифа* (خليفة) – араб., букв. «преемник», «наместник» впервые было употреблено в отношении Абу Бакр ас-Сиддика (правил в 11 – 13/632 – 634 гг.), преемника пророка Мухаммада. Согласно *шари‘ату*, халиф считался наместником Аллаха на земле [ас-Саби: 75; Ugur 1988: 32].

Подробнее см.: Петрушевский 1966: 94; Sourdel, Lambton, Holt 1978: 937 – 953; Kelly 1978: 953 – 954; Dehkhoda 1998 VII: 9938 – 9940.

20. В тексте Б и Е: *та‘ала* (تعالى) – «Всевышний»; в тексте А, В, Г, Д, Ж и З это слово опущено.

21. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *сиф халифа Аллаха Всевышнего повелителя правоверных* – سيف خليفة الله تعالى امير المؤمنين – «меч наместника Аллаха Всевышнего повелителя правоверных»; в тексте Л и М: *моли амир المؤمنين* – مولى امير المؤمنين – «клиент повелителя правоверных»; в тексте Н: *моли амир المؤمن мин* ; مولى امير المؤمن مين ; в пер. А.Семенова: «клиент владыки правоверных» [Семенов 1951: 25].

Почетное прозвание и титул *амир ал-му‘минин* (امير المؤمنين) – араб., букв. «повелитель правоверных». Здесь этот титул является продолжением предыдущего и относится к халифу, верховному правителю Арабского халифата и всех мусульман [Dehkhoda III: 3405]. Согласно исламской традиции, халиф был наделен властью самим Аллахом [ас-Саби: 23; Ugur 1988: 31, 33], и лишь египетские Фатимиды, испанские Умаййады и другие мятежные элементы вроде *хариджитов* [Та‘рих-и Систан: 217], а также еретики вроде *карматов* и *исма‘илитов* могли претендовать на ношение этого титула. Первым халифом, к которому стали применять этот титул, был второй «праведный» халиф ‘Умар ибн ал-Хаттаб (правил в 13 – 23/634 – 644 гг.) [al-Tha‘alibī: 44]. Караханиды, так же как и все другие удельные правители и наместники Арабского (Исламского) халифата, называли себя скромным эпитетом Маула Амир ал-Му‘минин, т.е. «Клиент Повелителя правоверных» или Вали Амир ал-Му‘минин – «Наместник Повелителя правоверных» [ас-Саби: 76, 84 – 85, 94; ас-Сам‘ани VII: 12; Bosworth 1962: 214, 226]. Наместники областей назывались также Насир Амир ал-Му‘минин (Победитель Повелителя правоверных), Сафи Амир ал-Му‘минин (Избранник Повелителя правоверных), Вали Халифат Аллах (Правитель Наместника Аллаха), Сафи Вали Халифат Аллах (Избранник Правителя Наместника Аллаха) и Халифа Амир ал-Му‘минин (Наместник Повелителя правоверных), а также такими титулами, как Гази (Воитель за веру) и Сахиб ал-Джайш (Военачальник) [Кочнев 2006: 27, 35, 121, 123, 145, 146]. Подробнее см.: Gibb 1960: 445.

22. В тексте Б и Е: *та‘ала* (تعالى) – «Всевышний»; в тексте А, В, Г, Д, Ж и З это слово опущено.

23. Аллах (الله) – от араб. *илах* (الاه) – «божество» – имя Бога. До ислама одно из высших божеств аравийского пантеона. В исламе Аллах единый и единственный бог, творец мира и господин Судного дня, пославший к людям пророка Мухаммада в качестве своего посланника. Кратчайший символ веры ислама гласит: «Нет никакого

божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха». Подробнее см.: Gardet 1960: 406–417; Пиотровский 1991: 19 – 20; Dehkhoda III: 3250–3251.

24. В тексте А и Б: *أعلى الله تعالى أمره وأعز نصره* – «да возвысит Всевышний Аллах его положение, закрепит его победу»; в начале второго документа на дом больных к имени Тамгач Бугра-хана добавлено: *أيد الله أيامه و نصر راياته و اعلامه* – «да поддержит Аллах его правление, и дарует победу его флагам и знаменам» (II, *...²⁰⁻²²), а в конце: *ثبت الله ملكه* – «да укрепит Аллах его владение» (II, *...⁴⁷⁷⁻⁴⁷⁸); в тексте Л и М: *اللهم وفقه على العذل يا ارحم الراحمين* – «О, Господи! Помоги ему [спасти] от упрека! О Милосердный из Милосердных!»; в пер. А.Семенова: «О, боже мой, поступи с ним благословенно по справедливости! О, милосердный из милосердных!» [Семенов 1951: 25].

25. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *الرب* – «Господь»; в тексте Д: *رب . رابب (رب)* – одно из имен Всевышнего Аллаха [Dehkhoda VIII: 11874 – 11877].

26. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: *للتواب* – букв. «для вознаграждения»; в тексте З: *لثواب*.

27. В тексте Б: *من هو يا من من* – ?; в тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З: *من هربا* – «избегая»; в пер. А: «избежать»; в пер. Б: *fuir* – «избегать».

28. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *التكيل* – «наказание»; в тексте В: *التسكيك* – «закрытие», «чеканка».

29. В тексте А, Б, Д, Е и Ж: *رغبة في* – «желая»; в тексте В: *في رغبة* – «с желанием»; в тексте Г: *يرغبه في* – «побуждает его»; в тексте З: *رغبة من*.

30. Имеется в виду священная книга мусульман ал-Кур'ан (*القرآن*) – «Коран».

31. *...³¹ Заключительная часть *ayata* из *суры* ал-Музмил (*المزمل*) – «Завернувшийся»: *وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله هو خيرا وأعظم أجرا و استغفروا الله ان الله غفور رحيم* – «Что вы уготоваете вперед из добра для самих себя, найдете это у Аллаха лучшим и большим по награде» [Коран LXXIII, 20].

32. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *الاحبار (الاخبار)* – «известия», «предания».

33. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *المختار* – «избранный»; в тексте Д это слово опущено.

34. В тексте Е: *تعالى* – «Всевышний»; в тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З это слово опущено.

35. В тексте Д: *وسلم عليه* – «и приветствует его»; в тексте Б, В, Г и Е: *وسلم* – «и приветствует»; в тексте А, Ж и З это слово опущено; в пер. А эти слова приводятся в конце предложения.

36. *...³⁶ В тексте А и З: *الطيبين الابرار* – букв. «благоприятные благочестивые [люди]»; в тексте Б и Е: *الابرار و صحبه الاخير* – букв. «благочестивые и его превосходные сподвижники»; в тексте Ж: *الابرار*; в тексте В, Г и Д эти слова опущены.

37. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *روي* – букв. «рассказано», «передано».

38. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *ابن آدم* (ابن آدم) – «сын Адама»; в пер. А: «сын человеческий»; пер. Б: *le fils d'Adam* – «сын Адама».

Адам – (библ. Адам) коранический персонаж, имя первого человека, сотворенного Аллахом из праха и «звучащей глины» в качестве своего «заместителя» (*халифа*) на земле. Его называют также Абу-л-Башар – «отец человечества» [Пиотровский 1991: 13; Pedersen 1960: 176 – 178; Dehkhoda I: 80].

39. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: *انقطع* – букв. «прекратились», «прервались»; в пер. А: «перестают существовать»; в пер. Б: *cessent d'exister* – «перестают существовать».

40. В тексте А: *الا في ثلثه*; в тексте Б, Д, Е, Ж и З: *الا في ثلاثة*; в тексте Б: *الا ان ثلثه*; в тексте Г: *الا ان في ثلاثة*.

41. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *ولد صالح يدعو له بعد وفاته* – «набожный сын, который после его смерти благословит его». Здесь имеется в виду воспитание набожного сына, который будет благословлять своего отца после его смерти и тем самым продолжать его благие дела.

42. В тексте А, В, Г, Ж и З: *عمل*; в тексте Д (на полях): *عمل* – «действовали», «поступали», т.е. следовали; в тексте Б и Е: *يعمل* – «действуют», «поступают»; в пер. А: «пользуются»; в пер. Б: *profitent* – «пользуются».

43. В тексте Б, Д, Е и Ж: *واجب* – «пожелал»; в тексте А, В, Г и З: *فاحب* – «пожелал».

44. В тексте А, Б, В, Д, Е, Ж и З: *يندرج* – «быть включенным».

45. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *ينقطع* – «прерывается»; в тексте В: *يقطع* – «прерывает».

46. В тексте А, Б, В, Д, Е, Ж и З: *يقدم* – букв. «выдвинуть вперед», «предпосылать», «представить»; в тексте Г: *تقدم*.

47. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *له* – «для него»; в тексте В и Г это слово опущено.

48. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: الله – Аллах; в тексте З: الناس – «люди».

49. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: و – «и»; в тексте В и Г это слово опущено.

50. В тексте Д: زاد – араб., букв. «провизия», «провиант»; в тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: زاد (в род. падеже).

51. В тексте А, В, Г, Е, Ж и З: التناد ; в тексте Б и Д: التنادي – «Судный [день]».

52. *...⁵² Начальная часть *āyata* 28 (30) из *суры* Ал ‘Имран (آل عمران) – «Семейство ‘Имрана»: يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا و ما عملت من سوء – «В тот день всякая душа найдет представленным то, что она сделала доброго и что она сделала злого...» [Коран III, 28 (30)].

53. *āya* (آية) – мн. ч. *āyat* (آيات) – араб., букв. «знак», «чудо», «знамение»; так называется наименьший выделяемый отрывок коранического текста, «стих» ал-Кур’ана. В этом значении термин *āya* передает один из аспектов понятия «откровение» наряду с терминами *сура*, *ал-кур’ан*, *ал-хадис*, *ал-китаб* и др. После появления писаного текста ал-Кур’ана термин *āya* начал постепенно употребляться для обозначения коранических «стихов». В ал-Кур’ане, по разным подсчетам, 6204, 6226, 6232 или 6236 *āyatov*. Отдельные *āyat* широко используются в оформлении мечетей, интерьеров официальных учреждений и частных домов в мусульманских странах, а также в надписях мусульманских надгробий. Некоторым *āyatam* приписывается магическое действие: например, *āyat ал-хафз* – «оградительные стихи», *āyat ши-шифа’* – «стихи исцеления» и т.д. Подробнее см.: Резван 1991: 16; Jeffery 1960: 773 – 774; Dehkhoda I: 262, 265.

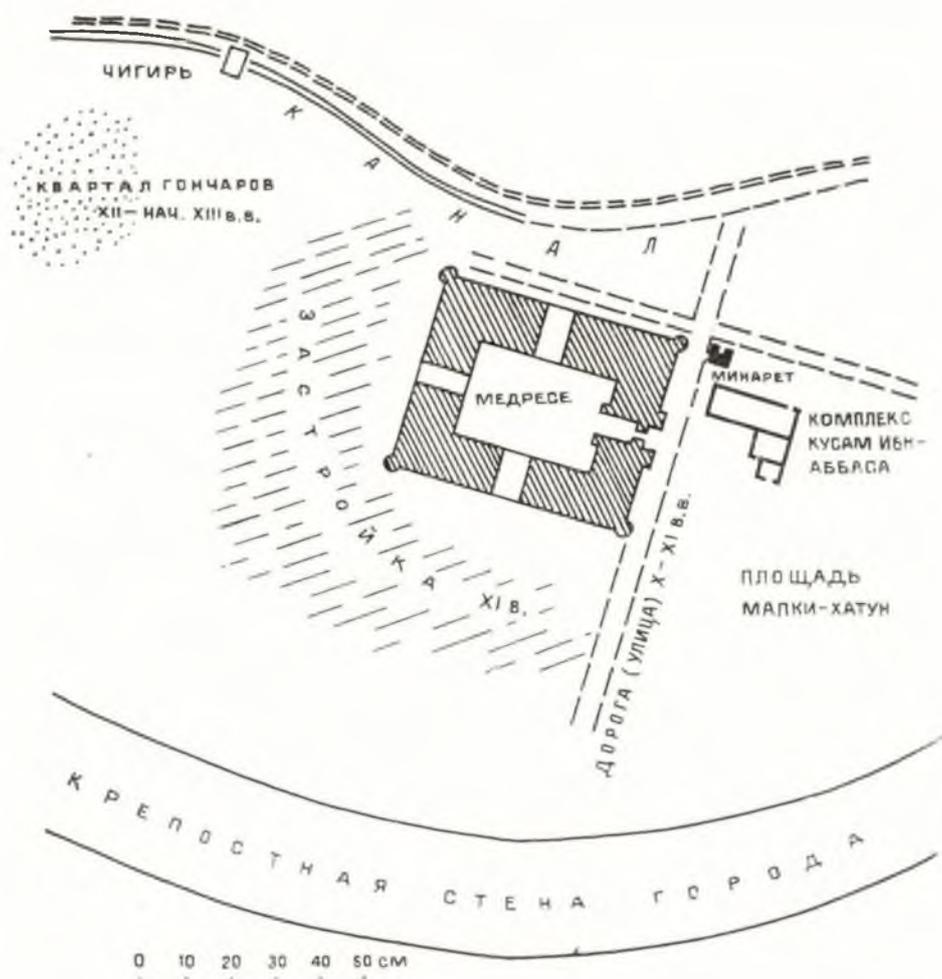
54. *...⁵⁴ В тексте А, Б, Г, Е, Ж и З: محضرا الآية – «приводя [этот] *āyat* [из ал-Кур’ана]»; в тексте Д: محضرا الآية الا انه محضرا – «приводя [этот] *āyat* [из ал-Кур’ана], который уже приводился»; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: (verset) – «строфа».

55. В тексте А, Б, Д, Е и Ж: باتخاذ – «учредить»; в тексте В и Г: اتخاذ – «учреждение»; в тексте З: باتخاذ من .

56. *Мадраса* в Самарканде, учрежденное Тамгач Бугра-ханом упоминается в средневековых источниках как *мадраса* Тафгадж-хана [ан-Насафи 6284 41R] или Табгадж-хана [ан-Насафи 1462: 214a], *мадраса* Кусама (مدرسة قثم) [ас-Сам’ани X: 432] или Кусамийа (مدرسة قثمية) [Абу Тахир: 150]. В 536/1141-42 г. похоронная молитва *шайху имаму* Хусам ад-Дин ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азизу ал-Бухари, погибшему в битве с Гурханом, была прочитана в саду *мадраса* Тафгадж-хана, после чего он был похоронен на кладбище Бану Нахийа в *машаде*

Кусам ибн ал-‘Аббаса, у ворот мечети [ан-Насафи 6284: 41R]. Хорезмский ученый Насир ибн Абу Саййид (1143 – 1213 гг.) пишет, что *мадраса* Кусам находилось около могилы Кусам ибн ал-‘Аббаса ибн ал-Мутталиба, сына дяди пророка Мухаммада, в квартале того же названия [Волин 1940: 69]. По данным Абу Тахир Х^ваджи, *мадраса* Кусамийа было построено в правление султана Санджара на кладбище Бану Наджийа на возвышенности рядом с крепостным рвом Самарканда к западу от канала Аб-и Машхад [Абу Тахир: 150; Абу Тохирхожа: 133]. Из этих данных следует, что *мадраса* Тамгач Бугра-хана, возможно, была отремонтирована в первой половине XII в. султаном Санджаром. В документе на дом больных в Самарканде упоминается еще одна *мадраса*, принадлежавшая *ал-кади* ал-Хасан ибн ‘Али [ибн] ‘Абд Аллаху ас-Субаши [Khadr 1967: 317]. В XI – XII вв. в Самарканде упоминаются еще *мадраса* Саййид Багдад, *мадраса* Алб Джагри-бека (т.е. Алп Чагри-бек) [al-Nasafi: 346 (№ 565); 578 (№ 1018)], *мадраса*, расположенное в начале улицы ‘Амур и *мадраса* у начала улицы Ха’ит Хаййан в квартале у начала моста Гатифар [ас-Сам‘ани V: 88 – 89; VII, 10], а в Бухаре – *мадраса* Тугрулбек Кулар-такина и *мадраса* Арслан-хана [Наршахий: 21 – 22, 33]. Сохранился текст вакфного документа *мадраса* Арслан-хана, написанный на *фарси*, с перечислением всех его вакфных владений [Чехович 1987: 123 – 145]. Можно предполагать, что все эти *мадраса* также были построены Караханидами. В XII в. в Мерве упоминается *мадраса* ал-Хаканиййа (الخاقانية), т.е. «Хаканская», в которой преподавал Абу-л-Хасан ‘Али ибн Мавджуд ибн ал-Хасан ал-Кушани. Он был родом из Самарканда и являлся родственником *шайха имама хатиба* Абу-л-Ма‘али Мас‘уд ибн ал-Хасана ал-Кушани, который был преподавателем *мадраса* Кусам в Самарканде [ан-Насафи 6284: 41R; ас-Сам‘ани X: 433]. Название этого *мадраса* указывает на то, что оно было основано Караханидами, которые в то время были в подчинении Сельжукидов. Можно предполагать, что это *мадраса* также было основано Тамгач Бугра-ханом или одним из его преемников. Поэтому главным *мударрисом* этой *мадраса* был выходец из Самарканда, родственник *мударриса* в *мадраса* Кусам в Самарканде. В XI в. в Багдаде упоминается *мадраса* Хумар-такина [al-Nasafi: 574 (№ 1010)]. В XI в. в Самарканде упоминается также *мадраса* Дар ал-Джузджаниййа (دار الجوزجانية) – букв. «дом (дворец) *джузджанцев*» [ан-Насафи 1991: 45 (№ 49), 47 (№ 52), 143 (№ 233), 273 (№ 484, 485), 279 (№ 497), 314 (№ 562), 345 (№ 618), 408 (№ 747)], при котором было свое кладбище [ан-Насафи 1991: 272 (№ 482, 483), 422 (№ 777)]. Согласно сокращенной персидской версии сочинения ан-Насафи, в

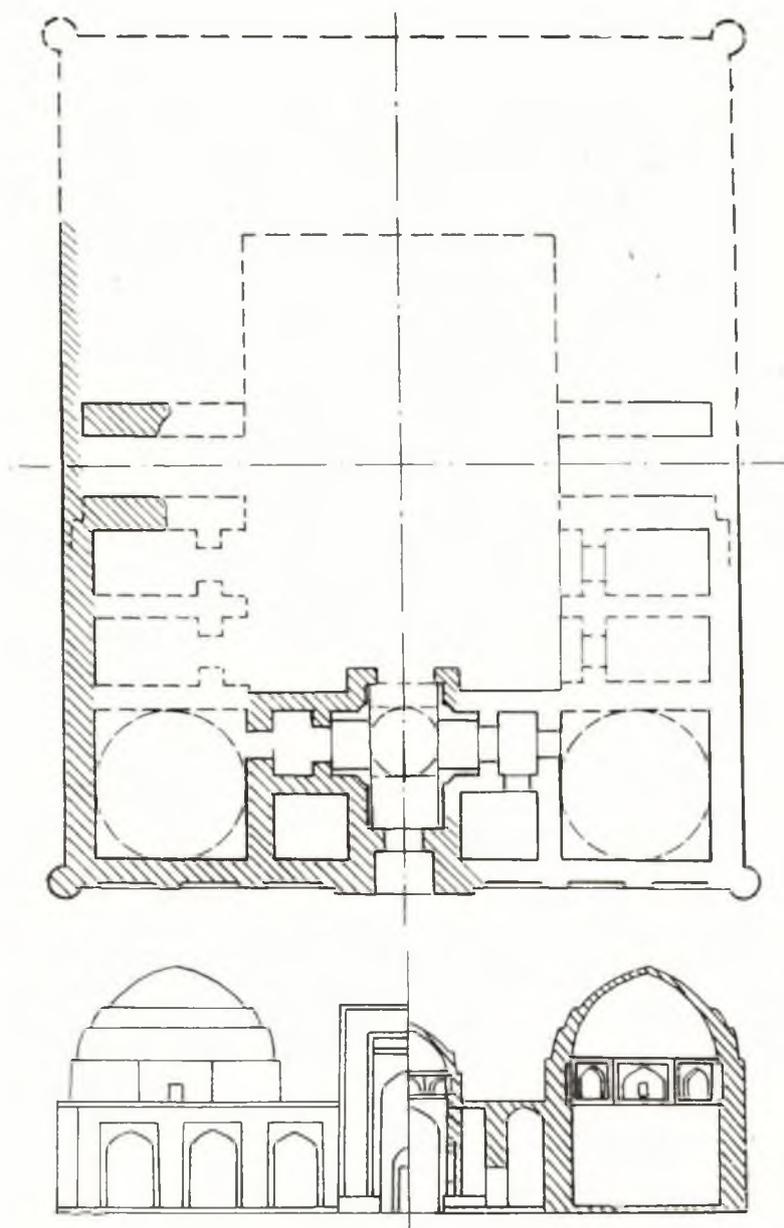
которой это *мадраса* называется Сарай Джаузанийан (سرائي جوزانيان) – «дворец Джаузанийан», одним из свойств этого дворца было таким, что «каждый, кто проходит здесь науки, несомненно, делается благочестивым и ученым человеком, и все ученые получают совершенство через его ученость. Принято говорить, что Сарай Джаузанийан – источник науки и Ка‘ба области Ма вара’ ан-нахра. Все, кто жили в этом *sarai*, были великими людьми. Близ этого *sarai* находились могилы *имама* Сулаймана Дарани и Баба Сахиба Сармаста – они были божьими людьми. Всякая нужда получит здесь удовлетворение. Это испытано» [Кандия: 264 – 265]. В XV в. в Самарканде упоминается 10 *мадраса* [СД: 29, 30, 42, 44, 63, 72, 79, 236, 265, 270, 271, 273, 277, 280, 346]. В нач. XX в. в районе Шах-и Зинды функционировала небольшое *мадраса*, которое было разрушено русскими завоевателями [Бартольд 1964: 432, прим. 58].



Топография южной части *мадины* Самарканда в X – XI вв.
(по Н.Б.Немцевой)

О.Г.Большаков первоначально локализовал *мадраса* Тамгач Бугра-хана около ворот ан-Наубахар, которые, по его мнению, назывались также «Железными» и находились в западной части городища Афрасиаб [Большаков 1971: 172, прим. 13; 174; СГСА: 221, 225, 229]. Эту же точку зрения разделил и С.Хмельницкий [Хмельницкий 1993: 46 – 47]. Однако дальнейшие исследования показали, что *мадраса* Тамгач Бугра-хана, находилось в южной части Афрасиаба, около Кешских (Железных) ворот [Немцева 1974: 127 – 130; Буряков, Ташходжаев 1975: 16, прим. 28; Шишкина 1975: 23, 25 – 26, 40 – 41; Давидович 1978: 114]. Остатки здания этого *мадраса* были раскопаны в ансамбле Шах-и Зинда с западной стороны коридора-дорожки напротив комплекса Кусам ибн ал-‘Аббаса. Местоположение вскрытого памятника в непосредственной близости от комплекса Кусам исключает возможность отождествления его с *мадраса* Кусамийа, которое было выстроено в правление султана Санджара в квартале Кусам ибн ал-‘Аббаса, где-то у оплывов крепостного рва, западнее канала Аб-и Машхад [Абу Тахир: 176]. *Мадраса* Тамгач Бугра-хана, вероятно, прекратило свое существование еще до монгольского завоевания, в конце XII или начале XIII вв., а оставшаяся часть его здания была использована в качестве *ханакаха*. Ибн Баттута, посетивший Самарканд в 30-годы XIV в., видел именно эту оставшую часть *мадраса* Тамгач Бугра-хана, которую он назвал «*завийей*» (т.е. «*ханакахом*»), в середине которой протекал канал [Ибн Баттута: 278]. В средние века имеется много примеров, когда одно и то же здание называлось то *мадраса*, то *ханаках* [Бартольд 1964: 429 – 430]. Такое смешение терминов явилось, видимо, следствием тесной взаимосвязи этих двух учреждений в период их формирования (X – XII вв.), хотя уже в XI в. проводилось различие между назначением *ханакаха* и *мадраса* [Бартольд 1964: 429 – 430]. Здание *мадраса* Тамгач Бугра-хана, покинутое в XIII в., имело дворцово-айванную планировочную композицию с *худжрами* по периметру, что наиболее оптимально отвечало структуре странноприимного дома. Канал, прорезавший двор *завийи*, вероятно, был одним из отводов большого канала, протекавшего к северу от бывшего *мадраса* [Немцева 2006: 292]. В начале XX в. упоминается вакфный документ «*ханаки* Кусам ибн ал-‘Аббаса» от месяца *ша‘бан* 1260/1845 г. [Вяткин 1902: 10 – 11]. По мнению А.З.Тогана, *мадраса* Тамгач Бугра-хана было расположено на площади между комплексом Шах-и Зинда и мечетью Хидра [Togan 1966: 8]. К западу от комплекса Кусам ибн ал-‘Аббаса было раскопано прямоугольное здание (44 x 55 м) XI – XII вв. с порталным входом,

обращенным на восток, и внутренним двором, окруженным помещениями, сообщавшимися между собой проемами. Сопоставление археологических материалов с данными письменных источников позволяет считать, что раскопанное здание является остатками *мадраса*, построенного в XI в. Ибрахим Тамгач Буграханом.



План и разрез *мадраса* Тамгач Бугра-хана
(схема-реконструкция Н.Б.Немцевой и Л.И.Ремпеля)

Археологические исследования показали, что в XIV в. западная часть здания *мадраса* уже лежала в руинах. Впоследствии здание *мадраса* было частично разобрано на кирпич [Немцева 1974: 99 – 144; Немцева, Шваб 1979: 41 – 54; 2007: 236]. Существует также мнение, что раскопанные Н.Б.Немцевой остатки здания не могут быть отождествлены с *мадраса* Тамгач Бугра-хана [Rogers, Yasin 1977: 63; Хмельницкий 1993: 46 – 47]. Подробнее о *мадраса* см.: Hillenbrand 1986: 1123 – 1154; Большаков 1991: 150; Dehkhoda XIII: 20540 – 20541.

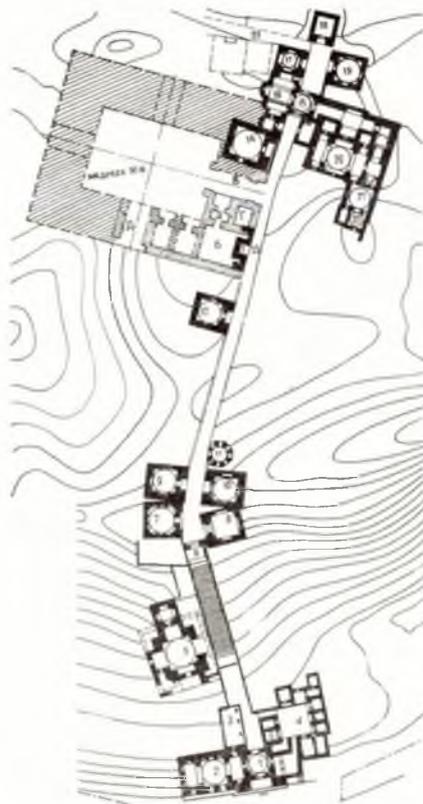
57. В тексте Д и Г: يكون – букв. «будет» (м.р.); в тексте А, Б, Е и Ж: تكون (ж.р.); в тексте В первая буква без точек.

58. *маджма* (مجمع) – араб., букв. «место скопления», «место сбора», т.е. место проведения собраний, в котором читались лекции ученых для желающих получить знания в области *фикха*, передавались *хадисы* и т.д. Такая форма обучения, которая называлась *маджлис* (مجلس) – «собрание» или *маджлис ал-имла* (مجلس الاملاء) – «собрание для чтения лекций» была наиболее распространенной до возникновения института *мадраса* в X в. [Makdisi 1981: 11 – 19].

59. В тексте А, В, Г, Д, Е и Ж: متصلة بالمشهد ; в тексте Б: متصلة بالشهد ; в пер. А: «около святыни (*ал-машхад*)».

Ниже в тексте этот *машхад* называется *машхад* Кусама (مشهد قتم) – «место мученической смерти Кусама» (см. прим. I, 88). Слово *машхад* (مشهد) означает «собрание», «похоронное шествие», «памятник», «могила святого, погибшего за веру». Это слово употреблялось также в значении «учебное заведение по *фикху*» [Makdisi 1961: 11 – 12, 14]. В средние века слово *машхад* употреблялось также в значении «мавзолей», «гробница». Так, Ибн Хаукал упоминает в Тусе «красивый *машхад*» (مشهد حسن), внутри которого был похоронен Харун ар-Рашид [Ibn Haukal: 434]. Здесь в тексте имеется в виду *машхад* Кусама (مشهد قتم) – т.е. мавзолей или гробница Кусама [ас-Сам‘ани X: 433; Кандия: 260 – 261], которая, по преданию, была воздвигнута над могилой Абу Джа‘фар Кусам ибн ал-‘Аббас ибн ‘Абд ал-Мутталиба, двоюродного брата (сын дяди по отцовской линии) и сподвижника пророка Мухаммада [Абу Тахир: 175], считавшегося первым проповедником ислама в Средней Азии [Dehkhoda XI: 17452]. По преданию он прибыл к Са‘ид ибн ‘Усману в Бухару на верблюде в чалме из черного шелка, которую ему надел сам пророк Мухаммад [Смирнова 1965: 178; Наршахий: 41]. По данным источников, он прибыл в Хорасан вместе с Са‘ид ибн ‘Усманом и был убит в 54/673-74 г. или 56/675-76 г. в селении Сиракат (или Ширинкат) в Уструшане. Он был перенесен через реку Кухак в Самарканд и

похоронен в городе [al-Beladsorī: 412; al-Nasafī: 677, № 1188; Абу Тохирхожа: 133]. По другим данным, он был убит в *намазгахе* Самарканда в 57/676-77 г., когда неверные напали на город, и был похоронен около могил *газиев* на кладбище Бану Наджийа у ворот Аханин [Абу Тохирхожа: 133]. В истории ат-Табари упоминаются воины из арабского племени *бану наджийа*, принимавшие участие в завоеваний Самарканда [at-Tabarī II: 1522, 1525, 1860]. Они были одним из колен племени *джу‘фи* из объединения *бану кахлан* и потомками доисламского предка по имени Наджийа ибн Малик ибн Харим ибн Джу‘фи [аз-Зирикли VIII: 306]. Возможно, на этом кладбище в Самарканде впервые были похоронены представители этого арабского племени. В эпитафии на майоликовом надгробии, поставленном в 80-х гг. XIV в. в *гурхана* Кусам ибн ал-‘Аббаса, временем его смерти указан 57/676-77 г. [Шишкин 1970: 51, 71; Немцева, Шваб 1979: 30]. Сообщение об убийстве и захоронении Кусам ибн ал-‘Аббаса в Самарканде имеется также в некоторых других источниках [Халифа: 404; ал-Бухари I: 169; ал-Балазури III: 66; al-Ja‘kubī I: 282; Masoudī IV: 150, 312; VI: 161; VIII: 334; IX: 56, 57; Наршахий: 41; Волин 1940: 69].



План ансамбля Шах-и Зинда

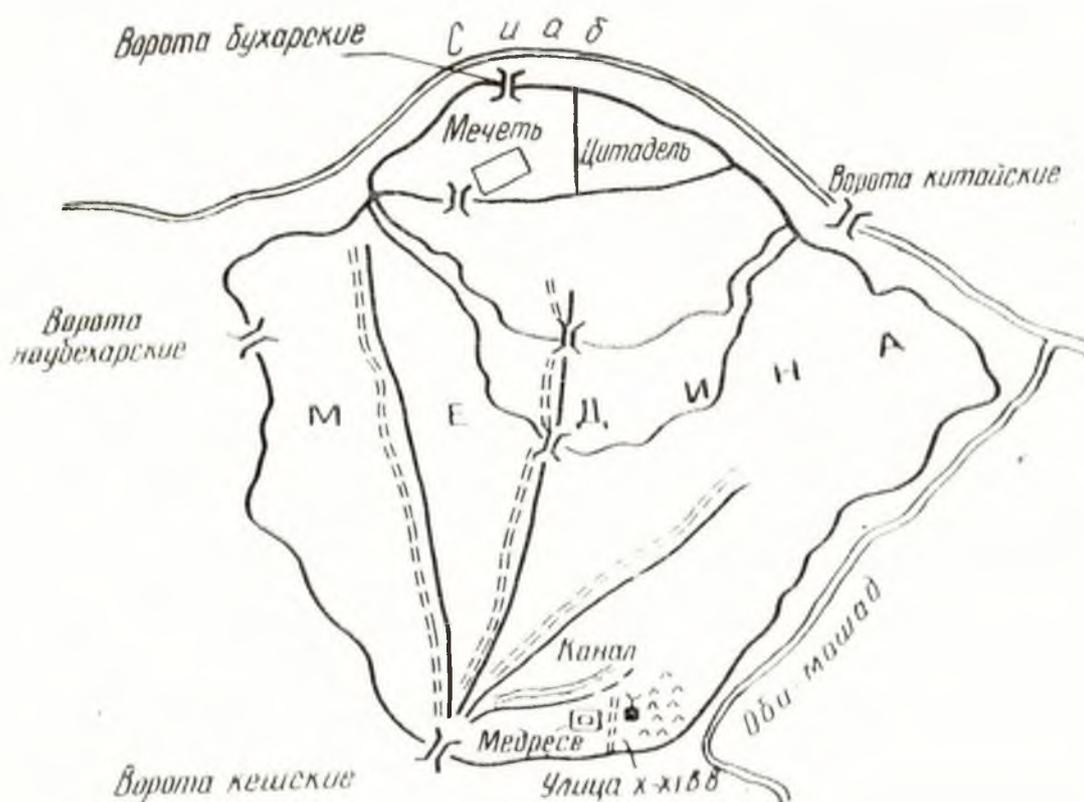
Еще имеются данные, что Кусам ибн ал-‘Аббас был убит в Мерве и похоронен на улице Абу Хамра ас-Суккари [al-Jakubi: 298; Наршахий: 41; al-Nasaft: 677, № 1188; Ibn Qutayba: 59]. Однако, мервская версия, зафиксированная только в некоторых источниках, скорее всего, не соответствует действительности, так как в средние века в Мерве не было известно никаких *мазаров*, связанных с его именем. Между тем, из других источников известно, что в Мерве протекала жизнь и деятельность двух сподвижников (*асхаб*) пророка Мухаммада – ал-Хакам ибн ‘Амра ил-Гифари (ум. в 50/670 г.), который был наместником Хорасана, и Бурайды ибн ал-Хусайба ал-ал-Аслами (ум. в 61/680-81 г.). Они были похоронены рядом на кладбище Таннургаран в Мерве [ас-Сам‘ани III: 261]. В средние века их могилы почитались мусульманами как *мазары* святых, а в XV в. над их могилами были сооружены две гробницы (*сагана*) [Пугаченкова 1958: 400 – 402].

В XV в. гробница Кусам в Самарканде называлась Мазар-и Шах (*مزار شاه*) – «гробница *шаха*» [Бабур-наме: 44б] или Мазар-и Шах-и Зинда (*مزار شاه زنده*) – «гробница живого *шаха*» [СД: 184], а в источниках как Мазар-и Хадрат-и Шах (*مزار حضرت شاه*) – «гробница его превосходительства *шаха*» [Абу Тохирхожа: 132 – 138]. В настоящее время мавзолеей Кусам в Самарканде вместе с группой других составляет ансамбль Шах-и Зинда.

Археологическими работами в районе этого мавзолея установлено, что это здание было построено в середине XI в. в черте жилого, плотно застроенного квартала южной окраины Самарканда [Немцева 1975: 94]. Однако, самого захоронения, относящегося к VII в., в нем нет [Немцева 1969: 205; Немцева, Шваб 1979: 27, 29 – 30]. В исламе *шахиды*, т.е мученики за веру, по крайней мере в средние века, как правило, погребались в одежде [Немцева 1972: 251]. Безусловно, культ Кусам ибн ал-‘Аббаса сложился задолго до XI в., а в первой половине XI в. он был лишь архитектурно оформлен как условное место его захоронения. Действительное же место его захоронения было затеряно среди многочисленных других захоронений периода раннего ислама в районе комплекса Шах-и Зинда [Немцева 1996: 92]. При вскрытии лестницы Шах-и Зинда и площадки у входного портала были обнаружены культурные наслоения IX – X вв. [Булатова, Ноткин 1970: 199]. К северу от *зийарат-ханы мазара* Кусам ибн ал-‘Аббаса сохранилась часть домонгольского здания, состоящая из деревянного столба, резных деталей и горизонтальной балки с фрагментом арабской надписи, выполненной так называемым «цветущим» *куфи*, которая датируется XI – XII вв. [Филимонов 1962: 267 – 268; Шишкин

1970: 51 – 52]. Именно в это время Кусам ибн ал-‘Аббас был объявлен святым, а его мнимая могила стала почитаться людьми. Согласно легенде, когда войско Кусам ибн ал-‘Аббаса было перебито *кафирами* во время *намаза*, с ним произошло чудо – перед ним раскрылся *михраб*, и он скрылся в нем. По другой версии, он взял в руки свою отрубленную голову, спустился в колодец (пещеру), где живет до сих пор. Поэтому его называют Шах-и Зинда – «живой *шах*» [Лалин 1896: 39]. В надписи на ступенчатом надгробии *мазара* Кусам ибн ал-‘Аббаса говорится: «И никак не считай мертвыми тех, которые убиты на пути Аллаха. Нет, они живы!» Возможно, именно эта надпись послужила основой для легенды о «Живом *шахе*» («Шах-и Зинда») [Шишкин 1970: 51]. В.В.Бартольд предполагал, что в доисламское время на территории ансамбля Шах-и Зинда находилось языческое капище (дом огня), которое после арабского завоевания было приспособлено под «святиню мусульман» [Бартольд 1963: 143], что имело широкое распространение в эпоху раннего ислама [Гольдциер 1938: 122; Мец 1966: 255; Петрушевский 1966: 238]. Однако, это предположение не было подтверждено археологическими исследованиями [Немцева, Шваб 1979: 30 – 31]. Высказывалось предположение, что легенды о мученической смерти Кусам ибн ал-‘Аббаса возникли на базе раннехристианских агиографических сочинений, восходящих к I в. н.э., которые проникли в Самарканд в III – IV вв. через посредство сирийцев-несториан. Комплекс Шах-и Зинда мог возникнуть на основе христианского монастыря (*сумаа*), основанного около могилы епископа Дионисия [Шевяков 2006: 119 – 122]. В этой связи представляет интерес гипотеза, высказанная недавно В.А.Карасевым. По его мнению, в доисламские времена место, где находится мнимая могила Кусам ибн ал-‘Аббаса, действительно было главным культовым центром Самарканда. Здесь в городской стене, к которой прилегает мавзолей Шах-и Зинда, в специальном склепе был замурован оссуарий с останками Спитамена – правителя Самарканда эпохи Александра Македонского. С тех пор (IV в. до н.э.) это место было известно как Шах-и Зинда (Живой *шах*) и жители всего Самарканда приходили сюда поклоняться духу царя Спитамена, который был хранителем города Самарканда. В исламское время этот культ был перенесен на Кусам ибн ал-‘Аббаса, который унаследовал также звание «шаха», хотя он никогда не был правителем какого-либо города или области [устное сообщение]. Спитамен, как известно, был вероломно убит и обезглавлен саками, принесшими его голову Александру Македонскому [Древние авторы: 72 – 73]. Согласно легенде, Кусам также был вероломно убит и обезглавлен

неверными. О захоронении Спитамена в источниках ничего не сообщается. Однако, известно, что Александр Македонский с уважением относился к царским особам и приказал похоронить побежденного *шаха* Дария со всеми царскими почестями [Шофман 1976: 117 – 118]. Можно предполагать, что так же он поступил и со Спитаменом, который мог быть захоронен в специальном склепе в крепостной стене Самарканда. Согласно легенде, после смерти Кусам спустился в пещеру или колодец, в чем можно видеть склеп с захоронением Спитамена. Канал, протекающий у подножья городища Афрасиаб в древности назывался Аб-и Муган (Река огнепоклонников), а в средние века – Аб-и Машхад.



План-схема *мадины* Самарканда X – XII вв.

На наш взгляд, в этой гипотезе есть доля истины. Известно, что в эпоху раннего средневековья в пришедшей в упадок внешней стене Самарканда (Дивар-и Кийамат) совершались камерные погребения в могилах, обкладывавшихся большими продолговатыми облицовочными жжеными кирпичами [Массон 1950: 161; Бурякова 1977: 126]. Возможно, дальнейшие раскопки в самой городской стене

Афрасиаба, к которой прилегает мавзолей Шах-и Зинда, помогут вскрыть склеп с оссуарием, содержащим останки Спитамена или другого доисламского правителя Самарканда. По археологическим данным, на территории городища Афрасиаб выделяются 4 ряда крепостных стен. В южном отрезке внешней городской стены Афрасиаба в районе мавзолеев Шах-и Зинда под стеной обнаружен культурный слой, датирующийся серединой I тыс. до н.э. [Массон 1950: 158 – 160; Пачос 1967: 67 – 68; Шишкина 1970: 102 – 107], а ров вокруг этой внешней стены был заполнен водой [Рашид ад-дин I (2): 206]. Согласно хадису, пророк Мухаммад придавал Самарканду большое значение и называл его *ал-мадина ал-махфуза* (المدينة المحفوظة) – «Хранимый город», т.е. охраняемый ангелами [al-Nasafi: 291 – 292 (№ 467); 634 – 635 (№ 1117); 652 (№ 1141) Камалиддинов 1998: 32 – 33]. Так же Самарканд называется в вакфных документах времени Тимура [Чехович 1951: 61, 63]. Нам представляется, что в этом хадисе есть намек на дух Спитамена, который, по преданию, охранял город.

Вокруг мавзолея Кусам находится еще несколько могил, в которых, по преданию, были похоронены сподвижники Кусам ибн ал-‘Аббаса *шайх ал-ислам* Х^ваджа Абу-л-Хасан, Х^ваджа Мухаммад ал-Хамави, Х^ваджа ‘Абд-и Бирун, Х^ваджа Данийал, Х^ваджа Мухаммад ибн Васи‘, Абу Наср ал-Кассаб, Мухаммад ибн Малик Аштар, а также дядя Кусам ибн ал-‘Аббаса и некий «*амир* Хорасана» [Абу Тохирхожа: 135 – 137]. Однако, археологические исследования, проведенные в мавзолея Шах-и Зинда и его окрестностях, показали, что никакого раннеарабского кладбища с захоронениями *асхабов* здесь не было, и эта территория обживалась с середины I тыс. до н.э. вплоть до XI в. [Немцева 1969: 153 – 205]. Именно в это время возле мнимой гробницы Кусам возникли мавзолеи Караханидских правителей и постепенно образовалось большое кладбище, где хоронили наиболее знатных и уважаемых людей Самарканда [al-Nasafi: 264 (№ 431); 346 (№ 565); 372 (№ 619); 488 (№ 848); Додхудоева 1992: 86 – 101]. Хотя в северной части комплекса Шах-и Зинда был найден надмогильный *кайрак* с именем *амира* Абу-л-Мухаджир Мухаммад ибн ‘Имрана ал-Ансари ал-Мадини, время жизни которого по генеалогической шкале датируется VIII в. н.э. По палеографическим данным, *кайрак* может быть отнесен не ранее, чем ко второй половине XII – началу XIII в. Несомненно, он является обновленным надгробием почитаемого лица из числа арабов, точное время смерти которого уже забылось [Буряков, Ташходжаев 1975: 13; Буряков, Федоров 1985: 57 – 59]. Еще один *кайрак* из Самарканда, посвященный сыну *сипахсалара* халифа ‘Умар ибн ал-Хаттаба (правил

в 13 – 23/634 – 644 гг.), датируется VIII в., а по палеографическим данным, относится к X – XI вв. [Додхудоева 1981: 38]. Общая глубина культурного слоя в районе Шах-и Зинды достигает 6 – 8 м. Вполне вероятно, что в основе современного кладбища лежат могилы первых арабских *газиев* из племени *бану нахийя*, которые находились к западу от мавзолея Шах-и Зинда ближе к Железным воротам, где была расположена первая мечеть Самарканда [Немцева 1975: 260; 2006: 289 – 290]. Кладбище Бану Наджийа с *мазаром* Кусама, находилось внутри *мадины*, около ворот Баб ал-Хади́д (Дарваза-и Ахани́н) – «Железных», т.е. Кешских ворот [ан-Насафи 1991: 165 (№ 270)]. Вход в него был с углубления близ места расхождения трех путей (коридоров) под кипарисовым деревом [Кандия: 261]. В XII в. в Самарканде упоминается также кладбище Дарб Кисс (درب كس) – «у ворот Киша» [al-Nasafi: 377 (№ 629)], которое, возможно, было идентичным с предыдущим. К югу от Кешских ворот за пределами *мадины* находилось знаменитое кладбище Джакардиза или Чакардиза (جاگردیزه). Канал Чакардиза в той части, где он протекал мимо гробницы Кусама, назывался Аб-и Машхад. Здесь же находились *мадраса* и мечеть Кусама, примыкавшие к мавзолею Кусама с западной стороны, и между ними проходила улица. Все эти сооружения вместе составляли крупный религиозно-культурный центр с мнимой могилой Кусама, к которой совершали паломничество мусульмане, приезжавшие в Самарканд со всех концов Хорасана и Мавераннахра, а также из других частей мусульманского мира. Дошедший до нас вакфный документ XI в. на *мадраса* Кусама свидетельствует о важной роли *машхада* Кусама в идеологии и политике Караханидов. Главный фасад *машхада* Кусама был обращен на север в сторону канала, о чем говорит северная ориентация лицевой стороны минарета XI в. и входа в первую мечеть комплекса Кусама XI в. [Немцева 2002: 188 – 190; 2006: 291].

Подробное описание первоначальной гробницы (*мазар*) Кусам ибн ал-‘Аббаса оставил арабский путешественник Ибн Баттута, посетивший Самарканд в 30-годы XIV в. По его данным, «за Самаркандом находится могила Кусам ибн ал-‘Аббаса, который пал при захвате города. Над могилой был воздвигнут купол, стоявший на 4-х опорах, к каждой из которых были присоединены по две мраморных колонн зеленого, черного, белого и красного цветов. Стены мавзолея были украшены разноцветной мраморной мозаикой с позолотой, а его крыша была покрыта свинцом. Надгробие было сделано из инкрустированного эбенового дерева, углы обиты серебром. Внутри были подвешены 3 серебряные светильника.

Мавзолей был устлан коврами из шерсти и хлопка. Снаружи протекал большой канал, пересекавший *завийу*, находившуюся рядом с мавзолеем. По обоим берегам его были жилища для путешественников. Жители Самарканда выходили сюда каждый вечер в понедельник и пятницу для посещения этой могилы. *Татары* тоже приходили сюда и приносили огромные пожертвования, которые расходовались для угощения путешественников, содержания слуг *завийи* и благословенной могилы. *Татары* еще в то время, когда были язычниками, ничего не изменили в этой святой гробнице и даже стали почитать ее, будучи свидетелями ее чудес [Ибн Баттута: 278]. Считается, что Ибн Баттута видел и описал верхнее помещение мавзолея Кусам ибн ал-‘Аббаса, построенное в 1334 или 1335 г., известное в специальной литературе под названием «зийарат-хана» [Филимонов 1970: 229, 237]. В правление Амир Темура *мазар* Кусам был отремонтирован и украшен, а вокруг него были построены великолепно украшенные мавзолеи и *ханакахи* с гробницами Туман-ака – супруги Амир Темура, его младших сестер и некоторых *амиров* [Абу Тохирхожа: 133 – 135; Шишкин 1970: 7 – 49; Акимушкин, Иванов 1976: 110 – 114]. Впоследствии жители Самарканда называли мавзолей Кусам ибн ал-‘Аббаса также «летним дворцом великого Темура» [Вамбери 1865: 171]. В XII в. на кладбище Чакардиза на берегу ручья Аб-и Машхад было похоронено 70 тысяч мучеников за веру, погибших в степи Катван в сражении султана Санджара с *кара-китаями* [Кандия: 246, 262, 265; Абу Тахир: 166]. Эта кровопролитная битва между объединенными войсками сельджукского султана Санджара и караханидского *хана* Самарканда Махмуда с одной стороны, и армией кара-китайского (киданьского) *гурхана* с другой, произошла 5 *сафара* 536/9 сентября 1141 г. у реки Даргом в Катванской степи близ Самарканда. По данным Ибн ал-Асира, численность мусульманского войска составляла несметное количество, в котором только всадников насчитывалось более 100 тысяч. В этой битве, кончившейся победой *кара-китаев*, было убито более 30 тыс. мусульман, а в русле Даргома вместились 10 тысяч убитых и раненых [Ибн ал-Асир XI: 39; Бартольд 1963: 389].

Археологические исследования на территории комплекса Шах-и Зинда были начаты 1959 – 1960 гг. Управлением по охране памятников материальной культуры Министерства культуры Узбекистана, в 1968 – 1969 гг. продолжены Управлением по охране памятников с Институтом истории и археологии АН Узбекистана. Осенью 1972 г. раскопки велись Институтом искусствоведения им. Хамзы Министерства культуры Узбекистана совместно с Обществом

охраны памятников истории культуры Узбекистана [Немцева, Шваб 1979: 31 – 40]. Существует мнение, что в документе Тамгач Бугра-хана нет точного указания о том, что *ал-машхад*, расположенный около *мадраса* Тамгач Бугра-хана, был именно *машхадом* Кусама. В тексте М.Хадрa говорится об «их *машхаде*» (مشهدهم). Следовательно, здесь мог иметься в виду совсем другой *мазар*, возможно, связанный с Караханидами [Rogers, Yasin 1977: 62]. Однако, во-первых, написание «*машхад* Кусама» (مشهد قتم) вместо «их *машхад*» (مشهدهم) зафиксировано почти во всех исследованных нами рукописях «ал-Мухит ал-Бурхани»: А, В, Г, Д и Ж (см. прим. I, 88), которые были неизвестны М.Хадрu и вышупомянутым исследователям. Что касается написания «их *машхад*» (مشهدهم), то оно приводится только в издании «ал-Фатава ал-‘Аламгирийа», на которое опирался М.Хадр при подготовке к изданию своего текста. Во-вторых, слово *машхад* означает «место мученической смерти»⁶, но ни один из ранних Караханидов не был убит *шахидом*, тем более в Самарканде, столице Караханидов. Кроме того, в Самарканде не было семейной усыпальницы Караханидов, а если бы она и была, то не могла называться «машхадом». В-третьих, в нескольких источниках есть прямое указание, что *мадраса* Кусамийа, т.е. *мадраса* Тамгач Бугра-хана, была расположена именно около *машхада* Кусама (см. прим. I, 59). Все эти данные позволяют с достаточным основанием считать, что в документе Тамгач Бугра-хана речь идет именно о *машхаде* Кусама. Подробнее о *машхаде* Кусама см.: аз-Зирикли VI: 29; Bosworth 1986: 551.

60. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: مشتمة على ; в тексте З: مشتمة في

61. Эта мечеть, входившая в комплекс мавзолея Шах-и Зинда, называлась мечетью Кусама (مسجد قتم) и находилась около кладбища Бану Наджийа [Кандия: 261]. Мечеть Кусама была расположена в центре комплекса Шах-и Зинда [Буряков, Ташходжаев 1975: 16]. В XIV в. около *мазара* Кусама было несколько мечетей, одна из которых была построена 735/1334-35 г. [Абу Тохирхожа: 134]. Под Большой мечетью XV в. раскопками были выявлены стены более ранней каркасно-деревянной мечети, датируемой концом X – началом XI в., украшенные резным деревом [Филимонов 1962: 267 – 278; 1970: 224; Плетнев, Шваб 1967: 44; Немцева 1975: 96; 2002: 187 – 190]. На рубеже XI – XII вв. к южной стене этой мечети пристраивается купольный мавзолей, а к северной стене –

⁶ Слово *машхад* (مشهد) имеет также значение «соборание», «зрелище», «достопримечательность» и «учебное заведение по фикху».

галерея и минарет, остатки которого сохранились до сих пор [Засыпкин 1970: 89 – 92; Шваб 1964: 143 – 146; 1974: 63 – 65, 75 – 77]. Считается, что высокохудожественные памятники зодчества – резные колонны XI в., найденные в отдаленных горных районах верхнего Зарафшана, такие как Зосун, Куркут, Оббурдон, Рарз, Урмитан, Фатмев, а также *михраб* в Искодаре [Воронина 1950: 210 – 220], являются частями именно этой мечети у гробницы Кусам ибн ал-‘Аббаса, откуда они были вывезены как священные реликвии при монгольском нашествии [Денике 1939: 120, рис. 113, 114; Филимонов 1962: 175 – 276].



Основание минарета XI в.

Около Железных (Кешских) ворот находилась первая мусульманская мечеть Самарканда, которая была построена Мухаммадом ибн Васи‘, сподвижником Хузаймы. Позднюю мечеть, находившуюся на ее месте, предание связывает с именем

пророка Хадрат Хидра [Кандия: 245 – 246; Абу Тохирхожа: 133]. Однако, здесь речь может идти и о маленькой мечети, устроенной в одном из угловых купольных залов здания *мадраса* [Немцева 1975: 98]. Хотя в дальнейшем тексте речь идет именно о мечети при гробнице Кусам ибн ал-‘Аббаса.

62. В тексте А, Б, В, Г, Е и З: *مواضع لدرس العلم* – «места для изучения науки»; в тексте Д: *مواضع يدرس العلم* – «места, [в которых] преподается наука», т.е. места, для проведения учебных занятий; в тексте Ж: *مواضع تدريس العلم*; в пер. А: «учебные классы».

63. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *مكتبة* – «библиотека»; в тексте Ж: *مكتبا* – «кабинет», «класс», «учебное помещение».

Мактаб (*مكتب*) был местом, где учащиеся получали первоначальные знания, необходимые для продолжения обучения в высшем учебном заведении по специальности *фикха*. В *мактаб* принимали детей в возрасте 5 лет, где они изучали ал-Кур’ан. По достижении возраста 10 лет обучение продолжалось в следующей стадии, которая называлась *куттаб* (*كتاب*) – букв. «писцы». Здесь учащиеся изучали *адаб*, каллиграфию и заучивание книг по предмету [Makdisi 1981: 19 – 20]. Здание *мадраса*, раскопанное около мавзолея Шах-и Зинда, заключало угловые купольные залы (мечеть, *дарсхана*), группу мелких помещений для преподавания, центральный входной *айван* с системой боковых перекрестных проходов и *худжры*, расположенные вокруг двора, где жили студенты [Немцева 1975: 98].

64. ал-Кур’ан (*القرآن*) – араб., букв. «чтение вслух, наизусть», слово, возникшее под влиянием сир. *кериана* – «чтение священного текста», «назидание». В европейских языках принято в форме «Коран», «Koran» или «Coran». ал-Кур’ан (Коран) – главная священная книга мусульман, запись проповедей, произнесенных пророком Мухаммадом в форме пророческих откровений главным образом в Мекке и ал-Мадине между 610 и 632 гг. Термин ал-Кур’ан наряду с другими терминами (*хадис* – «рассказ»; *айа* – «знак», «чудо»; «знамение»; *танзил* – «ниспослание»; *ал-хикма* – «мудрость»; *ал-фуркан* – «различие [между истинным и ложным]»; *аз-зикр* – «напоминание [того, что было ниспослано прежде]») первоначально употреблялся для обозначения отдельных откровений, составлявших проповеди пророка Мухаммада. С увеличением числа откровений, появлением их новых записей и по мере все большего противопоставления ал-Кур’ана Писаниям иудеев (ат-Таура) и христиан (ал-Инджил) в тексте ал-Кур’ана появляется и термин ал-Китаб (*الكتاب*) – «Книга». Впоследствии термины *айа*, *сура* и ал-Кур’ан приобрели узкое терминологическое значение: первый –

как обозначение наименьшего уровня членения коранического текста, второй – как обозначение промежуточного уровня, третий – как обозначение всей Священной книги ал-Кур’ан обозначается также термином *ал-мусхаф* – «свиток», и рядом других, которые в тексте ал-Кур’ана не встречаются. Подробнее см.: Резван 1991: 141 – 144; Pearson 1986: 400 – 432; Dekhoda XI: 17472 – 17477.

65. *ал-мукри’* (المقري) – букв. «чтец [ал-Кур’ана]»; в пер. А: «чтец Корана (*мукри*), а ниже – «чтец»; в пер. Б: «*le récitateur public du Qur’an*», а ниже – «*lecteur coranique*»; в пер. В: «чтец Корана». Подробнее см.: Dekhoda XIV: 21335.

66. *...⁶⁶ В тексте Б и Е: *و مجلس مقري يقرأ الناس القرآن*; в тексте Д и Г эти слова на полях: *و مجلس المقري يقرأ الناس القرآن*; в тексте А, В, Ж и З эти слова опущены.

67. В тексте Д и Ж: *ал-му’аддиб* (المؤدب) – «учитель», «воспитатель»; в тексте А, Б, В, Г, Е и З: *му’аддиб* (مؤدب); в пер. А: «преподаватель *адаба*», а ниже – «воспитатель»; в пер. Б: «*le professeur d’adab*», а ниже – «*maitre*»; в пер. В: «преподаватель литературы». См.: Dekhoda XIV: 21762.

68. *ал-адаб* (الادب) – араб., «литература», «воспитание», «вежливость»; «нравственность». В системе образования средневекового мусульманского общества *адаб* был одним из основных предметов, включавшим знания различных отраслей гуманитарных наук. В средние века понятие *ал-адаб* (الادب) примерно соответствовало современному понятию о «гуманитарных» науках. Знатоков науки *адаба* называли *адиб* (اديب) – араб., букв. «воспитанный», «просвещенный», «писатель», «литератор». Круг знаний *адибов* выходил за рамки собственно «литературы» (*ал-адаб*) и включал также многие другие области средневековых гуманитарных наук, таких как *‘илм ат-та’рих* (история), *‘илм сувар ал-акалим* (география), *‘илм ан-нахв ва-с-сарф ва-л-луга* (грамматика и языкознание), *‘илм ал-мусика* (музыка), *‘илм ал-калам* (толкование религий), *‘илм ал-фикх* (законоведение), *‘илм ал-хадис* (хадисоведение), *‘илм ал-тафсир* (комментирование ал-Кур’ана) и др. Подробнее см.: Gabrieli 1960: 175 – 176; Dekhoda I: 1557 – 1562, 1563, 1592].

69. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *дувайрат* (دويرات); в тексте Д: *دبيرات*, а на полях исправлено на *دويرات* – араб., форма мн. ч. от *دويرة* – «маленькое помещение»; в пер. А: *подсобные помещения*; в пер. Б: *petit pièces* – «маленькие комнаты», «маленькие участки [земли]»; в пер. В: «дворики». Это слово является уменьшительным от слова *دار* – «дом», «жилище», «здание», «двор» [Dekhoda VIII: 11287]. Здание

мадраса, раскопанное около мавзолея Шах-и Зинда, заключало группу мелких помещений, расположенных вокруг двора [Немцева 1975: 98].

70. *саха* (ساحة) – «открытое пространство», «двор», «площадь». См.: Dehkhoda IX: 13205, 13207. Ниже это слово использовано в значении «площадь». См. прим. I, 83.

71. *бустан* (بستان) – «сад». В XII в. упоминается *хадика* (حديقة) – «сад» или «парк» при *мадраса* Тафгадж-хана [ан-Насафи 6284: 41R]. Внутренний план здания *мадраса* заключал просторный (около 20 x 30 м), вымощенный квадратными плитами двор с айванами на осях, застроенный по сторонам помещениями (*худжра*) для проживания студентов и учебными классами. По углам, видимо, располагались крупные квадратные залы – *дарсхана*, мечеть и библиотека, названные в вакфном документе *мадраса*. Интерьер вскрытого юго-восточного зала был покрыт полихромной росписью по ганчу и вымощен квадратными шлифованными плитами [Немцева 2007: 236].

72. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *الصحة* – букв. «истинность», «правильность», «достоверность», «правдивость», т.е. правила и требования; в тексте Ж: *الصحة*; в пер. А это слово опущено.

73. Средневековое мусульманское *мадраса* в отличие от европейских университетов представляло собой не организацию или сообщество учителей и учащихся, а в первую очередь отдельное здание с собственным обеспечением [Makdisi 1970: 258]. В Эрмитаже (Санкт-Петербург) имеется группа средневековых чернильных приборов Самарканда, изготовленных из стекла на ганчевой подставке (15 экз.). Изображения письменных принадлежностей встречается на византийских миниатюрах IX – X вв., которые в целом чрезвычайно близки приборам из Самарканда, которые бытовали здесь в конце IX – X вв. и, возможно, в XI в., хотя для XI – XII вв. более характерны круглые керамические *каламданы* (пеналы) и небольшие стеклянные чернильницы. Довольно большое число чернильных приборов, которые зрятся также в Самарканде, еще раз свидетельствует о широком распространении грамотности в городах Средней Азии в IX – X вв. и о высоком уровне городской культуры той эпохи [Ставиский 1960: 278].

74. В тексте Б: *المشتملة* – «содержащие в себе», «охватывающие»; А: *المستبلة*; в тексте З: *المسبلة* – «пожертвованные в благотворительных целях», «предназначенные для общественного пользования».

75. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *داخل* – «внутри»; в пер. А: «в черте»; в пер. Б: *dans* – «в».

76. *мадина* (مدينة) – араб., «город». Этот топографический термин, который встречается также в форме *ал-мадина ад-дахила* (المدينة الداخلة) – «внутренний город», соответствует персидскому *шахристан* (شهرستان) – перс., букв. «провинция», «провинциальный центр», «[большой] город», «укрепленный город» [Dehkhoda X: 14610 – 14611]. В источниках это слово встречается также в форме *шаристан* (شارستان) – от согд. *š'ryst'n* (*šarestan*) – «город» [Gharib 1995: 370 (№ 9164)]. В средние века этим термином обозначалась внутренняя часть города с жилыми кварталами, общественными зданиями и рынками, окруженная крепостной стеной [Ибн ал-Факих 1968: 52 – 62]. Средневековый город Средней Азии (IX – начала XIII вв.) имел 3-частное деление, которое сложилось еще в доисламское время. В источниках эти части называются по-разному. Центральная наиболее древняя часть города называлась в арабских источниках *ал-кухандиз* (القهندز) или *ал-кал'а* (القلعة). Здесь обычно находился дворец правителя *каср* (قصر), органы управления *дар ал-имара* (دار الامارة) и тюрьма (السجن). Его окружал собственно город – *ал-мадина* (المدينة) или *ал-мадина ад-дахила* (المدينة الداخلة), т.е. «внутренний город», который назывался также *ал-хисн* (الحصن). Здесь находились жилые кварталы (المحلات), соборная мечеть (مسجد الجامع) и рынки (سوق). Третья наиболее поздняя пригородная часть города называлась *рабад* (الريض) или *ал-мадина ал-хариджа* (المدينة الخارجة), т.е. «внешний город» в котором были сосредоточены торгово-ремесленные кварталы, а также замки землевладельческой знати. Внутри *шахристана* обычно находилась *ал-кал'а* (القلعة) – «крепость», соответствующая перс. *кухандиз* (كهندز) или *арк* (ارك), т.е. цитадель с резиденцией и службами правителя. *Шахристан* (внутренний город), как составная часть города, существовал во многих городах Средней Азии еще до прихода арабов. К X в. во многих городах эти древнейшие их части были заброшены. Вокруг *мадины* (*шахристана*) находился *рабад*, который назывался также *ал-мадина ал-хариджа*, т.е. внешний город. Первоначально это было предместье, большей частью выросшее уже при исламе. Также назывались и стены предместий. К X в. центр городской жизни уже почти во всех городах перешел в *рабады*. Подробнее о 3-частном делении средневековых городов Средней Азии см.: Бартольд 1971: 413 – 416; 1966: 172—195; СГСА: 14 – 47; Воронина 1959: 84 – 104; Куренной 1970: 61 – 64; de Blois 1998: 226. См. также: Dehkhoda XIII: 20563.

77. Самарканд (سمرقند) – название этого города этимологизируется от санскр. *smaryu* – «собрание», «сходка», «место схождения» [Массон 1950: 157], авест. *Zmar-kanta* – «скрытый под

землей» или согд. *Smara-kanta* – «город камня» [Tremblay 2004: 130 – 131]. В XI в. считали, что название города происходит от тюркского Семизканд (سمزکند), что означает «тучный город» [Беруни 1973: 471; МК I: 330]. По преданию, Самарканд был назван по имени основавшего его йеменского царя Самара ибн Африкиша (Шамара ибн ал-Хариса) [Кандия: 240 – 241; Махмуд ибн Вали: 53] или тюркского *хана* по имени Самар [Абу Тохирхожа: 16]. На одной из европейских карт XIII в. упоминается город *Samarcha* или *Samarcan* в Хазарии [Chekin 1989: 8 – 10]. Название Самар или Самур в средние века носили также река, протекавшая в западном Приуралье [Ибн Фадлан: 66; Шомий: 161], город (Самур) в Туркистане [Hudud al-‘Alam: 88], река в горах Эльбурса (Самур) [Йаздий: 1666] и правый приток реки Селенги (Самар или Самур) в Сибири [Рашид ад-дин I: 176; ал-Бакуви: 107]. Название этой реки (Самар суйи), также как и других рек этого региона (Йаик, Ийик, Идил, Эртиш и др.), скорее всего, имеет тюркское происхождение. Происхождение этого гидронима этимологизируется от тюркского этнонима *субар* с фонетическими вариантами *суар*, *сумер*, *самар*, *савир*, *сабир*, *сибир* и др. [Zekiyeu 2002: 425 – 432]. Среди урало-алтайских народов Центральной Азии, Урала и Сибири встречается этноним *саман/шаман/самай/самар*, происхождение которого связывается с южными регионами, откуда он был занесен в их среду в глубокой древности алтайской языковой общности [Василевич 1965: 139 – 145]. В средние века Самарканд называли также Йарийан [Баевский 1980: 86]. На древнетюркском языке слово *йар* (يار) означает «овраг», «прореха» [МК III: 156, 309, 366]. В средние века на южном берегу озера Иссык-куль упоминается город Йар, который был столицей владетеля племени *джикил* [Караев 1985: 33]. По некоторым данным, Самарканд носил также название Фил [at-Tabaṭī II: 1240]. Такое же название в доисламское время носила крепость Фир (Фил) в окрестностях Каса в X^варазме [at-Tabaṭī II: 1238, 1239, 1281; Бируни 1957: 48].

78. В тексте Б, В, Г, Д, Е и Ж: يعرف – «известной»; в тексте А и З первая буква без точек; в тексте Е (web): يعرف منها .

79. В тексте А, Г, Д, З и Н: الباب الحديد – ал-Баб ал-Хадид, букв. «ворота железо»; в тексте Б, В, Е, Ж, Л и М: الباب الجديد – ал-Баб ал-Джадид, т.е. «Новые ворота»; в пер. А: «Железные ворота»; в пер. Б: la Porte Neuve (*al-Bab al-Ġadīd*) – «Новые ворота».

Название этих ворот, по справедливому заключению всех исследователей, следует читать как Баб ал-Хадид (باب الحديد) – «Железные ворота» [Семенов 1951: 26, прим. 2; Togan 1966: 8;

Большаков 1971: 172, прим. 13; СГСА: 229; Буниятов, Гасанов 1994: 56, 63, прим. 35]. Однако, в тексте название этих ворот приводится в форме ал-Баб ал-Хаид (الباب الحديد). Название «Железные ворота», широко распространено в микротопонимии городов Средней Азии эпохи Арабского халифата (Самарканд, Бухара, Кеш, Бинкат, Термез и др.), во всех источниках упоминается в форме Баб ал-Хаид (باب الحديد), т.е. в форме изафетного словосочетания (без определенного артикля *ал-* в слове «Баб») [al-Istakhrī: 278; 306, 324, 337; Ibn Naukal: 483, 508, 517; al-Moqaddasī: 28, 276, 282]. Согласно Ибн ал-Факиху, одни из 4-х ворот *мадины* Самарканда назывались Баб ал-Хаид (باب الحديد) [Ibn al-Fakih: 322]. Что касается ворот, упомянутых в документе, то их название передано в форме согласованного словосочетания: ал-Баб ал-Хаид (الباب الحديد) или ал-Баб ал-Джаид (الباب الجديد), что исключает возможность отождествления их с воротами Баб ал-Хаид (باب الحديد) – «Железные ворота». Кроме того, О.Г.Большаков отождествляет эти ворота с воротами ан-Наубахар [Большаков 1971: 172, прим. 13], которые, так же как и *мадраса*, он локализует в западной части городища Афрасиаб [Большаков 1971: 174; СГСА: 221, 225, 229]. Эту же точку зрения разделял и С.Хмельницкий [Хмельницкий 1993: 46 – 47]. Между тем, Железные ворота (Баб ал-Хаид) это Кишские (Баб Кисс) [Массон 1950: 165], которые, так же как и *мадраса* Тамгач Бугра-хана, находились в южной части Афрасиаба [Немцева 1974: 127 – 130; 1996: 93; Буряков, Ташходжаев 1975: 16, прим. 28; Шишкина 1975: 23, 26, рис. 2, 40 – 41; Давидович 1978: 114]. Следовательно, здесь под названием «Железные ворота» имеются в виду ворота Баб Кисс (باب كس) – «ворота Кисса», т.е. Кешские ворота, которые, согласно источникам, находились в южной стене *мадины* средневекового Самарканда. Через эти ворота с юга в город поступала вода по свинцовому желобу, проведенному через аркаду, которые были построены еще в доисламское время [al-Istakhrī: 316; Ibn Naukal: 492 – 493]. Эти ворота упоминается также под названием Баб ал-Кабир (باب الكبير) – «Большие ворота». В X в. на них была железная плита с надписью на химьяритском (древнейшем) языке [Ibn Naukal: 494]. Около ворот Баб Кисс была расположена *махалла* Баб Кисс, которая называлась также Дарваза-и Кисс (دروازه كس) – «ворота Кисс» [ас-Сам‘ани II: 12], которая локализуется к югу от них на территории *рабада* [Массон 1950: 164]. В персоязычных источниках эти ворота называются Дарваза-и Аханин (دروازه آهنين) – «Железные ворота». Около этих ворот находилась первая мусульманская мечеть Самарканда,

которая была построена Мухаммадом ибн Васи^с, сподвижником Хузаймы. Поздняя мечеть, находившаяся на ее месте, называлась мечетью Х^баджа Хидра [Кандия: 245 – 246; Абу Тохирхожа: 133]. Эти ворота четко фиксируются в расширенной площади двойной крепостной стены южнее комплекса Шах-и Зинда на территории кладбища между двумя дорогами [Буряков 1974: 61; Буряков, Ташходжаев 1975: 8]. Бабур прямо указывает, что могила Кусам ибн ал-‘Аббаса находится за воротами Аханин (أهنين) [Бабур-наме: 446]. В начале XX в. северные ворота Самарканда, расположенные близ *мазара* Кусам ибн ал-‘Аббаса также назывались Аханин (أهنين) – «Железные» [Вяткин 1902: 17].

Считается, что к югу, за черту вала Афрасиаба, древний ансамбль Шах-и Зинда не мог распроняться: на нем стояла могучая крепостная стена [Тереножкин 1970: 113]. Существует также мнение, что в седловине крепостной стены Афрасиаба восточнее Шах-и Зинды кроме Кешских (Железных) могли быть еще одни ворота для груженого транспорта [Ширинов, Исамиддинов 2007: 109]. Дорога-улица, проходившая с севера на юг под центральным коридором комплекса Шах-и Зинда, не заканчивалась у стены, а имела продолжение к югу и, проходя оборонительную стену через ворота, пробитые не позднее X в., соединяла *рабад* с южной частью *мадины* и культовым комплексом Шах-и Зинда. Мавзолеи XIV – XV вв. Туглу-текин, Амир-Зада, Шади-Мулк и Ширин-бикаака были построены на древней крепостной стене и основания их были выше дорожки, которая прорезала стену [Плетнев, Шваб 1967: 88 – 89; Булатова, Ноткин 1970: 217; Немцева 1975: 94]. Есть мнение, что именно эти ворота упоминаются в вакфном документе Тамгач Бугра-хана как ал-Баб ал-Джадид (الباب الجديد) – «Новые ворота» [Атаходжаев 2007: 269 – 270].

80. В тексте Б: واحد ; в тексте З: فاحد .

81. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З (без точек) : جماعتها ; в тексте Б и Е: جوانبها .

82. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: الشارع – «улица», «бульвар», но название улицы не приводится. Предполагается, что здесь, вероятно, имеется в виду старая мощеная улица, выявленная под вымосткой коридора ансамбля Шах-и Зинда между *мадраса* Тамгач Бугра-хана и *машхадом* Кусам. К этой узкой улице, которая была вытянута с юга на север, был обращен главный порталный вход восточного фасада *мадраса* [Немцева 1974: 140 – 141, рис. 12; 1975: 95; Немцева, Шваб 1979: 32]. Однако, на наш взгляд, этой мощеной улице соответствует узкая улочка, которая названа ниже «дорогой»

(*тарик*), где расположен вход в [*мадраса*]] (см. ниже, прим. I, 103). Что касается улицы (*аш-шари*'), к которой была обращена одна из сторон *мадраса*, то она была широкой и в ней не упоминается вход в *мадраса*. Исходя из этих данных нам представляется, что этой улице (*аш-шари*') соответствует улица, которая проходила с запада на восток вдоль северной стены *мадраса*, пересекалась с вышеупомянутой улочкой (*тарик*) у северо-восточного угла *мадраса* и северо-западного угла комплекса Кусам ибн ал-'Аббаса, и следовала далее на восток. От Кешских ворот с запада на восток вдоль внутренней стены следовала еще одна улица, которая проходила южнее *мадраса* и *машхада* Кусам, а затем поворачивала на северо-восток к Сиабу (близ мавзолея Х^ваджа Данийара) и далее к восточным воротам *мадины*. Всего было раскрыто 7 уровней этой улицы, охватывающих период с середины I тыс. до н.э. по начало XIII в. н.э. Улица XI – XII вв. имела ширину около 3 м и была покрыта чупанатинским сланцем [Буряков 1974: 57 – 60]. Процесс *зийарата* *машхада* Кусам начинался почти от самых Железных (Кешских) ворот [Массон 1950: 165]. В XIV – XV вв. улица к западу от гробницы Кусам ибн ал-'Аббаса с обеих сторон была застроена мазолеями, образовавших коридор шириной 2,2 м [Засыпкин 1970: 79; Тереножкин 1970: 114]. В XI – XII вв. эта улица проходила вдоль северной стены *мадраса* Тамгач Бугра-хана. В арабском языке для обозначения понятия «улица» кроме слова *шари*' (شارع) употребляются также термины *сикка* (سكة), *зукак* (زقاق) и *тарик* (طريق), в персидском – термины *ку* (كو) и *куча* (كوچه) [Dehkhoda XII: 18656 – 18657; 18684 – 18685], а в древнетюркском – *орат* [ДТС: 370].

83. *саха* (ساحة) – «открытое пространство», «двор», «площадь». Здесь, по-видимому, имеется в виду не двор, а площадь между *машхадом* Кусам и мечетью Хидр. По мнению А.З.Тогана, *мадраса* Тамгач Бугра-хана было расположено на площади между комплексом Шах-и Зинда и мечетью Хидра [Togan 1966: 8]. *Здесь речь идет о северной стороне *мадраса*, где протекал канал от Кешских ворот в сторону Шах-и Зинды. Площадь Малики-Хатун, видимо, начиналась от этого канала, и *машхад* Кусам был возведен на этой площади. В «Кандийе Малой» есть указание о семикратном обходе гробницы царевича Кусам паломниками [Кандия: 262], а это, в свою очередь, указывает на то, что в XI – XII вв. гробница Кусам была открыта со всех сторон и подтверждает данные вакфного документа [Н.Н.]. Исходя из рельефа местности и традиционной планировки ансамбля Шах-и Зинда, можно предполагать, что площадь ал-Хатун ал-Малики была расположена южнее и частично севернее комплекса Кусам ибн

ал-‘Аббаса, пока в XIV в. она не превратилась в кладбище. Между комплексом Кусам и мавзолеями XIV – XV вв. в районе крепостного вала городища Афрасиаб по юго-восточной стороне ансамбля никаких монументальных строений не было. По всем признакам в домонгольское время между комплексом Кусам и крепостным валом была открытая площадь и с нее был южный вход в комплекс Кусам ибн ал-‘Аббаса, а также главный вход в *мадраса* Тамгач Бугра-хана, расположенного к западу от комплекса. Открытую площадь можно также предполагать и севернее комплекса Кусам, о чем свидетельствует северная ориентация минарета XI в., одного из входов в комплекс Кусам, а также отсутствие здесь следов построек XI – XII вв. В общей композиции комплекса Кусам ибн ал-‘Аббаса эта площадь оставалась неприкосновенной на всех этапах его сложения. Восточная сторона коридора (С – Ю) к югу от мавзолея Шах-и Зинда пустует и сейчас. Возможно, это и есть площадь (ساحة) ал-Хатун ал-Малики, упомянутая в вакфном документе [Немцева 1975: 104]. Таким образом, *машиад* Кусам был построен на берегу канала и, судя по всему, на площади ал-Хатун ал-Малики [Немцева 1967: 110; 1974: 140 – 142, рис. 12; 2006: 291]. По археологическим данным, в XV в. к югу от мавзолея Шах-и Зинда и к востоку от коридора была небольшая площадь (14 x 10 м), вымощенная жженым квадратным кирпичом [Атаходжаев 2006: 41]. См. также прим. I, 70 и II, 116, где слово *саха* (ساحة) употреблено в значении «двор».

84. В тексте А, Б, В, Д и Е здесь и далее: *منسوبة الى* – «называемая [именем]», «относящаяся к», «принадлежащая [кому-либо]»; в тексте Ж: *الى*; в тексте З: *منسوب الى*.

85. В тексте А, Б, Д, Е и З: ал-Хатун ал-Малика (الخاتون الملكة); в тексте В слово *ал-малика* (الملكة) опущено, а в тексте Г на полях; в тексте Ж: *حانوت الملكة*.

Второй из этих двух титулов (الملكة) арабский, означает «владетельница», «королева», «царица». Что касается первого титула (الخاتون), то это тюркский женский титул Хатун (خابون) – от др. тюрк. *qatun* – букв. «госпожа», «знатная дама», «супруга правителя» или «царица» [ДТС: 436; Dehkhoda VI: 9268]. Этот женский титул, широко использовавшийся в административной системе Тюркского каганата, с этим же значением употреблялся также в лексике бактрийского и согдийского языков в формах *γ'twnh*, *γwt'ynh* и *x'twn* [Gharib 1995: 161 (#4070); 178 (#4470); 431 (#10605); 440 (#10825)], а также в лексике хотано-сакского языка в форме *hattuna* [Bailey 1944: 290]. Предполагается, что это слово имеет согдийское происхождение и является формой женского рода согдийского титула *γwt'w* –

«владелец», который в новоперсидском языке сохранился в форме *худа* (خدا) или *хуза* (خذا) со значением «бог» [Frye 1954: 110, n. 38]. В Тюркском *каганате* титул *хатун* имели право носить только супруги верховных *каганов* и тюркских правителей отдельных областей Тюркского *каганата*. Обычно этот титул прибавлялся к имени матери и первой или второй жены правителя. Под «матерью» правителя иногда подразумевалась не родная его мать, а «старшая мать», т.е. старшая супруга его отца. Согласно законам древнетюркского общества, наследник престола после смерти своего отца имел законное право жениться на его старшей супруге, т.е. своей старшей матери. Однако, этот брак имел лишь символическое значение [Смирнова 1974: 64 – 65]. В основе этого обычая, по всей вероятности, крылись политические причины. Потому что старшая мать правителя занимала самую высокую ступень в женской иерархии двора *кагана*, носила титул «первой *хатун*» или «главной *хатун*» и принимала активное участие в управлении делами государства. Если после смерти владельца в его дворе не находится достойного наследника престола, «первая *хатун*» имела право сама занять царский трон [Камолиддин 2005: 16 – 24]. Такое правило сохранило свою силу в тюркском обществе и после принятия ислама, особенно, после установления господства тюрков в большей части ‘Аббасидского халифата. После смерти хорезмшаха Эл-Арслана ибн Атсыза в 568/1172-73 г. его место занял его малолетний сын Султаншах Махмуд, а делами государства и войск стала распоряжаться его мать Туркан-Хатун [Ибн ал-Асир XI: 168]. Судя по второму титулу *ал-малика* (الملكة) – «королева», «царица», ал-Хатун, именем которой называлась площадь в Самарканде, была супругой одного из караханидских правителей Самарканда, возможно, самого Тамгач Бугра-хана [Bosworth 1968: 452], что является вполне вероятным, поскольку их земельные владения были расположены в непосредственной близости друг к другу. По мнению К.Каэна, в этом документе никак не может иметься в виду жена сельджукского султана Маликшаха Жалалийя или Туркан (Теркен)-Хатун, на которой он женился в 456/1063-64 г. [Каен 1967: 312, n. 1]. Однако, К.Босворт считает, что здесь, скорее всего, речь идет именно о ней. Об этом см. ниже, прим. I, 102.

86. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: ат-Тархан-бек (الطرخان بك); в тексте Д: ат-Тархан (الترخان), а слово Бек (بك) – на полях.

Первая часть этого имени представляет собой тюркский титул *tarхан*, который присуждался только людям, близким к верховному правителю, освобожденным от уплаты налогов [ДТС: 539; МК I: 409].

По данным ал-Х^варазми, слово *ат-тархан* (الطرخان) означало الشریف – «благородный», «славный» [al-Khowarezmi: 120]. Происхождение этого слова связывается с тюркскими языками [Clauson 1972: 539 – 540; Татаринцев 1993: 178].

В эпоху раннего средневековья это слово было широко распространено в качестве титула среди эфталитов, хазаров и тюрков [Гукасян 1971: 247] и присуждался приближенным кагана, которые освобождались от всех повинностей и налогов [Толстов 1938 72 – 81]. В середине VII в. правитель Балха носил тюркский титул *тархан* [al-Jakubi: 287]. Такой же титул носил правитель Бадгиса, Бушанджа и Герата того же времени Низак Тархан [at-Tabari I: 2686 – 2688; Ibn al-Fakih: 324; Арабский аноним: 1б]. Один из доисламских тюркских правителей Чача назывался Бадур (Кадар) Тархан [at-Tabari II: 1694]. Правителя ал-Хуттала, который в 119/737 г. воевал с арабами во главе с *амиром* Хорасана Асад ибн ‘Абд Аллахом, звали Бедер (Тудун) Тархан [at-Tabari II: 1629 – 1630; Беленицкий 1950: 117 – 118]. Владетеля Самарканда, пришедшего на помощь к Йаздагирду в его борьбе против арабов, звали Бижан Тархан [Фирдоуси IX: 446; Гумилев 1967: 240]. Правители Самарканда носили титул *тархан* [Ибн Хордадбех: 69]. В 80/699-700 г. Ал-Мухаллаб ибн Абу Суфра прибыл в Мавераннахр и заключил мирный договор с владетелем Согда по имени Тархан (طرخان) и получил от него дань [el-Maqdisi VI: 34]. В китайских источниках этот титул передается в форме Та-хань или Да-хань (*дагань*). По данным китайского паломника Сюань Цзана (VII в.), когда он прибыл в город Су-йе (Суйаб), он встретил здесь тюркского кагана, отправившегося на охоту. Его сопровождали более 200 *даганей* (т.е. *тарханов*), одетых в халаты из парчи, с заплетенными в косы волосами [Julien 1853: 55 – 58.; Зуев 2002: 263]. Одним из вождей согдийцев в Восточном Туркестане был бухарец Ань Та-хань (Тархан из Бухары), который привел с собой 5 тысяч своих соплеменников [Чугуевский 1971: 153; Кляшторный, Лившиц 1971: 144]. Тюркский правитель Бухары Эл Арслан (Шир-и Кишвар, Сава-шах) в китайских источниках называется Асилань Да-гань, т.е. Арслан Тархан [Chavannes 1903: 149; Зуев 2002: 200]. В 733 г. из ал-Хуттала в Китай прибыл посол по имени Дополе Да-гань (Тархан) [Бичурин II: 326]. В Вахане упоминается правитель по имени Угу Да-гань (Тархан) [Бичурин II: 325]. Среди послов, прибывших в 732 г. в орхонскую ставку для участия на похоронах Кюль-тегина, упоминается Огул Тархан, прибывший от народа улуса бухарцев (*buqaraq ulus budun*) [Малов 1951: 43; Аманжолов 2002: 153 – 169]. В согдийских источниках этот титул передается в форме *try'n* (*tarxan*)

[Gharib 1995: 390 (#9644)]. В согдийской надписи из Старого Мерва, где также была колония согдийцев, упоминается тюркский *тархан* (*try'n*) [Фрейман 1939: 296 – 302], так же как и в одном из согдийских документов (A13) с горы Муг [СДГМ II: 38, 67; Лившиц 1979: 58]. В бактрийских документах (P_{5,27(4)}, Q₆) из Рабатака упоминаются правители по имени Инал Тархан (*ivalo tarxano*) и Хосаро Тархан (*chosaroo tarxano*) [Sims-Williams 2000: 74, 82, 83, 86 – 89]. Один из первых мусульманских историков, автор труда по всеобщей истории, Абу Джа'фар Мухаммад ибн Джарир ат-Табари среди своих информаторов называет историка по имени Тархан (طرخان), жившего в первой половине VIII в. [at-Tabarī II: 1504]. Погонщиком верблюдов наместника Хорасана Абу Муслима был тюрк по имени Тархан [at-Tabarī II: 1950]. Одним из первых поэтов, сочинявших стихи на новоперсидском языке (*фарси*) был уроженец Самарканда или аш-Шаша Абу-т-Таки (Абу-л-Йанбаги) ал-'Аббас ибн Тархан, живший в Багдаде в правление халифа ал-Васика (правил в 227 – 232/842 – 847 гг.) [Ибн Хордадбех: 64]. Правитель города ас-Сарир в стране ал-Хазар называется правителем *аланов*, носившим титул *тархан* [Демидчик 1977: 120]. В X в. в Балхе жил известный *мухаддис* Мухаммад ибн 'Али ибн Тархан (ум. в 333/944-45 г.) [Радтке 2001: 52]. Титул *тархан* присутствует также в родословной известного тюркского философа Абу Наср Мухаммад ибн Мухаммад ибн Узлиг ибн Тархана ал-Фараби ат-Турки (ум. в 339/950-51 г.). О титуле *тархан* см. также: Абаев 1979: 21 – 25; Салагадзе 1978: 20 – 32; Dehkhoda X: 15412.

Вторая часть титула ат-Тархан-бек *-бик/-бек* (بك) также является тюркским титулом *beg* – «правитель», «вождь», «господин», «бек». Второе значение этого слова – «крепкий», «прочный», и третье – «муж», «супруг». В древнетюркских текстах это слово встречается также в качестве собственного имени в форме *Beg* или *Begi*, а также в составе сложносоставных имен: *Beg Arslan*, *Beg Buḡa*, *Beg Taš*, *Beg Ğur*, *Beg Temir*, *Beg Turmiš*, *Vars Beg*, *Bilge Beg* и др. [ДТС: 91; МК I: 71, 242, 424; III: 169, 170, 247]. Предполагается, что слово *beg* происходит от древнекитайского слова *po* или *pok* – «начальник сотни» [Clauson 322 – 323]. Согласно другому мнению, это слово происходит от древнеиранского слова *baga*, которое было представлено в среднеперсидском языке в форме *bag* – «бог» [ПС: 78], а в бактрийском – в форме *βaγo* – «бог» [Sims-Williams 2000: 64, 65, 80 – 83, 88, 89, 98, 99, 114, 115, 126, 127, 144, 145]. Как бы там ни было, в эпоху раннего средневековья титул *бег/бек*, так же как имя *Бег/Бек*, были распространены, главным образом, среди тюрков.

О титулах *тархан* и *бек/бег* см. Толстов 1938: 72 – 81; Rybatzki 2000: 205 – 292; Dehkhoda IV: 4913, 5248; X: 15412 – 15413.

87. В тексте А, Б, В, Е и З: Фаркин (فارقين); в тексте Г: فارقير; в тексте Д: (فارفر); в тексте Ж: فارقر; в пер. А: *Фаркин* (?); в пер. Б: (*Far.qīn?*); в пер. В: «какой-то ров».

Это слово происходит от перс. پارگین (*паргин*) – «место стока бытовых загрязненных вод». Встречается в документах XIV в. при описании селений в окрестностях Бухары [Чехович 1965: 121, 135, 153, 163, 221]. Слово Фаркин (فارقين) является арабизированной формой этого слова [Чехович 1964: 70 – 71]. В арабской литературе это слово встречается также в значении «водосток», «водопроводный канал» [Гиргас 1881: 614]. В X в. в области Бухары около Байканда упоминается озеро Баргин-и Фарах (بارکین فراخ) [Наршахий: 25], что означает букв. «обширный водоем» [Dehkhoda IV: 5345], а сточный резервуар *хисара* Бухары назывался *паргин* (بارکین / پارگین) [Наршахий: 25], что означает «помойная яма», «сточная канава» [Dehkhoda IV: 5344]. В арабских источниках слово Баргин/Паргин (بارکین / پارگین) упоминается в форме Фаркин (فارقين) в значении «ров», «котловина», «водоем» [Dehkhoda IV: 5344]. Так назывался водосборный бассейн, в который стекали все излишки вод городских каналов Бухары [al-Istakhrī: 309; Ibn Naukal: 485; BGA IV: 315 – 316]. Примерно о таком же водосборном бассейне, видимо, речь идет и в настоящем документе. Только в этом водоеме стекались не излишки вод городских каналов, а, наоборот, здесь было начало водоснабжения города Самарканда, куда вода поступала с южной стороны по навесному каналу (акведуку), покрытому свинцом. Вода этого канала, который был единственным источником проточной воды в городе, собиралась в водоеме, расположенном недалеко от Кешских (Железных) ворот, и отсюда распределялась по всему городу. Распределение воды по городским каналам, видимо, было не бесплатным. Поэтому этот водораспределитель был отдан в *вакф машхаду* Кусамы, чтобы вырученные средства были использованы для содержания его служителей. Возможно, здесь речь идет о головном распределителе Джу-и Арзиз, находившемся около Кешских ворот [Бартольд 1965: 274 – 276; Немцева 1975: 95; 2006: 290]. Существует мнение, что здесь речь идет о канале, который протекал на северной стороне *мадраса* от Кешских ворот в сторону Шах-и Зинды. Именно с северной стороны *мадраса* по дороге к мечети Хадрат-и Хидра было зафиксировано русло канала, функционировавшего с первых веков до н.э. вплоть до XV в. [Немцева 1969: 204; 1974: 141; 2006: 290]. Однако, этот канал, судя по ее схеме, протекал к северу от *мадраса* и

машхада Кусама, а площадь ал-Хатун ал-Малики была расположена к югу от *машхада* и юго-востоку от *мадраса* [Немцева 1974: 140, рис. 12]. Что касается водоема (*фаркин*), то по данным документа, он находился в непосредственной близости от площади ал-Хатун ал-Малики, к которой была обращена одна из сторон *мадраса*. Исходя из этих данных, нам представляется, что этот водоем мог быть расположен на самой площади перед гробницей Кусама. Со временем он мог быть засыпан землей, а впоследствии, так же как и площадь, был занят кладбищем. *До реконструкции 2004 г. напротив портала комплекса Кусам ибн ал-‘Аббаса можно было видеть остатки ступеней на верхнюю площадку лесопарка, а на его территории топосъемкой зафиксирован котолован *хауда* [Н.Н.]. К западу от *мадраса* Тамгач Бугра-хана в рельефе Афрасиаба начинается глубокая впадина [Немцева 1996: 94]. В юго-западной части *шахристана* было исследовано крупное водохранилище (*хауд*) округлой формы (100 x 100 м), получавшее воду из восточного отвода Джу-и Арзиза, проведенного далее через дамбу для снабжения водой цитадели. Под упавшими со склонов разновременными находками расчищены донные отложения водоема с большим количеством находок XI – начала XIII вв. в виде светильников и сосудов с голубой поливой. С берега водоема к воде спускались ступеньки, выложенные чупанатинским сланцем. Вдоль южного и восточного берегов этого *хауда* находились гончарные мастерские ремесленников-керамистов [Жуков 1961: 54 – 57; Буряков, Ташходжаев 1975: 12, 15].

88. В тексте А, В, Г, Д и З: *машхад* Кусам (مشهد قتم); в тексте Б и Е: مشهدهم – «их *машхад*»; в тексте Ж: مشهدهم قتم; в пер. А: «их (святых) *машхад*»; в пер. Б: *leur mašhad* – «их *машхад*».

Далее в тексте слово *ал-машхад* (المشهد) упоминается с определением *ал-мазкур* (المذكور) – «упомянутый» (см. прим. I, 353). Об этом см.: Чехович 1980а: 46. Чтение *машхад* Кусам (مشهد قتم) подтверждается также текстами Л, М и Н, в которых говорится: في ولاية الخاقان الاجل ابي اسحاق ابراهيم بن نصر بن ملك مولى امير المؤمنين اللهم وفقه على العذل يا ارحم الراحمين في شروط المحيط اتخذ الخاقان طفغاج بغراخان ابو اسحاق ابراهيم بن نصر مدرسة متصلة بمشهد قتم رضي الله عنه داخل مدينة سمرقند بموضع تعرف بالباب الجديد ووقف عليه كذا و كذا في العشر الاوسط من رجب سنة ثمان و خمسين و اربعماية

– «В правление славного *хакана* Абу Исхак Ибрахим ибн Наср ибн Малика, клиента *амира* правоверных. О, Господи, воздержись с ним от упрека. О, Милосердный из милосердных. В [книге] «Шурут ал-мухит» [написано]: «*хакан* Тафгадж Буграхан Абу Исхак Ибрахим ибн Наср основал *мадраса*, прилегающее к *машхаду* Кусама, да будет доволен им Аллах, внутри *мадины* Самарканда, в месте, известном

под названием ал-Баб ал-Джадид («Новые ворота») и [передал] ей в *вакф* такие-то и такие [имущества] в средней декаде [месяца] *раджаб* четырехста пятьдесят восьмого года» [ал-Бухари 2319: 71б; ал-Бухари 5487: 73б – 74а; ал-Бухари 1110: 65б – 66а]. Об этом см. также: Семенов 1951: 25 – 26.

89. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *манзил* (منزل) – араб., «жилище», «дом»; «стоянка», «место остановки», т.е. промежуточный пункт на караванном пути, в котором останавливались караваны для ночлега и отдыха. Персидский синоним этого слова: *хан* (خان) – «караван-сарай». Здесь в тексте имеется в виду гостеприимный дом или гостиница, в которой жили учащиеся *мадраса*; в пер. А: «жилище»; в пер. Б: *maison* – «дом», «здание»; «учреждение». Подробнее см.: Elisséeff, Andrews 1991: 440 – 442; Dehkhoda XIV: 21625 – 21628.

90. *талаба ал-'илм* (طلبة العلم) – араб., мн.ч. от *талиб ал-'илм* (طالب العلم) – «ищущий знания» – букв. «ищущие знания», т.е. ученики мусульманских школ – *мадраса* [Dehkhoda X: 15260, 15494].

91. Ахмад ал-Мукассас (أحمد المقصص) – *нисба* этого лица (ал-Мукассас) означает букв. «постриженный», «тот, у кого подстрижены волосы». Эту *нисбу* можно также читать как ал-Мукассис – «штукатур»; «тот, кто занимается стрижкой», «цирюльник», или «пересказывающий рассказы», «историк» [Bosworth 1968: 452].

92. В тексте Б, Д и Е: ал-'Ата' (العطاء); в тексте А, В, Г и З: 'Ата' (عطاء). Абу-л-Касим ибн ал-'Ата' (ابو القاسم بن العطاء) – в труде ан-Насафи упоминается несколько лиц с именем ал-'Ата', один из которых был жителем Самарканда [al-Nasafi: 581 (№ 1021)].

93. *хан* (خان) – перс., «дом», «постоялый двор», «караван-сарай»; «лавка», «ларек». Этот термин является одним из вариантов слова *хана* (خانه) – «дом», «жилище». Арабский синоним этого слова: *манзил* (منزل) – «дом», «стоянка», «место остановки». Различается два вида *ханов*: 1) *ханы*, расположенные на караванных путях; в них останавливались караваны, и велась придорожная торговля; 2) городские *ханы*, которые были конечными пунктами караванов; в них осуществлялась основная часть торговых операций. Здесь в тексте, судя по его содержанию, имеется в виду именно городской караван-сарай, а не торговый центр или лавка. Всего в обоих документах Тамгач Бугра-хана упоминаются 10 *ханов*, некоторые из которых были окружены лавками. Примечательно, что многие *ханы*, также как и лавки, нывывались не по специализации, а по именам владельцев [Буряков, Ташходжаев 1975: 19]. В XII в. в Самарканде упоминаются также *хан* Абу Салмы, *хан* 'Абу Мусы и *хан* ал-Кавагизийин [al-

Nasafi: 147, 555, 642]. Подробнее см.: Elisséeff 1978: 1010 – 1017; Dehkhoda VI: 9404 – 9405.

94. **Мадраса* Кусамы было вписано в плотно застроенную жилую часть квартала (*махалла*) на юге города, постройки которого еще сохранялись на первом этапе. Часть названных в вакфном документе структур (канал, дорога) точно локализованы в системе городской сети юга Самарканда, выявленной в процессе раскопок. Где точно находились все эти упомянутые в документе дома, перекрытые сегодня кладбищем, не известно. Ранее предполагалось, что эти дома примыкали к *мадраса* с западной стороны [Немцева 1974: 142; 1975: 94]. Позже было высказано предположение, что возможно, они располагались вдоль канала, т.е. к северу от *мадраса*, где во время археологических работ были вскрыты стены глинобитных домов, *бадрабы* IX – X вв., водопровод и канализация из *кубуров*. Предположительно эти постройки могли находиться у северо-западной стороны *мадраса* около канала (?) [Н.Н.]. По нашему мнению, первая сторона была северной, а вторая восточной (см. прим. 82 и 87). Если считать, что стороны *мадраса* были перечислены последовательно по часовой стрелке, то третья сторона должна быть южной, а четвертая – западной. Однако, это противоречит данным документа, согласно которым, четвертая сторона была рядом с дорогой с входом в *мадраса*. Исключительно роскошный археологический материал (стекло, художественный металл, керамика, украшения, кирпичная архитектурная облицовка и пр.) наглядно свидетельствуют о богатой и интенсивной жизни на юге Афрасиаба в XI – XII вв. [Массон 1950: 165].

95. **...⁹⁵ В тексте Ж этот фрагмент опущен; *...⁹⁵ В тексте А и З: *لزيق مقبرة لاجين بك*; в тексте В: *لزيق مقبرة لاجين بك* – «смежна с кладбищем Лачин-бека»; в тексте Д эти слова написаны на полях; в тексте Г: *لزيق مقبرة لاجين بك*; в тексте Б, Е и Ж эти слова опущены.

Здесь, вероятно, имеется в виду не кладбище, а гробница Лачин-бека [Чехович 1980а: 46]. Лачин-бек (*لاجين بك*) – от др. тюрк. *laçin* – зоол. кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*). В переносном смысле это слово означало также «храбрец» [ДТС: 332; МК I: 388]. Вторая часть этого имени является титулом *-бик/-бек* (*بك*) – от др. тюрк. *beg* – «правитель», «вождь», «князь»; «муж» [ДТС: 91; МК III: 169; I: 71]. (Подробнее см. выше, прим. 86). В 2004 г. на восточной стороне коридора Шах-и Зинды в 10 м. к югу от мечети XV в. комплекса Кусам ибн ал-‘Аббаса, напротив главного восточного фасада *мадраса* Кусамийа в одном с ним уровне, сохранившемся с XI в. до сего дня неизменным на этом участке, было раскопано синхронное *мадраса*

беспортальное фасадного типа здание подквадратного плана (14,8×13,8 м), которое было обозначено в отчете под № 1 как «поминальная мечеть» рубежа X – XI вв. [Атаходжаев 2006: 42 – 46; 2007: 267 – 268]. *Вскрытое здание было обращено главным западным фасадом на улицу-дорогу, вдоль которой развивался ансамбль Шах-и Зинда на всех этапах существования. По мнению Н.Б.Немцевой, это здание, которое она, продолжая нумерацию памятников книги 1979 г. [Немцева, Шваб 1979], обозначила № 40, не могло быть мечетью по нескольким причинам. Во-первых, в раскопанном здании не было *михраба*. Во-вторых, в середине XI в. в комплексе Кусам ибн ал-‘Аббаса уже было две мечети: одна была в составе *машхада* XI в., остатки которой раскопаны под большой мечетью XV в., а вторая мечеть, как обязательная для высших образовательных школ, находилась в *мадраса* Кусамийа и названа в вакфном документе XI в. Наличие третьей мечети на небольшой площади рядом с *машхадом* мало вероятно. По ее мнению, вскрытое здание было сооружено после появления *машхада*, но до возведения *мадраса* в 458/1066 г., и упомянуто в вакфном документе XI в. как «гробница Лачин-бека». Сооружение № 40, несомненно, являлось мемориально-погребальным и, судя по близости к *машхаду*, одной из первых гробниц Караханидского времени. Вероятно, это есть упомянутая в *вакфе* XI в., гробница Лачин-бека. Датировка здания № 40 почти точно определяется всем комплексом материалов первой половиной XI в. Гробница Лачин-бека названа в вакфном документе в числе построек у *мадраса*, а это значит, что она была построена до основания *мадраса* в 458/1066 г., но после основания *машхада* Кусам, рядом с которым она была построена. Таким образом, время появления гробницы Лачин-бека может быть довольно точно определено первой половиной XI в., но не позже [Н.Н.].

96. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: Хаули (حوالي) – в пер. А и В: Хавли; в пер. Б: Ćavli.

В документах XV в. упоминается слово *хавали* (حوالي) – «дом с двором», «двор» [СД: 81, 105, 188, 195, 284, 285, 341-342, 344, 353, 357]. К.Босворт подтвердил чтение М.Хадра (Ćavli), но никакого перевода для этого слова не предложил [Bosworth 1968: 452]. Слово *чаули* (چاولي) – перс. «решето (для просеивания зерна)» использовалось также в качестве прозвания. Например, такое прозвание имел сельджукский *хаким* Шираза Атабек Фахр ад-Даула Чаули, *амир амиров* Мас‘уд ибн Мухаммад ибн Маликшаха [Dehkhoda VI: 8032].

97. В тексте А: الخبل باسي ; Д и Ж: ал-Джилбаши (الجيلباشي); в тексте Б и Е: ал-Хайлташи (الخيلتاشي); в тексте В и Г: الحيل باشي (первая

буква второго слова без точки); в тексте 3: الخيل تاشي ; в пер. А: ал-Хаилташи; в пер. Б: al-Hailtašī; в пер. В: ал-Хайлташи.

По мнению К.Босворта, который предлагает чтение al-Hayltašī, это слово передает известное военно-административное звание *хайлташи*, принятое в армии Газнавидов для обозначения начальника конного отряда, состоявшего из 10 всадников, которыми руководил *накиб-и хайлташиийан* – «накиб хайлташей» [Nazim 1931: 141 – 142; Bosworth 1960: 46; 1963: 103; 1968: 452]. Однако, вторая часть этого звания представляют собой слово *таши* – «камень», что не соответствует его общему смыслу. На наш взгляд, это имя, так же как и звание, может быть прочитано как ал-Хайлбаши (الخيلباشي), что означает «глава конницы» (араб. *ал-хайл* – «кони» и тюрк. *баши* – «глава»). Впрочем, в источниках встречается и та, и другая формы этого титула [Dehkhoda VII: 10215].

98. *ханаках* (خانقاه) – от перс. *ханагах* или *хангах* (خانگاه) – «странноприимный дом», «обитель дервишей», «дервишский монастырь», т.е. место совместного проживания и отправления религиозных предписаний суфиев (вар. خانقه). Функционально *ханака*ху весьма близок арабский термин *рибат*. Первые *ханака*хи возникли на рубеже IX – X вв. в Хорасане и Мавераннахре. Прототипом их были манихейские монастыри или обители *каррамитов*, к которым арабоязычные авторы прилагали название *ханаках*. Суфийский *ханаках* был приютом для суфиев, не имевших собственного жилья, местом совместного отправления религиозных обрядов (пост, *зикр*, общие радения, ночные бдения), местом встреч, диспутов, а иногда и обучения. Некоторые *ханака*хи были местом захоронения «святых старцев». При строительстве *ханака*хов всегда предусматривалось функциональное назначение помещений, которые составляли единый комплекс обители. Иногда *ханака*хи строили вместе с мечетью. Службы и кухня, как правило, строились при основном здании. Вместе с тем многие *ханака*хи не имели специально построенного здания и размещались в частных домах, которые их владельцы даровали общине в качестве благотворительного акта [Акимушкин 1991: 272 – 273; Shabbi 1978: 1025 – 1026]. Известно множество населенных пунктов с названием Ханаках [Dehkhoda VI: 9423 – 9427, 9434]. В XII в. Самарканде упоминаются еще *ханаках* по улице Салихат и *ханаках* без указания названия и точного местоположения [al-Nasafi: 395, 560, 608, 609].

99. *амир* (امير) – араб., букв. «повелитель» – титул, который обычно носили члены халифского дома и военачальники Арабского халифата. Верховный правитель, халиф, назывался *амир ал-му’минин*,

т.е. «повелитель правоверных» (см. выше, прим. 21). Кроме того, этот титул приравнивался к титулу *вали* (والي – араб., букв. «управляющий»), который носили наместники и провинциальные правители. В глазах багдадских правителей провинциальные правители, в том числе и Караханиды, являлись *вали* или *амирами*, т.е. наместниками Хорасана [al-Istakhri: 306, 311]. Владелец *хитаев* и владетель *уйгуров*, отправившие в 418/1027-28 г. своих послов к султану Махмуду Газнави, обращаясь к нему, называли его «*амиром Хорасана*» [Marvazi: 7 – 8; Bosworth 1966: 88]. Подробнее см.: Duri 1960: 438 – 439; Dehkhoda III: 3391 – 3392.

100. Низам ад-Даула (نظام الدولة) – «Устроитель государства». Такой титул имели два удельных караханидских правителя XI в. – Махмуд и Мухаммад ибн ал-Хасан. Первый из них чеканил свои монеты в 461 – 462 гг.х. в Банакате, Ганнадже и Чинанчкате [Кочнев 2006: 206, 207], а второй в 401, 403, 412, гг.х. в Самарканде, в 416 г.х. в Согде, 399 – 401 гг.х. в аш-Шаше и в 415 г.х. в Тункате [Кочнев 2006: 76, 135]. *Ханаках* в Самарканде, скорее всего, мог относиться ко второму из них, который был сыном Шихаб ад-Даула Абу Мусы Хасан (Харун) ибн Сулайман Бугра-хана Малик ал-Машрик Туркхакана – основатель династии Хасанидов [Кочнев 2006: 134 – 135, 177 – 184]. Его полное имя было Абу-л-Музаффар Мухаммад ибн ал-Хасан Тунга-тегин Низам ад-Даула Малик ал-Машрик Насир ал-Хакк Туган (Тунга)-хан [Кочнев 2006: 75 – 78, 81, 84, 127, 135, 166, 171, 176 – 181, 184 – 186, 190, 247 – 250]. Данные нашего документа указывают на то, что этот один из первых караханидских правителей Самарканда был покровителем суфиев и основал для них *ханаках* в Самарканде. Что касается Тамгач Бугра-хана, то он в отличие от первого был сторонником ортодоксального ислама и вел борьбу против суфиев. В XII в. в Самарканде упоминается Рибат ал-Амир (رباط الامير) – «*рибат амира*» [ас-Сам‘ани I: 406], который, возможно, идентичен с *ханакахом* Низам ад-Даулы. Абу Хафс ан-Насафи упоминает в Самарканде *ал-ханаках* в квартале Нахр ал-Кассарин [al-Nasafi: 560 (№ 984)], *ал-ханаках*, владельцем (*сахиб*) которого был ‘Имран ибн Абу ‘Имран [al-Nasafi: 608, 609 (№ 1069, 1070)] и *ал-ханаках* в начале улицы Салихат в квартале Баб Дастан [al-Nasafi: 395 (№ 667)]. В документах XV в. в Самарканде упоминаются 4 *ханакаха*: Туман-ака, Улугбека, Х^ваджа Ахрара и Х^ваджа Мирака [СД: 28, 30, 81, 222, 271, 272]. Титул Низам ад-Даула имел также сельджукский правитель ал-‘Ирака Махмуд ибн Мухаммад ибн Маликшах (правил в 511 – 525 гг.х.) [Dehkhoda XIV: 22566].

101. В тексте А, В, Г, Д, Е и Ж: منزل ; в тексте Б: ميزل ; в тексте З вторая буква без точек. *Предполагается, что здесь речь идет о доме (жилище), в котором проживала эта знатная дама [Н.Н.]. Однако, нам представляется, что здесь, скорее всего, речь идет не о жилище, в котором проживала Туркан-Хатун, а о принадлежавшем ей гостеприимном доме, который, *видимо, находился на улице, где позже сложился караханидский некрополь, а в XIV в. возник существующий ансамбль Шах-и Зинда [Н.Н.].

102. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: ал-Хатун ал-Малика Туркан-Хатун (الخاتون الملكة ترکان خاتون) – в пер. А: туркан-хатуна; в пер. Б: Tarkan hatūn; в пер. В: туркан-хатун.

Этой представительнице знатной тюркской семьи, которая была дочерью некоего ат-Тархан-бека, принадлежало несколько крупных землевладений в Самарканде, где ее именем назывались площадь (*саха*), *хан* и гостиница (см. выше). По мнению К.Босворта, здесь речь идет лишь о принадлежности гостеприимного дома этой знатной даме. Имя Туркан (Теркен)-Хатун имела также супруга сельджукского султана Маликшаха Жалалийя, на которой он женился в 456/1064 г., следуя политике установления родственного союза с Караханидами, которую проводил его отец Алп-Арслан. В таком случае в этом документе может речь идти именно об этой *хатун*. Согласно Ибн ал-Асиру, она была дочерью Ибрахим Тамгач Бугра-хана [Ibn al-Athīr X: 28]. По другим данным, она также могла быть дочерью его сына Шамс ал-Мулка [Bosworth 1968: 452 – 453]. Однако, выше эти же слова (منسوب الى) использованы в отношении площади (*саха*) и *хана* (см. прим. 83). Следовательно, их следует понимать не как «принадлежащий [*хатун*]», а «называющийся [именем *хатун*]», потому что вряд ли ей могла принадлежать площадь. *По данным вакфного документа, ал-Хатун ал-Малике Туркан-Хатун принадлежала большая недвижимость на юге Самарканда около канала, в которую входила названная выше площадь, *хан*, а также дом (*манзил*) этой знатной дамы. Расположение этой недвижимости достаточно хорошо вписывается в выявленную топографию [Н.Н.]. В сочинении «Гурар аш-шурут ва дуар ас-сумут» («Отборные положения и жемчужины ожерелий») Абу Наср Ахмад ибн ‘Абд ар-Рахмана ар-Ригдамуни ал-Бухари, известного как ал-Кадри ал-Джамал (414 – 493/1023 – 1100 гг.) упоминается некая Туркан-Хатун, дочь Ихтийар ал-Мулка [Khadr 1967: 313].

103. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: الطريق – «дорога».

Здесь, вероятно, имеется в виду мощеная чупанатинским сланцем старая периода IX – X вв. каменная улица, расположенная между

мадраса Тамгач Бугра-хана и *машихадом* Кусамы. Она проходила под современной вымосткой центрального коридора ансамбля Шах-и Зинда (80–85 см.) в меридианальном направлении перпендикулярно к ирригационному каналу с севера и крепостной стене с юга. Главный порталый вход восточного фасада *мадрасы* был обращен к этой дороге-улице, которая в некоторых местах имела ширину до 5,5 м. Существующая ось ансамбля соответствует направлению этой старой улицы, вытянутой с юга на север. Восточная сторона *мадрасы* была единственной, к которой не примыкали другие строения. На севере эта улица пересекалась с каналом, который был пропущен под ней через подземный сводчатый *тазар* [Немцева 1974: 140 – 141, рис. 12; 1975: 95; 2006: 291; Немцева, Шваб 1979: 32]. *Куда вела эта мощеная улица на юге, как она была связана (или не связана?) с крепостной стеной города, к сожалению, осталось не ясным, в 2004 г. при больших земляных работах в Шах-и Зинде была упущена возможность это установить. Обнаруженная под коридором Шах-и Зинды мощеная камнем дорога-улица, упомянутая в вакфном документе XI в. вполне могла быть тупиковой [Н.Н.]. В градостроительной практике средневековой Средней Азии тупики в планировке улиц частое явление и такие тупики даже запирались на ночь [Воронина 1959: 104]. Однако, по другим данным, эта улица на юге прорезала городскую стену и сбегала вниз по крутому склону холма [Плетнев, Шваб 1967: 88 – 89; Немцева 1975: 94]. Она не заканчивалась у стены, а имела продолжение к югу и, проходя оборонительную стену через ворота, пробитые не позднее X в., соединяла *рабад* с южной частью *мадины* [Атаходжаев 2007: 269]. Другая более широкая улица (*шари*) проходила с запада на восток к северу от *мадрасы* и пересекалась с первой улочкой у северо-восточного угла *мадрасы* и северо-западного угла комплекса Кусам ибн ал-‘Аббаса. О ней см. выше, прим. I, 82.

104. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: *مدخلها* – «ее вход»; в тексте З: *مداخلها* – «ее входы»; в пер. А: «вход в [мадрасу]»; в пер. Б: *son entrée* – «ее вход».

Главный восточный фасад *мадрасы* имел характерную для таких сооружений фронтальную композицию (длина 44 – 45 м). На центральной оси фасада находился входной портал, по его сторонам – крылья стен, завершенные угловыми башнями-*гулдаста*. Фасад, сохранившийся на высоту 0,7 – 2,80 м, был облицован парным шлифованным кирпичом с поперечными фигурными вставками-«бантиками» – типичным декоративно-облицовочным приемом XI – XII вв. Верхние части фасада и входного портала украшала резная

неполивная терракота с богато насыщенным растительным, геометрическим и эпиграфическим орнаментом [Немцева 2007: 235 – 236].

105. Такая форма составления документов на землевладение, вероятно, существовала еще в доисламские времена. Предполагается, что все эти сооружения, перечисленные в документе, находились с южной стороны *мадраса*, где проходила дорога (*тарик*) с вторым боковым входом в *мадраса*, проходившим через айван «д» [Немцева 1974: 142]. Однако, на схеме *мадраса* (рис. 12) этот южный вход не обозначен. Кроме того, в документе упоминается только один, вероятно, главный вход в *мадраса*. Исходя из этих данных, можно предполагать, что под «дорогой» (*тарик*) с входом в *мадраса* имеется в виду узкая мощеная улочка, проходившая с юга на север с восточной стороны *мадраса*, выявленная под вымосткой коридора ансамбля Шах-и Зинда. Упомянутые в документе сооружения, прилегавшие к *мадраса* с южной стороны, с другой (восточной) стороны, вероятно, были смежны с этой улочкой. *Именно на этой дороге-улице С – Ю были расположены указанные в вакфном документе строения. Наиболее вероятно, что данные вакфного документа относятся к восточной стороне и, возможно, в том порядке, в котором они перечислены в вакфном документе. Сначала шла гробница Лачин-бека, затем жилище (дом) Хаули ал-Хайлташи, затем *ханаках амира* Низам ад-Даула и дом ал-Хатун ал-Малики. Большая часть остатков стен и завалы монументального декора XI – XII вв. найдены на восточной стороне дороги. Там же под постройками XI – XII вв. в 2004 г. раскопаны остатки жилья с *бадрабами* и подземной холодильной комнаты — *тагхана* (работы Института археологии АН РУз). Жилые постройки находились здесь, видимо, еще со времен *махалли* IX – X вв., сосуществовали на первом этапе с культовыми сооружениями *машхада*. Эти важные данные вакфного документа показывают, как развивался процесс сложения некрополя около *машхада* Кусамы. Первые культовые сооружения появились вдоль улицы, когда на ней еще сохранялось более раннее жилье IX – X вв. упомянутые в вакфном документе гробница Лачин-бека и *ханаках амира* Низам ад-Даула [Н.Н.]. Если считать, что стороны *мадраса* были перечислены последовательно по часовой стрелке (см. прим. I, 94), то третья сторона должна быть южной, а четвертая – западной. Однако, это противоречит данным документа, согласно которым, четвертая сторона была рядом с дорогой с входом в *мадраса*. В локализации Н.Б.Немцевой «улица» (شارع) оказалась на одной (восточной) стороне с площадью (ساحة) ал-Хатун ал-Малики и

гробницей (مقبرة) Лачин-бека, что противоречит данным вакфного документа, на что указывал еще С.Хмельницкий [Хмельницкий 1993: 47].

106. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *كروور* – «прохождение», «течение»; в пер. А и Б это слово опущено.

107. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *اوقاف صحيحة* – «чистые вакфы»; в тексте В: *اوقاف* – «вакфы»; в тексте Г слово *صحيحة* на полях.

Здесь имеются в виду вакфные имущества, переданные в благотворительных целях для общественного пользования (*аукаф хайриййа*). Подробнее см. выше, прим. I, 4.

108. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *فيبقى* – букв. «и оставить»; в тексте В: *فيقتضى* – «и востребовать»; в пер. А: «в соответствии»; в пер. Б: *grace à* – «благодаря».

109. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *اشتملت عليه* – букв. «что, охватывало», «что содержало»; в тексте В: *اشتملت على* – «охватывало», «содержало».

110. В тексте А это слово исправлено на полях: *طويته* – «(скрытое) намерение», «цель»; «сердце».

111. Основным источником существования большинства *мадраса*, в которых обучение, как правило, было бесплатным, были доходы от вакфных земель и имуществ, выделенных для них в благотворительных целях. Из этих средств выплачивалось жалование преподавателям и служащим, а также стипендии учащимся. См. прим. I, 3.

112. В тексте А, В, Г и З: *و* – «и»; в тексте Б, В, Д и Ж это слово опущено.

113. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *متصل بها* – букв. «прилегающий к ней»; в пер. А эти слова опущены.

114. *...¹¹⁴ В тексте А, В и Д: *على ما مر ذكره في هذا الكتاب* – «то, что уже было упомянуто в этом документе»; в тексте Г: *على ذكره في هذا الكتاب*; в тексте З: *على ما من ذكره في هذا الكتاب*; в тексте Б, Е и Ж эти слова опущены.

115. В тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З здесь и далее: *الخالص* (خالص) – букв. «чистый»; «свободный», «законченный»; в тексте Б это слово опущено.

В документах XV в. встречается термин *мулк-и халис* (ملك خالص) – «очищенный мулк» [СД: 68, 70], а также термины *арад-и халиса-и кадим* (اراض خالصه قديم) – «старинные свободные земли» и *халиса-йи кадима-йи султани* (خالصه قديمه سلطاني) – «издревле обеленные султанские [земли]» [СД: 187, 359]. Здесь имеются в виду правительственные земли, принадлежавшие лично халифу или

султану. Такие земли назывались также *савафи* (صوافي), *дийа ' ал-хасса* (ضياع الخاصة), *дийа ' ас-султан* (ضياع السيطان), *дийа ' ал-хулафа* (ضياع الخلفاء) и др. [Lambton 1978: 972 – 979; Dehkhoda VI: 9373 – 9382]. В «Истории Бухары» Наршахи упоминаются земли *хасса-и мамлака-и султани* (خاصه مملكه سلطاني) – «[земля], относившаяся к собственности султана» – т.е. «земля, принадлежавшая правительству» [Dehkhoda VI: 9316 – 9318; XIV: 21539], а также земли *мулк-и султан* (ملك سلطاني) – букв. «собственность султана» – т.е. «земля, принадлежавшая правительству», «земля, относившаяся к казне» [Наршахий: 19, 21; Dehkhoda XIV: 21493]. Подробнее о различных формах землевладения в средневековой Средней Азии см.: Plessner 1993: 546 – 547; Якубовский 1934: 60; Вильданова 1991: 50 – 61. Этот же *хан*, возможно, упоминается выше как гостеприимный дом (*манзил*), отданный в качестве *вакфа* учащимся *мадраса* (см. прим. I, 89).

116. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: *الدويرات*; в тексте Е: *الديات*.

117. В тексте А: *المتبر*; в тексте Б, Г, Е, Ж и З (без точек): *المتين* – «рига»; в тексте Д (исправлено на полях): *المتبين* – «ясный», «видный», «видимый»; в тексте В: *المين* (без точек); в пер. А: «риги»; в пер. Б: *la grange* – «крытое гумно», «рига».

118. *ал-худжрат* (الحجرات) – араб., форма мн. ч. от *худжра* (حجرة) – «комната», «камера», «каюта», т.е. небольшие жилые помещения, в которых жили учащиеся *мадраса* [Dehkhoda VI: 8767; EI: 1971: 545].

119. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *الغرف* – форма мн. ч. от *غرفة* – «комната», «камера», «зал»; в пер. А здесь и далее: «четырьмя галереями»; в пер. Б: *les quatre galeries* – «четыре галереи».

120. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: *المتصلة به* – «прилегающие к нему»; в тексте З: *المتصلة*; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *appexés* – «прилегающие».

121. В тексте А, Б, В, Д, Е и Ж: *الاربعة*; в тексте Г: *اربعة*.

122. В тексте А, В, Г, Е, Ж и З: *الحوانيت* – «лавки»; в тексте Д: *الجوانب* – «бока», «стороны», «фланги»; «части»; в тексте Б это слово опущено.

123. *...¹²³ В тексте А, В, Г, Д и Ж: *على بابه* – «около его ворот»; в тексте З без точек; в тексте Б: *على* – «на»; в тексте Е эти слова опущены.

124. *...¹²⁴ В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *على يسار الداخل* – «слева от входящего»; в пер. А: «на левой стороне внутренней части»; в пер. Б: *à droite* – «справа».

125. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *هذا* – «этот»; в тексте В и Г: *هذه* – «эта».

126. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: واحد – «один», «одно»; в пер. А: «четвертая»; в пер. Б: *une* – «одна».

127. В тексте А, В, Г и З: منها – «из нее», «из них»; в тексте Б, Д, Е и Ж это слово опущено.

128. *...¹²⁸ В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: على يمين الداخل فيه – «справа от входящего в него»; в пер. А: «на правой»; в пер. Б: *juste à l'entrée* – «прямо у входа».

129. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З здесь и далее: تيم – «тим»; в тексте Б и Е здесь и далее: نيم – «ним» (в прим.: без точек); в пер. А: «Тим»; в пер. Б: «Nim (demi)»; в пер. В: «Тим».

тим (تيم) – перс., «караван-сарай», «постоялый двор». Так же назывались крытые торговые ряды, пассажи для торговли тканями [Dehkhoda V: 7235, 7237, 7242]. Слово *тим* (تيم) происходит от китайского *t'em* – “гостиница”. В Бухаре XVI – XVII вв. были распространены *тимы* – большие крытые пассажи с несколькими входами, запиравшимися на ночь, перекрытые куполами и арками. В них располагались специализированные *базары* дорогих товаров, состоявшие из *дукканов* и *дуккан-хана*. При каждом *тиме* имелись постоянные дворы (*хан*) со складскими помещениями, где велась также оптовая торговля, главным образом, тканями. До наших дней на территории *шахристана* высится *тим* ‘Абд Аллах-хана (2-пол. XVI в.). В юридических документах он также назывался: Тим-и Калан (Большой *тим*), Тим-и Базазан (*Тим* торговцев тканями), *тим* города Бухары. Тимча (تيمچه) или Тимак (تيمك) – небольшие торговые пассажи, некоторые из них были перекрыты полностью, другие имели открытый внутренний двор и *айваны* по его периметру [Nekrasova 1999: 8, 24 – 25]. Один из старейших крытых рынков (*тим*) сохранился в Оше, расположенный на берегу речки около городского *базара* [Смирнова 1970: 134 – 151].

130. В тексте Д: پلاس – «Палас»; в тексте Б, В, Г, Е и З: بلاس – «Балас»; в тексте А и Ж без точки; в пер. А и В: «палас»; в пер. Б: «Balas(?)».

Палас (پلاس) – перс., «палас», «грубый шерстяной ковер» (без ворса), «грубая шерстяная одежда» (дервишей) [Dehkhoda IV: 5678 – 5679].

131. *Сук Сугд Самарканд* (سوق سغد سمرقند) – «рынок Самаркандского Согда»; в тексте Е и Ж здесь и далее: سوق سغد سمرقند. Арабское слово *сук* (سوق) означает «рынок»; в пер. А и В здесь и далее: «базар»; в пер.: Б: «*sūq*». Этот рынок упоминается также в формулярах шари‘атских документов, приведенных в энциклопедическом труде ан-Насафи [Булгаков 1991: 71]. В X в.

южный пригород средневекового Самарканда представлял собой крупный торгово-ремесленный центр, куда в последующие века постепенно переместился центр городской жизни [Бурякова, Буряков 1973: 218 – 219]. Он был расположен непосредственно к югу от Кешских ворот в районе площади Ригистан и состоял из нескольких специализированных рынков, таких как торговые ряды (*сафф*) текстильщиков, *тимы паласов*, лавки менял, кварталы ювелиров, гончаров, хлебопеков и др. [Буряков, Ташходжаев 1974: 17]. В X в. в этом месте *рабада*, которое называлось Ра'с ат-Так (راس الطاق) – «Начало свода» и было самым густонаселенным местом в городе, были сосредоточены все городские рынки [Ibn Naukal: 493]. Именно в этом торгово-ремесленном центре и находился «рынок Самаркандского Согда», который, судя по его названию, был торговым центром не только города, но и всех 12 *рустаков* Самарканда [СГСА: 229]. Однако, здесь, скорее всего, имеется в виду собственно *рустак* Согд, расположенный к юго-западу от Самарканда на пути в Бухару – междуречье Карадарьи и Акдарьи. Местоположение этого рынка примерно соответствует району мечети Биби-ханым [Большаков 1971: 174]. О рынках Самарканда и Согда подробнее см.: Смирнова 1970: 122 – 155

132. *махалла* (محلة) – араб. «лагерь», «квартал города», «жилой квартал»; в пер. А здесь и далее: «махалла»; в пер. Б: «quartier»; в пер. В здесь и далее: «квартал».

Слово *махалла* образовано от корня *халл* (حل) – «занимать место», «поселяться» и сущ. *махалл* (محل) – араб. «место», «местность». В доисламский период на Аравийском полуострове слово *махалл* использовалось также в значении «родная земля» [Грязневич 1982: 91]. В персидском языке наряду с ним употребляются термины *ку* (كو), *куча* (کوچه) и *гузар* (گذر) [Сухарева 1965: 101 – 104]. Подробнее см.: Pellat 1986: 1220 – 1221; Andrews 1986: 1214 – 1220; Dehkhoda XIII: 20408.

133. В тексте А, Б, Г, Е и Ж: Заркубан (زرکوبان) – перс., «Ювелиры»; в тексте А и В: بدکاران – Бадкаран, перс. «плохие люди»; в тексте З так же, но первая буква без точки; в пер. А: «Заркубан (ювелиров)»; в пер. Б: «[quartier] des orfèvres – «золотых и серебряных дел мастеров»; в пер. В: «золотых дел мастеров (*заркубан*)».

Слово *заркуб* (زرکوب) было синонимом таких слов как *заргар* (زرگر), *зардуз* (زردوز) и *заркаш* (زرکش), означавших профессию ювелиров [Dehkhoda IX: 12837; Мукминова 1976: 111 – 112; 149]. В сочинении ан-Насафи в Самарканде упоминается *махалла* Заркаран (زرکران), в начале которой была *мадраса* Бакр ибн ал-Йаман ал-

Усрушани [ан-Насафи 6284: 21R]. *Махалла* Заргаран упоминается также в документе XIV в. [Чехович 1951: 65]. Эта *махалла* была расположена южном пригороде средневекового Самарканда, где находился крупный торгово-ремесленный центр, который назывался «рынком Самаркандского Согда». Здесь были расчищены остатки ювелирной мастерской X в. [Бурякова 1977: 128]. Подробнее см. выше, прим. 131. По мнению О.Г.Большакова, перечень границ владений свидетельствует об очень чресполосном размещении жилых домов, торговых предприятий и общественных учреждений. В одном квартале оказываются рядом жилые дома, торговые пассажи, лавки, больница. Это обстоятельство лишний раз опровергает убеждение, что в X – XI вв. в городах Средней Азии кварталы были заселены по профессиональному признаку. Скорее всего, улицы и кварталы, называвшиеся по ремеслам или товарам, были специализированными торговыми улицами, а не жилыми [Большаков 1971: 175]. Однако, исследование вакфных документов XVI в. показывает, что в Самарканде лавки (*дукан*) и мастерские (*кархана*) ремесленников обычно располагались рядом с жилыми помещениями мастеров: отдельно от них или примыкали к ним. Мелкие торговцы и ремесленники обычно владели лишь лавкой-мастерской и платили за аренду земельного участка и помещений, владельцем которых могли быть казна, правитель, вакфное учреждение, а в отдельных случаях крупный землевладелец [Мукминова 1976: 179, 184, 193].

134. В тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *في موضع منها* – «в месте [расположенном] в нем»; в тексте А эти слова опущены.

135. В в тексте А: *كويجه*, затем это слово зачеркнуто и исправлено на *لاريحة* или *دريجه*; в тексте Д: *كوجه* – «улица»; в тексте Б: *كوجه* – Куха; в тексте В и З: *دريجه* – Дариджа; в тексте Г: *كويجه*; в тексте Е: *كوجه*; в тексте Ж: *كونجه*.

Персидское слово *куча* (*كوجه*) – «улица», «переулок»; «район города», «квартал» [Dehkhoda XII: 18684 – 18685], уменьшительная форма от перс. *ку* (*كو*) или *куй* (*كوي*) – «квартал», «район города»; «небольшая улица», «улочка», «переулок» (обычно с тупиком) [Dehkhoda XII: 18656 – 18657]. Слово *дарича* (*دريجه*) означает «дверца», «калитка»; «окошко» [Dehkhoda VII: 10745 – 10746].

136. В тексте А: *مقلس* – от араб. *قلس* – «плясать»; «шутить»; «надевать колпак»; в тексте Д: *Муфаллас* (*مفلس*); в тексте Б, В, Е и Ж: *Муфлис* (*مفلس*) – букв. «должник»; в тексте Г: *بغلس*; в тексте З: *معلس*; в пер. А: *Куче-и муфлис* (улица обездоленных); в пер. Б: *kūčeh tuflis* (*mufallas?*); в пер. В: *Муфлис* (?).

Арабское слово *муфлис* или *муфалис* (مفلس) означает «банкрот», «несостоятельный должник». По мнению К.Босворта, это название может означать «задняя часть мешка», «тупик» [Bosworth 1968: 453]. Нам представляется, что улица, расположенная в квартале Ювелиров самого крупного торгово-ремесленного центра Самарканда в самой древней и престижной части города, вряд ли, могла носить название «обездоленных» или одного «должника». Нет также никаких оснований называть ее «тупиком». Это, скорее всего, была «калитка должника» (*дарича-и муфлис*). Возможен также другой вариант. В XII в. ас-Сам‘ани упоминает в Самарканде улицу (*сикка*) ал-Маджус (المجوس), т.е. Огнепоклонников [ас-Сам‘ани X: 366]. Проточная вода поступала в Самарканд с южной стороны через Кешские ворота по высокому навесному каналу (акведук), установленному на аркадах и покрытому свинцом. Это сложное и дорогостоящее ирригационное сооружение, построенное в доисламское время, круглый год охранялось огнепоклонниками (*ал-маджус*), за что с них не взималась подушная подать (*джизья*) [al-Istakhīrī: 316; Ibn Naukal: 492 – 493]. Возможно, улица, тянувшаяся внизу вдоль этого канала с юга в северном направлении, где жили огнепоклонники, и называлась ал-Маджус. Огнепоклонники, вероятно, были жителями прилегающего к каналу квартала, иначе трудно было бы объяснить причину, по которой им как «неверным» было поручено столь ответственное задание, имевшее важное значение для всей общественной жизни мусульманского города. Именно об этой улице, на наш взгляд, идет речь и в вакфном документе, где вместо слова مفلس следует читать مجوس. О термине *ал-маджус* см.: Колесников 1991: 150; Морону 1986: 1110 – 1118; Dehkhoda XIII: 20335 – 20336.

137. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З здесь и далее: الثالث – араб., «три»; в тексте Б и Е здесь и далее: الثلاث – «три».

138. *...¹³⁸ В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: الغرفات الثلاث – «три комнаты»; в тексте В эти слова опущены; в тексте Г эти слова на полях.

139. В тексте Б и Е: بيوت الاهواء – араб., «комнаты для игр»; в тексте А, В, Г и З: بيوت الاهرا; в тексте Д: بيوت الاجزا; в тексте Ж: بنوب الاجراء.

Одним из основных видов отдыха и развлечений приезжих купцов в свободное от торговых сделок время были различные игры, в т.ч. и азартные.

140. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *ал-хаванит* (الحوانيت); в тексте А это слово написано 2 раза – араб., мн. ч. от *ханут* (حانوت) – «лавка».

В арабском языке для обозначения этого понятия использовалось также слово *дуккан* (دكان). Слово *ханут* имело также значение «лавка винодела» (دكان میفروش). Подробнее см.: Dehkhoda VI: 8589.

141. В тексте А, Б, Г, Д, Е и Ж: *على بابه* – «у его ворот»; в пер. А эти слова опущены.

142. Сугд Самарканд (سغد سمرقند) – «Самаркандский Согд»; в тексте Е: *سمرقند*. М.Хадр считал, что Согдом называется сам город в отличие от пригородов [Khadr 1967: 316, п. 5], но для этого нет никаких оснований [Большаков 1968: 171, прим. 4]. В X в. Самаркандский Согд представлял собой небольшой *рустак*, расположенный между Бухарой и Самаркандом с городами Арбинджан, Дабусийа и Кушанийа [ас-Сам‘ани VII: 86]. При Караханидах функционировал монетный двор с названием «Сугд» [Федоров 1972: 141; Кочнев 2006: 7, 19, 31, 39, 41 – 51]. Что касается городов Бухара, Кеш и Насаф, которые также ранее входили в состав Согда, то в X в. они в административном отношении представляли собой отдельные области [Ibn Naukal: 492]. В доисламское время историко-культурная область Согд состояла из 4-х частей: Северный Согд с городом Самарканд, Западный Согд с городом Бухарой, Южный Согд с городами Нахшаб и Кеш, Восточный Согд с городом Панджикент. Каждый из перечисленных городов представлял собой отдельное владение, правители которых подчинялись верховному тюркскому кагану. Согласно китайским источникам, в которых Согд упоминает в форме Су-ли, в начале VII в. самым влиятельным и сильным из этих местных правителей был владетель Ши, имевший местопребывание в городе Ки-ши, т.е. Кеше [Бичурин II: 286]. После подчинения Тюркского каганата Китаю и административной реформы, проведенной китайскими властями в 658 – 659 гг., начинается возвышение владения Кан (Самарканд), куда перемещается и центр политической жизни всего Согда [Chavannes 1906: 146; Бичурин II: 316]. После арабского завоевания административным центром и опорным пунктом арабов в Мавераннахре был город Самарканд. В правление Исма‘ил ибн Ахмада ас-Самани столицей всех владений Саманидов становится город Бухара, а при Караханидах столица вновь возвращается в Самарканд. Название «Сугд» или «Сугуд» этимологизируется от авест. *suuia* (*suxua*) или др. иран. *sugūd* (*sugūda*), что буквально означает «сожженная», т.е. ритуально очищенная огнем земля, святая земля [Хромов 1989: 89], а также от пехлев. *swlyk* – «купец», «торговец», от которого образован топоним *Sūla* [Tremblay 2004: 133]. В осетинском языке слово *сугдак* означает «священный» [Менгес

1979: 132]. Предполагается, что название «Сугд» является калькой еще более древнего топонима «Туран», происхождение которого связывается с енисейско-кетским словом *тур*-(*тул*-) – «чистый», и суффиксом *-ен* [Яйленко 1988: 132; 1990: 41 – 42].

143. Ра'с ат-Так (راس الطاق) – «Начало свода», «Начало арки». В X в. так называлось самое густонаселенное и оживленное место *рабада* к югу от Кешских ворот, где были сосредоточены все городские рынки Самарканда. Здесь проходил навесной канал или акведук (*ат-так*) установленный на аркадах и покрытый свинцом (نهر رصاص). Это дорогостоящее ирригационное сооружение, которое было построено еще в доисламские времена, обеспечивало в жителей города проточной водой, поступавшей в город с юга через Кешские ворота. Низкая впадина вокруг *мадины* была образована от того, что из нее брали глину для строительства городской стены, в результате чего образовался огромный ров [Ibn Naukal: 493]. В персоязычных источниках этот навесной канал упоминается под названием Руд-и Арзиз (رود ارزیز) или Джу-и Арзиз (جوي ارزیز) – «Свинцовый канал» [Истахри: 247; Кандия: 253; Бартольд 1965: 274 – 276]. В средние века снабжение водой города Самарканда, расположенного на высоком плато, было возможно только с юга, где еще в середине I тыс. до н.э. сложилась ирригационная система, берущая начала из канала Даргом [Шишкина 1987: 166 – 167]. На первых этапах освоения городских площадей вода подавалась, в основном, по системе естественных русел Сиаба (Аб-и Машхада). На территории Афрасиаба были обнаружены древние протоки, подававшие воду самотеком. Наиболее ранний из них шириной до 12 м, проходивший с юга на север, был выявлен в западной части *шахристана*. Второй древний проток шириной до 8 м зафиксирован в восточной части *шахристана*, в обрезах оврагов близ *мазара* Х^ваджа Данийар. Оба протока были связаны с ранними этапами обживания городской территории (сер. I тыс. – первые века до н.э.) [Буряков 1974: 53 – 56]. Предполагается, что навесной канал, поднимавший по дамбе самотеком воду на Афрасиаб, был сооружен в первых веках до н.э., т.е. период наивысшего расцвета города, и считался делом рук иноземного специалиста [Массон 1950: 160]. *Махалла* Ра'с ат-Так, упоминаемая в вакфном документе, вероятно, находилась у начала этого акведука и называлась его именем, где-то в районе Центрального рынка и мечети Биби-ханым [СГСА: 229]. По мнению Массона, эта же *махалла* упоминается у ас-Сам'ани под названием Дарваза-и Кисс (دروازه کس) – «ворота Кисс» [ас-Сам'ани II: 12], поскольку тот примыкал с севера к Кешским воротам

шахристана. Здесь же тянулась высокая дамба Арзиз, водой которой питался не только *шахристан*, но и *рабад*. «Свинцовый канал» именно в Ра'с ат-Таке проходил через «центр базара», почему термин «Ра'с ат-Так» правильнее переводить не «Голова свода», а «Основной (главный) *так*», т.е. специальное рыночное сооружение типа восточного пассажа [Массон 1950: 164] или «центральный торговый купол» [Бурякова, Буряков 1973: 219]. *...¹⁴³ В тексте 3 этот фрагмент опущен.

144. *зукак* (زقاق) – араб., «улица», «улочка» [Dehkhoda IX: 12880]. Это слово заимствовано в среднетюркском языке в формах *сукак* (سقاق) – «улица», «парадная лестница [Фазылов 1966 I: 401; Будагов I: 709]» и *сукмак* (سقماق) – тропа, по которой скот идет на водопой [Будагов I: 709].

145. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: *يعرف* – «известный [под названием]»; в тексте А это слово написано 2 раза.

146. В тексте А, Б, Г, Д, Е и Ж: *Зукак Ширфурушан* (زقاق شیرفروشان) – «Улочка Продавцов молока»; в тексте В: *زقاق شهرفروشان*; в пер. А: *Ширфурушан* (продавцов молока); в пер.: Б: *štrafrüşan* (?). К.Босворт переводит название этой улицы как *street of the milk-sellers* – «улица продавцов молока» [Bosworth 1968: 453]. В других источниках эта улица не упоминается.

147. В тексте А, В, Г, Д, Ж и 3: *الدويرة* – букв. «помещение», «пристройка»; в тексте Б и Е: *الدويرات* – букв. «помещения».

148. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и 3: *الخمس عشرة*; в тексте Е: *الخمس عشرة*

149. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и 3: *الغرفات* – форма мн. ч. от араб. *غرفة* – «комната» (?). Однако правильно должно быть *гураф* (الغرف) или *ал-гураф* (الغرف).

150. В тексте Б и Е: *بيوت الاهواء* – «дома для игр»; в тексте А, В и Г: *بيوت الاهرا*; в тексте Д: *بيوت الأجر* – «дома из жженого кирпича»; в тексте Ж: *بيوت الاحر*; в тексте 3: *بيوت الاهراء*.

151. В тексте А, Б, Г, Е и Ж: *الخلاء*; в тексте В и Д: *الحلاء*; в тексте 3: *الخلا*.

152. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и 3: *المتلازقة* – «смежные»; в пер. А это слово опущено.

153. В тексте А, Б, В, Г, Е и 3: *هو بسوق* – букв. «он на рынке»; в тексте Ж: *هوب*; в тексте Д эти слова опущены.

154. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и 3: *سغد* – Сугд; в тексте Е: *سعد*.

155. *сикка* (سكة) – «улица», «дорога», «путь».

156. 'Аббад (*عباد*) – «улица 'Аббад». В XII в ней упоминается мечеть [ан-Насафи 1991: 269 (№ 456)]. Название этой улицы могло

быть связано с арабским этнонимом *'аббад* или именем *'Аббад*. С Самаркандом могла быть связана деятельность таких лиц как *'Аббад ибн ал-Абрад ибн Кура* и *'Аббад ибн 'Умар ал-Азди*, которые были сторонниками Наср ибн Сайяра [at-Tabaḡī II: 1918, 1929]. В XII в. в Самарканде упоминается также улица *'Абдак* (عبدك), которая находилась в квартале Загримаш [ас-Сам'ани VI: 286]. Ан-Насафи приводит биографию *'Абд ал-Джалил ибн Джа'фар ибн Мухаммад ибн Абу Салих ибн 'Абд Аллах ибн Са'ида ан-Насафи*, известного как *'Абдак* (ум. в 330/942-43 г.) [ан-Насафи 1991: 263 (№ 463); ан-Насафи 6284: 89V].

157. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: الدويرة – «помещение»; в пер. А: «пристройка»; в пер. Б: «la maisonnette» – «домик»; в пер. В: «двор». Здесь речь именно о постройке, поскольку далее говорится о ее верхнем и нижнем уровнях.,

158. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: سفليها و علوها – букв. «ее низ и ее верх», т.е. нижний и верхний этажи; в тексте Е: مسفلها و علوها. В пер. А: «с верхом и подвалом».

Здесь имеется в виду именно 2-х этажная пристройка, что явствует из дальнейшего текста, где говорится о «подъеме на ее верхний [этаж]».

159. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: المعروف; в тексте Ж это слово опущено.

160. В тексте Д и Ж: Хан ас-Самани ал-Кабир (خان الساماني الكبير) – «Большой хан ас-Самани»; в тексте Б и Е: خان الساماني الكبيرة; в тексте А, В и З: خان الساماني; в тексте Г слово الكبيرة написано на полях.

Этот хан, судя по его названию, был построен в X в. в правление Саманидов, династии правителей тюркского происхождения, правивших в городах Хорасана и Мавераннахра в 204 – 395/819 – 1005 гг. со столицей в г. Бухаре. Правителем Самарканда сначала был Нух ибн Асад ибн Саман (правил в 204 – 227/819 – 842 гг.), затем Ахмад ибн Асад ибн Саман (правил в 227 – 250/842 – 864 гг.), затем Наср ибн Ахмад ибн Асад ас-Самани (правил в 250 – 279/864 – 892 гг.), а затем сыновья и потомки Исма'ил ибн Ахмада (правил в 279 – 295/892 – 907 гг.). Определение «Большой» (الكبير) указывает на то, что в XI в. Самарканде был, по крайней мере, еще один хан Саманидов. О династии Саманидов см.: Наршахий: 69 – 87; Гардизи: 62 – 90; Ибн ал-Асир 2006: 65 – 177; Bosworth 1995: 1025–1029; Frye 1993: 136–161, а также Камолиддин 2008: 39 – 63; 2009: 113 – 119.

161. Сугд (سغد) – в тексте Д это слово на полях; в тексте А и Е: سعد; в тексте Ж это слово опущено.

162. В тексте Б, В, Г и Е: محلة – «махалла»; в тексте А, Д, Ж и З это слово опущено.

163. *шари'* (شارع) – «улица», «бульвар».

164. Дарб Манара (درب منارة) – «ворота Манара»; в тексте А и Б: *درب منارة*; в тексте В: *درب مراره*; в тексте Г также, а на полях исправлено: *منارة*; в тексте Е и Ж: *درب مناره*.

В XII в. в Самарканде упоминается мечеть ал-Манара (مسجد المنارة) [ас-Сам'ани V: 398], принадлежавшая передатчикам хадисов [ан-Насафи 1991: 117 (№ 189), 253 (№ 442), 257 (450), 345 (№ 619), 409 (№ 751), 454 (№ 843), 518 (№ 959)]. Арабское слово *манара* (منارة) означает букв. «место, где зажигают огонь», «маяк». Впоследствии этим словом стали называть также «минарет» – башню при мечети, с которой *му'аззин* возглашал призыв на молитву (*азан*). Впервые при Умайядах в качестве минарета была использована колокольная доисламской церкви в Дамаске. Первые специально построенные минареты относятся к середине IX в. (Самарра, мечеть Ибн Тулуна в Фустате, мечеть Сиди 'Укба в Кайруване). До XIII в. в Средней Азии при мечети был только один минарет, который, как правило, ставился отдельно от ее здания. В XIV в. стали строить два минарета по обе стороны от портала или по углам мечети дворцового типа. Подробнее см.: Большаков 1991: 157; Dehkhoda XIV: 21554 – 21555. В Средней Азии интенсивное строительство минаретов относится на XI – XII вв., т.е. период правления Караханидов и Сельджукидов. До наших дней сохранилось несколько минаретов, построенных в этот период. К ним относятся минарет при мечети в г. Узген (Фергана), минарет Калан Арслан-хана (Бухара), минарет в Джуркургане (область Термеза), минарет Бурана (Баласагун), минарет в Вабкенте (область Бухары) и минарет в Кухна Ургенче (Хорезм) [Пугаченкова, Ремпель 1965: илл. 197, 209, 210; Бернштам 1950: 40 – 45, 76 – 82]. В южной части городища Афрасиаб к югу от канала и к северу от *машхада* Кусама и *мадраса* Тамгач Бугра-хана с востока на запад проходила улица, которая пересекалась с улицей, следовавшей с юга на север между *машхадом* Кусама и *мадраса* Тамгач Бугра-хана. У места пересечения этих двух улиц к северо-востоку от *машхада* Кусама также был расположен большой минарет [Немцева 1974: 140, рис. 12].

165. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *الدويرة في*; в тексте Ж эти слова опущены.

166. В тексте А, Б, Г, Е и Ж: *الزاوية* – «угол»; в тексте Д: *الروية*; в тексте В: *الروايه*; в тексте З: *الراوية*.

167. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *عن يمين الداخل* – «справа от входящего»; в тексте Е: *عن يمين الداخل* ; в пер. А: «в правом углу внутри»; в пер. Б: *au coin de l'entrée* – «в углу у входа».

168. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *الحجرات على علوها* – «художры, [расположенные] на ее верхнем [этаже]»; в тексте В и Г эти слова опущены.

169. *ал-хамс (الخمس)* – «пять»; в тексте А это слово на полях.

170. В тексте А здесь и далее: *ал-Йакдариййа (اليكدرية)* ; тексте Д здесь и далее: *ат-Такдариййа (التكدرية)*; в тексте Б, Е и Ж здесь и далее: *ал-Бакдариййа (البكدرية)*; в тексте В и Г без точек; в тексте З первая буква без точек; в пер. А: *Бакдария*; в пер. Б: *bekdariyuua*.

К.Босворт допускает для этого слова чтение *al-yakdariyuua* – «[комнаты] с одной дверью» [Bosworth 1968: 453].

171. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *في خلالها* – «в ее середине»; в пер. А это слово опущено.

172. В тексте Б: *الكبيرة* ; в тексте З это слово опущено.

173. В тексте А, В, Г и З: *و* – «и»; в тексте Б, Д, Е и Ж это слово опущено.

174. В тексте А, Б, В, Г, Е и З: *المتصلة* ; в тексте Д и Ж: *المتصل* .

175. В тексте А, Б, Е, Ж и З: *الصاعد* – букв. «поднимающийся»; в тексте В, Г и Д: *الساعد* .

176. *хаммам (حمام)* – в Бухаре упоминается *гармаба-и хасс (كرمايه خاص)* – араб.-перс., букв. «специальная баня», «личная баня», построенная Арслан-ханом [Наршахий: 33], и еще одна баня *гармаба-и хан (كرمايه خان)* – «баня хана» [Наршахий: 30], название которой указывает на то, что она была основана *ханом*, т.е. одним из караханидских правителей Бухары. О средневековых банях Бухары см.: Джураева 1998: 93 – 95. См. также: Dehkhoda XII: 19095.

В Самарканде в западной части *шахристана* на значительной части был выявлен жилой квартал караханидской эпохи и общественная баня с централизованной системой нагрева воды и отопления помещений [Крикис, Пачос, Ташходжаев, Федоров 1963: 224 – 236].

177. *Хаммам ар-Риджал (حمام الرجال)* – араб., «баня мужчин», т.е. мужская баня. В тексте А слово *ар-риджал* написано на полях.

178. В тексте А, Б, Д и З: *سغد* – Сугд; в тексте Е: *سعد* ; в тексте Ж: *السعد* ; в тексте В и Г это слово опущено.

179. В в тексте А и В: Ра'с Кантара 'Атифар *رأس قنطرة عاتفر* ; тексте Г и Д: Ра'с Кантара 'Анбура (*رأس قنطرة عانبورة*) или 'Антабура (*عانتبورة*); в тексте Б и Е: Ра'с Кантара 'Ахира (*رأس قنطرة عاهرة*); в тексте Ж: *رأس قنطره عاشوره* ; в тексте З: *رأس قنطرة غاتفر* ; в пер. А: «Рас Кантара

Ахира»; в пер. Б: «Ra's Qantarat Ahīra»; в пер. В: «Рас кантара 'ахира (начало моста проститук)».

Еще О.Г.Большаков предполагал, что это название, возможно, следует читать как Ра'с Кантара Гатифар (رأس قنطرة غاتفر) – «у начала моста Гатифар» [Большаков 1971: 172, 175; СГСА: 229 – 230, прим. 31], что подтверждается данными критического текста. В XII в. Ра'с ал-Кантара Гатифар (رأس القنطرة غاتفر) упоминается как большая и красивая *махалла*, в которой была улица Салих [ас-Сам'ани VII: 10; IX: 112] и кладбище с этим названием [al-Nasafi: 417 (№ 713)]. В более поздних источниках упоминается *махалла* Гатифар, в котором был *мазар* святого Х^ваджа Гатифара [Кандия: 266, 275; Абу Тахир: 180]. В XV в. упоминается улица Куй-и Пул-и Гатифар, расположенная близ ворот Шайх-зада [СД: 188]. Эта *махалла* находилась около моста Гатифар, перекинутого через канал Навадан. По мнению В.Л.Вяткина, она была расположена на западном берегу Навадана и примыкала к тимуровской цитадели с северной стороны [Вяткин 1902: 15, 19], а по мнению М.Е.Массона – к северо-востоку от тимуровской цитадели. В этой *махалле* проживали наиболее богатые жители города, так как именно здесь была найдена основная масса драгоценных предметов искусства XI – XII вв. [Массон 1950: 165]. По данным О.Д.Чехович, эта *махалла* находилась на восточном берегу Навадана, к югу от Афрасиаба, недалеко от Ригистана [СД: 394]. Название моста Гатифар, возможно, имеет отношение к имени вождя эфталитов Гатифара, погибшего в 563 – 567 гг. в сражениях с тюрками предположительно в Согде [Ртвеладзе, Сагдуллаев 1986: 92].

180. Сиккат Хаммад (سكة حماد) – «улица Хаммада». Хаммад (حماد) – араб., «прославляющий»; арабское имя, широко распространенное в эпоху раннего средневековья. С Самаркандом могла быть связана деятельность *мухаддиса* из Насафа Абу Мухаммад Хаммад ибн Шакир ал-Варрака ал-Ванусани (ум. в 311/923-24 г.) [ас-Сам'ани III: 20, 45; V: 102; IX: 223; al-Sam'anī: 517V, 544R, 586V].

181. В тексте Б, Д, Е и Ж: *ал-акара* (الاکرة) – араб., форма мн. ч. от *уккар* (اکار) – «землепашец», «крестьянин»; в тексте В: الاكراه ; в тексте А, Г и З: الاكره ; в пер. А: «землепашцев (*акари*)»; в пер. Б: «des raians *akira*»; в пер. В: «крестьян (*акара*)».

Термин *ал-акира* означал крестьян арендаторов [Cahen 1967: 311].

182. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *байт ат-тираз* (بيت الطراز) – «дом ткачества», «ткацкое заведение» [Dehkhoda IV: 5143]; в тексте Ж: بيت الطراز ; в пер. А: «дом Тираза (вододелитель)»; в пер. Б: *la maison du tiraz* (?); в пер. В: «вододелитель (*байт ат-тираз*)».

По мнению О.Г.Большакова, обычное значение слова *тираз* – «мастерская *тиразов*», но в Средней Азии это слово имело также значение «вододелитель» [Большаков 1971: 173]. Согласно ал-Х^варазми, слово *тираз* (طراز) означает «распределитель воды в реке» (مقسم الماء في النهر) [al-Khowarezmi: 69 – 70]. Однако, здесь перед словом *ат-тираз* стоит слово *байт* (بيت) – «дом», что ставит под сомнение такую интерпретацию. В «Истории Бухары» Наршахи упоминается дом ткачества (بيت الطراز), т.е. ткацкое заведение или текстильная фабрика в Бухаре, в котором ткали ковры и занавеси, ткани *йазди*, подушки, коврики для молитвы и платья, которые шили для самого халифа [Наршахий: 26]. Можно предполагать, что в правление Караханидов в Самарканде была такая же текстильная фабрика [Bosworth 1968: 453]. Однако, здесь дом ткачества находился не в самом городе, а в его окрестностях, в сельской местности, что, возможно, было связано с его спецификой. Слово *тираз* (طراز) было известно еще в сасанидском Иране, под которым в то время понимали хлопок или лен [Markwart 1931: 73 (п. 1)], а также шелк [ПС: 250]. В области Бухары производили знаменитую хлопчатобумажную ткань (*карбас*) «*занданиджи*» или «*занданичи*», получившую свое название от селения Зандана (زندنه). Ткань «*занданичи*» изготавливалась во многих селениях Бухарского оазиса и пользовалась большим спросом за пределами Средней Азии, где она ценилась наравне с парчей. Первоначально эту ткань делали из шелка, а потом из хлопка. Высокая стоимость этой ткани объясняется сложностью изготовления на многоремизном станке [СГСА: 272 – 273]. В источниках ткань «*занданичи*» описывается как материя белого цвета, изготавливаемая из хлопка. Из простейшей ткани «*занданичи*» изготавливали верхнюю одежду (*каба*) для *гуламов* в первый год их службы [Сиасет-намэ: 110]. Существовали и другие, более дорогие разновидности этой ткани. В XIV – XVII вв. ткани «*занданичи*» составляли основной ассортимент товаров, вывозимых из Средней Азии в Россию. В российских источниках того времени эти ткани называются «*зендень*», в которых различали несколько разновидностей: *бурмети*, *дюменди*, *объяринные*, *семенди*, *чаровые*, *червленые*, *черевчатые*, *черленые* и др. [Мукминова 1976: 58 – 62, 65, 79]. До нас дошло множество образцов дорогих сортов ткани «*занданичи*», изготовленных в IX – X вв., которые хранятся в различных музеях мира. Один кусок этой ткани, согласно надписи на ней, принадлежал саманидскому военачальнику Абу Мансур Бух-такину [SPA III: 2002; IV: 981]. О текстильном производстве в Средней Азии см. также: de la Vaissiere, 2004: 119, 158; Compareti 2006: 60 – 68.

183. В тексте Б, В, Г и Е: *ал-манабир* (المنابر) – араб., форма мн. ч от *минбар* (منبر) – «кафедра»; в тексте А это слово написано на полях; в тексте Д и Ж это слово опущено; в тексте З: *المباني* – «здания», «постройки»; в пер. А: «амбары»; в пер. Б: «*les terrans plantés (manabit, au lieu de manabir?)*» – «участки земли, засаженные [деревьями]», т.е. это слово, возможно, следует читать как *манабит* (منابت) вместо *манабир* (منابر); в пер. В это слово опущено.

184. В тексте Д (на полях): *аз-заркандан* (والزرکندان) – «?»; в тексте А, В, Г и З: *ар-разкандат* (الرزکندات) – «?»; в тексте Б, Е и Ж это слово опущено.

185. В тексте А, Б, В, Г и Д: *هي كلها* – «все»; в тексте Е: *هي* ; в тексте Ж: *كلها* .

186. В тексте А: *جرمغد* ; в тексте Д: *جرمغد* – Джармагад; в тексте Б, Г и Е: *جرمعد* – Джарма‘д; в тексте З: *جرمعد* ; в тексте В и Ж без точек; в пер. А и В: *Чарма‘ад*; в пер. Б: *Ġarma‘ad*. В других источниках это селение не упоминается.

187. В тексте Д здесь и далее: Анбаркир (انبارکیر); в тексте А, Б, В, Г, Е и Ж здесь и далее: Анбаркир (انبارکر); в тексте З: Анбаркир (انبارکر) без точек; в пер. А и В: *Анбаркар*; в пер. Б: *Anbarkar*.

В других источниках этот *рустак* не упоминается. По мнению К.Босворта, здесь имеется в виду город Абаркат (ابارکث) или Баркат (بارکث) – административный центр *рустака* Бузмаджан в области Самарканда [Bosworth 1968: 453]. Бузмаджан был самым крупным из всех *рустаков*, расположенных к северу от реки ас-Сугд (نهر السغد) [al-Istakhrī: 332, 335; Ibn Haukal: 499, 515, 520]. Город Абаркат (ابارکث) ёки Баркат (بارکث) был расположен на расстоянии 4-х *фарсахов* от Самарканда [Ibn Khordadbeh: 26; at-Tabaḡī II: 1431; III: 82; al-Moqaddasī: 279]. В доисламское время он относился к Уструшане, а затем перешел под управление Самарканда [ас-Сам‘ани II: 32]. Первая часть топонима (А)баркат образована от др. ир. (авест.) *para* – «противоположный берег реки» [Стеблин-Каменский 1999: 283 – 284; Лурье 2004: 94 – 95]. Остатками города Баркат является средневековое городище, расположенное около кишлака Актепамитан к северо-востоку от Самарканда [СГСА: 187]. Подробнее см: Бартольд 1963: 145; 1965: 192.

188. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *рустак* (رستاق) – арабская форма перс. термина *руста* (روستا) — букв. «окрестность», «сельская местность», «селение», «деревня» [Dehkhoda VIII: 12371–12372].

Арабские географы IX – X вв. под словом *рустак* (رستاق) подразумевали «сельский округ», т.е. группу селений, составлявших одно целое в хозяйственном и налоговом отношении. По своему

значению термин *руста/рустак* примерно соответствует араб. *нахийя* (ناحية) — букв. «сторона», «нахийя», т.е. небольшая административная единица в составе *кура* (كورة) — «область». Этим терминам соответствует по своему значению тюркский термин *туман* (تومان). Подробнее о термине *руста/рустак* см.: Smith 1995: 955; Смирнова 1970: 90.

189. В тексте А, В, Г, Е, Ж и З: *التي هي* (без точек) — «которая», «которые»; в тексте Д: *هي* — букв. «она», «они».

190. В тексте А, Е и Ж: *التلال* — «холмы»; в тексте В: *البلال* ; в тексте А, Г и З без точек.

191. В тексте А, В, Г, Е, Ж и З: *المتصلة* — «прилегающие»; в тексте Д: *والمتصلة* — «и прилегают».

192. В тексте А: Талл Фид (*تل فيد*) ; тексте В, Г и Д: Талл Канд (*تل قند*), в тексте З: *تل فيد* (без точек); в тексте Ж: *قند* (без точек); в тексте Е это название опущено;

талл (*تل*) — араб., букв. «холм» [Dehkhoda V: 6924 – 6925]. Это слово часто встречается в составе средневековой микротопонимии Средней Азии. Второй компонент этого названия, возможно, представляет собой согдийский топоформант *-kaθ/-kand/-qand* — «город», «селение» [Lurje 2003: 185; Лурье 2004: 88]. Однако, в топонимии он почти не встречается самостоятельно. Исключение составляет город Канд (*كند*) около Худжанды [al-Istakhri: 333, 335; Ibn Naukal: 515; al-Moqaddasī: 262], в согдийских документах — *kni* [Лурье 2004: 91]. Название этого селения можно также сблизить с названием селения Фан (*فن*) или Фан (*فان*) в области Самарканда [Чехович 1951: 63].

193. В тексте А: *خراکدیزه* ; тексте Д: *خردیزه* — Хардиза; в тексте В: *حراکارنده* — Харакара(н)да (без точек); в тексте Г: *حراکزنده* ; в тексте Ж: *حراکدیزه* (без точек); в тексте З: *حراکدیزه* .

Первая часть этого названия может быть от согд. *xry* — «осел», а вторая от согд. *dēza* — «укрепление», «крепость» [Лурье 2004: 111 – 112, 116].

194. В тексте А (на полях): *حويران* и *حويران* (без точек); тексте В: *حربار* — Харбар; в тексте Г: *حونر* ; в тексте Д, Ж и З это слово опущено.

195. В тексте А: Пиран или Паран (*پران*); в тексте В и Г без точек; в тексте Ж: *بيران* (без точек); в тексте З: *بيزاب* (1-, 2- и 5-буквы без точек).

В XII в. упоминается селение Баррани (*براني*) или Фаррани (*فراني*), расположенное в 5 *фарсах* от Бухары [ас-Сам‘ани II: 122, 153], на

берегу канала Науканда (نوکنده) [al-Istakhrī: 311; Ibn Naukal: 486; al-Moqaddasī: 267].

196. *...¹⁹⁶ В тексте А: *و بعدست و سترار* (без точек); тексте Д: *سكة باورد* – Сиккат Бавард; в тексте Ж: *سكة ماورد* – Сиккат Мавард; в тексте В: *و بعدنيب و تكرر* (первое слово без точек) – Ба‘даниб и Та(с)крат; в тексте Г: *و بعدنيب و سترار* (первое слово без точек); в тексте З: *...¹⁹⁶ *بعدست و سنكواز*. В тексте Е весь этот фрагмент опущен.

В других источниках эти названия не упоминаются. Название этой улицы идентично с названием города Бавард (*باورد*) или Абивард (*ابيبورد*) в Хурасане [ас-Сам‘ани I: 128, 235; II: 65, 379]. Возможно, здесь жили выходцы из этого города.

197. В тексте Д, Е и Ж: *جميعها* – «все»; в тексте А, В, Г и З: *جميعا* – «все».

198. В тексте А, В, Г, Е, Ж и З: *نواحي* – форма мн. ч. от араб. *ناحية* – «сторона». Это слово в форме мн. ч. можно перевести как «окрестности».

199. В тексте А, В и Г: *انباركبير*; в тексте З: *انباركبير* (без точек)

200. *...²⁰⁰ В тексте А, В и Г: *و بجميع الأراضي هي في التلال و المتصلة* и *بمزرعة هذه القرية و هي تل قند و خرديزه و هي بران في سكة باورد و هي جميعا من نواحي* – «и все земли, которые [расположены] на холмах и прилегают к пашням этого селения, а именно Талл Канд и Хардиза, а [также] Пиран на улице Бавард. Все они [являются] *нахийами* Анбаркира, *рустака* Самарканда»; в тексте Б этот фрагмент опущен.

201. В тексте А, Д, Ж и З: *بلاس* (1-буква без точки); в тексте Б, В, Г и Е: *بلاس* – Балас.

202. В тексте А, В, Г и З: *و* – «и»; в тексте Б, Д, Е и Ж это слово опущено.

203. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *هذه* – «эти»; в тексте В и Г: *هذا* – «это».

204. В тексте А и З: *الخاقان* – «хакан»; в тексте Д: *الخاقان* (на полях); в тексте Б, Е и Ж: *الخان* – «хан»; в тексте В и Г: *الآخر* – «другой», «последний».

205. В тексте А, В, Г, Д и З: *القابه* – «его титулы»; в тексте Ж без точек; в тексте Б и Е: *القاب* – «титулы», «лакабы», «почетные прозвания».

206. Имеются в виду все вышеперечисленные *лакабы* Тамгач Бугра-хана, чтобы не перечислять их еще раз.

207. В тексте В, Г, Д, Ж и З: *حيوته*; в тексте А, Б и Е: *حياته*.

208. В тексте Д: *به* – букв. «его»; в тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З это слово опущено.

209. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *من حقوقها* – букв. «из их прав»; в пер. А и Б эти слова опущены; *...²⁰⁹ В тексте: *مرافقها من حقوقها*.
210. *...²¹⁰ В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *مسالك طرقها في حقوقها* – «пути их дорог, которые в их правах»; в пер. А: «тропинками»; в пер. Б: *entrées de voies relevant de ces droits* – «въезды в дороги, относящиеся к их правам».
211. В тексте Б, Д, Е и З: *التوابيت* – араб., форма мн. ч. от *تابوت* – букв. «архимедов винт» (для подъема воды), т.е. приспособление для орошения, «оросительное колесо»; в тексте В: *التوانيت* – первая и последняя буква без точек; в тексте А и Ж без точек; в тексте Г это слово написано на полях.
212. В тексте В, Г, Д и З: *بيوت الاهراء*; в тексте Б и Е: *بيوت الاهواء*; в тексте А и Ж: *بيوت الاهرا*; в пер. А: «помещения для игр»; в пер. Б: *les chambers d'aération* – «вентиляционные комнаты».
213. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *الحجرات* – «худжры»; в пер. А и Б это слово опущено.
214. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *جذوعها*; в тексте В: *حدقرعها* (?)
215. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: *استواناتها* – «ее колоннами»; в тексте Е: *استوانتها* – «ее колонной».
216. В тексте А: *ابوابها* (повторяется два раза).
217. В тексте В и Г: *الحجام* – «цирюльник»; в тексте З: *الحمام*.
218. В тексте В и З: *بيوته* – букв. «его дома»; в тексте Г: *انبوبه* – «его труба».
219. В тексте В, Г и З: *اجراتها* – «их кирпичами». *...^{217 - 219} В тексте А, Б, Д, Е и Ж этот фрагмент опущен.
220. В тексте А, Б, Г, Д, Е и З: *حيطانه*; в тексте В: *حيقانه*.
221. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *قدر* – «кувшины» (мн. ч. от *قدرة* – «кувшин», «горшок»); в пер. А: «котлами»; в пер. Б: *cuve* – «бак», «чан», «ванна».
222. В тексте А: *اتونه*; в тексте В, Г, Д и Ж: *اتوبه*; в тексте Б и Е: *انبوبه*; в тексте З: *اتوبه* (без точек).
223. В тексте А, В, Г, Д и Ж: *زيله*; в тексте Б и Е: *زبله*; в тексте З без точек.
224. В тексте А, В, Г, Е и Ж: *مجارى مياهه* – букв. «путями [течения] их вод», т.е. водопроводом, состоявшим из кубурных линий, по которым текла питьевая вода; в тексте Д и З: *مجارى مياهه*; пер. А: «имеющейся там канализацией»; в пер. Б: *amenées* – «подачи», «подводы».
225. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *في حقوقه* – букв. «в его правах»; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *tout ce qui relève de ses droits* – «все, что относится к их правам».

226. В тексте Б: بيوت – «дома»; в тексте З: سوق – «рынок».
227. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: ابنيّتها – «их здания»; в тексте В: اثنتها .
228. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: الاشجار القائمة – «стоящие деревья», «имеющиеся деревья»; в пер. А: «помещениями, имеющимися [на этих землях]»; в пер. Б: *les arbres debout* – «стоящие деревья».
229. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: العقارات – араб., форма мн. ч. от عقار – «недвижимость», «имение», «поместье»; в пер. А: «землях»; в пер. Б: *domaines* – «поместья», «имения».
230. В тексте В, Г, Д, Ж и З: الزراحين ; А, Б и Е: الزراجين – «?»; в пер. А: «плантациями»; в пер. Б: *les plantations* – «плантации».
231. В тексте А и З: العرايش – мн.ч. от عريشة – «виноградная лоза»; в тексте Д и Ж: العراشين ; в тексте Б и Е: العرش – «навес», «крыша», «павильон»; в тексте В: الغرائش ; в тексте Г: الغرايس – мн. ч. от غريسة – «саженец»; в пер. А: «виноградниками»; в пер. Б: *les vignes* – «виноградники».
232. В тексте А, Д, Ж и З: سواقها ; в тексте Б, В, Г и Е: سواقياها .
233. В тексте Д: بمجاريها يه ; в тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: بمجاريه .
234. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: في حقوقها – букв. «в его правах»; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *tout ce qui relève de leurs droits* – «все, что относится к их правам».
235. В тексте Д: مداساقها ; в тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: مداساتها .
236. *...²³⁶ В тексте А и Д: مداساتها المنسوبة اليها في حقوقها – «[молотильными] токами, относящимися к ним с его правами»; в тексте Б, В, Е, Ж и З: مداساتها المنسوبة اليها في حقوقها و مجاري مياهها في حقوقها – «[молотильными] токами, относящимися к ним с его правами, водопроводом с его правами»; в тексте Г слова: مجاري مياهها написаны на полях; в пер. А этот фрагмент опущен; в пер. Б: *les aires qui en dépendent* – «токи, зависящие от них».
237. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: هو ; в тексте Ж это слово опущено.
238. *...²³⁸ В тексте Д: داخل فيها و خارج عنها – «внутри них и за их [пределами]»; в тексте А, Б, Е, Ж и З: داخل فيها و خارج منها – «внутри них и за их [пределами]»; в тексте В: داخل منها – «и за их [пределами]»; в тексте Г на полях: داخل منها в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *dedans et dehors* – «внутри и снаружи».
239. В тексте А: لارمة ; в тексте В, Г и Ж: لازمة – «необходимое», «нужное», «должное»; в тексте З: لازمة (два раза); в тексте Б и Е это слово опущено; в пер. Б: *confome* – «соответствующий»

240. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *واجبة* – «обязательное»; в тексте Ж это слово опущено; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *aux obligations légales* – «законным обязательствам».

241. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *بئة* – «беспрекословный», «категорический», «совершенный»; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *absolument* – «безусловно», «абсолютно», «совершенно».

242. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *بتلة* – «посвященный богу», «священный»; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *entièrement* – «целиком», «полностью».

243. В тексте А, Б, Д, Е и З: *محبسة* – «[вечно] хранимое», «завещанное», «посвященное»; в тексте Ж: *محتبسة*; в тексте В и Г это слово опущено; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *perpétuelle* – «вечная», «постоянная», «пожизненная».

244. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *لهذا المتصدق* – «этому жертвователю»; в пер. А: «из этого жертвуемого»; в пер. Б эти слова опущены.

245. В тексте А, Г и Д: *يباع* – «продается» (м.р.); в тексте Б, Е и Ж: *تباع* – «продается» (ж.р.); в тексте В и З без точек. Так же и все следующие глаголы в этом предложении в тексте А – в форме м.р., а в тексте Б – в форме ж.р.

246. В тексте А, Г и Д: *يوهب* – «дарится» (м.р.); в тексте Б, Е и Ж: *توهب* – «дарится» (ж.р.); в тексте В и З без точек.

247. В тексте А, Г и Д: *يورث* – «наследуется» (м.р.); в тексте Б, Е и Ж: *تورث* – «наследуется» (ж.р.), «передается в наследство»; в тексте В и З без точек; в пер. А: «не завещается»; в пер. Б: *legs* – «завещанное имущество».

248. В тексте А, В, Г и Д: *يرهن*; в тексте Б, Е и Ж: *ترهن*; в тексте З без точек.

249. В тексте А, Г и Д: *يتملك*; в тексте Б и Е: *تتملك*; в тексте В и З без точек; в тексте Ж: *تملك*.

250. В тексте А, Г и Д: *يتلف*; в тексте Б, Е и Ж: *تتلف*; в тексте В и З без точек.

251. В тексте А и Д (на полях): *قائمة* – «кол», «подпорка», «столб»; в тексте Б и В: *قائمه* – букв. «его существующий»; в тексте Е и Г: *قائمة*; в тексте Ж и З: *قائمة*.

252. *...²⁵² В тексте Д: *جارية على سبيلها* – «согласно их посвящению [для благотворительных целей]»; в тексте Б и Е: *جارية* – букв. «согласно их посвящениям [для благотворительных целей]», т.е. согласно их статусу пожертвования в благотворительных целях; в тексте А, В и Г: *جارية على سننها ماضية على* *سبيلها* – букв. «согласно ее первоначальным правилам и следуя

правилам посвящений»; в тексте Ж: *جارية على سبلها ماضية على سبلها*; в тексте З: *جارية على سننها* (без точек); в пер. А и Б эти слова опущены.

253. В тексте Д: *المسناة* – «возвышенные»; в тексте А, Б, В, Г, Е и З: *المسماة* – «названные»; в тексте Ж: *المسناة*.

254. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *تعالى* – «Всевышний»; в тексте Ж и пер. А это слово опущено.

255. *...²⁵⁵ Заключительная часть *ayata* 89 из *суры* «Пророки» (الانبياء): *وانت خير الوارثين*: «...Ты ведь лучший из наследующих» [Коран XXI, 89].

256. В тексте Д: *وقفت عليه* – «что [было] посвящено», «что [было] завещано», «что [было] предназначено»; в тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *وقعت عليه* – «на что имело законную силу», «на что действовало»; в пер. А: «входит в»; в пер. Б: *donné* – «даренное», «отданное».

257. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *هذه* – «эта», «это»; в тексте Д это слово опущено.

258. В тексте А, В, Г и З: *المذكورة* – «упомянутая»; в тексте Б, Д, Е и Ж это слово опущено.

259. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *في كل شهر* – «каждый месяц»; в тексте В и Г: *في شهر كذا* – «в таком-то месяце».

260. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: *كل سنة* – «каждый год»; в тексте Б и Е: *في كل سنة* – «в каждый год».

261. В тексте А и Г: *يشغل* – букв. «занимается», «действует»; «работает»; «используется»; в тексте А, Б, В, Е, Ж и З: *يستغل* – «извлекается доход», «используется», «эксплуатируется».

262. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *اجارة* – «сдача в аренду»; в пер. А: «сдача внаем». Это слово может быть переведено также IV породы гл. *اجار* (от гл. *جار*) – «покровительствовать», «оказывать помощь», «защищать». В энциклопедическом труде ан-Насафи приводится формуляр документа об аренде усадьбы [Булгаков 1991: 75 – 76].

263. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *مقاطعة* – араб., «удел», «поместье», «лен»; в пер. А: «договор на откуп»; в пер. Б: «forfait» – «подряд», «заранее обусловленная оплата». Форма условного владения землей, которая распространялась не только на хараджные, но и на вакфные земли. Этот вид земельного пожалования был широко распространен в Арабском халифате в IX – XII вв., особенно при Сельджукидах. Другая форма этого термина: *икта* (اقطاع) – араб., букв. «земельный надел», «награда, даваемая землей», «лен» [Gerber 1993: 508]. Эти земельные пожалования могли включать не только небольшие территории и населенные пункты, но также целые города и области. Такие наделы, как правило, жаловались самим халифом и

первоначально их удостаивались члены правящих династий. Впоследствии наделами *икта* стали жаловаться также крупные государственные сановники и военачальники за хорошую службу [Cahen 1971: 1088 – 1091]. Лиц, получивших такие земельные наделы, называли *мукта* (مقطع) – араб., букв. «имеющий земельный надел», а на *фарси* – *икта* 'дар (اقطاع دار). Об институте *икта* см.: Петрушевский 1966: 161; Чехович 1965: 226; Давидович 1969: 212; Надирадзе 1975: 200 – 232; Курпалидис 1992: 110 – 111. См. также: Dehkhoda XIV 21292 – 21293.

264. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: مزارعة – «издольщина»; в тексте В: زراعة – «земледелие»; в пер. А: «аренда»; в пер. Б: *contrat de métayage* – «испольщина».

265. В тексте А, Б, В, Г, Д и З: مساقاة – «искусственное орошение», «полив», т.е. имеется в виду платное снабжение водой; в тексте Д: مساقات ; в пер. А: «испольщина земель, требующих ирригации»; в пер. Б: *musaqat*.

266. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: بعد ان – «после того, как»; в пер. А: «далее»; в пер. Б это слово опущено.

267. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: مزارعة – «издольщина»; в пер. А: «испольщина»; в пер. Б: *métayage* – «испольщина».

268. *...²⁶⁸ В тексте А этот фрагмент написан на полях; в тексте Ж этот фрагмент опущен.

269. В тексте Г, Д и Ж: عقدا جديدا ; в тексте А, Б, В, Е и З: عقد جديد .

270. В тексте А, Б, Г, Е и Ж: يعقد ; в тексте Д: بعقد ; в тексте В и З без точек.

271. В тексте А, Г и Д: لا ; в тексте Б, В, Е, Ж и З: الا – «кроме», «без», «только».

272. В тексте А, Д и З: انقضا (1-буква без точки) ; в тексте Б, В, Г, Е и Ж: انقضاء

273. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: المعقود عليها – «о котором договорились», «о котором было условлено [старым договором]»; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *délai susdit* – «вышеуказанный срок».

274. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: يجري ; в тексте В и Г: جرى .

275. В тексте А, Б, В, Г, Д и Е: و لا يواجر ; в тексте Г: لا تواجر ; в тексте З без точек.

276. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: من ذي حشمة – «тот, кто имеет слуг», «тот, кто уважаемый [человек]», т.е. богатым и влиятельным людям; в пер. Б: «никому из придворных».

277. *...²⁷⁷ В тексте А, Б, Д, Е и З: ولا يواجر قط من ذي حشمة يخاف ; в тексте В этот фрагмент опущен; в тексте Г написан на полях.

278. В тексте Б: عن وجوهها – букв. «от их значений», «от их смыслов»; в тексте З: عروضهما .

279. *...²⁷⁹ В тексте А, Д и Ж этот фрагмент написан на полях.

280. В тексте Б: رزق – букв. «дал»; в тексте З: رزقها – букв. «дал ему», т.е. пожертвованию.

281. *...²⁸¹ В тексте Б, Д, Е и Ж: و اداء مؤنها – «и поступления провизии»; в тексте А, В и З эти слова опущены; в тексте Г написаны на полях.

282. *...²⁸² В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: بانواع عمارتها – «на различные строительные [работы]»; в пер. А: «на его содержание»; в пер. Б: *aux frais d'entretien* – «расходы на содержание».

283. В тексте Д: الجذذ ; в тексте А, Б, Г, Е, Ж и З: الجدد – «новые»; в тексте В: الخود .

284. В тексте Д: نشري ; в тексте А, Б и Е: بشراء – «на покупку», «на приобретение»; в тексте В и Г: نشر ; в тексте Ж: بشرا ; в тексте З: بشير .

285. В тексте Г и Д: الحصير – «подстилка»; в тексте А, Б, В, Е, Ж и З: الحصر – «подстилки».

286. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: الصيف ; в тексте Ж: الضيف .

287. *...²⁸⁷ В тексте Б, В, Г, Е, Ж и З: على قدر ما تقع الحاجة الى ذلك – букв. «по мере возникновения спроса на это»; в тексте А: على قدر ما يقع ; тексте Д: على قدر ما يقع الى ذلك ; в пер. А: «по мере необходимости»; в пер. Б: *au prorata de ses besoins* – «в соответствии с их потребностями».

288. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: العقارات – «недвижимость»; «имения», «поместья»; в пер. А: «землях»; в пер. Б: *domaines* – «владения», «поместья», «имения».

289. В тексте А, Б, В, Д, Е, Ж и З: في عمارة – «в строительстве»; в тексте Г: في العمارة ; в пер. А: «для содержания»; в пер. Б: *à l'entretien* – «для содержания».

290. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: المحدودات – букв. «определенные [имения]»; в пер. А: «помещений»; в пер. В: *besoins* – «нужды», «потребности».

291. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: الداخلة – «входящие»; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *inclus* – «приложенные», «прилагаемые».

292. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: في هذه – «в этот»; в тексте В: بهذه – «в этом».

293. *...²⁹³ В тексте Б: ما يحتاج اليه في عمارة هذه المدرسة و غيرها من ; المحدودات الداخلة في هذه الصدقة

294. *ал-ка'им би амр ас-садака* (القائم بأمر الصدقة) – «управляющий делами *вакфа*». Эта должность называлась также *мутавалли* (متولي) – «заведующий», «управляющий», т.е. религиозный чиновник, занимающийся управлением финансовых и хозяйственных дел вакфного имущества. В его обязанности входили сдача в аренду вакфных земель, распределение доходов, раздача пособий и жаловий. Подробнее см.: Dehkhoda XIII: 20244. См. также прим. II, 361.

295. В тексте А и З: او – «или»; в тексие Б и Е: و – «и».

296. В тексте Б и Д: تصرف – «расходуется»; в тексте Г: يصرف ; в тексте А и З без точек; в тексте В: تقرب – «приносится в жертву», «причащается».

297. В тексте Г это слово (القائم) написано на полях. *...²⁹⁷ В тексте А этот фрагмент дописан на полях.

298. *...²⁹⁸ В тексте Ж этот фрагмент опущен.

299. В тексте Б, Д, Е и Ж: ما – «то, что»; в тексте А, В, Г и З: مما – «из того, что».

300. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: يصرف – «расходуется»; в тексте В: يعرف – «определяется».

301. Имеется в виду управляющий делами *вакфа*.

302. В тексте: *расмиййа* (رسمية) – «официальные», т.е. имеющие официальное хождение монеты, чеканенные в Самарканде. Кроме того, в Самарканде имели хождение монеты, чеканенные в других областях Арабского халифата, которые считались не официальными.



Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 457/1064-65 г.,
дирхам, серебро.

303. *дирхам* (درهم) – араб., денежная единица, использовавшаяся в средние века для обозначения серебряной монеты; от др. греч. *drahm* (δραχμή) – «серебряная монета». В источниках иногда используется также персидская форма этого слова *дирам* (درم), под которой подразумевается мера веса, равная 3, 186 г. Подробнее см.: Miles 1965: 319 – 320; Dehkhoda VII: 10713 – 10717. Согласно формулярам шари‘атских документов, приведенных в энциклопедическом труде ан-Насафи, в XII в. в Самарканде имели хождение «старые чистые хорошие черные *дирхамы гитрифи*» [Булгаков 1991: 72, 74, 77]. О *дирхамах гитрифи* см.: ал-Бируни 1963: 229 – 230.

304. В тексте Г, Д и Е: مؤيدية; в тексте Б и Ж: مؤيدية; в тексте А, В и З без точек.

Название этих *дирхамов* явно связано с титулом Ибрахима, ал-Му‘аййид ал-‘Адл, тем более что определено говорится о монете новой чеканки [Cahen 1967: 309; Большаков 1971: 175; СГСА: 295, прим. 54]. У нас нет сведений о качестве монет Ибрахима, чеканенных в Самарканде [Давидович 1968: 76], но хорошо известны его *дирхамы*, чеканенные в Фергане и Чаганийане. Они принадлежат к числу неполноценной серебряной монеты, характерной для Средней Азии XI – XII вв. Чаганийанские *дирхамы* 30-х годов XI в. содержат 22 – 29 % серебра, позже его содержание даже снижается, в 60-х годах ферганские монеты Тамгач Бугра-хана содержат в среднем 25 % серебра [Давидович 1960: 103 – 105]. После завоевания Ферганы в начале 50-х гг. V в.х. Тамгач Бугра-хан Ибрахим провел денежную реформу, в которой чувствуется стремление задержать процесс серебряного кризиса и дать рынку лучшую монету [Давидович 1968: 76]. Именно эти монеты лучшего качества, вероятно, и назывались *дирхамами му‘аййидийа*.

305. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: عدلية – «*идлиййа*»; в тексте В без точек.

В X в. в Бухаре имели хождение мелкие разменные монеты ‘идли (عدلي) – от араб. ‘идл (عدل) – букв. «мешок», т.е. мешочные деньги, мелкие гроши [Nershakhy: 36; Наршахий: 39]. Здесь речь идет о медных *фалсах* диаметром 22 – 25 мм, которые отличались от более мелких *фалсов пашиз* (پاشيز) диаметром 15 – 19 мм. Один *дирхам исма‘или* из чистого серебра в Бухаре равнялся 24 медным *фалсам* ‘идли [Давидович 1966: 126 – 130]. В документах XV в. упоминаются медные монеты (*динар* и *данг*) с определением ‘адли – «правильные», т.е. неподдельные [СД: 53, 58, 63 70, 71, 87, 94, 98, 100, 105, 233], а также ‘адли как определение меры земельной площади, которая была

меньше *джариба*, но больше *тассуджа* [СД: 25, 182, 193, 197, 212, 220, 279]. Один медный *данг* ('*адли*) равнялся 1/6 *динара* ('*адли*) [СД: 378, 383]. Подробнее см.: Dehkhoda X: 15768.

306. В тексте А, Б, Г, Е и Ж: نقد – «наличные деньги», «валюта»; в тексте Д и З без точек; в тексте В: بقدر (первая буква без точки) – «в достоинстве», «в размере».

307. *...³⁰⁷ В тексте А и З: وقفت هذه الصدقة ; тексте Б, Г, Д, Е и Ж: وقعت هذه الصدقة فيه – «день»; в тексте В: ثم وقفت هذه الصدقة – «затем это пожертвование было передано в вакф».



Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 458/1065-66 г.,
дирхам, серебро.

308. *ал-факих* (الفقيه) – араб. *ал-факих* (الفقيه) – букв. «знающий», «знаток мусульманского права» [Dehkhoda XI: 17194] – мусульманский богослов-законовед, знаток *ал-фикха* (الفقه) – исламской доктрины о правилах поведения мусульман (юриспруденции) и исламского богословско-правового комплекса социальных норм мусульманского права [Macdonald 1965: 756; Боголюбов 1991: 250].

309. Главный преподаватель, ответственный за процесс обучения в *мадраса* назывался *мударрисом* (مدرس). Чтобы преподавать в *мадраса* необходимо было иметь специальное разрешение от ее основателя. Для преподавания в мечети такого разрешения не требовалось. Заместителем *мударриса* был *на'иб* (букв. «заместитель»), а вспомогательные занятия, в которых повторялись и закреплялись знания, полученные на уроке *мударриса*, проводил

му'ид (букв. «помощник») [Makdisi 1961: 12; 1970: 263]. См. также прим. I, 325. В *мадраса* Тамгач Бугра-хана читал лекции известный *факих* и *мухаддис* Абу Хафс 'Умар ибн Мухаммад ан-Насафи (ум. в 537/1142-43 г.) [ан-Насафи 1462: 214а]. Должность *мударриса* в *мадраса* Тамгач Бугра-хана занимал также *шайх имам хатиб* Абу-л-Ма'али Мас'уд ибн ал-Хасан ал-Кушани (ум. в 540/1145-46 г.), который был похоронен у входа в это *мадраса* [ан-Насафи 6284: 41R; ас-Сам'ани X: 432 – 433].

310. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *من* – «из тех, кто»; в тексте В: *من* – «кто».

311. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *ينتحل* – «исповедует», «принимает», т.е. придерживается; в тексте В: *ينتحد* – без точек; в тексте Г: *يتخذ* – «принимает», «придерживается».

312. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *مذهب* – «религиозное учение», «толк», «секта»; «доктрина», «теория», «школа», «направление».

Термин *мазхаб* используется во всех областях ислама – богословии, *фикхе*, хадисах, философии, суфизме. В специальном наиболее устоявшемся значении *мазхаб* – богословско-правовая школа, толк. В раннем исламе *мазхабом* называли различные правовые учения [Прозоров 1991: 152; Dehkhoda XIII: 20574 – 20575]. *Мадраса* прежде всего было специализированным учебным заведением, предназначенным для обучения *фикху* – мусульманскому законоведению определенного толка (*мазхаб*) [Makdisi 1981: 1 – 2, 9 – 10].

313. В тексте В, Г, Д и Ж здесь и далее: *ابيحنيفه* – Абиханифа; в тексте А, Б, Е и З здесь и далее: *ابي حنيفة* – Аби Ханифа.

Абу Ханифа ан-Ну'ман ибн Сабит ат-Тайми, известный как ал-Имам ал-А'зам (Самый великий *имам*) (80 – 150/699 – 767) – богослов, *факих*, *мухаддис*, основатель и эпоним ханафитского *мазхаба*. Он происходил из иранских *мавали* арабского племени *тайм*, был сыном богатого торговца шелком, потомком последнего сасанидского *шахانشаха* Йаздагирда III. Абу Ханифа получил блестящее общее и богословское образование, и считался самым авторитетным *факихом* Куфы и Басры. Он считается автором первого записанного сочинения по исламской догматике – «ал-Фикх ал-Акбар», с которого начинается письменная традиция в исламском богословии. В нем сформулированы основные положения исламской догматики: о единобожии, об атрибутах Аллаха, о ал-Кур'ане как о слове божьем, о всемогуществе Аллаха, о свободе воли, о пророческом достоинстве, о греховности людей, о добрых делах и о

воздаянии за них, о вере (*иман*), о предопределении, о праведности, о достоинствах тех, кто упомянут в ал-Кур'ане. Наследие Абу Ханифы сохранилось в виде цитат и ссылок в сочинениях его учеников и последователей, особенно в трудах известного *факиха* Абу 'Абд Аллаха Мухаммад ибн ал-Хасана аш-Шайбани (131 – 189/748 – 804). Подробнее см.: Schacht 1960: 123 – 124; аз-Зирикли IX: 4 – 5; VI: 309; Боголюбов 1991: 11 – 12; Dehkhoda I: 621.

314. В тексте Б и Е: *تعالى* – «Всевышний»; в тексте В, Г и Д это слово опущено. *...³¹⁴ В тексте А и З эти слова опущены.

315. В тексте А, Б, В, Г, Е и З: *و يعتقدده* – «и исповедует его»; в тексте Д это слово опущено. *...³¹⁵ В тексте Ж эти слова опущены.

316. Имеется в виду *мазхаб* Абу Ханифы, т.е. ханафитский.

317. В тексте А, В, Д, Ж и З: *رحمه الله* – «да помилует его Аллах»; в тексте Б, Г и Е эти слова опущены.

318. В тексте З: *عليه* – «ему»; в тексте Б это слово опущено.

319. В тексте А, Б, Д, Е и З: *في هذا الكتاب* – «в этом документе»; в тексте В эти слова опущены; в тексте Г: вставлены между строк.

320. Это пособие было самым высоким в *мадраса* Тамгач Бугра-хана [Саен 1967: 308]. В конце IX – начале X в. в войсках Саффаринов воин получал по 100 *дирхамов* в месяц, а в пересчете на *динары* по курсу того времени 80 *динаров* в год [Арабский аноним: 128; Бартольд 1963: 280], т.е. примерно столько же, сколько профессор *фикха* в *мадраса* Тамгач Бугра-хана [Федоров 1972: 75].

321. В тексте А, Б, Г, Е, Ж и З: *المقتسبين* – «обучающиеся»; в тексте Д это слово на полях; в тексте В: *المنتسبين* – «относящимся».

322. В тексте Б и Е: *تعالى* – «Всевышний»; в тексте А, Д, Ж и З это слово опущено; в тексте Г: слова *رحمه الله تعالى* опущены.

323. *...³²³ В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *في هذه المدرسة من اصحاب ابي*; *حنيفه رحمه الله تعالى في كل سنة*; в тексте В этот фрагмент опущен; в тексте Г написан на полях.

324. *...³²⁴ В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З; в пер. Б этот фрагмент опущен; в пер. Б: *de ladite monnaie* – «из вышеупомянутых денег».

325. *ал-мударрис* (*المدرس*) – араб., «преподаватель», «учитель». В «Китаб ал-ансаб» ас-Сам'ани упоминается *имам*, *хатиб* и *мухаддис* Абу-л-Ма'али Мас'уд ибн ал-Хасан ал-Кушани (ум. в 540/1145-56 г.), который был преподавателем *мадраса* Кусамы в Самарканде. Он жил в этом *мадраса* и был похоронен там же у его входа [ас-Сам'ани X: 432 – 433].

326. В тексте А, Б, В, Д, Е, Ж и З: *هذه* – «эта»; в тексте Г это слово опущено.

327. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *تفضيل* – «предпочтение»; в тексте Ж: *يقضل* – «предпочитает».

328. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *او* – «или»; в пер. А это слово опущено.

329. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и Ж: *بعد* – «размер»; в тексте З: *على* – букв. «на»; в пер. А это слово опущено.

330. В тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З: *ان لا* – «не [должен]»; в тексте Б: *الا* – «не [должен]».

331. Исходя из этих данных, число учащихся в *мадраса* Тамгач Бугра-хана определяется несколько больше 50 человек [Саен 1967: 308], которые получали самое низшее жалование – 30 *дирхамов* в месяц, т.е. $\frac{30}{47}$ *динара*. К примеру, цена на 6-месячного барана в Нишапуре составляла 1 *динар* [Жуковский 1899: 142], т.е. стипендия студента в *мадраса* была примерно равной стоимости барана [Большаков 1971: 173, 177 – 178].

332. В тексте А, Б, В, Д, Е, Ж и З: *اللازي يتاولا تافريكا* (الذي يتولى تفرقة) – букв. «тот, кто ведает раздачей [денег]»; в тексте Г: *الذي متولى تفرقة*; в пер. А: «тот, кто занимается раздачей»; в пер. Б: «*celui qui assurera la distribution*»; в пер. В: «раздатчик (кассир)».

333. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *المسمى* – «названный», «определенный»; в пер. А это слово опущено.

334. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *عليهم* – букв. «за них»; в тексте Е (*web*): *عليها* – букв. «за нее», т.е. за раздачу денег.

335. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *النقد* – «деньги»; в тексте Д это слово опущено.

336. В тексте Б, В, Д, Е и Ж: *خمسون* – «пятьдесят»; в тексте А, Г и З: *خمسين*.

337. Обслуживающий персонал также получал 50 *дирхамов*, т.е. больше *динара* в месяц. Примерно в это же время (1009 – 1010 гг.) в мечети ал-Азхар и *мадраса* ал-Хакима прислуга также получала около *динара* в месяц. Вообще в это время полтора *динара* считались прожиточным минимумом семьи [Большаков 1971: 173, 177].

338. В тексте А, Б, Г, Е, Ж и З: *مرضي* – «приятный»; в тексте В и Д: *مرض* – «благоприятный».

339. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: *هذه* – «эта»; в тексте Е: *هذا* – «этот».

340. В тексте Д: *الف درهم و خمسمائة درهم* – «тысяча пятьсот *дирхамов*»; в тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *الف و مائتا درهم* – «тысяча двести *дирхамов*».

341. В тексте А и З: *مائة و خمسة و عشرون درهما*; в тексте В, Г и Д: *مائة* – «сто двадцать пять *дирхамов*»; в тексте Б, Е и

Ж: مائة درهم – «сто дирхамов». Если его жалование составляло 1500 дирхамов в год, то каждый месяц он получал 125 дирхамов, а если 1200 – 100.

342. му‘аллим (معلم) – «учитель»; в пер. А: «учитель»; в пер. Б: «maitre»; в пер. В: «преподаватель Корана». Подробнее см.: Dehkhoda XIV: 21177 – 21178.

343. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: مكتبة – «библиотека»; в тексте Б и Е: مكتب – «кабинет (для занятий)», «школа». Выше для этого слова было принято чтение: мактаб (مكتب). См. прим. I, 63.

344. В тексте Д: الف و خمسمائة – «тысяча пятьсот»; в тексте Б и Ж: الف و مائتا درهم – «тысяча двести»; в тексте А, Е и З: الف و مائتا درهم ; в тексте Г на полях: الف درهم و خمسمائة درهم ; в тексте В эти и последующие слова опущены.

345. В тексте Д: مائة و خمس و عشرون درهما – «сто двадцать пять дирхамов»; в тексте Г: на полях; в тексте А, Б, Е, Ж и З: مائة درهم – «сто дирхамов»; *...³⁴⁵ В тексте А весь этот фрагмент на полях.

В начале XI в. В Каире, в «Доме науки», открытом халифом ал-Хакимом, библиотекарь получал 48 динаров в год [Мец 1966: 146]. В конце IX – начале X в. в войсках Саффаридов воин получал по 100 дирхамов в месяц, а в пересчете на динары по курсу того времени 80 динаров в год, т.е. гораздо больше, чем ученый библиотекарь из «Дома науки» [Арабский аноним: 128; Бартольд 1963: 280].

346. В тексте А: العالم ; в тексте Б, Г, Е и Ж: عالم ; в пер. А: «знаток»; в пер. Б: «maitre»;

‘алим (عالم) – араб., «знающий», «ученый»; В форме мн. ч. ‘улама’ (علماء) это слово используется в качестве собирательного названия (только в форме мн. ч.) знатоков богословия, историко-религиозных преданий и этико-правовых норм ислама, как теоретиков, так и практических деятелей в области традиционных форм образования, судопроизводства на основе шариа и исполнения обрядов. Этот термин употребляется также в форме ‘улама’ ад-дин (علماء الدين) – букв. «ученые [исламской] веры», т.е. ученые-богословы. Подробнее см.: Gilliot, Repp, Nizami 2002: 864–874; Халидов 1991: 239–240; Dehkhoda X: 14057, 16057.

347. В тексте А и Г: القراءة – «чтение»; в тексте Б и Е: القراءات – «чтения»; в тексте Ж: القرآن . Подробнее см.: Dehkhoda XI: 17477 – 17478.

348. ривайат (الروايات) – араб., «рассказ», «легенда», «предание»; в тексте Г: الرواية .

Здесь имеются в виду хадисы (احاديث) – араб., мн. ч. от хадис (حديث) – араб., букв. «новость», «известие», «рассказ», т.е. предания о словах

и действиях пророка Мухаммада, затрагиваемые различные религиозно-правовые стороны жизни мусульманской общины. Состоит из двух частей: *матн* (собственно информационная часть) и *иснад* – перечисление людей, передававших друг другу текст *матна* из поколения в поколение. *Хадисы* считаются вторым после ал-Кур’ана источником мусульманского права, на них основана *сунна*, они содержат в себе значительную часть принципов и идей ислама. Подробнее см.: Robson, 1971: 23–28; Бойко 1991: 262–263; Dehkhoda VI: 8803–8806; VIII: 12297, 12298.

349. В тексте А: *يقرأ* – «[люди] читают»; в тексте Б, Г и Е: *يقرئ* – «обучает [людей] чтению»; в тексте Ж: *يقرئ*.

350. *...^{346–350} В тексте Г и Д весь этот фрагмент на полях; в тексте А и З этот фрагмент опущен.

351. В тексте Б, Г, Д и Е: *الاربعة*; А, Ж и З: *اربعة*.

352. В тексте А, Б, Г, Д, Е и З: *ممن يقرأ القرآن*; в тексте Ж: *ممن يقرؤون القرآن*.

Обязанностью этих чтецов ал-Кур’ана, по-видимому, было ежедневное чтение ал-Кур’ана для каждого посетителя или для группы посетителей, посещающих в течение всего дня *машхад* Кусам.

353. *ал-машхад* (*المشهد*) – имеется в виду *машхад* Кусам ибн ал-‘Аббаса (см. прим. I, 88).

354. **...^{344–354} В тексте В этот фрагмент опущен; в тексте Г написан на полях.

355. В тексте Б: *ثلاثة الاف* – «три тысячи»; в тексте З это слово написано на полях.

356. В тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З: *في السنة* – «в год»; в тексте Б это слово опущено.

357. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *دهن* – «масло»; в тексте Д: *رهن*

358. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *لاسراج السرج* – «для зажигания светильников»; в пер. А эти слова опущены.

359. В тексте А, Б, В, Е, Ж и З: *دويرات* – «жилища»; в тексте Г: *الدويرات*; в тексте Д: *الدورات* – «оборот», «уборные».

360. В тексте Б и Е: *سبعماناة*; в тексте А и З: *سبع مائة*.

361. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *ثمن* – «цена», «стоимость»; в тексте Ж это слово опущено.

362. По данным Ибн Хаукала, в Самарканде внутри города и его стен и территории, которую охватывает внешняя стена, имелось более двух тысяч пунктов для хранения воды со льдом, которые содержались на пожертвованные *вакфы*, с совершенной системой

водоснабжения, в которой были расставлены медные колодцы и глиняные кувшины, установленные на стенах специально построенных зданий [Ibn Naukal: 467].

363. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: لسقاية – «для орошения», «для обеспечения водой»; в тексте В: اسقايه; в тексте Г: استقاية.

364. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: هذه – «эта»; в тексте Е: هذا – «этот».

365. В тексте Б, Г, Е и Ж: صيف – «лето»; в тексте А и В: مصيف (3-буква без точек); тексте Д: صنف – «род», «класс»; «подразделение»; в тексте З: مضيف (3-буква без точек).

366. В тексте Б: ثمن; в тексте З: اثمان.

367. Устраивание благотворительных угощений во время окончания поста в конце одного из дней месяца *рамадан* считалось одним из богоугодных дел и называлось *ал-ифтар* (الافطار) – «разговление», «прекращение поста». Если человек по тем или иным причинам не смог соблюдать пост в должное время, он мог искупить свою вину угощением мусульман во время прекращения поста. Об этом см.: Dehkhoda II: 3083; Mittwoch 1971: 1008.

368. В тексте А, В, Г, Е и Ж: في كل شهر رمضان; в тексте Е: في كل شهر; в тексте З: في كل شهر رمضان; в тексте Б и Д эти слова опущены.

Благотворительные угощения в мечетях в священный месяц *рамадан* впервые были введены в правление халифа ал-Валида (правил в 86 – 96/705 – 715 гг.) [ал-Йа‘куби II: 306].

369. В тексте В, Г и Д: هذه – «эта»; в тексте А, Б, Е, Ж и З: هذا – «этот».

370. *лайлат ал-хатм* (ليلة الختم) – араб., букв. «завершающая ночь», т.е. последняя ночь месяца *рамадан*, завершающая месяц соблюдения религиозного поста. Ее называли также *лайлат ал-фитр* (ليلة الفطر) – «ночь разговения», «ночь окончания поста». Подробнее см.: Dehkhoda XIII: 19881.

371. *рамадан* (رمضان) – 9-месяц мусульманского лунного календаря, месяц обязательного поста (*саум*). В этом месяце 30 дней. Согласно древнеаравийскому солнечному календарю *рамадан* приходился на летний период и был одним из 4-х доисламских священных месяцев арабов. Отсюда его название, которое, согласно Беруни, означает «раскаленный», потому что в этот месяц даже камни горят от сильной жары. Арабы называли его также Нафик [Бируни 1957: 76 – 77]. Накануне ислама в Мекке существовала традиция посвящать месяц *рамадан* благочестивым делам (*таханнус*). *Рамадан* – единственный месяц, который упоминается в Коране. Согласно преданию в 27-ночь этого месяца пророку Мухаммаду было

ниспослано первое откровение. В Коране эта ночь называется *лайлат ал-кадр* (ليلة القدر) – «ночь могущества», которая «лучше тысячи месяцев» [Коран: 389 (XCVII)]. Считается, что в эту ночь Аллах принимает решения о судьбах людей. Среди других знаменательных дней в месяце *рамадан* Бериуни отмечает следующие: в 6-день этого месяца родился ал-Хусайн ибн ‘Али, в 10-день скончалась Хадиджа, в 17-день произошла битва при Бадре, в 19-день была взята Мекка, в 21-день умер ‘Али ибн Абу Талиб, а в 22-день он родился, в 25-день Абу Муслим выступил с призывом примкнуть к ‘Аббасидам [Бериуни 1957: 379]. Пост в месяце *рамадан* был введен через 17 – 18 месяцев после *хиджры* – переезда из Мекки в ал-Мадину Его установление было одним из проявлений процесса возникновения собственно исламских религиозных традиций. Пост в месяце *рамадан* сменил пост ‘ашура’, принятый пророком Мухаммадом сразу после *хиджры* [Резван 1991: 197 – 198; Plessner 1995: 417 – 418]. См. также: Гиргас 1881: 318; Цыбульский 1964: 12; Dehkhoda VIII: 12238.

372. *...³⁷² В тексте Г этот фрагмент написан на полях.

373. *...³⁷³ В тексте А, Б, В, Д, Е и Ж: من هذا النقد – «из этих денег»; в тексте Г эти слова опущены; в пер. А эти слова опущены.

374. В тексте Б: و يصرف – «и расходуетя»; в тексте З эти слова опущены.

375. В тексте Г эти слова опущены.

376. В тексте А, Б, В, Г, Д и З: في كل سنة ; в тексте Е эти слова опущены.

377. В тексте Е: بقدر ما يمكن شراؤه ; в тексте А, Б, В, Г, Д и З эти слова опущены.

378. В тексте А, Б, В, Г и Е: аййам ан-нахр (ايام النحر) – ‘ид ан-нахр (или ‘ид ал-адха) – праздник жертвоприношений – 10-день месяца зу-л-хиджжа.

Два главных мусульманских праздника – ‘ид ал-фитр (عيد الفطر) и ‘ид ал-адха (عيد الاضحى), т.е. праздник разговенья и праздник принесения жертв, называются также ал-‘ид ас-сагир (العيد الصغير), т.е. Малый праздник, и ал-‘ид ал-кабир (العيد الكبير), т.е. Большой праздник. Персы и турки Малый праздник называли ‘ид-и рамадан (عيد رمضان) или рамадан байрам (رمضان بيرم), а большой праздник – ‘ид-и курбан (عيد قربان) или курбан байрам (قربان بيرم). Малый праздник, т.е. праздник разговенья, проводится в честь завершения поста в месяце *рамадан*, начинается в первый день месяца *шаввал* и длится 3 – 4 дня. Большой праздник, т.е. праздник принесения жертв, проводится в день завершения паломничества в Мекку (*хаджжэ*), когда паломники совершают обряд жертвоприношения в долине Мина

в память о жертвоприношении Ибрахима. Этот праздник начинается в десятый день месяца *зу-л-хиджжа* и также продолжается 3 – 4 дня. Подробнее см.: Mittwoch 1971: 1007–1008; Резван 1991: 88–89; Dehkhoda XI: 16470–16471.

379. *...³⁷⁹ В тексте А, Б, В, Г, Е и З; в тексте Д и Ж этот фрагмент опущен.

380. В тексте А, Б, В, Д, Е, Ж и З: *بخمسمائة* – «на пятьсот»; в тексте Г: *الخنسمائة* – «пятьсот».

381. В тексте А, Б, Г, Е и Ж: *البقر* – «(крупный) рогатый скот»; в тексте В, Д и З: без точек.

382. В тексте Б, Е и Ж: *تجوز*; в тексте А, В, Д и З: первые две буквы без точек; в тексте Г 1-буква без точек.

Согласно *шари'ату*, не всякий скот был дозволен для принесения в жертву. Правилами были определены требования к скоту, который считался годным для этого.

383. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *في* – «в»; в тексте В и Г это слово опущено.

384. В тексте Б: *فيضحى*; в тексте З: *فيضح*.

385. В тексте Ж и Д (в полях): *بها* – «там», «в нем».

386. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *ينوي* – араб., букв. «намеревается», т.е. имеет богоугодное намерение; отсюда *нийя* (نية) – «доброе намерение», «благоднамеренность»; в тексте В и Г это слово опущено.

387. В тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *من ذلك* – «от этого»; в тексте А эти слова опущены.

388. В тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *الاغنام* – «овцы»; в тексте А: без точек; в тексте З второй раз: *اغنام*.

Приносить в жертву можно было только рогатый скот и овцы. Остальные домашние животные (козы, лошади, мулы и пр.), а также птицы приносить в жертву не разрешалось.

389. В тексте А, Б, Г, Д, Е и Ж: *بقدر ما* – «по мере того», т.е. столько, сколько...; в тексте В: *بالقدر ما*.

390. В тексте Б: *فيضحى*; в тексте З: *فيضح*, а второй раз: *فيضحى*.

391. В тексте Б, В, Г, Д, Е и Ж: *بها* – букв. «в ней»; в тексте А: на полях.

392. В тексте А, Б, Г и Ж: *ينوي* – «намеревается»; в тексте Д: *ما ينوي* – букв. «что намеревается»; в тексте Е: *فينوي*.

393. В тексте А, Б, Д, Е и Ж: *عن* – «от»; в тексте В, Г и З: *على* – «на», «для»; в тексте З второй раз: *عن*.

394. **...^{387–394} В тексте З этот фрагмент написан дважды.

395. В тексте Д: يوم – «день»; в тексте А, Б, Е, Ж и З это слово опущено. *...³⁹⁵ в тексте В и Г этот фрагмент опущен.

396. 'ашура' (عاشوراء) – от др. евр. 'асор араб. корень 'ашр – «быть десятым», мусульманский праздник в 10-день месяца мухаррам. Первоначально это был пост в 10-день месяца мухаррам, который был заимствован у иудеев после переезда пророка Мухаммада в ал-Мадину. Позже, когда был установлен обязательный пост в месяце рамадан, пост в день 'ашура' стал добровольным. В настоящее время 'ашура' отмечается как траур по ши'итскому имаму ал-Хусайну в течение первых 10 дней месяца мухаррам с кульминацией траурных церемоний в день 'ашура'. Подробнее см.: Margais 1960: 705; Кушев 1991: 33; Dehkhoda X: 15663.

397. В тексте А: نفرا затем это слово зачеркнуто, а на полях: راسا ; тексте Б, Д, Е и Ж: نفرا – «человек»; в тексте В, Г и З: راسا – «голов».

398. В тексте Е (web): هذا – «это»; в тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З это слово опущено.

399. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: هذا – «этот»; в тексте Д: هذه – «эти».

400. В тексте А и З: الفا – «две тысячи»; в тексте Б и Е: الف – «тысяча».

401. В тексте Б: درهم ; в тексте З: درهما .

402. *...⁴⁰² В тексте Г между строк: و يصرف على الفقراء والمساكين – «и расходуется на бедных и несчастных».

403. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: رجلين – «два мужчины»; в пер. А: «два лица»; в пер. Б: «les deux hommes» – «два мужчины»; в пер. В: «два дворника».

404. В тексте А, Б, Г, Д, Е и Ж: موكلين – «уполномоченным»; в тексте В и З: يوكلان – «которым поручено».

405. В тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З: المشهد – «мавзолей», «гробница», «святыня»; в тексте Б это слово опущено.

406. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: يكنسان – «подметают»; в тексте В это слово опущено; в пер. А: «подметают»; в пер. Б: balayer – «подметать».

407. В тексте Б, Д и Е: يكبسان – букв. «давят», «косервируют»; «окружают»; в тексте В: يكيسان (без точек) – «делают красивым»; «растирают»; в тексте А, Г, Ж и З это слово опущено; в пер. А: «убирают»; в пер. Б: nettoyer – «чистить», «очищать».

408. В тексте В, Г и З: منها – «из них»; в тексте А, Б, Д, Е и Ж это слово опущено.

409. В тексте Б, Д и Е: الكبس – букв. «соленое», «консервированное»; в тексте В: الكيس – «мешок», «сумка»; в тексте А, Г и З: الكنس – «подметание»; в пер. А: «уборка»; в пер. Б это слово опущено; *...⁴⁰⁹ в тексте Д и Ж этот фрагмент опущен; в тексте А на полях.

410. В тексте А, Б, В, Е, Ж и З: الحصر – «подстилки»; в тексте Д: الحصير – «подстилка».

411. В тексте Б: يطوبان – букв. «делают кирпичи», т.е. изготавливают кирпичи из сырой глины путем формовки в специальных формах (قالب – калиб); в тексте Д и Е: ينطويان – «содержат», «обладают»; в тексте В: بطوناتها ; в тексте А и Г: يطويانها ; в тексте З: يطويانها (4-буква без точек); в пер. А: «благословляют»; в пер. Б это слово опущено.

412. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: يلقيان – «дают», «предоставляют»; «бросают»; в тексте Г: يقطعان – «режут», «размельчают»; в пер. А: «ворошат»; в пер. Б: *jeter* – «бросать».

413. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: الحشيش – «сено»; в тексте В: الحيش .

414. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: يرفعانها – букв. «поднимают его», т.е. складывают его наверху; в пер. А: «убирают»; в пер. Б: *plier* – «складывать».

415. В тексте А, В, Г, Д, Е и Ж: الرفع – «поднятие»; в тексте Б и З: الدفع – букв. «удаление»; в пер. А и Б это слово опущено.

416. В тексте А, В, Е, Ж и З: السرج – «светильники»; в тексте Б: المسرج – «светильники»; в тексте Г и Д: السراج – «светильник».

417. В тексте А, Д и З: عشا ; в тексте Б, В, Г, Е и Ж: عشيا – «вечером».

418. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: في المواضع التي – «в местах, которых»; в тексте Д: في المواضع – «в местах»; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *aux endroits* – «в местах».

419. В тексте А, Б, В, Г, Е и З: في كل سنة – букв. «в каждый год»; в тексте Д и Ж: من كل سنة – букв. «из каждого года».

420. В тексте А, Б, Г, Е и З: الف و مائتا – «тысяча двести»; в тексте Д и Ж: الف – «тысяча»; в тексте В: الف و مائة – «тысяча сто».

421. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: منهما – «из них (двоих)»; Ж: منهم – «из них».

422. В тексте А напротив этих строк на полях написано: اوصاف الحاد – «описания могил (?)». В Каире, в «Доме науки», открытом халифом ал-Хакимом, два прислужника получали по 7,5 динаров в год [Мец 1966: 146].

423. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: رجل – «мужчина»; в пер. А: «человек»; в пер. Б: «un homme»; в пер. В: «надзиратель-библиотекарь»;

424. *ал-фикх* (الفقه) – араб. букв. «глубокое понимание», «знание» – исламская доктрина о правилах поведения мусульман (юриспруденция), исламский комплекс социальных норм (мусульманское право в широком смысле). Знатоков *ал-фикха* называли *ал-факих* (الفقيه) – букв. «знающий», «знаток мусульманского права» – мусульманский богослов-законовед, знаток *ал-фикха*. Подробнее см.: Macdonald 1965: 756; Schacht 1965: 886 – 891; Сюкияйнен 1991: 254 – 259; Боголюбов 1991: 250; Dehkhoda XI: 17192 – 17194. См. также выше, прим. I, 308.

425. В тексте Б, Е и Ж: في هذه المدرسة «в этой *мадраса*»; в тексте Д эти слова опущены; в тексте Г на полях; в тексте А и В эти и последующие слова опущены (прим. 424 – 430).

426. В тексте Д: مراعات ; в тексте Б, Г, Е и Ж: مراعاة – «соблюдение», «внимание» «уважение».

427. В тексте Д: ليسكن – «чтобы он жил»; в тексте Б, Г, Е и Ж: فيسكن – «и он живет».

428. В тексте Д: يحفظ ; в тексте Б: يخفظ ; в тексте Г, Е и Ж: يحفظ – «хранит».

429. В тексте Б, Г, Д и Е: بيت الكتب – «дом книг», т.е. «библиотека»; в пер. А: «библиотека»; в пер. Б: *la bibliotheque* – «библиотека» .

430. В тексте Д и Ж: يتطلع – «смотрит»; «заботится»; в тексте Б, Г и Е: يطلع – «осведомляет», «извещает», «сообщает».

431. *...^{425 – 431} В тексте Г эти слова написаны на полях; в тексте А вместо всего этого фрагмента: يختاره , в тексте В: لخبازه – «для пекарни», а в тексте З: لخباره (З-буква без точки).

432. Эти слова еще раз указывают на то, что *мадраса* Тамгач Бугра-хана было тесно связано с *машхадом* Кусам ибн ал-‘Аббаса и составляло с ним единый религиозно-культовый комплекс.

433. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: هذه – «эта»; в тексте Е: هذا – «этот».

434. *...⁴³⁴ В тексте А, В и З этот фрагмент опущен; в тексте Г написан между строк.

435. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: فيها – «в ней»; в тексте Б и Е это слово опущено.

436. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: مصالحتها – букв. «ее отделами», «ее управлениями»; «ее интересами».

437. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *في* – «в»; в тексте В и Г это слово опущено.

438. В тексте Г и Д: *يكون* – «будет» (м.р.); в тексте Б и Е: *تكون* – «будет» (ж.р.); в тексте А, В, Ж и З без точек.

439. В тексте А, Б, Д, Е и Ж: *اليهما* – «них [двоих]»; в тексте В и Г: *اليه* – «него»; в тексте З: *اليها* – «нее».

440. *Какова была общая сумма дохода в документе не сообщается, но до некоторой степени об этом можно судить по распределению средств на нужды *мадраса* и *машхада* (оплата преподавателей, чтецов ал-Кур'ана, библиотекаря, уборщиков, предметов освещения, финансирование главных мусульманских праздников, стипендия студентов, 4-х чтецов ал-Кур'ана в *машхаде* и т. д.). Согласно вакфному документу, деньги завещались *мадраса* и *машхаду*, что свидетельствует о тесной взаимосвязи этих двух общественно-культурных структур, расположенных визави и представляющих единый функциональный блок. Распределение средств, сухие, на первый взгляд, цифры вакфного документа наполняют реальностью, делают зримой жизненную ситуацию у крупного сакрального Центра на юге Самарканда. [Н.Н.] Все упомянутые расходы составляют 30 тыс. *дирхамов* в год без учета расходов на содержание и ремонт здания. Если предположить, что, как и в случае дома больных, они составляют 15 % всего бюджета, то общий бюджет окажется около 35 тыс. *дирхамов* [Большаков 1971: 173]. *Все эти сведения имеют важное значение для представлений о месячном и годовом бюджете *мадраса* и, в некоторой степени, об экономике Средней Азии этого периода, представляют интерес для суждений об уровне жизни в XI – XII вв. [Н.Н.]

441. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *هذا* – «это»; в тексте В: *هذه* – «эта».

442. В тексте Б, В, Г, Д, Е и З: *سمي* – букв. «названо»; в тексте А и Ж это слово написано на полях.

443. В тексте А и В (без точек): *وقفت* – «передан в вакф»; в тексте Б, Г, Д, Е, Ж и З: *وقعت* – «подписан».

444. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *الصدقة* – «пожертвование»; в тексте В: *السبقة*

445. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *سبعة و اربعين* – «сорок семь»; в тексте В: *اربعة و سبعين و اربعين* – букв. «семьдесят четыре и сорок».

446. *мискал* (*منتقال*) – араб., мера веса, равная 24 каратам (*قيراط*) или 4,68 г. (1 карат — 1/24 *дирхама* или 0,195 г). По другим данным, 1 *мискал* был равен 4,250 г. Кроме того, *мискал* в различных областях был разным: в Бухаре – 4,8 или 5 г, в Самарканде – 4,46 г, а в Хуттале

– 4, 25 г. [Давидович 1970: 93]. Согласно Р.Фраю, один *мискал* был равен 1,5 *dram* [Frye 1954: 27]. Подробнее см.: Miles 1965: 297 – 299; Dehkhoda XIII: 20261 – 20262.

447. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: الذهب الابريز الخالص – «чистое червонное золото», т.е. 47 *дирхамов* равнялись 1 *мискалу* золота.

Вопрос о курсе этих *дирхамов* до сих пор оставался загадкой для историков. Е.А.Давидович, основываясь на свидетельстве ал-Кубави о курсе медных *дирхамов гитрифи* в 1128 г. пришла к выводу, что неполноценные *дирхамы* XI – XII вв. «должны были обращаться в сфере серебра, как знаки стоимости с принудительным курсом» [Давидович 1960: 106]. Однако, сведения разбираемого документа заставляют усомниться в его справедливости. У нас есть для XI в. еще одно свидетельство о курсе *дирхама*, относящееся к 30 – 40 годам XI в. В сочинении «Асрар ат-таухид» («Тайны единения») рассказывается о том, как один из поклонников Абу Са‘ида Майхани решил подарить *шайху* тысячу *дирхамов* «того серебра, которое в то время было вновь чеканено [и стоило] тридцать *дирхамов* за *динар*» [Жуковский 1899: 113]. Мы не можем точно установить, какое «то время» имеется в виду, во всяком случае, действие происходило в Нишапуре и, следовательно, до сельджукского завоевания, которое застало Абу Са‘ида в селении Майхана (ميھنه). Скорее всего, имелись в виду *дирхамы*, чеканенные Мас‘удом, уступавшие по качеству монетам его отца. Содержание серебра в них было около 70 % [Давидович 1960: 103]. Чисто серебряные *дирхамы* (или считавшиеся таковыми) в то же время, как документально засвидетельствовано на западе мусульманского мира равнялись $\frac{1}{30}$ *динара* [Goitein 1967: 390]. При таком расчете в *дирхамах*, составлявших $\frac{1}{30}$ *динара*, должно быть $66\frac{2}{3}$ серебра, а *дирхамы*, содержавшие 70 % серебра (как мас‘удовские), должны были относиться к *динару* как 1 : $28\frac{3}{4}$. Расхождение между обеими величинами настолько незначительно, что мы можем говорить в данном случае о полной зависимости курса от содержания серебра. Несколько иначе обстоит дело с *дирхамами* Тамгач Бугра-хана. При содержании 20 % серебра (также считая стопроцентный *дирхам* в $\frac{1}{20}$ *динара*) они должны были бы стоить $\frac{1}{100}$ *динара*, а при допущении, что рыночный курс устанавливался по образцам того же правителя с максимальным содержанием благородного металла (23 %), – $\frac{1}{87}$ *динара*. Даже в этом случае их курс оказывается вдвое выше стоимости содержавшегося в них серебра. Возможен и другой расчет: если *дирхам* чистого серебра стоит в *динарах* $1:13\frac{1}{3}$, то 20-процентные *дирхамы* должны стоить в 5 раз дешевле: $40/3 \cdot 5 = 66\frac{2}{3}$ за *динар*, а 70-процентные – около 20 за

динар. Это расходится с данными «Асрар ат-таухид», но мы не можем ручаться, что там не имелись в виду *дирхамы* худшего качества, чем содержавшие 70% серебра. При ранних Караханидах высокопробные серебряные *дирхамы* выпускались периодически только в монетном дворе Харлух Орду для выплаты войскам жалования [Федоров 1972: 358 – 359].

Курс неполноценных *дирхамов*, приводимый в интересующем нас документе, поразительно совпадает со стоимостью неполноценных *дирхамов* в Египте и Северной Африке того же времени – от 40 до 50 за *динар* [Goitein 1967: 371 – 379, 390; Elisséeff III: 817 – 818]. Колебания в этих пределах определялись торговой и политической конъюнктурой. Видимо, от Средней Азии до Туниса существовали единые условия, стихийно создававшие международный курс таких номинально серебряных *дирхамов* [Большаков 1971: 175 – 177; СГСА: 294 – 296].

448. В тексте А, Б, В, Г, Е и З: *في زمان* – «со временем»; в тексте Д: *زمان* – «время»; в пер. А: «когда-то»; в тексте Ж: *في زماننا* – «в наше время»; в пер. Б это слово опущено (*vient* – форма действия настоящего-будущего времени – «приходит»).

449. В тексте Б, Д, Е и Ж: *الى زيادة* – «в [сторону] увеличения»; в тексте А, В, Г и З: *بزيادة* – «увеличением».

450. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *ينظر* – «рассматривается».

451. В тексте А, В, Д, Ж и З: *الحدث*; в тексте Б, Г и Е: *الحديث* – «новый».

452. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е и З: *هذه*; в тексте Ж: *هذا*.

453. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *هذا* – «этот»; в тексте В и Г это слово опущено.

454. В тексте А, В, Д, Ж и З: *الحدث*; в тексте Б и Е: *الحديثة* – «новая», «новые»; в тексте Г: *الحديث*.

455. В тексте Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *يوم* – «день», «в день»; в тексте А это слово опущено.

456. В тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З: *الصدقة*; в тексте Б: *الصدقة*.

457. В тексте Б, Г, Д, Е и Ж: *من هذه الوجوه* – «от этих статей»; в тексте А написано, а затем зачеркнуто слово *الصدقة* – «пожертвование»; в тексте В эти и последующие слова опущены; в пер. А: «из этих означенных сумм доходов»; в пер. Б эти слова опущены.

Все упомянутые расходы составляют 30 тыс. *дирхамов* в год без учета расходов на содержание и ремонт здания. Если предположить, что, как и в случае с больницей, они составляют 15% всего бюджета,

то общий бюджет окажется около 35 тыс. *дирхамов* [Большаков 1971: 173].

458. В тексте Б, Г, Е и Ж: *فضل* – «остался»; тексте Д: *فصل*.

459. В тексте Б, Г, Д, Е и Ж: *فضل من الغلات* – «излишек доходов», т.е. остаток денег; в пер. А: «что-то»; в пер. Б: *excédent de revenu* – «остаток от дохода», «излишек от прибыли».

460. *...⁴⁵⁷⁻⁴⁶⁰ В тексте А, В и З этот фрагмент опущен; в тексте Г написан на полях.

461. В тексте Б и Е: *اشترى*; в тексте А (на полях): *نشرى*; в тексте З: *يسترى* (без точек).

462. *ал-мустагалл (المستغل)* – араб., «доход», «прибыль», «[земля], приносящая доход», т.е. приносящая доход земля, на которой расположены лавки и другие строения городского рынка (*базар*) [Dehkhoda X: 15207 – 15708; XIII: 20829]; от араб. *галла (غلة)* – «доход», «прибыль», «жатва», «урожай», «зерно» [Dehkhoda XI: 16791 – 16792]. Предполагается, что в городских условиях здесь речь идет не о земледелии, а о земельной ренте, т.е. о доходе с торговых предприятий [СГСА: 312 – 313]. Рынок Пенджикента является наглядным примером *мустагалла*, т.е. «все то, что приносит доход, в том числе и земельные участки, которые сдаются в аренду под постройку, сами постройки, сдаваемые в аренду под жилье, мастерские или торговые помещения» [Распопова 1971: 73 – 74].

463. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *ثم* – «затем», «потом»; в пер. А и Б это слово опущено.

464. В тексте А, В, Б, Г, Д, Е, Ж и З: *وجوه* – «стороны», «направления»; «виды», «разновидности», «категории»; в пер. А: «[по] статьям»; в пер. Б это слово опущено.

465. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *ارتفاعاتها* – «их повышений»; в тексте В и Г: *ارتفاعها* – «их повышения».

466. В тексте А, В и З: *هذه* – «эти»; в тексте Б, Д, Е и Ж это слово опущено.

467. В тексте Д и Ж: *فسقط* – «падает», «выпадает»; в тексте А, Б, В и Е: *قسط* – «распределяется по частям»; в тексте Г: *يسقط*.

468. В тексте А и Ж: *عن* – «от»; в тексте Б, В, Г и Е: *على* – «на».

469. *...⁴⁶⁷⁻⁴⁶⁹ В тексте Б: *في سنة من السنين قسط النقصان على هذه الوجوه*; в тексте З этот фрагмент опущен.

470. В тексте А, Б, Г, Д, Е и З: *بخصصها* – букв. «по их частям»; в тексте В: *بخصيصها* – «по их свойственному»; в тексте Ж: *بخصنصها*.

471. *...⁴⁷¹ В тексте Б, Д, Е и Ж: *استقصى في الطلب* – «исследование спроса», «поиск требования», т.е. поиск нужного человека для исполнения той или иной обязанности; в тексте Г эти слова написаны

на полях; в тексте З эти слова опущены; в пер. А: «детального изучения состояния [мадраса]»; в пер. Б: *avoir été cherchées* – «проведения поисков».

472. *...⁴⁷² В тексте А, Б, Г, Е, Ж и З: *لم يوجد بعض من* – «не [будет] найден кто-нибудь [достойный]»; в тексте Д: *لم يوجد بعض ما*; в пер. А: «не будет [необходимости] в некоторых»; в пер. Б: *ne peuvent être trouvées* – «не будут найдены».

473. В тексте А: *من* – «из» (на полях).

474. *...⁴⁷⁴ В тексте Г эти слова написаны на полях; **...⁴⁷⁴ В тексте Б, Д, Е и Ж: *فان لم يوجد بعض من سمي من هؤلاء المذكورين فيه بعد ما استقصى*; в тексте А, В и З: *و ان لم يوجد بعض من سمي له*; *في الطلب كان ما سمي له*.

475. В тексте: *ما سمي له* – букв. «то, что назначено ему».

476. В тексте Б, Д, Е и Ж: *مصروفا* – букв. «[будет] израсходованным»; в тексте А, В, Г и З: *يصرف* – «расходуется»; в пер. А: «передаются»; в пер. Б: *soit dépensé* – «расходуется».

477. В тексте В, Г, Д, Ж и З: *المسمى* – «названный»; в тексте А, Б и Е: *المسماة* – «названные».

478. *...⁴⁷⁸ В тексте А, Д, Е, Ж и З: *يجري ارتفاعها* – букв. «их подъем происходит»; в тексте Б: *يجري انتفاعها* – букв. «их использование осуществляется»; в тексте В и Г: *تجري ارتفاعها*; в пер. А: «из которых можно получить выгоду»; в пер. Б: *le revenu s'ajoutera* – «доход увеличится».

479. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: *فعل ذلك* – «он [может] это делать»; в пер. А: «то пусть он делает это»; в пер. Б эти слова опущены. Это означает, что управляющий делами *вакфа* имел право по своему усмотрению расширять владения вакфного имущества.

480. *...⁴⁸⁰ В тексте В: *كذلك يجري امر هذه الصدقة فعل ذلك* – «Так обстоит дело этого пожертвования, [и] было сделано таким [образом]»; в тексте А, Б, Д, Е, Ж и З этот фрагмент опущен; в тексте Г эти слова написаны, а затем зачеркнуты.

481. В тексте А, Б, В, Г, Е, Ж и З: *كذلك* – «так»; в тексте Д это слово написано на полях.

482. В тексте Д: *يصير*; в тексте А, Б, В, Г, Е и З: *يغير*; в тексте Ж: *يغير* (без точек).

483. В тексте Б и Е: *الله تعالى* – «Всевышний Аллах»; в тексте А, В, Г, Ж и З: *الله* – «Аллах»; в тексте Д эти слова опущены.

484. *...⁴⁸⁴ Заключительная часть *ayata* 89 из *суры* ал-Анбийя' (الانبياء) – «Пророки»: *وانت خير الوارثين* – «...Ты ведь лучший из наследующих» [Коран XXI, 89].

485. В тексте Б, Д, Е и Ж: *وان* – «если»; в тексте А, В, Г и З: *فان* – «если».

486. В тексте А, В, Г, Д и З: يوم من الدهر – букв. «какой-то день из времени»; Б, Е и Ж: يوما من الدهر – букв. «в какой-то день из времени».

487. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: الاستغناء – букв. «обхождение», «не нужность».

488. В тексте А, В, Г, Д и Ж: لم يمكن – «не было возможно»; в тексте Б и Е: لم تمكن – «не смог»; в тексте З: لا يمكن – «не возможно».

489. В тексте А, Б, Г, Д, Е, Ж и З: اعادتها – «вернуть ее», «восстановить ее»; в тексте В: الحادها (?) или اتحادها (без точек) – «ее объединение».

490. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: صرف – букв. «передано»; в тексте В и Г: يصرف – «передается».

491. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: يعتقد – «исповедует»; в тексте В и Г: يعتقد من – «исповедует от».

492. В тексте Б и Е: تعالى – «Всевышний»; в тексте А, В, Г, Д и Ж это слово опущено.

493. *...⁴⁹³ В тексте Ж эти слова опущены.

494. В тексте Б: يصرف; в тексте З: نصرّف.

495. В тексте Б, В, Г, Д, Е и З: حينئذ – «в таком случае», «тогда»; в тексте Ж это слово опущено.

496. В тексте А, В, Г, Д, Е и З: صرف الى – «передается»; в тексте Б: صرف بي; в тексте Ж: يصرف ج (sic.).

497. В тексте Б, Е и З: ايدا – «навсегда», «навечно»; в тексте А это слово написано на полях. Именно так и случилось в конце XII или начале XIII в., когда *мадраса* прекратило свое существование, а часть его здания использовалась в качестве суфийского *ханакаха* (*завийи*) при *мазаре* Кусам ибн ал-‘Аббаса.

498. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: اخرج – букв. «вывел», «выпустил».

499. В тексте Д, Е и Ж: ابي – «Аби»; в тексте Б: الى – «к»; в тексте А, В, Г и З: ابن – «Ибн».

500. В тексте А, Б, В, Г, Е и З: الحسن; в тексте Ж (без точек): الحسين (?).

501. В тексте Б, Г, Д, Е и Ж: الغزالي – «ал-Газзали»; в тексте А, В и З: الغزال – «ал-Газзал».

Абу Тахир ‘Абд ар-Рахман ибн ал-Хасан ал-Газзал – его *нисба* указывает на то, что он был торговцем пряжей (*газл*). В средние века с *нисбой* ал-Газзал было известно несколько *факихов* и *мухаддисов*, живших в городах аш-Шама (Сирии) и ал-‘Ирака [ас-Сам‘ани IX: 138]. Можно предполагать, что и этот ал-Газзал или ал-Газзали, упомянутый в вакфном документе *мадраса* в Самарканде, также был человеком не местным, а выходцем из западной части Арабского халифата. В

сочинении ан-Насафи упоминается некий *аш-шайх* Абу Тахир ‘Абд ал-Вахид ибн ал-Хусайн ибн Мухаммад ал-Газзал ал-Фариси, живший в Самарканде. Он изучал хадисы в 410/1019-20 г. в Самарканде и передавал хадисы в 440/1048-49 г. также в Самарканде [al-Nasafi: 409 (№ 698)]. Возможно, именно этот *аш-шайх* и был назначен в месяце *раджаб* 458/июне 1066 г. управляющим делами *вакфа мадраса* Тамгач Бугра-хана в Самарканде. Его вторая *нисба* ал-Фариси указывает на то, что он был выходцем из области Фарс в Иране.

502. В тексте Б: استشعار – «чувствование»; в тексте З: استعار – «разгорание», «пылание».

503. В тексте Д: يقوي ; в тексте А, Б, Г, Е, Ж и З: تقوي – «благочестие», «богобоязненность»; в тексте В без точек.

504. В тексте Б, Д и Е: تعالى – «Всевышний»; в тексте А, В, Г, Ж и З это слово опущено.

505. В тексте Д: التضحية – «принесение в жертву»; в тексте А, Б, Е и З: النصيحة – «наставление»; в тексте В: الفضيحة – «позор», «срам»; в тексте Г: النصيحة – на полях это слово переписано без точек; в тексте Ж: الصحة ; в пер. А: «послушание»; в пер. Б: *conseil* – «совет».

506. В тексте А, Б, В, Е, Ж и З: قلده – «назначил его [на должность]», «облек его властью»; в тексте Г: قلد

507. В тексте Б, Д, Е и Ж: تسوية – «регулирование»; в тексте А и З: تمسينه ; в тексте В: يمشينته (?); в тексте Г: بتسوية .

508. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: فارغا عن – букв. «свободно от»; в тексте Б и Е: فارغا من .

509. *...⁵⁰⁹ В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: موانع صحة القبض – букв. «препятствий правильности получения»; в пер. А: «нарушающего правильность получения»; в пер. Б: *selon les règles de la possession* – «согласно правилам [передачи] собственности».

510. В тексте А, Б, Д, Е и Ж: مضى لسبيله – букв. «его [жизненный] путь истек»; в тексте В: المضى لتسبيله ; в тексте Г: المضى لسبيله – позже начальное *ал-* стерто; в тексте З: لسبيله .

511. В тексте А, В, Г, Д, Е, Ж и З: او ووجب – «или потребовалось»; в тексте Б: و اوجب – «и потребовалось».

512. В тексте А, Б, Е и З: لمعنى – букв. «для смысла»; в тексте Ж: بمعنى – «в смысле»; в пер. А: «по мотивам»; в пер. Б это слово опущено.

513. В тексте А, В, Г, Д, Е и Ж: بمشورة – «с советом»; в тексте Б: لا بمشورة – «не с советом»; в тексте З: بمشورته .

514. В тексте Б, Д, Е и Ж: طائفة – «группа»; в тексте А, В, Г и З: طائفه من – «группа [состоящая] из»; в пер. А и Б это слово опущено.

515. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: امر – букв. «приказание», «распоряжение»; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *consultations* – «консультации», «советы».

516. *ал-фатва* (الفتوى) – решение, высказываемое духовным лицом или целой корпорацией ученых по какому-нибудь религиозному вопросу. Отсюда *муфти* (مفتي) – араб., букв. «дающий фетву» – знаток *шари‘ата*, дающий разъяснение его основным положениям и принимающий решения по отдельным спорным вопросам права и ритуала в форме особого заключения (*фатва*), основываясь на принципах *шари‘ата* и прецедентах [Боголюбов 1991: 177; Dehkhoda XIV: 21259]. *Фатва* (فتوى) имели право давать только лица, получившие высшее мусульманское теолого-юридическое образование в *мадраса*. Подробнее см.: Walsh 1971: 866 – 867; Dehkhoda XI: 16977].

517. *хаким* (حاكم) – араб., букв. «решающий», т.е. третейский судья, к которому тяжущиеся стороны обращаются по взаимному соглашению для решения дела. К *хакиму* рекомендуется обращаться до возбуждения дела перед духовным судьей (*кади*). *Хаким* не обладает какой-либо исполнительной властью, статус его не определен, он никем не назначается, а выдвигается окружением благодаря своей житейской мудрости и авторитету. Поэтому в одном племени или селении может быть сразу несколько *хакимов*, а в другом – не быть совсем. К личности *хакима* не предъявляется каких-либо особых требований: им может быть любой человек, даже если у него нет никакого образования и есть какие-либо физические недостатки. Главной целью *хакима* является примирение сторон, и в своих решениях он не обязан руководствоваться какими-то определенными источниками права, а в равной степени может опираться на исламские правовые нормы (*фикх*), на обычное право (*‘адат*) или же на собственный жизненный опыт. В средневековой государственно-административной практике *хакимом* иногда называли выборного главу небольшого города или селения, а также правительственного чиновника, назначаемого управлять какой-либо областью [Боголюбов 1991: 264 – 265; Dehkhoda: VI: 8553].

518. В тексте Б, Д, Е и Ж: الحاكم بسمرقند – «*ал-хакима* в Самарканде»; в тексте А, В, Г и З: حاكم سمرقند – «*хаким* Самарканда».

519. В тексте А, Б, В, Г, Д, Е, Ж и З: لا يحل – «не разрешается»; в пер. А: «без передачи»; в пер. Б: *interdit* – «запрещенный», «запретный».

520. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: لسلطان – «*султану*»; в тексте Б и Е: للسلطان – «*султану*»;

султан (سلطان) – араб., букв. «власть», «могущество» – титул независимого светского правителя [Dehkhoda IX: 13721 – 13722]. В источниках до конца X в. этот термин использовался в значении «политическая власть», в том числе и власть *халифа*. Наряду с этим в X в. правителей начинают метафорически именовать в третьем лице – «*султан*», в смысле «его величество», но только при Сельджукидах *султан* становится титулом, более высоким, чем *малик* или *амир*, чем-то вроде иранского *шаханшаха* [Большаков 1991: 213]. В сельджукский период *халифат* и *султанат* были признаны как два разных института; *халифы* управляли религиозной деятельностью, а *султаны* – делами правительства. Сельджукские султаны именовали себя «тенью Аллаха на земле» и пытались убедить своих подданных, что власть им принадлежит «по воле Аллаха» [Курпалидис 1992: 48]. Однако эти претензии не получили поддержки у мусульманских правоведов (*факихов*), которые в целом выступали за сильную султанскую власть, но отказались признать за султаном звание, которого заслуживали только халифы. Так, ал-Газзали в своем труде «Насихат ал-мулук» («Увещевание владык» или «Назидание государям») попытался подробно очертить круг вопросов, касающихся власти султана и его отношений с халифом. Поэтому каждому сельджукскому султану приходилось обращаться за инвеститурой к халифу. Тюркская традиция государственности допускала своего рода двоевластие, при которой великий *хакан* являлся номинальным правителем, а реальная власть принадлежала его наместнику, который заменял его в делах и оказывал ему всякого рода формальные почести [Курпалидис 1992: 50]. Данные более поздних источников позволяют определить, что титул *султан* в административной системе исламского государства отнюдь не означал первое лицо, а занимал более низкую ступень и так же, как титулы *вали*, *бигларбиги* и *хан*, относился к категории *амиров* [Ансари: 21 – 22]. Подробнее см.: Kramers, Bosworth 1998: 884 – 889.

521. В тексте Б и З: *الى آخره* – «и другим»; в тексте А, В, Г, Д и Е: *الخ*, т.е. *الى آخره*; в пер. А: «последующим»; в пер. Б: *etc.* – «и т.д.».

522. В тексте А, Б, Д, Е, Ж и З: *شهد الشهود الى آخره* – «в присутствии свидетелей и других [лиц]»; в тексте В эти слова опущены; в тексте Г написаны на полях; в пер. А: «что подтверждается всеми свидетелями»; в пер. Б: *...Témoins...* – «...свидетели...».

523. В тексте А, В, Г и З: *والله اعلم* – «и Аллах знает лучше»; в тексте Б, Д, Е и Ж эти слова опущены.

II

[ДОМ БОЛЬНЫХ ТАМГАЧ БУГРА-ХАНА]

1. В тексте сочинения «Гуарар аш-шурут ва дуарар ас-сумут» ал-Фатхабади ал-Джалали (VII/XIII в.) в этом месте говорится *قبل هذا كذا في المحيط وفي وقف دار المرضى قال مولانا نجم الدين عمر النسفي في شروطه نسخة قديمة وجدتها في وقف الخاقان ابراهيم بن نصر بدار المرضى بسمرقند و قد نقلها عنه الشيخ الاجل صاحب المحيط* – «В [сочинении] «ал-Мухит» говорится о *вакфе* дома больных, что *мавлана* Наджм ад-Дин ‘Умар ан-Насафи в своем [сочинении] «аш-Шурут» сказал: «Ветхая копия, которую я нашел в *вакфе* ал-Хакан Ибрахим ибн Насра дому больных в Самарканде». Славный *шайх* автор [сочинения] «ал-Мухит» переписал ее [текст] у него» [ал-Фатхабади 765: 143а]. Это очень важное сообщение, которое указывает на то, что оригинал двух вакфных документов Тамгач Бугра-хана Ибрахима какое-то время находился в руках известного ученого юриста и хадисоведа Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммада ан-Насафи (ум. в 537/1142 г.), жившего в Самарканде. Оригиналы этих документов до нас не дошли, но Абу Хафс ан-Насафи дословно переписал их текст и включил в свое сочинение «аш-Шурут», благодаря чему их текст сохранился в рукописной традиции. Из сочинения Абу Хафса ан-Насафи их текст переписал Бурхан ад-Дин ал-Бухари, включив их в раздел «аш-Шурут» своего сочинения по *фикху* «ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани».

2. В тексте Б и Г: *اعلم* – «я знаю»; в тексте А, В, Д, Ж, З и И это слово опущено. Текст предыдущего документа кончается словом *اعلم*, поэтому здесь это слово может быть лишним.

3. В тексте А, В, Д и З: *كتبت* – «написана» (ж.р.); в тексте Б, Г и Ж: *كتب* – «написан» (м.р.); в тексте И это слово опущено.

4. В тексте А, В, Г и З: *وقت* – «время»; в тексте Б, Д, Ж и И: *وقف* – «*вакф*».

5. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: *دار المرضى* – «дом больных». Ниже в тексте употреблен также термин *بیمارستان* (перс. «больница» (см. прим. 191).

По данным арабских источников, первая больница была основана мифическим владетелем Египта по имени Манакийус, или Гиппократ, построивший в своем саду «жилье для больных». В исламское время первую больницу (*بیمارستان*) для больных основал халиф ал-Валид (правил в 86 – 96/705 – 715 гг.), который назначил для нее врача и

определил больным пособия [Ibn al-Fakih: 106 – 107; ал-Йа‘куби II: 305]. По данным ат-Табари, ал-Валид всего лишь изолировал в 88/707 г. прокаженных, чтобы они не выходили на люди, и назначил им пособия, чтобы они не просили у людей подаяния. Для калек он назначил слуг, а для слепых – проводников [at-Tabarī II: 1196, 1271], которые были из числа рабов. Эти данные указывают на то, что уже в эпоху раннего ислама применялись меры изоляции больных от общества. В мусульманской Испании в г. Куртуба (Кордова) также была больница, которая называлась Рибат ал-Марда (رباط المرضى) – «рибат больных». Учреждение первой настоящей больницы (*бимаристан*) имело место в Багдаде в правление халифа Харун ар-Рашида (правил в 170 – 193/786 – 809 гг.), который использовал опыт работы военно-медицинской школы и больницы, основанной при Сасанидах в г. Джундисапур в Хузистане. Функционирование этой школы, которая находилась у канала Кархайа в юго-западном пригороде Багдада, было основано на достижениях персидской и индийской медицины, которая оказало большое влияние на формирование арабо-мусульманской медицины. Харун ар-Рашид пригласил врача христианина Джибрийила ибн Бахтишу, служившего в военно-медицинской школе Джундисапура, а также одного фармацевта той школы для службы в больнице в Багдаде. Сын последнего впоследствии стал главой этой больницы. Здесь по приказу Йахьи ибн Халида ал-Бармаки на персидский язык был переведен с санскрита медицинский труд, легший в основу работ ар-Рази. Несколько благотворительных больниц (*бимаристан*) в окраинных областях Арабского халифата основала Умм Джа‘фар Зубайда – жена халифа Харун ар-Рашида, дочь халифа Джа‘фар ибн ал-Мансура [al-Ya‘qubi: 26]. При халифе ал-Му‘тадиде (правил в 279 – 289/892 – 902 гг.) его *гулам* по имени Бадр ал-Му‘тадиди основал больницу в квартале ал-Мухаррим на берегу р. Тигр. В 302/914-15 г. *вазир* ‘Али ибн ‘Иса построил в квартале ал-Харбиййа в г. ал-Мансура, и поручил руководство этой больницей, а также больницами Багдада, Мекки и ал-Мадины Абу ‘Усман Са‘ид ибн Йа‘кубу ад-Димашки, который был известен также своей переводческой деятельностью. Больница, основанная в 306/918-19 г. на берегу р. Евфрат неким Синан ибн Сабитом (ум. в 331/942-43 г.), который был последователем Абу ‘Усмана ад-Димашки. В то же время была основана больница ал-Муктадири в квартале Баб аш-Шам. В 313/925 г. Сабит ибн Синан основал больницу около ворот Дарб ал-Муфаддал. Все эти больницы функционировали за счет поступлений от вакфных владений, пожертвованных богатыми и влиятельными людьми. Из

других городов упоминается *бимаристан* в г. Райй, главой которого был сам ар-Рази до своего переезда в Багдад, где он умер в 320/932 г. В правление халифа ал-Мутаваккила в период между 232 – 247/847 – 861 гг. между г. Васит и Багдадом была основана больница Дайр Хизкил, которой руководил некий ал-Мубаррад. Синан ибн Сабит писал, что тюрьмы ежедневно посещались врачами, которые предоставляли заключенным необходимые лекарства, а для женщин специально были выделены медсестры. Эти врачи и медсестры обслуживали также передвижные больницы в области ас-Савад. Буидский правитель ‘Адуд ад-Даула незадолго до своей смерти в 372/982 г. основал еще одну больницу на берегу р. Тигр на западе Багдада. В Египте первую больницу основал Ахмад ибн Тулун в 259 – 261/872 – 874 гг. В ней могли лечиться как мужчины, так и женщины, но в нее не допускались воины и рабы. В средние века было написано несколько трудов о больницах, такие как «Китаб фи сифат Бимаристан» ар-Рази, «Китаб ал-Бимаристан» Захид ал-‘улама’ ал-Фарики, «Макала Амийийа фи-л-адвийа ал-бимаристаниййа» Ибн ат-Тилмиза, «Дастур ал-Бимаристани» Ибн Абу-л-Баййана и др. Такова вкратце предыстория медицинской науки и функционирования больниц в Арабском халифате [Danlop, Şehsuvaroğlu 1960: 1222 – 1226]. Что касается дома для больных в Самарканде, который был основан в 458/1066 г. Ибрахим Тамгач Бугра-ханом, то никаких данных для определения его точного местоположения нет. Ясно только, что он находился в плотно застроенном квартале, а не на свободном участке в пригороде. Поэтому его, скорее, надо искать в южной части тимуровского города в районе улицы Сузангаран [Большаков 1971: 173 – 174; СГСА: 229].

6. В тексте Б, В, Г, Д, З и И: *بِسْمِ* – в Самарканде; в тексте А это слово написано на полях; в тексте Ж это слово опущено. *...⁶ Этот заголовок имеется в тексте А, Б, В, Г, Д и Ж; в пер. А и Б он опущен.

7. В тексте А, Б, В, Г, Ж, З и И: *كِتَاب* – «книга», «запись», «документ». Ниже для этого понятия вместо этого слова употреблены также слова *السَّجَل* и *الصِّك*.

8. В тексте А: *كُتِبَتْ* – «написана» (ж.р.); в тексте Б, В, Г, Ж, З и И: *كُتِبَ* – «написан» (м.р.).

9. В тексте А, Б, Ж и З: *العَدْل* – «справедливость»; в тексте В и Г: *عَدْل* – «справедливость». *...⁹ В тексте И эти слова опущены.

10. В тексте Б и И: *الدين*; в тексте А, В, Г, Ж и З это слово опущено.

11. *...¹¹ В первом документе этот титул написан в форме «Имад ад-Даула ва-ад-Дин» (عماد الدولة و الدين); в тексте Б: عماد الدين و و ; в тексте А: عماد الدولة ; в тексте И: عماد الدين و الدنيا .

12. В тексте Б: 'Изз ал-Умма (عز الامة) – «слава народа» или «слава общины»; в тексте А: عز الامر ; тексте Г и Ж: عز الامراء – «слава *амиров*»; в тексте З: عز الامر ; в тексте И эти слова опущены. Ниже приводится еще один вариант этого титула 'Изз ал-а'имма (عز الائمة) – «слава *имамов*» (см. прим. II, 379). Титул 'Изз ал-Умма зафиксирован также на *дирхаме* Ибрахим Тамгач Бугра-хана, чеканенном в 458/1065-66 г. в Самарканде [Кочнев 2006: 136]. Этот титул он получил от халифа ал-Ка'им би-амри-ллаха [Ибн ал-Фувати: 650; Буниятов, Гасанов 1994: 49]. Об этом титуле см.: Бартольд 1963: 377.

13. Кахф ал-Муслимин (كهف المسلمين) – «убежище мусульман». Этот титул зафиксирован также на *дирхаме* Ибрахим Тамгач Бугра-хана, чеканенном в 458/1065-66 г. в Самарканде [Кочнев 2006: 136]. Этот титул он получил от халифа ал-Ка'им би-амри-ллаха [Ибн ал-Фувати: 650; Буниятов, Гасанов 1994: 49]. По данным В.В.Бартольд, этот титул упоминается также в форме Ка'б ал-Муслимин (كعب المسلمين) – «Гордость мусульман» [Бартольд 1963: 377]. *...¹³ В тексте И эти слова опущены.

14. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: الصين – ас-Син; в тексте Б: الغرب – ал-Гарб.

Ибрахим Тамгач Бугра-хан получил титул Малик аш-Шарк ва-с-Син (ملك الشرق و الصين) – «Владелец Востока и ас-Сина» у халифа ал-Ка'им би-амри-ллаха [Ибн ал-Фувати: 650; Буниятов, Гасанов 1994: 49]. На *дирхаме* Ибрахим Тамгач Бугра-хана, чеканенном в 458/1065-66 г. в Самарканде, этот титул зафиксирован в форме Малик ал-Машрик ва-с-Син (ملك المشرق و الصين) [Кочнев 2006: 136]. Средневековые арабомусульманские авторы под понятием ас-Син (الصين) или Чин (چين) в большинстве случаев имели в виду не собственно Китай, а владения уйгуров в Восточном Туркистане (Хутан и Кашгар) [Jacut III 444 – 458; Dehkhoda VI.: 8406 – 8412]. Так, Ибн аз-Зубайр пишет, что владетель ас-Сина принял ислам [Ибн аз-Зубайр: 148 – 149]. Из данных Абу Дулафа ясно, что владетелем ас-Сина был правитель уйгуров, пребывавший в городе Сандабил (Кансу) [Abu Dulaf: 347 – 361]. В арабских источниках сообщается о походе Кутайбы ибн Муслима в 96/714-15 г. в Кашгар и о его посольстве к «владельцу ас-Сина» (ملك الصين) [at-Tabaṭī II: 1275 – 1280; Gibb 1921: 467 – 474].

Однако, как явствует из текста уйгурской редакции сочинения ат-Табари, под «владельцем ас-Сина» здесь следует понимать не

китайского императора, а правителя Хутана, которому подчинился и Кашгар [ат-Табари 1988: 11 – 16]. У ал-Бируни есть прямое утверждение, что «страна ас-Син включает кроме собственно ас-Сина, т.е. Кашгара, также Туббат, Хутан, страны за рекой Балха и тюрок по соседству с ними» [Бируни 1966: 155]. Нынешнее китайское название Восточного Туркестана, *Sin Chiang*, так же как арабское (*билад ас-Син*) содержит в себе древнее название страны «Син» [Мар 1841]. Этот титул указывает на то, что Тамгач Бугра-хан Ибрахим считал себя главой всех Караханидов – как западных, так и восточных [Сапен 1967: 308]. Тамгач Бугра-хан Ибрахим, действительно, даже номинально не признавал своим сюзереном правителя Баласагуна Сулайман ибн Йусуф Арслан-хана [Давидович 1968: 69]. По мнению В.В.Бартольда, использование Ибрахим ибн Наср Бури-тегином этого титула, так же как титула Тамгач Бугра-хан, указывает на его подражание китайским императорам [Бартольд 1963: 367].

15. В тексте В, Г, Д и З: *طمغاج* – Тамгадж; в тексте А: *طمعاج* (без точек); тексте Б: (*طغجاج*) – Тагджадж; в тексте Ж это слово опущено; в тексте И: *طفغاج* – Тафгадж; в пер. А и В: «Тамгач»; в пер. Б: «Тамгаğ».

16. В тексте А, Б, Г, Ж, З и И: *بغرا قراخان* – «Бугра Кара-хан»; в тексте В: *بقرا قراخان* – «Букра Кара-хан»; тексте Д: *بغرا خاقان* – «Бугра-хакан»; в пер. А: «Богра Карахан»; в пер. В: «Богра Хакан»; в пер. Б: «*Buğraqağan*»; в прим. О.Д.Чехович: Букра Кара-хан [Чехович 1980а: 45].

17. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: *ابي* – «Аби»; в тексте Б: *بن* – «ибн»; в пер. А: «ибн», а в прим. 11: «Абу»; в пер. Б: «(Абу)»; в пер. В: «б.». Об этом см.: Чехович 1980а: 44 – 45.

18. В тексте Ж: *بن* – «ибн».

19. В тексте Б и И: *سيف* – «меч»; в тексте З это слово опущено. В первом документе это слово в составе титула Сайф Халифат Аллах (Меч наместника Аллаха) не опущено. См. прим. I, 19.

20. *...²⁰ В тексте А, Д, Ж, З и И: *ايد الله ايامه*; в тексте Б: *ايد الله*; в тексте В эти слова опущены; в тексте Г (на полях): *ايد الله ايامه*.

21. В тексте Д: *رايته* – «флаг», «знамя»; в тексте А, Б, В, Г, Ж, З и И: *راياته* – «флаги», «знамена».

22. В средневековых источниках нет каких-либо описаний флагов Караханидского времени. Предполагается, что на династийном флаге Караханидов было изображено дерево (?) белого цвета на желто-оранжевом фоне [Türkler 2002].



23. В тексте А, Г, Д, Ж, З и И: فكر – «подумал», «поразмыслил»; «вспомнил»; в тексте Б и В: ذكر – «вспомнил», «упомянул»; в пер. А: «вспомнил»; в пер. Б: *pensé* – «подумал».

24. В тексте Д и Ж: قدر – «оценил», «отдал должное»; в тексте А, Б, В, Г, З и И это слово опущено.

25. В тексте А, Б, В, Г, З и И: تدبر – «поразмыслил», «раскинул умом»; в тексте Д это слово на полях; в тексте Ж это слово опущено; в пер. А: «поразмыслил»; в пер. Б: *réfléchi* – «поразмыслил».

26. В тексте А, Б, В, Д, Ж, З и И: ابصر – «увидел», «понял»; в тексте Г: انصر ; в пер. А. «подумал»; в пер. Б: *constaté* – «удостоверился», «установил».

27. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж, З и И: اعتبر – «считал», «принял в соображение», «извлек урок» в пер. А: «понял»; в пер. Б: *compris* – «понял».

28. В тексте А, Б, Д, Ж и И: صادق – «истинный», «искренний»; в тексте В: صارف ; в тексте Г: صارت – «стали»; в тексте З: صادف .

29. В тексте А, Б, В, Г, Д, З и И: تعالى ; в тексте Ж это слово опущено.

30. *...³⁰ В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: صادق نعم الله تعالى عنده متوافرة – «истинные благоденствия Всевышнего Аллаха у него избыточны»; в тексте И: صادق نعم الله تعالى عنده متواترة – «истинные благоденствия Всевышнего Аллаха у него непрерывны»; в пер. А: «истинная благосклонность Всевышнего Аллаха к нему в избытке»; в пер. Б: *la faveur de Dieu Très-Haut pour lui se répétait* – «благосклонность Всевышнего Аллаха к нему повторяется».

31. В тексте А, Г и Д: الأوه – букв. «его затруднения», от لأي - «затруднение» (?); в тексте Б: الأءه ; в тексте В: الاءه ; в тексте Ж: الائه ; в тексте З: الا ; в тексте И это слово следует после слова متواترة ; в пер. А: «милости»; в пер. Б: *grâces* – «милости», «расположения».

32. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж, З и И: متواترة – «последовательные», «непрерывные»; в пер. А: «постоянно увеличиваются»; в пер. Б: *se multipliaient* – «увеличивающиеся».

33. В тексте И: متضاعفة – букв. «удвоенные», «увеличенные»; в тексте Б это слово опущено.

34. В тексте И: متضاعفة – «переплетенные»; в тексте Б это слово опущено.

35. В тексте И: مترادفة – букв. «следующие друг за другом»; в тексте Б это слово опущено.

36. В тексте В и Д: البهاء – «красота», «великолепие», «блеск»; в тексте А, Б и Г: اليها – «к ней»; в тексте Ж, З и И: البها ; в пер. А: «великолепие»; в пер. Б: *l'illustration* – «слава», «известность»; «знаменитость».

37. В тексте А, Б, Г, Д, Ж, З и И: الرفعة – «высокое положение», «возвышение»; в тексте В: الرفقة – «сопровождение», «сопутствования»; «общество».

38. В тексте А, Б, Е, З и И: فقهرهم – «он одолел их», «он покорил их», «он подчинил их»; в тексте Ж: ففرقهم – «он разогнал их», «он рассеял их», «он устрасил их». (В, Г Д)

39. *...³⁹ В тексте А, Б, Г, Ж, З и И: و انقادوا لامره – «и они повиновались его приказу, и он подчинил их»; в тексте В: و انقادوا لامره ; в тексте Д: و القادوا لامره - «и они ... приказанию»; в пер. А: «заставляя их повиноваться»; в пер. Б: *les amenant à se soumettre à sa volonté* – «заставил их подчиниться своей воле».

40. В тексте Д, В и И: ففسرهم – «принудил их [силой]», «заставил их»; в тексте Б и Ж: فقهرهم – «и он подчинил их»; в тексте А, Г и З: فعسرهم – «и он притеснил их», «и он поставил их в трудное положение»; в тексте Ж: ففسرهم ; в пер. А: «и подчиниться», а в прим. 4 к тексту Б: ففسرهم ; в пер. Б эти слова опущены.

41. В тексте Г, Д, Ж и И: على – «на»; в тексте Б, В и З: ملئ – «наполнилось»; в пер. А: «наполнилось»; в пер. Б: *s'est rempli* – «наполнилось».

42. В тексте Б, В, Д и З: رأفه ; тексте А, Г, Ж и И: رأفة – «жалость», «сострадание»; в пер. А: «жалостью»; в пер. Б: *pitié* – «жалость», «сострадание».

43. В тексте Б, Г и Ж: غيظا – «гневом», в тексте А: عيظا ; «яростью»; в тексте В и Д: غيظا – «подем»; в тексте З: غنظا ; в тексте И: غيضا ; в пер. А: «гневом»; в пер. Б: *colère* – «гнев».

44. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж, З и И: سطوة – букв. «нападение»; «сила», «мощь»; «властность»; в пер. А: «яростью»; : *impétueuse* – «неудержимый», «буйный».

45. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: اهل العناد – «непокорные», «упрямые», «противодействующие»; в тексте Д: اهل العباد – «рабы [Божьи]», «люди»; в тексте З: اهل الفساد – «испорченные люди».

46. В тексте А, Б, В, Г и З: فاكثروا – «умножили»; в тексте Д (на полях): واكثرُوا – «умножили»; в тексте Ж и И: واظهروا – «проявили».

47. *...⁴⁷ 10 (11) и 11 (12) *айаты* из суры ал-Фаджр (الفجر) – «Заря»: الذين طغوا في البلاد فاكثروا فيها الفساد – «... которые творили нечестие в странах и умножили порчу?» [Коран LXXXIX: 11 – 12].

48. В тексте Б: ووضع فيهم – букв. «ударил в их»; в тексте И: فوضع عليهم – «обрушил на них».

49. В тексте Б: ظهрани ; в тексте И: طهراني – «чистота», «непорочность».

50. *...⁵⁰ В тексте Б и И: ووضع فيهم سوط عذاب و ازعجهم عن ظهрани – «Он обрушил на них бич мучения и предостерег их [спасаться] от непорочности рабов [Божьих]»; в тексте А, В, Г, Д, Ж и З этот фрагмент опущен; в пер. А: «Он обрушил на них бич мучений, спасая от них рабов Божьих»; в пер. Б: *et les a arrachés au dos des croyants* – букв. «и оторвал их за спиной правоверных».

51. В тексте А, Б, Г, Ж, З и И: الذين – «которые»; в тексте Д: الذي – «который».

52. Учреждение ханафитского *мадраса* в Самарканде Ибрахим Тамгач Бугра-ханом не случайно. Средневековые историки говорят о нем как о благочестивом правителе, прислушивавшемся к мнению богословов. Известно, что в 436/1044-45 г. он предпринял гонение на *исма'илитов* [Ibn al-Athir IX: 358; Ибн ал-Асир 2006: 212 – 213], которое, по-видимому, затронуло и другие неортодоксальные течения [Жуковский 1899: 117], в частности, суфизм. Арабский историк Ибн ал-Фувати ал-Багдади пишет о нем, что он «был набожным (*мутадаийин*), никого не казнил и ни у кого не отбирал имущества, пока на это не было разрешения *факихов*» [Ибн ал-Фувати: 650; Буниятов, Гасанов 1994: 49]. Ибрахим Тамгач Бугра-хан был также первым караханидским правителем, предпринявшим обширное монументальное строительство. Рассматриваемые документы лишний раз подтверждают эту характеристику Ибрахима [Большаков 1971: 175]. Однако, впоследствии между ним и ортодоксальным духовенством возник конфликт, что привело к публичной казни известного *шайха* и *имама* Абу-л-Касима ас-Самарканди⁷ [Бартольд 1963: 375 – 376]. Вражда между Караханидами и духовенством продолжалась и при его преемниках Шамс ал-Мулке, ал-Хидре и Ахмад-хане, при которых были казнены еще несколько известных *имамов* и *факихов*. Так, в 461/1069 г. сын Ибрахима Шамс ал-Мулк

⁷ Его не следует смешивать с другим лицом, носившим то же имя и жившим в эпоху Саманидов, т.е. с Абу-л-Касим Исхак ибн Мухаммадом ас-Самарканди (ум. 342/953-54 г.). О нем см.: Бартольд 1963а: 194, 204, 226, 230.

казнил в Бухаре *имама* Абу Ибрахим Исма‘ил ибн Абу Наср ас-Саффара за то, что он «побуждал *хана* исполнять предписания религии и удерживал его от запрещенного». Его сын Абу Исхак Ибрахим ибн Исма‘ил ас-Саффар подобно своему отцу «избегал притворства, обличал султанов и предъявлял требования к владельцам». Ради спокойствия в стране султан Санджар был вынужден переселить его в Мерв [ас-Сам‘ани VIII: 77; ал-Бухари 2319: 71a; 5487: 73a]. В правление Ахмад-хана ибн ал-Хидра был казнен *вазир* Абу Наср Ахмад ибн Сулайман ал-Касани, который ранее занимал должность верховного судьи Самарканда [ас-Сам‘ани X: 320]. Эти казни привели к еще большему обострению вражды между Караханидами и духовенством, которая кончилась падением династии [Бартольд 1963: 378 – 379].

53. В тексте А, Б, Г, Д, Ж и З: اظهره – букв. «проявил ее»; «показал ее», «помог ей»; в тексте И: يظهره – букв. «проявляет ее»; в пер. А: «стал ей опорой»; в пер. Б это слово опущено.

54. В тексте А, Б, Г, Ж, З и И: و – «и»; в тексте В и Д это слово опущено.

55. *...⁵⁵ В тексте А: الارحاس و السقاق ; тексте Д: الانجاس و الارجاس – «мерзости и скверности»; в тексте Б и И: الارجاس و الشقاق – «скверности и раздор»; в тексте З: الارحاس و السقاق (без точек); в тексте В: الارجاس و – «мерзости и нечестивые»; в тексте Г: الانجاس و الارجاس ; в пер. А: «мерзостей и раздоров»; в пер. Б: *des souillures et du schisme* – «от скверностей и раскола».

56. В тексте И: و رزق اولادا محبا كالنجوم ملوكا علماء يعنون العلوم جمعوا في عنفوان الشباب انواع الفضائل و اجتمع بنانهم نزار قبائل طلاب فواصل فصاروا الله انصارا و لعلم الحق اعلاما و منارا جعلهم الله خلفا عن سلف خلفا و اي خلف любящим потомкам, словно звезды владельцам, ученым, постигающим науки, которые собрали в расцвете молодости разные достоинства, а их сыновья объединились в стремлении [быть] передовыми студентами, он продолжал [поощрять их] и Аллах даровал [им] победы, а познанию истины – [поднятые] знамена и [путеводный] свет. Аллах сделал их преемниками [своих] предшественников, преемников и любого преемника»; в тексте Б этот фрагмент опущен.

57. В тексте А и З: فكل – «и все»; в тексте Б и И: و كل – «и все».

58. В тексте Б и И: نعم – форма мн. ч. от نعمة – «благоденствие», «счастье»; в тексте З: نعيم (без точек).

59. В тексте Б, В и Г: تعالى – «Всевышний»; в тексте А, Д, Ж, З и И это слово опущено.

60. В тексте Г и Д: لا يحصى – «неисчислимый» (м.р.); в тексте Б и Ж: لا تحصى – «неисчислимые» (ж.р.); в тексте А, З и И без точек; в тексте В это и последующие слова опущены (прим. 60 – 67).

61. В тексте Б: الاء – «благоденствия», «милости»; в тексте И: والالاء

62. В тексте А, Г, Д и З: لا يعد – «бесчисленный» (м.р.); в тексте Б, Ж и И: لا تعد – «бесчисленные» (ж.р.).

63. В тексте Б, Г, Д и Ж: تستقصى – букв. «прослеживается», «разузнается»; «исследуется», «глубоко изучается»; в тексте Г и И: يستقصى; в тексте А и З первая буква без точек.

64. В тексте А, Г, Д и И: دائم – «постоянный», «вечный»; в тексте З: دايِم (без точек); в тексте Б: رايم – «желанный»; в тексте Ж: دائم

65. В тексте Г, Д и Ж: نعم – «благ», «благоденствий»; в тексте А, Б, З и И: الذعم – «благ», «благоденствий».

66. В тексте А, Б, З и И: من – «от»; в тексте Г, Д и Ж это слово опущено.

67. *...^{61 - 67} В тексте В этот фрагмент опущен; в тексте Г написан на полях.

68. В тексте Б: لعباده – «к своим рабам»; в тексте И эти слова опущены

69. В тексте А, Б, Д, Ж и И: حتم لازم – букв. «необходимое решение»; в тексте В, Г и З: ختم لازم – «сущая необходимость».

70. В тексте Б, В, Г и З: نعم – «блага», «благоденствия»; в тексте А и Д это слово на полях; в тексте Ж и И это слово опущено.

71. *...⁷¹ В тексте А, В, Д, Ж, З и И: بصايب رأيه – «правильностью своей мысли»; в тексте Б: بشهاب فكره و رأيه – «блеском своего разума и мысли»; в тексте Г: مصايب رأيه; в пер. А: «Блеском своего разума, рассудительности»; в пер. Б: *avec l'éclat de sa raison* – «блеском своего разума».

72. В тексте А, В, Ж, З и И: امر – «приказал»; в тексте Б и Г: امره – «его приказ»; в пер. А и Б это слово опущено.

73. В тексте А, Б, З и И: بعالي – «высотой»; в прим. 6 к тексту Б и Г: تعالی – «Всевышний»; в тексте Д: без точек; в тексте В: بتعالی (первая буква без точки); в тексте Ж: الله تعالی .

74. В тексте А, Г, Д, Ж и И: يتخذ – «учредить» (м.р.); в тексте Б: تتخذ – «учредить» (ж.р.); в тексте В и З без точек; в пер. А: «основать»; в пер. Б: *de fonder* – «основать».

75. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: دارا للمرضى – «дом для больных»; в тексте Б: دار للمرضى – «дом для больных».

76. В тексте В и Д: يتروجون – «распространять»; «продвигать»; в тексте Б, Г и Ж: يتروحون – «облегчать»; в тексте А и З без точек; в тексте И: تروحون ; в пер. А: «избавляться»; в пер. Б: *se soulageraient* – «облегчиться», «освободиться».

77. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: متعهد – «заботящийся», «навещающий»; в тексте Б: متعاهد – «договаривающийся»; в прим. 7 к тексту Б: معاهه ; в тексте И: معاهد ; в пер. А: «друзей»; в пер. Б: *alliés* – «свойственники».

78. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: معين – «источник [дохода]»; в пер. А: «помощи»; в пер. Б: *aides* – «помощь».

79. В тексте Б: صادفتهم – букв. «их постигли»; в тексте И: صادفهم

80. В тексте В: بحريه (без точек) – возможно от بحر – «ошибки и промахи», «недочеты и пробелы»; в тексте А, Б, Г, Д, Ж, З и И это слово опущено.

81. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: ذلة – «унижение», «позор»; в тексте Б это слово опущено.

82. В тексте А, Б, Ж, З и И: قلة – «недостаток», «нищета»; в тексте В, Г и Д это слово опущено.

83. В тексте А, Б, Ж, З и И: علة – «болезнь», «недомогание»; в тексте В, Г и Д: غلة – «доход»; «урожай»; в пер. А: «недуг»; в пер. Б это слово опущено.

84. В тексте Д: قبالها ; в тексте Б: قبالها – букв. «напротив них»; в тексте А: ينالها – «которые дает [им]», «которые предоставляет [им]»; в тексте З: يناله (без точек); в тексте В: ينالها (первая и четвертая буквы без точек) – букв. «которые постигают [их]», «которые поразили [их]», «которые пришлись на [их] долю»; в тексте Г: ينانها ; в тексте Ж: فبالها ; в тексте И: قبالها – 2-буква без точки; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *l'épreuve sources* – «которые они испытали из-за».

85. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж, З и И: نفس مضمحلة – «пропадающая душа»; пер. А: «душевных потрясений»; в пер. Б: *découragement* – «уныние», «упадок духа».

86. В тексте Ж: تعالى – «Всевышний»; в тексте А, Б, В, Г, Д, З и И это слово опущено.

87. В тексте А, Б, В, Г, Ж, З и И: يتغمده – «облекать его [милосердием]»; в тексте Д: يتغمد – «облекать [милосердием]».

88. В тексте А, Б, В, Г, Д, З и И: و يصوله – «и оберегал его»; в тексте Ж: و رضوانه – «и Его благосклонность».

89. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: عن – «от»; в тексте Б: من – «от».

90. В тексте Г, Д и И: الشفاء – «исцеление»; в тексте А и Б: الشقاء – «беда», «несчастье»; в тексте В и З: السفا ; в тексте Ж: السقام – «болезнь», «нездоровье».

91. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: يحفظه – «охранял его»; в тексте Б: يحفظ – «охранял»; в пер. А: «сохранил его самого»; в пер. Б: *gardera lui-même* – «охранял его самого».

92. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: عن – «от»; в тексте Б: من – «от».

93. В тексте А, Б, В, Г, Ж, З и И: يؤمنهم – «обеспечивал им безопасность»; в тексте Д: يومئذ – «однажды».

94. В тексте Б, Г, Д и И: الافزاع – «страхи», «испуги», «боязни»; в тексте В: الافراغ – «пустоты», «пробелы»; в тексте А, Ж и З: الافراع ; в пер. А: «несчастий»; в пер. Б: *la terreur* – «ужас», «страх», «террор».

95. В тексте А, Г, Д, Ж, З и И: فاقر – «и он установил»; в тексте Б и В: و اقر .

96. В тексте А, Б, Д, Ж, З и И: في حال – «в случае», «при»; в тексте В и Г: حال – «положение», «состояние».

97. В тексте Ж: ان جميع – «что все»; в тексте Д: جميع – «все»; в тексте А, Б, В, Г, З и И: اجمع – «все».

98. В тексте А, Б, Ж, З и И: فنائه – «своей тленности», «своей смерти»; в тексте В, Г и Д: قيامه – «своего отхода», «своего отправления».

99. В тексте Б: داره – «его дом», «свой дом»; в тексте И: الدار – «дом».

100. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: له – «ему»; в тексте Б это слово опущено.

101. В тексте Д: هي – букв. «она», т.е. дом; в тексте А, Б, В, Г, Ж, З и И это слово опущено; в пер. А: «этого (*вакфа*)»; в пер. Б: *sa* – «его».

102. В тексте А: نذكران – Надкаран (первая буква без точки); в тексте В: تذكران – Тадкаран; в тексте З: تذكران (без точек); в тексте Г, Д и Ж: مذكران – Мазкаран; в тексте Б: كذا ارض – «такая-то земля»; в тексте И: كذا ; в пер. А: «такой-то земле»; в пер. Б: «*tel terre (?sic)*». По мнению О.Д.Чехович, название этого квартала следует читать как «Музаккиран», что является перс. формой мн. ч. от араб. مذكر – «человек, занимающийся поминанием Аллаха». Возможен и другой вариант: تذكران – «Тазаккуран», т.е. *махалла*, в которой проводились *зикры* (дервишские радения), связанные с непрерывным поминанием Аллаха [Чехович 1980а: 45]. На наш взгляд, вторая часть этого названия (كران) представляет собой перс. форму мн.ч. от суффикса – *gar*, обозначающего профессию или ремесло. Следовательно, здесь

речь идет о квартале каких-то ремесленников, специализация которых обозначена в первой части топонима. Однако первая часть этого топонима не поддается этимологии с точки зрения персидского или арабского языков. Возможно, в этом слове опущена какая-то буква, определение которой могло бы способствовать восстановлению истинной формы этого названия. В XII в. в Самарканде упоминается улица Сиккат ал-Лаббадин (سكة اللبادين) – «улица валяльщиков войлока» [al-Nasafi: 196 (№ 309); 474 (№ 816), 559 (№ 982)], которая на фарси называлась Ку-и Намазгаран (کوي نمذکران) – «улица валяльщиков войлока» [al-Sam‘anī: 493a]. По данным ан-Насафи, на улице Ку-и Лаббадин (کوي لبادين) или Ку-и Намазгаран (کوي نمذکران) была мечеть [ан-Насафи 1462: 225a, 302a]. Нам представляется, что в нашем документе речь идет именно об этом квартале с улицей того же названия, которая ранее была предварительно локализована именно в южном торгово-ремесленном пригороде Самарканда [Камалиддинов 1993: 85]. Название этого квартала указывает на то, что в нем проживали валяльщики войлока [Dehkhoda XIV: 22740]. Можно предполагать, что жителями этого квартала были тюрки, которые, как известно, отличались своим большим мастерством в искусстве валяния войлока.

103. В тексте А, В, Г, Ж и З: من احدى – «одной из»; в тексте Б и Д: احدى – «одной»; в тексте И: من .

104. В тексте А, Д, З и И: سغد – Сугд; в тексте Ж: سعد ; в тексте Б, В и Г это слово опущено.

105. В тексте А, В, Г, Д, Ж и З: معروفة بسكة – «известная как улица»; в тексте Б: تعرف بسكة – «[которая] известна как улица»; в тексте И это слово опущено.

106. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: يشتمل – «охватывает»; в тексте З: يستمل (1-буква без точек); в тексте Д: يشمل – «охватывает», «включает в себя».

107. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж, З и И: اربعة – «четыре»; в прим 9 к тексту Б: *Lecture peu claire. On peut lire ارحن ou autres formes avoisinantes* – «Написание не ясно. Возможно чтение ارحن или другие похожие формы; в пер. А: «четыре»; в пер. Б: *quatre* – «четыре» .

108. В тексте А, В, Г, Д, Ж, З и И: حدود – «границы»; в тексте Б: حور ; в пер. А: «границами»; в пер. Б: *limites* – «границы».

109. В тексте А, Б, Д и Ж: موقوف – «переданный в вакф»; в тексте В и Г: معروف – «известный»; *...¹⁰⁹ в тексте И этот и дальнейший текст опущен (прим. 109 – 143).

110. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: мустагаллат (مستغلات) – мн. ч. от мустагалл (مستغل) – араб., «доход», «прибыль», «[земля],

приносящая доход», т.е. приносящая доход земля, на которой расположены лавки и другие строения городского *базара*; в пер. А: «*мустагалл*»; в пер. Б: *les ressources* – «средства», «помощь», «запасы». Подробнее об этом термине см. прим. I, 315.

111. В тексте Ж между словами *هذه الدار* – «этого дома» написана начальная форма буквы *ха* (ه), не имеющая продолжения; в тексте А, Б, В, Г, Д и З этой буквы нет.

112. В тексте Б и Г: *يعرف*; в тексте Ж: *تعرف*; в тексте А, В и Д первая буква без точек.

113. *...^{109 - 113} В тексте Б: *لزيق خان موقوف من جملة مستغلات هذه الدار*; в тексте З этот фрагмент опущен *يعرف بكذا و*

114. В тексте А, В и Г: *العميد* – «ал-‘Амид»; в тексте З: *العميد* (без точек); в тексте Д и Ж: *عميد* – «Умайд»; в тексте Б: *العمد* – «ал-‘Амд»; в пер. А и В: «ал-Амд»; в пер. Б: «al-‘Amd (?)».

115. Абу Бакр Мухаммад ибн ал-‘Амид ан-Насафи – *нисба* этого человека указывает на то, что он происходил из г. Насаф в Южном Согде.

116. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: *ساحة* – «открытое пространство», «двор», «площадь»; в пер. А и В: «двор»; в пер. Б: «*la place*». Это слово может быть также переведено как «площадь». См. выше, прим. I, 83.

117. В тексте Б и В: *المسجد بسكة* – «мечеть на улице»; в тексте Д и Ж: *مسجد سكة* – «мечеть улицы»; в тексте А, Г и З: *المسجد سكة*.

118. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и З: *راوداد* – «Раудад»; в пер. А: «Ривдад»; в пер. Б: «Rawdad»; в прим. 1 к тексту Б: «Riwdad»; в пер. В: «Ривдад». Переход долгого гласного *ī* или *ē* в долгое *ā* и наоборот в древнеиранских языках было обычным явлением [Bosworth 1968: 450].

В X в. название ар-Риудад (*الريودد*) носили одни из ворот (у ал-Истахри: *баб*, у Ибн Хаукала: *дарб*) *рабада* Самарканда. В *рустаке* Маймург было также селение ар-Риудад (*الريودد*), в котором ранее были дворцы *ихшидов* – доисламских правителей Самарканда [al-Istakhrī: 317, 318 321; Ibn Naukal: 493, 498]. В доисламское время Риудад был административным центром *рустака* Маймург, а после арабского завоевания стал местом пребывания согдийских *ихшидов* [al-Moqaddasī: 266, 278]. Селение Риудад (*ريودد*) находилось на расстоянии 1 *фарсаха* от Самарканда и в XII в. в нем был расположен военный лагерь войска Самарканда [ас-Сам‘ани VI: 209]. Ворота Риудад локализуются в юго-восточной части стены *рабада*. *Рустак* Маймург локализуется в местности к югу от Зарафшана. В домусульманское время на его месте было отдельное княжество, со

столицей которого отождествлялись развалины Кулдортепа, расположенное в Задаргомской степи, у *кишлака* Багрин. По археологическим данным, жизнь на этом городище продолжалась с I – II вв. до начала XIII в. н.э. [Ставиский, Урманова 1958: 231 – 235]. С селением Риудад отождествляется также городище Талл-и Барзу, расположенное на расстоянии 6 км от Самарканда около *кишлака* Раванак. По археологическим данным, жизнь на этом городище продолжалась с I – II вв. до VIII в. н.э. [Григорьев 1940: 99 – 100; Массон 1950: 160; Ставиский 1967: 27]. Однако, селение Риудад упоминается в источниках X – XII вв. Название Риудад образовано от согдийских слов *руш* и *дад*, и означает «[земля] данная [богом] Риу» [Лурье 2004: 211, 222]. В XII в. в Самарканде упоминается улица Дарб ар-Риу (درب الریو) [ан-Насафи: 54 (№ 21)], которая, вероятно, идентична с улицей (*сикка*) ар-Раудад, упомянутой в нашем документе. Термин *дарб* в названии этой улицы указывает на то, что она выходила в воротах внешней стены (*дарб*), которые носили то же название Риудад (Раудад) и выходили на дорогу, ведущую к селению Риудад [СГСА: 225, 226, 228, 229]. Улица Риудад локализуется в южной части Самарканда на улице Сузангаран, следующей по пути от позднесредневекового Чарсу к воротам Сузангаран [Большаков 1971: 173; СГСА: 229]. В X в. в Бухаре была улица (*баб*) с таким же названием ар-Риу (الریو) [al-Istakhrī: 306; Ibn Naukal: 483]. В XIV в. в области Самарканда упоминается селение Риудан (ریودان) и канал Хишриу (خشیرو) [Чехович 1948: 40 – 41; 1951: 63, 64].

119. **...¹¹⁹ В тексте А, Б, Д, Ж и З: بیوت ورتة ابراهیم – «дома наследников Ибрахима»; в тексте В и Г эти и последующие слова опущены (прим. 119 – 123); в пер. А: «дома наследников Ибрахима»; в пер. Б: *maisons de l’heritage d’Ibrahīm* – «наследственные дома Ибрахима»; в пер. В: «наследственные дома Ибрахима».

120. *...¹²⁰ В тексте Д: بن عبد الله – «ибн ‘Абд Аллах»; в тексте А, Б, Ж и З эти слова опущены.

121. Ибрахим ибн Мухаммад ибн ‘Абд Аллах ад-Дизаки – *нисба* этого человека ад-Дизаки (الدیزکی) указывает на то, что он происходил из селения Дизак (دیزک) в области Самарканда [ас-Сам‘ани V: 397 – 398], которое называлось также ад-Дизак (الدزق) или Дизак ва Сабат (دزق و ساباط) и находилось на пути в аш-Шаш выше Самарканда [ас-Сам‘ани V: 307 – 308]. В X в. Дизак упоминается как «город, расположенный на равнине. Это был плодородный [город], в нем [была] проточная вода и сады. К нему относился *рустак*, известный под названием Фанкан (فنکان). Во время священных войн в нем собирались жители Самарканда. В нем были *рибаты*, вмещавшие

большое количество людей. Самый замечательным *рибатом* в пределах Дизака был *рибат* Худайсар (خدیسر), который был расположен на расстоянии 2-х *фарсахов* от города. Он был одним из самых известных в Ма вара' ан-нахре *рибатов*, который построил ал-Афшин. Из тех *рибатов* он ближе [всех расположен] к стране врага. В середине его бил ключом источник воды, а около него были вакфные земли и поместья, которые он пожертвовал перед своим отъездом в ал-'Ирак» [al-Istakhrī: 326; Ibn Haukal: 504 – 505]. В нем была проточная вода [Hudud al-'Alam: 115; al-Moqaddasī: 265]. Название Дизак образовано от согд. *δуз* – «крепость» и уменьшительного суффикса -'k [Лурье 2004: 51, 54, 111]. Этот город был расположен на месте нынешнего города Джизак – административного центра одноименного *вилаята* Узбекистана [Грицина 2000: 150].

122. В тексте А, Б, Д, Ж и З: *عمارة* – «строительство», «строение», «здание»; в пер. А: «[содержание] здания»; в пер. Б: *la restauration* – «реставрация»; в пер. В: «ремонт».

123. В тексте А и З: *سكة* – «улица»; в тексте Б, Д и Ж это слово опущено.

124. В тексте А, Д, Ж и З: *راوداد* – «Раудад»; в тексте Б: *داود* – «Давуд»; в пер. Б: «Dawud»; в пер. А: «Дауд». **...¹²⁴ В тексте В и Г этот фрагмент опущен.

125. В тексте Д: *ارامشي* – «Арамши»; в тексте Б: *ادم بنين* – «Адам Банин»; в тексте А, В и Г: *ارام ستي* (на полях вариант *ارامستي* без точек); в тексте З: *ارامستي*; в тексте Ж: *اراستي* (без точек); в пер. А: «Адама Банина»; в пер. Б: «Adam (et ?)»; в пер. В: «Адам Банин».

126. В тексте А, Б и З: *بنت* – «дочь»; в тексте Ж: *بيت* – «дом». (В, Г, Д)

127. В тексте А, Г и Д: *الاعجي* – «ал-Агаджи»; в тексте Б: *الاعمى* – «ал-А'ма»; в тексте В: *الاعجمي*; в тексте З: *الاعجي*; в тексте Ж: *الاعجي* (без точек); в пер. А и В: «ал-А'ма («слепого»)»; в пер. Б: «al-A'ma».

'Абд Аллах ал-Агаджи – в XII в. упоминается *аш-шайх ал-факих ал-имам* Абу-л-Хасан 'Али ибн Мухаммад ибн Кутлуг ал-Агаджи ас-Саккак, живший в Самарканде [al-Nasafī: 571 (№ 1003)]. Его родословная показывает, что он был потомком некоего лица по имени Кутлуг (*قتلغ*), которое образовано от тюрк. *qutluγ* – «обладающий жизненной силой»; «счастливый», «благословенный» [ДТС: 473]. *Нисба* ал-Агаджи (*الاعجي*) образована от тюрк. *aγa/aqa* – «старший брат» [ДТС: 17, 48] или от *aγač/jaγač/jiγač* – «дерево», отсюда *jiγaččī* – «плотник» [ДТС: 224, 265]. Прозвание ас-Саккак (*الصكاك*) означает «запирающий дверь», т.е. дворник или охранник. В XI – XII вв. в

Самарканде было известно еще несколько лиц с этим прозвищем [al-Nasafi: №№ 242, 525, 647, 662, 671, 692, 868, 990].

128. *...¹²⁸ В тексте А, Б, Г и С: *عبد الحميد بن* – «‘Абд ал-Хамид ибн»; в тексте Д эти слова опущены; в тексте В: *عبد الحمد بن*. В тексте Ж эти слова и последующий фрагмент (***)²¹⁹ опущен.

129. В тексте А и З: *النيسابوري*; в тексте В, Г и Д: *النيسابوري* – «ан-Нишабури»; в тексте Б это слово опущено. ‘Абд ал-Хамид ибн Ахмад ан-Нишабури – *нисба* этого человека указывает на то, что он происходил из г. Нишапур в Хорасане.

130. ал-Хасан ибн ‘Али ат-Табари – *нисба* этого человека указывает на то, что он происходил из области Табаристан на юге Каспийского моря.

131. В тексте А, В, Г, Д и З: *عبد الصمد* – «‘Абд ас-Самад»; в тексте Б: *عبد الصابور* – «‘Абд ас-Сабур»; в пер. А и В: «‘Абд ас-Сабур»; в пер. Б: «‘Abd al-Sabūr».

132. Фатима бинт ‘Абд ас-Самад ат-Табари – *нисба* этой женщины также указывает на то, что ее семья происходила из области Табаристан на юге Каспийского моря. В тексте З перед словом ат-Табари (*الطبري*) вставлены слова: *ولزيق بيوت الحسن بن علي*, затем слова *لزيق بيوت* зачеркнуты.

133. ‘А’иша бинт Мухаммад ал-Хаййат – *нисба* ал-Хаййат (*الخياط*) означает профессию портного [ас-Сам‘ани V: 222]. В сочинении ан-Насафи упоминается ‘А’иша бинт Аби Са‘д Мухаммад ибн Джа‘фар ибн Мухаммад ал-Мутаййиба ас-Самаркандиййа, передававшая хадисы в XI в. и жившая по улице Бакр (*سكة بكر*) в Самарканде [al-Nasafi: 638 (№ 1121)]. В XII в. в Самарканде упоминается мечеть ал-Бакрийин (*مسجد البكريين*), находившаяся в *мадине* [al-Nasafi: 451–452 (№ 779)]. При раскопках в районе площади Ригистан в Самарканде на глубине 7 м была обнаружена бронзовая ступка цилиндрической формы с каплевидными отростками по тулову (для удобства пользования). На стенке ступки вырезана надпись на персидском языке: «‘А’иша-Хатун, дочь Мухаммад ибн ‘Абд ал-Халик ибн ‘Абд ал-Халила, передает [ступку] в *вакф* в пользу *садика*...». Кому была передана ступка, прочесть не удалось. Академик В.А.Абдуллаев, занимавшийся прочтением этой надписи, предполагает, что она передана в пользу «*садика* мастеров по изготовлению керамических сосудов – Кузакабиен» [Бурякова, Буряков 1973: 178 – 179]. О датировке ступки ничего не сообщается. Культурный слой, в котором была найдена ступка, находился на глубине 7 м, т.е. судя по аналогиям, относился приблизительно к XI – XII в. Возможно, что эта ступка принадлежала именно той ‘А’ише бинт Мухаммад ал-Хаййат, дома которой были смежными с домом Ибрахим Тамгач Бугра-хана,

общенного в *вакф* в пользу дома больных. В таком случае именно в этом районе и находилась больница, учрежденная Ибрахим Тамгач Бугра-ханом.

134. В тексте Г: *بن محمد* – «ибн Мухаммада».

135. В тексте Д: *الراسي* – «ар-Рази»; в тексте А, Б, В, Г и З: *الراس* – «голова»; в пер. А: «ар-Рас»; в пер. Б: «al-Ra's»; в пер. В: «ар-раис»; К.Босворт полагал, что это *нисба* *الرأسي* – «ар-Ра'си», образованная от названия торгового квартала Ра'с ат-Так (*رأس الطاق*) [Bosworth 1968: 450] или прозвание ар-Ра'ас (*الراس*) – «торговец голов баранов» [ас-Сам'ани VI: 45]. Первое предположение, на наш взгляд, более верное. Мухаммад ибн Мансур ар-Ра'си – в сочинении ан-Насафи упоминается *факих* Абу-л-Касим Мухаммад ибн Йусуф ибн Абу Мухаммад ар-Ра'си ас-Самарканди, автор книги «ан-Нафи'» по ханафитскому толку и еще нескольких трудов в других областях наук [al-Nasafi: 704 (№ 1229)].

136. В тексте А, Б, В, Г, Д и З: *اصطبل* – «конюшня».

137. Фатима бинт Хамза ан-Насафи – *нисба* этой женщины указывает на то, что ее семья происходила из г. Насаф в Южном Согде. Заслуживает внимания то обстоятельство, что среди владельцев домов названо значительное число женщин (почти каждый третий владелец). Мусульманское право предоставляло женщинам свободно распоряжаться своим имуществом, но между теорией и практикой мог существовать большой разрыв. Наши документы свидетельствуют о том, что и на практике в XI в. женщины пользовались большой экономической самостоятельностью [Большаков 1971: 175]. Такое положение было особенно характерным для Средней Азии, где в эпоху Тюркского каганата (VI – VIII вв.) женщина имела высокое положение в обществе [Камолиддин 2005: 16 – 24]. Такое положение сохранялось в тюркском обществе и после принятия ислама, особенно, после установления господства тюрков на большей части 'Аббасидского халифата. Так, по преданию, когда 'Аббасиды наложили на жителей Балха обременительную дань, женщины и дети пришли к жене наместника и стали жаловаться на свое положение. Тогда она послала халифу свое очень дорогое платье и откупила за жителей города. Халиф вернул ей ее платье и освободил жителей Балха от наложенной дани. Однако, она не приняла платье обратно и велела продать его, а на вырученные деньги построить мечеть [Ибрагимов 1988: 95 – 96]. В Золотой Орде женщины обладали большой властью, и жены султанов принимали участие в управлении государством вместе со своими мужьями. Приказы и грамоты исходили от них обоих и в них писали: «Мнение *хатуней* и *амиров* сошлись на этом» [ал-Омари: 102].

Правитель *кипчаков* Узбек-хан имел четыре *хатун*, каждая из которых имела свое хозяйство и прислугу. Старшая *хатун* имела в своем распоряжении около 400 арб, в которых вместе с ней передвигались ее личная казна, прислуга, имущество, одежды и съестные припасы. Ханская дочь также называлась *хатун* и жила в отдельной ставке, расположенной на расстоянии 6 миль от ставки своего отца [Ибн Баттута: 131 – 136].

138. В тексте А, В, Г, Д и З: الغ – «Улуг»; в тексте Б: القى – «ал-Ка»; в пер. А: «ал-Кай»; в пер. Б: «al-Qayū (?)»; в пер. В: «ал-Фай», в прим. «القى – одно из селений Самаркандского Согда».

К.Босворт также считал, что название этого *хана* было связано с каналом Фай или Пай, бравшего начало из реки Зарафшан в 2-х днях пути от Самарканда (совр. Нарпай, т.е. Нахр-и Пай) [Bosworth 1968: 450 – 451]. Название этого *хана* связывали также с этнонимом *кай* (قاي), названием тюркского племени, входившего в объединение племен *кун* (قون) [al-Marvazī: 18; МК I: 66; ДТС: 406]. Однако, как следует из данных критического текста, название этого *хана* было Улуг (الغ), что является именем собственным или титулом, образованным от тюркского слова *uluγ* (الغ) – «большой», «старший», «великий», «сильный», «высокий» [МК I: 95; ДТС: 610]. Это слово встречается в составе титулатуры нескольких караханидских правителей [Кочнев 2006: 29, 113, 139 – 143, 230, 233 – 235]. На медных монетах конца X в. упоминается также некий Улуг-текин (الغ تكين), не имевший никаких других титулов [Кочнев 2006: 30]. При раскопках у подножья цитадели был найден фрагмент терракотовой плитки, сохранившей часть надписи со словом Улуг (الغ), которая была отнесена к эпитету титулатуры караханидского правителя Ибрахима ибн ал-Хусайна, правившего в XII в. [Федоров 1965: 240 – 241]. В ансамбле Шах-и Зинда имеется мавзолей, который ранее приписывался некой «Улуг-Султан-бегим» [Массон 1950: 50; Пугаченкова, Ремпель 1960: 113; Ремпель 1961: 285], что, однако, оказалось результатом неверного чтения арабской надписи на его входном портале [Шишкин 1962: 66 – 67].

139. В тексте А, В, Г, Д и З: والرابع – «и четвертый»; в тексте Б: الرابع.

140. Вероятно, имеется в виду улица с тем же названием Улуг.

141. В тексте А, Б, В, Г, Д и З: و اليه – «и к нему», т.е. к *хану* Улуг; в пер. А: «на которую», т.е. на улицу.

142. В тексте А, Г, Д и З: مشرع – «направление»; в тексте Б: يشرع – «направляется»; в тексте В: شرع.

143. В тексте А, Б, Г, Д и З: بابها – «его дверь», «его ворота»; в тексте В это слово опущено. *...¹⁰⁹⁻¹⁴³ В тексте И вместо всего этого фрагмента: و هي كذا .
144. В тексте Б: فجعلها – букв. «и он сделал ее»; в тексте И: وجعلها
145. В тексте А, В, Г, Д, З и И: حيوته ; в тексте Б: حياته – «своей жизни».
146. В тексте А, Д и И: مؤبدة – «навечно»; в тексте Б и Г: مؤيدة – «сочувствующий», «поддерживающий»; в тексте В и З без точек.
147. В тексте А, В, Г, Д, З и И: المرضى – «больные»; в тексте Б: مرضى – «больные».
148. В тексте Б: المسلمين – «мусульмане»; в тексте А и З: المنتابيين – «постигшие (о болезни)»; в тексте И: المنتابيين (4-, 5- и 9-буквы без точек).
149. В тексте А, Б, В, Г и З: اليها – букв. «к ней».
150. *...¹⁵⁰ В тексте А, В, Г, Д и И: ليستقروا فيها – «чтобы они поселились в нем»; в тексте З: ليستقروا اليها ; в тексте Б: يستقر – «поселиться»; в пер. А: «могут находиться там»; в пер. Б: tant – «столько, [пока]».
151. *...¹⁵¹ В тексте А, Б, В, Г, З и И: ما داموا في مرضهم – букв. «продолжают в своей болезни»; в тексте Д: ما داموا في مرضهم .
152. В тексте А и З: يستريحوا – «отдыхать»; в тексте Б и И: يستروحوا – «отдыхать», «ощущать покой»; в тексте Д: يستروحوا .
153. В тексте А, Д, З и И: يترددون – «повторяются», «сомневаются»; в тексте Б это слово опущено.
154. *...¹⁵⁴ В тексте В и Г этот фрагмент опущен.
155. В тексте И: بل يحفف عليهم – «а [следует] помогать им»; в тексте Б эти слова опущены.
156. В тексте А, Б, В, Д и И: يترددون – «повторяются», «сомневаются»; в тексте З это слово опущено; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: leur condition de nécessaires – « [сколько] их состояние требует [этого]».
157. В тексте Б: رزقوا الشفاء – букв. «получают исцеление»; в тексте И: رزقوا الشفاء .
158. В тексте Д: ينقلوا – букв. «переместились»; в тексте Б: تنقلوا – букв. «переместились»; в тексте А и В без точек; в тексте Г, З и И: انتقلوا .
159. В тексте Б: يضيقوا – букв. «стеснять», «ущемлять»; в тексте И: يصيبون (1- и 4-буквы без точек).
160. *...¹⁶⁰ В тексте Д: من يخلفهم فيها – букв. «кто следует за ними в него»; А и Б: مخلفهم فيها – букв. «следующих за ними в нем»; в тексте

В и Г: *مخلفهم فيها* – «следующего за ними в него»; в тексте З: *مخلفيهم فيما*; в тексте И: *مختلفيهم فيها*.

161. *...¹⁶⁴ В тексте Д: *ما طار طائرا*; в тексте А, Б, В, Г, З и И: *ما طار طائر* – букв. «[каждый раз] как прилетела птица».

162. В тексте А: *و انتاب اليها*; в тексте Д: *و اتياث اليها*; в тексте Б: *و* – букв. «и собрались в нем»; в тексте В, З и И без точек; в тексте Г: *اتياث لها*; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *toute venue* – «в каждом [случае] поступления».

163. В тексте А, Б, Г и И: *مسافر* – «странник»; в тексте В, Д и З: *مسافرا* – «странника».

164. В тексте А, Г, З и И: *او* – «или»; в тексте Б, В и Д: *و* – «и».

165. В тексте А, Б, Д, З и И: *حاضر* – букв. «оседлый», «городской житель»; в тексте В и Г: *خاضرا*.

166. В тексте А, Б, В, Д, З и И: *سننها* – «его законы»; в тексте Г: *سنتها* – «его закон».

167. В тексте Б и Д: *سببها* – «его причина», «его мотив»; в тексте А, В, Г и И: *سننها* – «его законы», «его обычай»; в тексте З без точек; в пер. А: «мотивы [создания]»; в пер. Б: *ses coutumes* – «его обычай».

168. В пер. Б: *de ses clauses et stipulations* – «от их положений и условий»; в тексте этих слов нет.

169. *...¹⁶⁹ *آيات* 177 (181) из *суры* ал-Бакара (البقرة) – «Корова»: *فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم* – «А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах – слышащий, знающий!» [Коран II, 177 (181)]. В тексте Б этот *āyat* приведен не полностью.

170. *...¹⁷⁰ В тексте И приводится продолжение этого *āyata*: *ان الله سميع عليم* – «Поистине, Аллах – слышащий, знающий».

171. В тексте Б: *الآية* – «*āyat*» [из ал-Кур'ана]; в тексте И это слово опущено.

172. В тексте А, В, Г, Д и З: *تعالى* – «Всевышний»; в тексте Б это слово опущено; в тексте И: *يريث*.

173. *...¹⁷³ Заключительная часть *āyata* 89 из *суры* ал-Анбийя' (الانبياء) – «Пророки»: *و انت خير الوارثين* – «...Ты ведь лучший из наследующих» [Коран XXI, 89].

174. В тексте А, Б, В, Г, З и И: *عمارتها* – букв. «его строительство», «его строение», «его здание»; в пер. А: «содержание [дома больных]»; в пер. Б: *l'entretien de la maison* – «содержание дома [больных]».

175. В тексте Д: *المستأنسين اليها* – «поселившиеся в нем», «нашедшие приют в нем»; Б: *المنتابين اليها* – букв. «собравшиеся в нем [больные]»; в тексте А: *المنتابين اليها* – «оказавшиеся в нем»; в тексте З:

المنتابين اليها (5-буква без точек); в тексте В и Г без точек; в тексте И: المنتابين (4- и 7-буквы без точек); в пер. А: «госпитализированные»; в пер. Б: *hospitalisés* – «госпитализированные».

176. В тексте А, Б, Д, З и И: مؤنة – «снабжение», «съестные припасы», «провизия»; в тексте В и Г без точек; в пер. А: «[обеспечение] продовольствием»; в пер. Б: *le ravitaillement* – «снабжение продовольствием».

177. В тексте А, В, Г, Д, З и И: فيها – «в нем»; в тексте Б это слово опущено.

178. В тексте А, В, Д, З и И: المعتلين – «больных»; в тексте Б: المعلمين – «учителей»; в прим 4 к тексту Б: *Sic. Peut-être à corriger avec Gurar en المعتلين* – «Так. Возможно, в «vуrар» [это слово] исправлено на المعتلين; в тексте Г: المعتلين (без точек); в пер. А: «больных»; в пер. Б: *les savants* – «ученые».

179. В тексте Б и И: كفاية – «достаточное количество»; в тексте З: لكفاية – букв. «для достаточного количества».

180. В тексте Д: و لمساحتهم; в тексте Б: و لمشابھتهم – «и подобных им [служащих]»; в тексте А, В и Г: لمسانتھم – «для их годового содержания» (см. прим. II, 258); в тексте З: بمشابھتهم; в тексте И: و يلسابھتهم (2- и 6-буквы без точек); в пер. А: «и т.д.»; в пер. Б: «etc.»

181. В тексте Б и И: في – «в»; в тексте З: من – «из».

182. В тексте А, Б, Д и З: مبيتھم – «их ночлега»; в тексте В: منيھم; в тексте Г и И: ميتھم – «их мертвых»; в пер. А: «пребывание»; в пер. Б: *séjour* – «пребывание».

183. В тексте А, Б, В, Д и З: مقيلھم – «их дневного отдыха»; в тексте Г: مقتلھم – «их убийства»; в тексте И: مقبلھم; в пер. А: «отдыха»; в пер. Б: *repos* – «отдых».

184. *...¹⁸⁴ В тексте А, В, Г, Д, З и И: مستغلات له – «принадлежащие ему мустагаллы»; в тексте Б: مستغلات – «мустагаллы».

185. В тексте А, В, Г, З и И: و – «и»; в тексте Б и Д это слово опущено.

186. В тексте А, Б, Д и И: تحت – букв. «под»; в тексте В и Г это слово опущено.

187. В тексте Б и Д: التي – «которые»; в тексте А, В, Г и И: التي هي – букв. «которые они», т.е. которые находятся.

188. Рынок Самаркандского Согда (سوق سغد سمرقند) – подробнее об этом рынке см. прим. I, 142, 154, 161 и 178.

189. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: فمنھا – букв. «и из них». Далее в перечислении переданных в *вакф* имений перед каждым из них в тексте используется слово منها («из них»), которое в нашем переводе

опущено. В тексте И последующий фрагмент (прим. 190 – 253) сильно сокращен.

190. В тексте В, Г и Д: *تيمك* – Тимак; в тексте А и Б без точек; в тексте З: *بتيمك* (3-буква без точек); в пер. А: «тамак»; в пер. Б: «Nimek». В XII в упоминается *хан* по названию Тим (*تيم*) или Тимак (*تيمك*), расположенный в торговом ряду (*сафф*) ал-Карабисин (*الكرابيسين*) в Самарканде [ас-Сам‘ани III: 113]. Персидское слово *тим* (*تيم*) означает «караван-сарай», «постоялый двор». Так же назывались крытые торговые ряды, пассажи для торговли тканями. Тимча (*تيمچه*) или Тимак (*تيمك*) – небольшие торговые пассажи, некоторые из них были перекрыты полностью, другие имели открытый внутренний двор и *айваны* по его периметру [Dehkhoda V: 7235, 7242].

191. В тексте В, Г и Д: *بيمارستان* – Бимаристан; в тексте А без точек; в тексте Б и З: *بمارستان* – перс. «больница», калька араб. *дар ал-марда* (*دار المرضى*) – «дом больных» [Dehkhoda IV: 5271]. Это слово встречается также в сокращенной форме *маристан* (*مارستان*) от перс. *бимар* (*بیمار*) – «больной». В современной практике это слово используется в значении «сумашедший дом» [Danlop, Šehsuvaroğlu 1960: 1222 – 1226]. Подробнее о средневековых больницах на Востоке см. прим. II, 5.

192. В тексте А, Б, В, Д и З: *كذلك* – «также»; в тексте Г это слово опущено.

193. В тексте А, Б, В, Г, Д и З: *دار* – «дом со двором», «дворец»; в пер. А: «дом»; в пер. Б: *la maison* – «дом».

В других местах текста использовано слово *منزل* – «дом», «жилище», которое означает также «гостиный двор», «гостеприимный дом». Здесь слово *دار* означает «частный дом со двором», «дворец».

194. В тексте А, В и Д: *نوستكين* – 1, 4 и 6 буквы без точек; в тексте Б: *نرستكين* – все буквы без точек; в тексте Г: *نوستكين* – 4 и 6 буквы без точек; в тексте. З: *نوستكين* (1-буква без точек); в пер. А: «Нуштегин»; в пер. Б: «Nūštegīn (?)»; в пер. В: «Нуштегин».

По мнению К.Босворта, это имя следует читать как Bars-tigin (Барс-тегин) – «принц-тигр» [Bosworth 1968: 451]. Однако тюркское имя Барс, образованное от слова *bars* – «тигр», «барс» [ДТС: 84; МК II: 330], которое было широко распространено в средние века среди тюрков [Dehkhoda III: 4034 – 4035], в арабской графике обычно пишется в форме Барс (*بارس*). В древнетюркских рунических памятниках Таласа упоминаются имена Барс, Кара Барс и Окул Барс [Малов 1959: 92, 97, 100]. Одного из тюркских военачальников Исма‘ил ибн Ахмада ас-Самани звали Барс ал-Кабир [Ибн ал-Асир VII: 209; VIII: 3]. Одним из участников посольства халифа ал-

Муктадира к царю славян был некий Барс (Барис) ас-Саклаби [Ибн Фадлан: 55, 72]. От имени Барс (Барис) образованы также названия *рибата* Барис (بارس) в Хурасане [al-Moqaddasī: 348], города Барскат (بارسكت) в области аш-Шаш [ас-Сам‘ани II: 29]. Хотя имеются также случаи, когда это имя в составе топонимов имеет форму Барс (برس). Так, на берегу озера Исик-кул было два города с названием Барсхан (برسخان) – Нижний и Верхний [Ibn Khordadbeh: 28 – 30; Hudud al-‘Alam: 98]. На расстоянии 2-х *фарсахов* от Бухары упоминается селение Барсхан (برسخان), [ас-Сам‘ани II: 153], название которого образовано от имени Барс (بارس) и титула *хан* (خان). Однако, данные критического текста нашего документа показывают, что это имя, скорее всего, следует читать в форме «Нуш-тегин». Первая часть имени Нуш-тегин *нуш* (*науш*) может быть иранским заимствованием в тюркском языке, что означает «напиток», «вино» [Носиров 1994: 70]. Однако более вероятно, что это слово происходит от имени мифического персонажа, которым был Ануш ибн Шис ибн Адам [al-Ja‘kubī: I: 6]. На оборотной стороне монет с изображением льва, чеканенных в г. Утрап в нижнем течении Сырдарьи, есть руническая надпись-монограмма, которая читается как *n+uш* [Смирнова 1981: 56]. На городище Еркурган найден оттиск печати, нанесенный на внутреннюю сторону чаши V – VI вв., содержащий согдийскую надпись, которая читается как Ануш (*‘nwš*) и представляет собой часть собственного имени [Исамиддинов 1978: 216; Исхаков 1983: 43]. Среди согдийских *ихшидов* упоминается некий Мастич из рода Унаш (*m’stč ‘wnš MLK*), правивший в начале VIII в. в Самарканде [Ахунбабаев 1986: 85]. Имя Унаш (*‘wnš*), зафиксированное также в надписи на росписях дворцового зала на городище Афрасиаб, было родовым именем династии самаркандских *ихшидов* [Лившиц 1973: 25 – 25], которые имели тюркское происхождение [Камолиддин 2003: 63 – 68]. Возможно, что имя Унаш является одним из вариантов имени Ануш/Нуш. В IX в. среди тюркских правителей Средней Азии упоминается *каган* по имени Мануш (Ануш)- хакан [Ibn Khordadbeh: 40]. В средние века это имя имели один из сельджукских военачальников Абу Мансур Нуш-тегин ад-Дизбари [Ибн аз-Зубайр: 86 – 87] и родоначальник династии хорезмшахов-Ануштегинидов Нуш (Ануш)-тегин Гарча’и, происходивший из огузского рода *бекдили* [Буниятов 1986: 6]. Имя Нуш носил также один из правителей династии Караханидов, правивший в конце X или начале XI в. и имевший некараханидское происхождение [Кочнев 2006: 20, 256]. Вполне вероятно, что, будучи мелким правителем, он мог иметь титул *тегин*, что дает нам

основание сопоставить его с именем владельца дворца, расположенного недалеко от дома больных в Самарканде.

195. В тексте А: المعاذ – ал-Ма‘аз; в тексте Б и З: المعا – ал-Ма‘а; в тексте В: المغاد ал-Магад; в тексте А и Г: المغا ал-Мага; в пер. А: «ал-Ма‘а (?)»; в пер. Б: «al-Ма‘а (?)».

К.Босворт предполагал для этого имени чтение البغا – Албуга, что может быть арабской передачей тюркского титула Эл-Буга [Bosworth 1968: 451]. Данные критического текста этого документа позволяют предположить также чтение ал-Ма‘аз – «прибежище», «защита».

196. В тексте А, Б, В, Г, Д и З: و اليه – «и к нему», т.е. к дворцу Нуш-такина; в пер. А: «на которую», т.е. на улицу; в пер. Б: *sur laquelle* – «на которую». См. также выше, прим. II, 100. Следовательно, дом больных имел не одни, а двое ворот.

197. В тексте А, Г, Д и З: مشرع – «направление»; в тексте Б: يشرع – «направляется»; в тексте В: مسرع .

198. В тексте А, Б, В, Д и З: بابه – «его ворот», «его двери»; в тексте Г это слово написано на полях.

199. В тексте А: كشيان – перс. Кишийан, т.е. «кешцев», «жителей Кеша»; в тексте З: كشيان (3-буква без точек); тексте Б, В и Д: كيشان – Кишан; в тексте Г вторая буква без точек. В прим. 4 к тексту Б отмечено, что это форма мн.ч. от перс. كيش – «вера», «религия»; «вид полотняной ткани», «волосяная сетка для лица» [Dehkhoda XII: 18827 – 18828]; в пер. А и В: «кишан»; в пер. Б: «des Arcs (*kīšan*)» – «арков», «с арками».

В этом *хане*, судя по его названию, останавливались купцы, приезжавшие из г. Кеш (на месте нынешнего г. Шахрисабза) в Южном Согде (долина Кашкадарьи). Общественная дорога, на которой находился дом больных, начиналась от ворот Киш (Баб Кисс) и следовала в южном направлении в город Кеш (Киш/Кисс) [Вяткин 1958: 124]. Подробнее о Кеше см.: Камалиддинов 1996: 12 – 23.

200. *ал-хаджиб* (الحاجب) – араб. букв. «служитель», «привратник», т.е. придворная должность. Первоначально этот термин обозначал ответственного за охрану двери в приемной правителя. Позже этот термин использовался в качестве придворного титула, который в разные периоды времени и в разных регионах имел разное значение. Обычное значение этого титула – начальник охраны правителя, но иногда этот титул мог иметь также главный *вазир* или глава правительства. В администрации Саманидов *хаджиб* обозначал высший чин главнокомандующего армии. Главный *хаджиб* (*ал-хаджиб ал-кабир*, *хаджиб ал-худжжаб*, *хаджиб-и бузург*) совмещал в себе должности главы придворной администрации и

главнокомандующего армии. Эту высокую должность обычно занимали тюркские *гуламы*. Например, эту должность занимал Алптегин, который был хозяином Сабук-тегина. В надгробной надписи над могилой Сабук-тегина в Газне он назван *ал-хаджиб ал-аджалл*. В армии Буидов титул *хаджиб* также имели главнокомандующие армии [Sourdel, Bosworth, Lambton 1971: 45 – 49]. См. также Dehkhoda VI: 8434 – 8438.

201. ‘Али ибн Адам – имя отца этого человека Адам (آدم) – библейского происхождения (см. прим. I, 38). В средние века это имя было распространено как среди арабов, так и среди персов и тюрков, и других народов, исповедовавших иудаизм, христианство и ислам [Ибн Макула I: 240; IV: 434; VII: 99; Dehkhoda I: 80 – 81].

202. В тексте Б и Д: كان – Кан; в тексте А, В и Г это слово опущено; в пер. А: «Кан (?)»; в пер. Б: *défunt* – «покойный».

203. В тексте А: و ممر – «и проход»; тексте Д: و ممن – букв. «и из тех, кто»; в тексте Б: و نمن ; в тексте В: و في – «и в»; в тексте Г: فمن – «[которая находится] на»; в тексте З: و من ; в пер. А: «Ванаман (?)»; в пер. Б: *à droite* (?) – «справа».

204. В тексте А, В, Г, Д и З: سكة – «улица»; в тексте Б: بسكة – «на улице».

205. В тексте А и З: شير ; в тексте В: سير – «Сир»; в тексте Г: سر – «голова», «начало»; в тексте Б: سمرقند – «Самарканд»; в тексте Д: بسمرقند – «в Самарканде».

206. В тексте Б, В, Г и З: فودن – Фудан; в тексте А первая буква без точки; в тексте Д это слово опущено; в пер. А и В: Фудан (?); в пер. Б: *disparue* – «исчезнувшая [улица]», «пропавшая [улица]».

Это слово, возможно, следует читать как فولان – «такая-то». Его можно также сблизить с названием селения Фудак (فودك) в области Самарканда [Чехович 1951: 66] и селения Фузан (فوزان) в области Исфохана [ас-Сам‘ани IX: 240]

207. В тексте А, В, Д и З: ورثة – «потомки»; в тексте Г: ورفه ; в тексте Б это слово опущено.

208. В тексте А, В и З: سوسو – «Сусу»; в тексте Б: سوء سوء – «Су’су’» – «Намоченный», «Подлитый» (?); в тексте Д: سوسواء – «Саусава’»; в тексте Г: سوسوا ; в пер. А: «Сусу»; в пер. Б: «Su’su’»; в пер. В: «Су’су’».

209. В тексте А: الاعجي ; тексте Б, В, Г, Д и З: الاعجمي – ал-А‘джами; в пер. А и Б: «ал-А‘джами»; в пер. Б: «al-A‘ğamī». Эта *нисба* образована от слова *ал-‘аджам* (العجم) – «перс», «неараб» [ас-Сам‘ани I: 307]. Арабское слово ‘аджам (عجم) буквально означает «бессловесный», «немой». Термин ал-‘аджам (العجم) употреблялся в

собирательном значении «неарабы», «иранцы», «персы» [Dehkhoda X: 15761]. Ср. русский термин «немцы» [Петрушевский 1966: 60]. Термин ал-‘Аджам использовался также в качестве топонима для обозначения стран, расположенных к северу и востоку от Аравийского полуострова (т.е. Иран и Туран), населенных народами преимущественно иранского и тюркского происхождения [Gabrieli 1960: 206]. *Нисба* владельцев этого *хана* свидетельствует о том, что их предок был выходцем из Персии.

210. Это еще одно сведение о *мадраса* в Самарканде, которое было основано судьей (*ал-кади*) ал-Хасан ибн ‘Али [ибн] ‘Абд Аллахом ас-Субаши. Этот *ал-кади*, судя по его *нисбе*, был также военачальником. Примечательно, что оба *мадраса*, упомянутые в этих двух документах XI в., были основаны Караханидами – Тамгач Бугра-ханом и ас-Субаши. В XI – XII вв. в Самарканде упоминаются еще *мадраса* Алб Чагри-бика [al-Nasafi: 346 (№ 565); 578 (№ 1018)], а в Бухаре – *мадраса* Тугрул-бека Кулартакина и *мадраса* Арслан-хана [Наршахий: 21, 33], которые также были построены Караханидами. В XII в. в Мерве упоминается *мадраса* ал-Хаканиййа (*الخاقانية*), т.е. «Хаканская», в которая, возможно, также была основана Тамгач Бугра-ханом или одним из его преемников. Подробнее см. выше, прим. I, 56.

211. *ал-кади* (*القاضي*) – в пер. А и В: «кади»; в пер. Б: «*cadi*»; араб., букв. «решающий», «приговаривающий», повелевающий» – *кади*, общепринятое название мусульманского судьи-чиновника, назначаемого правителем и отправляющего правосудие на основе положений *шари‘ата* [Dehkhoda XI: 17342 – 17344]. Первоначально *кадии* назначались только самим халифом, который был носителем высшего правового авторитета. Во второй половине VIII в. была учреждена должность *кади ал-кудат* (*قاضي القضاة*) – «кади кадиев», т.е. верховного *кади*, которому было поручено от имени халифа назначать всех *кади* халифата и принимать апелляции на их решения [Туан, Kaldy Nagi 1978: 373 – 375; Большаков 1991: 125]. В администрации правителя было специальное управление *диван ал-када’* (*ديوان القضاء*) – «диван судопроизводства» (араб. *када’ قضاء* – «судопроизводство») [Dehkhoda XI: 17619]. Согласно *шари‘ату*, главным светским судьей являлся верховный правитель, который периодически заседал в управлении по разбору жалоб (*диван ал-мазалим*) или поручал ведение судебного разбирательства *вазиру*. В провинциях должность главного судьи совмещали *ал-вали* (*الوالي*), т.е. наместники. Разбором текущих уголовных и гражданских дел ведал *кади*, на должность которого, как правило, назначались выходцы из родов знаменитых

‘улама’ и *факихов*. Эта должность часто переходила по наследству от отца к сыну [Курпалидис 1992: 90 – 91]. Подробнее см.: Kaldy Nagy 1978: 364 – 365.

212. В тексте А, В и Г: *بيوت* – «домами»; тексте Д: *بيوته* – букв. «его домами»; в тексте Б это слово опущено; в пер. А: «[домом]»; в пер. Б это слово опущено.

213. В тексте Б и Д: *علي* – «‘Али»»; в тексте А, В и Г это слово опущено.

214. В тексте А, В, Г и Д: *الشوباشي* – аш-Шубаши; в тексте Б: *السوباشي* – ас-Субаши; в пер. А: «ас-Сюбаши»; в пер. Б: «*le sūbašī*».

Эта *нисба* образована от тюрк. *sü bašī* – «военачальник» [ДТС: 516; МК III: 226; al-Khowarezmi: 120]. Одним из главных военачальников караханидского правителя Илик-хана Насра был Субаши-такин. Он произвел множество строительных работ в Бухаре, где был похоронен и сам [Наршахий: 53]. В 396/1005–06 г., когда Махмуд Газнави, отправился в поход в Индию, Илик-хан, воспользовавшись его отсутствием, отправил в Хорасан большую часть своих войск во главе с Субаши-такином [Ибн ал-Асир IX: 78, 79; Байхаки: 674, 893, 894; Гардизи: 91, 93]. Гробница Субаши-такина находилась приблизительно около ворот Кухандиза в Бухаре. Возможно, *ал-кади* ал-Хасан ибн ‘Али [ибн] ‘Абд Аллах ас-Субаши, основавший *мадраса* в Самарканде, был потомком этого Субаши-такина.

215. В тексте А, Б, В и Г: *رباط* – *рибат*; в пер. А и В: «рабат»; в тексте Д: *رباطة* – Рибата; в пер. Б: «*ribat*».

Слово *рибат* (*رباط*) – ‘араб., букв. «место для привязи коней» (от гл. *ربط* – «привязывать»). Так в первые века ислама назывались укрепления, в которых жили вооруженные «борцы за веру» (*ал-мурабит* или *ал-гази*) – добровольцы, участвовавшие в военных действиях против иноверцев и соблюдавшие строгие правила благочестия. Первоначально (в VII – VIII вв.) *рибаты* предназначались для содержания коней арабских воинов в пограничных областях мусульман [ас-Сам‘ани VI: 70]. Позже (в IX – X вв.) *рибаты* как военные укрепления выполняли функцию сторожевых пунктов и предназначались для защиты культурных оазисов от набегов кочевников. В последующие века (XI – начало XIII вв.) с завершением войн против иноверцев здания *рибатов* утратили свое военное назначение и использовались в качестве караван-сараев и гостиниц, а также обителей дервишей – *ханаках* [Акимушкин 1991: 198]. Поэтому «*рибатами*» стали называть и караван-сарай, которые строились в средние века. Большинство *рибатов* строились на средства частных лиц или религиозных

организаций, потому что это считалось выгодным помещением капитала и для этого даже требовалось разрешение государственной власти. Вокруг *рибатов* обычно возникали небольшие поселения, жители которых занимались обслуживанием караванной торговли. Особенно это было характерно для *рибатов*, расположенных в пустыне [Оразов 1973: 93]. Частные *рибаты*, как правило, назывались именами тех лиц, комк они принадлежали или на средства которых они были построены. Подробнее см.: Chabbi 1995: 510 – 524; Dehkhoda VIII: 11883 – 11885].

216. В тексте А и Д: الاشعث – ал-Аш‘ас; в тексте Б: ابن الاشقر – Ибн ал-Ашкар; в тексте В: بن الاشعث ; в тексте Г: بن الاشعث ; в пер. А и В: «Ибн ал-Ашкар»; в пер. Б: «Ibn al-Asqar».

217. В тексте А, В, Г и Д: الحجاج – ал-Хадждадж; в тексте Б: العجاج – ал-‘Аджадж; в пер. А и В: «ал-‘Аджадж»; в пер. Б: «al-‘Ağğağ».

218. В тексте А: قتلغ ; тексте Д: مبلغ – Мублиг (вторая буква без точки); в тексте Б: و متلع ; в тексте В и Г: متلع – Муттали‘; в пер. А: «Мутла»; в пер. Б: «Mutli‘»; в пер. В: «Мутли‘».

Тюркское имя Кутлуг (قتلغ) образовано от тюрк. *qutluy* – «обладающий жизненной силой»; «счастливый», «благословенный» [ДТС: 473]. В XII в. упоминается *аш-шайх ал-факих ал-имам* Абу-л-Хасан ‘Али ибн Мухаммад ибн Кутлуг ал-Агаджи ас-Саккак, живший в Самарканде [al-Nasafi: 571 (№ 1003)]. В документе XIV в. упоминается сад (باغ) некоего Кутлуг-бика (قتلغ بيك) к югу от Самарканда [Чехович 1951: 66].

219. В тексте Б, Г и Д: الاعجمي ; в тексте А и В: الاعجي . ***...¹²⁸
-²¹⁹ В тексте Ж весь этот фрагмент опущен.

Кутлуг ибн ‘Абд Аллах ал-А‘джами – его *нисба* ал-А‘джами также указывает на то, что он был выходцем из Персии. Однако, на наш взгляд, эта *нисба* может быть также прочитана как ал-Агаджи (الآعجي). В таком случае полное имя этого человека могло быть Кутлуг ибн ‘Абд Аллах ал-Агаджи (قتلغ بن عبد الله الآعجي), потомком которого был *аш-шайх ал-факих ал-имам* Абу-л-Хасан ‘Али ибн Мухаммад ибн Кутлуг ал-Агаджи ас-Саккак [al-Nasafi: 571 (№ 1003)]. *Нисба* ал-Агаджи (الآعجي) образована от тюрк. *ayalaqa* – «старший брат» [ДТС: 17, 48] или от *ayac/jayac/jiyac* – «дерево», отсюда *jiyacē* – «плотник» [ДТС: 224, 265]. См. также прим. II, 127, 209.

220. *...²²⁰ В тексте А, Б, В, Г и Ж: و لزيق بيوت – «смежный с домами»; в тексте Д эти слова опущены. **...²²⁰ В тексте А весь этот большой фрагмент (150 – 220) написан на полях.

221. Фатима бинт Ахмад ибн Наср – возможно, она была внучкой саманидского *амира* Наср ибн Ахмада (правил в 301 – 331/914 – 943 гг.).

222. В тексте А, Б, В, Г и Ж: باب – «дверь», «ворота»; в тексте Д: بات .

223. В тексте А, Д и Ж: الخان – *хан*; в тексте Б, В и Г: الحانوت – «лавка».

224. Примечательно, что многие лавки, окружавшие со всех сторон караван-сарай (*ханы*), назывались не по специализации, а по именам владельцев [Буряков, Ташходжаев 1975: 19].

225. В тексте А: ملازقات – «смежные»; в тексте Б: متلازقات – «смежные»; в тексте В и Ж: متلازقان – «две смежные».

226. В тексте А, Г и Ж: و منها حمامان – «из них две бани»; в тексте Д: منها حمامات – букв. «из них бани»; в тексте В: منها حمايات ; в тексте Б: و فيها عمارات – «в нем есть постройки»; в пер. А: «постройки»; в пер. Б: «constructions»; в пер. В: «две постройки (имарат)».

227. В тексте В, Д и Ж: سرپل هيضم فروشان – перс. «начало моста продавцов дров»; в тексте А первые два слова без точек; в тексте Б: برمل فروشان هرم ; в прим. 8 к тексту Б: вместо هرم возможно чтение صرم ; в тексте Г: سرپل هزم فروشان ; в пер. А: «песчаная площадка для торговцев дровами»; в пер. Б: *Sable du cuir (?) des tapissiers* – «песок торговцев кожей (?)»; в пер. В: «песок продавцов дров (?)».

По мнению О.Г.Большакова, это место находилось в районе площади Ригистан, название которого на персидском языке означает «песчаная местность» [Большаков 1971: 174; СГСА: 230]. Однако данные критического текста показывают, что первое слово следует читать в форме Сар-и Пул (سرپل) – «начало моста». Следовательно, здесь речь идет о мосте, перекинутом через какой-то канал. Вероятно, здесь имеется в виду главное русло оросительного канала Самарканда, который разветвлялся в месте Чарсу недалеко от Ригистана и тек в сторону Кешских ворот *мадины* и далее через акведук внутрь города (Подробнее см. ниже прим. 184). Ригистан упоминается в источниках как улица Риг (سكة ريك) [al-Nasafi: 344 (№ 561)]. В X в. через Ригистан с юго-востока на северо-запад проходил канал, около которого находились мастерские гончаров и стеклодувов [Массон 1926: 1–2]. Возможно, что именно через этот канал был перекинут «мост продавцов дров». Этот канал назывался Мийан Базар по названию расположенного на нем рынка (Об этом см. ниже прим. 252 и 253).

228. В тексте А, Б, В, Г и Ж: احدهما – «одна из двух»; в тексте Д: احدها – «одна из них».

229. В тексте А, В, Г, Д и Ж: *كرمايه مردان* – перс. «мужская баня»; в тексте Б: *كردايه مروان*; в пер. А и В: «баня Марвана»; в пер. Б: «Gerdaneh (le colier de ?) Marwan» – «Гердане (ожерелье ?) Марвана»; в пер. В: «баня Мервана» (в прим. 8: *كرمايه مروان*). В документе на *мадраса* также упоминается *хаммам ар-риджал* (*حمام الرجال*) – араб., «мужская баня».

На Востоке бани, как правило, были общими и работали один день для мужчин, один – для женщин. Но были и специальные бани, отдельно для мужчин и отдельно для женщин. В XVI в. мужские бани имелись в районе Ригистана [Массон 1950: 83]. Трудно ручаться, что они находились на том же месте с XI в., но зная консервативность топографии средневековых городов и привязанность бань к мало меняющейся ирригационной системе, такое предположение не кажется совсем необоснованным [СГСА: 230]. Одно из самых ранних упоминаний в источниках о банях в Средней Азии содержится в труде Наршахи, который сообщает о банях Бухары [Наршахий: 21, 30, 33]. В Таразе была раскопана баня XI века, построенная иранскими мастерами и прослужившая около ста лет [Бернштам 1940: 177 – 183]. В Отраре раскопаны бани, датируемые XIII – XIV вв. [Акишев, Байпаков, Ерзакович 1987: 113, 142]. Кроме того, средневековые бани были раскопаны в Нисе (Хорасан), Лашкар-и Базаре (Газна), Хульбуке (Хутталан), Шахрисабзе (Южный Согд), Бухаре и Ташкенте [Пугаченкова 1976: 14; Филанович 1997: 118 – 123], а также в Булгаре [Калинин, Смирнов 1946: 26 – 29]. О средневековых банях Бухары см.: Джураева 1998: 93 – 95. О банях и о купанье в банях см.: Ибн Сина: 320 – 321.

230. В тексте А и В: *كازه نيك زنان*; в тексте Д: *كاره بيك نان* (второе и третье слова без точек) – «мастерская Бик Нана (?)»; в тексте Б: *كازه بيك زنان* (второе слово без точек); в тексте Г: *كاره بيك زنان* (второе слово без точек); в тексте Ж: *كاره بيد زنان* (без точек); в пер. А: «будка ... *ик занан* (?)»; в пер. Б: «*kazeh (...?...) des femmes*»; в пер. В: «будки *ник занан* (?)» (в прим. 9: *كازه نك زنان*).

Первое слово этого названия представляет собой перс. *كاره* (كاره) или *кархана* (كارخانه) – «мастерская ремесленника» [Dehkhoda XII: 17989 – 17990]. Большие мастерские–*кархана* обычно принадлежали правителям и их близким. В них работали в основном пленные ремесленники, привезенные из разных городов и стран и находившиеся на положении рабов [Бартольд 1963: 578, прим. 1]. В источниках XVI в. упоминаются мастерские–*кархана*, как представителям ханского рода, так и частным лицам, а также вакфным учреждениям [Мукминова 1976: 179 – 180].

231. В тексте А, Б, Д и Ж: سكة داود – «Сикка Давуд», т.е. «улица Давуда»; в тексте В эти слова опущены; в тексте Г второе слово написано на полях.

Эта улица упоминается в настоящем документе дважды. Возможно, ее название было связано с именем человека по имени Давуд. Таких улиц, известных по имени проживавших в них знаменитых людей в Самарканде было много. Так, в источниках упоминаются такие улицы как ‘Абдак, Абу ‘Абд ар-Рахмана, Абу Хамзы ас-Суккари, Амир Наванд, ‘Амрадж, Бакр, Вассаф, Йазид, ал-Лайс, Мудж, ал-Мукатил, Салм, Салих, Сулаймана ан-Нахви, Суры ал-Хулкани, Хайяна, Хакам, Хамзы, Харб, Хафс и др. Возможно, что в Самарканде была также улица Давуда. Тем более, что в сочинении ан-Насафи упоминается около 15 лиц с именем Давуд, живших в Самарканде [al-Nasafi: №№ 227 – 242]. Однако, улица с таким названием не упоминается ни у арабских географов X в., ни у ан-Насафи, ни у ас-Сам‘ани, ни в документах XV – XVI вв., ни в одном из других источников. Если бы в средние века в Самарканде была улица с таким названием, это должно было бы найти свое отражение, хотя бы, в одном из перечисленных источников. Следовательно, можно предположить, что название этой улицы написано в нашем документе неверно. Между тем в источниках упоминаются ворота (*баб*) Гудавад (غداود) в стене *рабада* Самарканда [al-Istakhrī: 317; Ibn Haukal: 493, 494] и квартал (*махалла*) Дарб Гузаваз (درب غداود), расположенный на расстоянии 1 *фарсаха* от крепостной стены *мадины* [ас-Сам‘ани IX: 129; VI: 184]. Ворота Гудавад локализируются в западной части внешней стены Дивар-и Кийамат и к ним вела улица, начинавшаяся в самом центре *рабада* Чарсу недалеко от Ригистана [СГСА: 225]. На наш взгляд, в нашем документе имеется в виду именно эта улица, которая была известна под названием Дарб Гузаваз (Гудавад) или Сиккат Гузаваз (Гудавад). Название Гузаваз (Гудавад) образовано от согд. *рада* – “дерево” ва *γδ* – “земля”, и означает «местность с деревьями» [Лурье 2004: 128, 222, 225]. В доисламское время эта местность находилась за городом и, вероятно, была плотно засажена деревьями, что нашло свое отражение и в его названии, которое было в употреблении еще в XII в.

232. *...²³² В тексте А: لزريق سكة تيمك; в тексте Г первые два слова написаны на полях; в тексте Б и В: لزريق سكة تيمسك (последнее слово без точек; начало этого слова, возможно, перс. *ним* – «половина»); в тексте Д и Ж эти слова опущены; в пер. А: «Тимак»; в пер. Б: «Nimsek»; в пер. В: «Тимак» (а прим. 11: начало второго слова явно *تيم*).

233. *...²³³ В тексте Д и Ж: ميني بكر الخباز ; в тексте Г эти слова написаны на полях; в тексте А: مفتي بكر الخباز ; в тексте Б: معين برك (معين الجبازين (второе слово без точек); в пер. А: «хлебопеков» (معين الجبازين); в пер. Б: «Mu‘īn Nizdek (?) les boulangers»; в пер. В: «хлебопеков» (مفين دردن الجبازين ; последнее слово я читаю الخبازين); **...²³³ В тексте В этот фрагмент опущен.

234. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: عمارة – араб., «строительство», «содержание»; в пер. А: «поддержание»; в пер. Б: *l'entretien* – «содержание».

235. В тексте А, В, Г, Д и Ж: رباط – араб., «рибат»; в тексте Б: بابا – араб., букв. «двое ворот»; в пер. А и В: «ворот»; в пер. Б: «Баба».

236. В тексте А, В, Г, Д и Ж: چهار سو – Чахар Су; в тексте Б: چهار سوق – Чахар Сук – перс.-араб. букв. «четыре рынка»; в пер. А и В: «Чахарсук»; в пер. Б: «Сахар-Sūq».

По мнению О.Г.Большакова, название Баба-и Чахарсук носили ворота, которые, так же как в XVI в. находились где-то по соседству с Ригистаном. Возможна и другая интерпретация: Ворота Чахарсук – не само Чарсу, а ворота стены *рабада*. В XVI в. ворота с таким названием были в западной стене Самарканда, южнее цитадели [Вяткин 1902: 16]. В этом случае можно все равно предполагать, что Чарсу находилось там же, где в XVI в. [СГСА: 230]. Однако, данные критического текста указывают на то, что здесь речь идет не о воротах, а о *рибате* Чахар Сук (Чарсу), на содержание которого был выделен *вакф*. Кроме того, на практике вряд ли мог быть выделен *вакф* на содержание ворот, которые в этом не нуждались. В XII в. в Самарканде был *рибат* ал-Мурабба‘ (المربع) или ал-Мурабба‘а (المربعة), который построил *шайх* Абу Ибрахим Исхак ибн Исма‘ил ибн Джа‘фар ибн Давуд ибн Йусуф аз-Захид ал-Бабкисси ас-Самарканди ал-Музаккир (ум. в 259/872-73 г.) [ас-Сам‘ани II: 12; al-Sam‘anī: 520V]. В XII в. вокруг этого *рибата* было много *вакфных* владений [al-Nasafī: 223 (№ 360)]. Среди относящихся к нему владений называется местность (бук ‘а – بقعة) Нурабад (نوراباد), в которой были жилые помещения (حجرات) [ал-Бухари 2319: 71a; 5487: 73б]. В переводе А.Семенова он назван «квадратным *рибатов*» [Семенов 1951: 25]. В *рибате* ал-Мурабба‘а передавали хадисы для общности ученые *шайхи*, приезжавшие в Самарканд из других городов в 249/863-64, 271/884-85, 428/1036-37, 429/1037-38, 509/1115-16 и 510/1116-17 гг. [al-Nasafī: 122 (№ 183), 303 (№ 483), 400 (№ 678), 204 – 205 (325), 158 (№ 236), 576 (№ 991)]. Этот *рибат*, вероятно, находился в квартале Баб Кисс (باب كس), о чем свидетельствует *нисба* ал-Бабкисси (البابكسي) того *шайха*, который построил этот *рибат*

примерно в начале 60-х гг. IX в.. Этот *шайх*, очевидно, жил в этом квартале и построил в нем этот *рибат*. Квартал Баб Кисс, который назывался также на *фарси* Дарваза-и Кисс (دروازه کس) – «ворота Кисса» [ас-Сам‘ани II: 12], находился около Кешских ворот, которые назывались также Баб ал-Хаидид (Железные ворота) локализируются в южной стене Самарканда [Буряков 1974: 61; Буряков, Ташходжаев 1975: 8]. Название *рибата* ал-Мурабба‘ или ал-Мурабба‘а на арабском языке означает «квадратный», «4-х сторонний». Нам представляется, что именно этот *рибат* упоминается в вакфном документе под названием Чахар Сук (Чахар Су), что является персидской калькой арабского ал-Мурабба‘а. Этот *рибат*, вероятно, находился на месте позднейшего торгового центра Чарсу, о чем свидетельствует несколько факторов. Во-первых, предполагаемое местоположение *рибата* ал-Мурабба‘а около Кешских ворот соответствует местоположению торгового центра Чарсу. Во-вторых, в XII в. вокруг *рибата* ал-Мурабба‘а было много *вакфов*, что также соответствует характеристике *рибата* Чахар Су, который, согласно нашему документу, со всех сторон был окружен вакфными владениями. То же самое относится и к позднему Чарсу, вокруг которого было много вакфных владений, приносящих большие доходы [СД: 29, 265]. В-третьих, *рибат* ал-Мурабба‘а находился в самом оживленном месте, т.е. в торговом центре города, так как в нем передавали хадисы *шайхи*, приезжавшие в Самарканд из других городов, а многие из них были ремесленниками и купцами. В IX – XII вв. крупнейшим торговым центром Самарканда был именно его южный торгово-ремесленный пригород, а самым оживленным его местом был Чарсу. Таким образом, мы имеем все основания, чтобы отождествить *рибат* Чахар Сук, упомянутый в нашем документе, с *рибатом* ал-Мурабба‘а, упомянутым в сочинениях ан-Насафи и ас-Сам‘ани, и локализовать его в местности Чарсу недалеко от Ригистана (Об этом см. также: Камалиддинов 1993: 81, 86). Дошедший до наших дней архитектурный памятник Чарсу на площади Ригистан, имевший восьмигранную форму, был возведен в XVIII в. как торговый центр. Раскопками в районе этого памятника на глубине 7,5 м были выявлены нижние слои с остатками архитектурного сооружения XI – XII вв. [Бурякова, Буряков 1973: 212; Буряков, Ташходжаев 1973: 8]. Эти данные подтверждают предположение о том, что главный рынок (*базар*) Самарканда Чахар Сук в средние века занимал то же место, что и теперь [Вяткин 1902: 17].

237. В тексте Д: چوب خانه – перс. «дровяной двор»; в тексте А, Б, В и Г: جوب خانه ; в тексте Ж: خانه ; в пер. А: «дровяным рынком»; в пер. Б: «Güb-Haneh (marché au bois)»; в пер. В: «лавка торговца дровами».

238. В тексте А, Б, В и Г: القاسم – ал-Касим; в тексте Д и Ж: القسم – ал-Касм.

239. В тексте А, В, Г, Д и Ж: العبدوي ; в тексте Б: المعيدوي ; в пер. А: «ал-Му‘идави»; в пер. Б: «al-Mu‘īdawī»; в пер. В: «ал-Му‘айдави».

К Босворт предполагал, для этой *нисбы* чтение ал-Му‘иди (المعدي) – от араб. معيد – «репититор», т.е. повторяющий с учениками тексты, уроки и т.п. после занятий *мударриса* [Bosworth 1968: 451]. Данные критического текста указывают на то, что *нисба* этого лица была ал-‘Абдави (العبدوي), образованная от имени предка ‘Абдавайха (عبدويه) [ас-Сам‘ани VIII: 353]. ‘Умар ибн ал-Касим ал-‘Абдави – в средневековой историко-биографической литературе сведений о нем нет.

240. В тексте А, В, Г, Д и Ж: حدود – «границ»; в тексте Б: حدوده – «ее границ».

241. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: كرمابه زنان – «женская баня»; в пер. А и В: «гармабе-йи занан (женская баня)»; в пер. Б: «Germ Abeh (Eau chaude) des femmes».

242. В тексте А, Б, В, Г и Ж: لزيق ; в тексте Д это слово опущено.

243. В тексте А, В, Г, Д и Ж: تيمك – Тимак; в тексте Б: تيمسك (первые две буквы без точек); в пер. А и В: «Тимак»; в пер. Б: «Nimsek».

В XII в. в Самарканде упоминается Тимак (تيمك) в торговом ряду ал-Карабисин. К нему относились с *нисбой* ат-Тимаки [ас-Сам‘ани III: 113].

244. В тексте А, Б и Ж: مشرع ; в тексте В и Г: يشرع ; в тексте Д: شرع .

245. В тексте А, Б, Г, Д и Ж: بباب – «у ворот»; в тексте В: بات .

246. В тексте А: حدودهما – «их (обеих) границы»; в тексте Б: حدودها – «их границы». (В, Г, Д)

247. *...²⁴⁷ В тексте А: بيك راهه بارن – «Бик Раха Баран» (2- и 3- слова без точек); в тексте Г: بيك راهه بازن (1-слово без точек); в тексте Ж: بيك راهه نازل .

248. *...²⁴⁸ В тексте Д и Ж; в тексте А, Б и В этот фрагмент опущен; в тексте Г написан на полях.

249. В тексте А: سقاية رأس سكة ; в тексте Г, Д и Ж: سقاية رأس سكه – араб., «оросительная система у начала улицы»; в тексте Б: سقاية باشي – араб.-тюрк., «начало оросительной системы»; в тексте В: سقايه راس ; в

пер А: «смотритель оросительного канала»; в пер. Б: «rigole Bašī» – «оросительный канал Баши»; в пер. В: «какого-то оросительного устройства».

По мнению К.Босворта, этот топоним является тюркским эквивалентом арабского *мукассим ал-ма'* (مقسم الماء) – «распределитель воды» и персидского *мир аб* (میر آب) [Bosworth 1968: 451]. Согдийским эквивалентом этого топонима является Варагсар (ورغسر) – «голова плотины» [Лурье 2004: 147 – 148]. Так назывался главный распределитель воды Самаркандского Согда на реке Зарафшан, который назывался также по-арабски – Ра'с ас-Сакр (راس السكر), Ра'с ас-Садд (راس الصدد) или Ра'с ал-Вараг (راس الورغ). [al-Istakhri: 316, 320, 321, 358; Ibn Naukal: 495; al-Moqaddasi: 49, 266, 279, 331], а персидское название этого места было *кисматгах-и аб* (قسمتگاه آب) – «распределитель воды» [Hudud al-'Alam: 113]. Исходя из этих данных, на наш взгляд, вторая часть названия, переданная в тексте А нашего документа как رأس سكه – «начало улицы», должна читаться как رأس سكر – «голова плотины». Арабская вариация этого слова не оставляет никаких сомнений в том, что это именно калька тюркского *baš* или *башиδ* (باشي) – «голова», «начало», «изголовье» [ДТС: 86; МК I: 323; III: 165]. Первое слово в этом названии представляет собой араб. *сикайя* سقاية – «оросительный канал», «оросительная система». Главный оросительный канал Самарканда, бравший начало из магистрального канала Музахин (Навадан) на территории *рабада*, разветвлялся в месте Чарсу недалеко от Ригистана на два русла: одно из них текло в сторону Кешских ворот *мадины* и далее через акведук внутрь города, а второе протекало за пределами *мадины* мимо ее западных ворот Наубахар [Бартольд 1965: 185 – 204; СГСА: 221]. Здесь, очевидно, имеется в виду именно этот второй распределитель воды, где было начало оросительной системы *мадины* Самарканда.

Использование тюркского слова в составе названия одного из важнейших объектов Самарканда свидетельствует о том, что в эпоху Караханидов тюркский язык имел широкое распространение не только в среде правящих кругов, но и среди широких слоев городского населения. Об этом свидетельствует также чекан медных *дирхамов* с тюркоязычными надписями, введенных Караханидами. Самая ранняя из монет этого типа, хранящаяся в Государственном Эрмитаже (Санкт-Петербург), относится к 474/1081-82 г. [Марков 1896: 273]. Выпуск монет с тюркоязычными надписями продолжался при хорезмшахах и монголах. Самая поздняя из таких монет была выпущена в 663/1264-65 г. чагатайским *ханом* Алгу (правил в 1260 – 1266 гг.). Язык этой надписи был близок к нормам древнетюркского

языка и литературного языка эпохи Караханидов [Камолиддин, Умаров 2009: 13–24]. Тюркоязычные монеты Самарканда относились к государственному выпуску и чеканились в большом количестве [Альхамова 1950: 73]. А это указывает на то, что определенную часть населения Самарканда и его области того времени составляли тюрки, не владевшие ни арабским, ни персидским языками, а большое количество выпуска этих монет говорит о том, процент такого населения был довольно значительным. Некоторые легенды на караханидских монетах выполнены не арабской графикой, а уйгурским письмом. Самые ранние уйгурские надписи на караханидских монетах датируются 384/994-95 г., а поздние – 472/1079-80 г. Монеты с уйгурскими надписями выпускались как в Восточном Туркестане, так и в Средней Азии, в таких городах как Самарканд, Бухара, Кеш и др. Уйгурские надписи (имена и титулы) помещались не только на *дирхамах*, но и на *фалсах*, т.е. разменной монете, предназначенной для мелкой торговли. Все это позволяет предполагать, что надписи эти были понятны не только узкому кругу придворных чиновников, но и более широким слоям населения Средней Азии [Кочнев 2006: 55 – 57].

Данные топонимических исследований позволяют предполагать, что тюрки с глубокой древности составляли часть местного населения Самаркандского Согда. Названия тюркского происхождения, имевшие распространение на территории Средней Азии еще в глубокой древности, составляли значительную часть средневековой и продолжают составлять подавляющую часть современной топонимии этого региона. Началом активного формирования западно-иранской (персидской) топонимии на территории Средней Азии был период арабского завоевания [Хромов 1980: 136]. Именно в это время входят в употребление новые персидские топоформанты *-дех* и *-абад* со значением «селение», получившие распространение в Средней Азии вместе с новоперсидским языком (*фарси*) западно-иранского происхождения [Бартольд 1963а: 210]. К этому же времени относится и появление в Средней Азии топонимов с участием западно-иранских топоформантов *-ан*, *-кирд* (*-гирд*, *-джирд*), *-диза* (*-диз*), *-руд*, и *-стан* (*-истан*) [Хромов 1974: 10 – 15]. Началом проникновения персов в Среднюю Азию можно считать 21/642 г., когда войска Сасанидов потерпели поражение от арабов при Нихаванде, после чего персы были вынуждены бежать за Амударью [Gibb 1923: 15; Frye 1975: 96]. Некоторые кварталы Самарканда были населены именно тюрками, обосновавшимися здесь еще в эпоху Тюркского каганата [Камолиддин 2003: 121 – 131], ряды которых впоследствии пополнялись за счет

вновь прибывавших выходцев из Исфиджаба, Фараба, Тараза и Кардара, а начиная с XI в., когда Самарканд был превращен в столицу государства Караханидов, сюда также стали стекаться тюрки из Баласагуна, Кашгара, Хотана, Йарканда и других городов Восточного Туркестана. Выходцем из среды тюрков Самарканда был один самых ранних тюркоязычных мусульманских поэтов Ахмад ал-Йугнаки, который по последним данным, жил не в XI или XII вв., как предполагалось ранее, а в конце VIII – начале IX вв. [Камолиддин 2005: 93 – 104; Kamoliddin 2007: 141 – 153]. Родом из Самарканда была Марида – тюркская жена халифа Харуна ар-Рашида, мать халифа ал-Му‘тасима (правил в 218 – 227/833 – 842 гг.). В сочинении Абу Хафса ан-Насафи (XII в.) приводятся биографии целого ряда ученых, выходцев из аш-Шаша, Исфиджаба, Тараза и других городов тюрков, живших в Самарканде [al-Nasafi 1999].

250. В тексте Г, Д и Ж: *الى اليمين* – «справа»; в тексте А, Б и В: *الي اليمين*.

251. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: *نهر* – «река», «канал»; в пер. А: «канал»; в пер. Б: «*canal*».

Здесь имеется в виду главное русло оросительного канала Самарканда, который брал воду из канала Даргам (*درغم*), разветвлялся в месте Чарсу недалеко от Ригистана и тек в сторону Кешских ворот *мадины* и далее через акведук внутрь города. Место разветвления этого канала было известно под названием Сикайя Баши. В X в. через Ригистан с юго-востока на северо-запад проходил большой канал, около которого находились мастерские гончаров и стеклодувов [Массон 1925: 1–2]. Южный отрезок магистрального канала, выходящий на высокую плотину, поднятую для переброски воды в город над базарами *рабада* и рвом *шахристана*, был зафиксирован близ старгородского рынка. Здесь были расчищены устои плотины из жженого кирпича крупного формата. Этот канал проходил вдоль ул. Кошхауз и подходил к городу с юго-запада через район мечети Хадрат-и Хидр, откуда расходился тремя протоками, наиболее ранние слои которых датруются VI – VI вв. до н.э. [Иваницкий, Иневаткина 2000: 96; Бурякова, Буряков 1973: 214, 216]. К востоку и западу от магистрального канала была раскопана сеть небольших каналов и водоемов. Берега более крупных из них были облицованы жженым кирпичем и чупанатинским сланцем. Вдоль каналов проходили узкие дороги и тротуары, вымощенные булыжником [Буряков, Ташходжаев 1975: 20]. Ширина магистрального канала составляла от 5,8 до 6,8 м, а глубина более 3 м. По археологическим данным, он был сооружен в первых веках до н.э. на основе русла естественного протока и

функционировал до начала XIII в. [Бурякова, Буряков 1973: 190 – 191, 197, 201, 208, 216, 217]. Возможно, что именно этот канал [Большаков 1971: 174 – 175; СГСА: 230] и упомянут в нашем документе по названию расположенного на нем рынка Мийан Базар. Согласно ан-Насафи, на этом канале, который назывался также Чакардиза, было 50 запруд. Длина его составляла 17 тысяч 240 *гязов* и из него получали орошение 1067 земельных владений [Кандия: 252 – 253]. Земли по обе стороны магистрального канала были плотно застроены. Наиболее плотной была застройка в районе Ригистана, вдоль канала и его отводов. Жилые дома были сложены из сырцового и жженого кирпича караханидского стандарта. О густом обживании кварталов говорит масса монетных, керамических, стеклянных и металлических находок XI – XII вв. из каналов. В отложениях канала найдена масса предметов, принадлежавших припасу гончаров, и бракованной керамики, свидетельствующих о близости квартала керамистов. Квартал гончаров размещался к востоку от Ригистана вплоть до начала XX в. Вместе с керамикой найдены металлические и стеклянные шлаки и тигли стаканообразной формы, изготовленные из белой огнеупорной силикатной массы, со следами цветных металлов внутри [Буряков, Ташходжаев 1975: 19 – 20]. В документе XV в. упоминается *арык* Нау, протекавший к югу от Самарканда [Вяткин 1958: 124].

252. В тексте А, В, Г, Д и Ж: میان بازار – Мийан Базар, т.е. «центральный рынок»; в тексте Б: سان بازار – Сан Базар; в пер. А: «Сан Базар (?)»; в пер. Б: «[...] Bazar»; в пер. В: «на каком-то канале (сан базар?)».

Здесь, вероятно, имеется в виду центральный рынок, расположенный около Чарсу [СД: 265], около которого протекал главный оросительный канал Самарканда [СГСА: 223].

253. В тексте А и Д: تحتہ بید بازار ; в тексте Б: تحتہ بید بازای – в обоих текстах первые два слова без точек; в тексте В: تحتہ بند بازار – первые буквы первого и второго слов без точек; в тексте Г: تحتہ بید بازار (в первом слове первая буква без точек, второе слово без точек); в тексте Ж: تحتہ بند بازار ; в пер. А: «... (?)»; в пер. Б: «[...]».

Здесь, возможно, речь идет о рынке, специализировавшемся на торговле древесиной (*тахта*). Второе слово в этом названии (*бид*) можно сблизить с названием селения Бидистан (*بیدستان*) в области Самарканда [Чехович 1951: 65].

*...^{189 – 253} В тексте И весь этот фрагмент опущен и вместо него написано: فمنها خان يعرف تيم كذا و منها خان مشتھر بخان كذا و منها حمامان حمام الرجال – «Из них *хан*, который известен как Тим

такой-то, из них *хан*, известный как Хан такой-то, из них две бани – мужская баня и женская баня, из них такой-то и такой-то».

254. В тексте А, В, Г, Д и И: *المحدودة* – «определенные» (ж.р. ед.ч.); в тексте Б и Ж: *المحدودات* (ж.р. мн.ч.).

255. В тексте Д: *جدرانها* – «ее стены»; в тексте А, Б, В, Г и И: *جدرها* – «ее стены»; в тексте Ж: *جدرانها*; в пер. А: «перегородками»; в пер. Б: *leurs parois* – «их стены», «их перегородки».

256. В тексте Б: *سطوحها* – «ее поверхности», «ее плоские крыши», «ее таррасы»; в тексте И: *سطوحها*.

257. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *مغاليقها* – «ее замки»; в тексте Б: *مغالفها* – «ее предприятия, приносящие доход»; в пер. А: «запорами»; в пер. Б: *leurs fermetures* – «их запоры», «их задвижки».

258. В тексте А: *مفتاحها* – букв. «ее ключ»; в тексте Б, В, Г, Д, Ж и И это слово опущено.

259. В тексте А и Б: *وساحتها* – «и дворами»; в тексте И: *ساحتها* с вариантом *ساحاته*; в тексте Ж это слово опущено.

260. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: *المستغل*; в пер. А и Б это слово опущено.

261. В тексте А и И: *السلاليم*; тексте Д: *السلاله* – «потомство», «дети»; в тексте Ж: *السلالة*; в тексте Б, В и Г: *السالام* – «лестницы».

262. В тексте А, В, Г и Д: *المثاعب*; в тексте Б: *المثاعب* – «трудности», «затруднения»; в тексте Ж вторая буква без точек; в тексте И без точек; в пер. А: «изделиями»; в пер. Б: *accessories* (?) – «принадлежности».

Возможно, здесь это слово следует читать как *المثاقب* – «сверла».

263. В тексте А, В, Г, Д и Ж: *مجمع الوقوف* – «собрание *вакфов*»; в тексте Б и И: *مجمع الوقود* – букв. «место собрания топлива»; в пер. А: «складами для топлива»; в пер. Б: *combustibles* – «горючие [материалы]».

264. В тексте А, Г, Д, Ж и И: *ملقى* – «место сбрасывания»; в тексте Б и В это слово опущено.

265. В тексте Д и И: *التي*; в тексте Б, В и Г: *التي هو* (на полях вместо слова *هو* вариант *جدرانها*); в тексте А и Ж: *التي هي*.

266. В тексте А: *مساقت التلوح*; в тексте Д: *مساقيط الفنوح* – «место слива нечистот» (?); в тексте В: *مساقت التلوح*; в тексте Г: *مساقت الفلوح*; второе слово, возможно, следует читать как *القبوح* – «нечистоты»; в тексте Б и И эти слова опущены.

267. В тексте Б: *و* – «и»; в тексте И это слово опущено.

268. В тексте И: *فيها* – «в него»; в тексте А это слово опущено.

269. В тексте А: *منها*; в тексте Д и И: *عنها*;

270. В тексте А и И: سبلها – «общественные колодцы»; в тексте Г и Д: سبيلها – «его общественный колодец».

271. *...²⁶⁸⁻²⁷¹ В тексте А: مساقط الثلوج التي هي فيها ومنها و من حقوقها – «место слива нечистот, которые имеются там и входят в состав дома, и принадлежат ему внутри него и за его пределами, его дорогами и общественными колодцами, которые имеются в нем и входят в состав дома и принадлежит ему»; в тексте В и Г: مساقط الثلوج التي هو فيها ومنها من حقوقها الداخل فيها و الخارج منها و طرقها و سبلها التي هي فيها و منها من حقوقها الداخلة فيها و الخارجة ; в тексте И: مساقط الثلوج التي هي فيها و منها من حقوقها ; в тексте Б и Ж этот фрагмент опущен.

272. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: و من حقوقها – «и принадлежат ему»; в пер. А эти слова опущены.

273. В тексте Д: حق – «право»; в тексте А, Б, В, Г, Ж и И это слово опущено.

274. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: قليل و كثير – «малым и многим»; в тексте Д: قليلا و كثيرا – «мало и много».

275. В тексте А, В, Г, Д и Ж: نافذة – «законная»; в тексте Б: نافية – «чистая»; в тексте И: بافلة ; в пер. А: «законно»; в пер. Б: *pure et legale* – «чистый и законный».

276. В тексте А, Б, В, Д, Ж и И: جائزة – букв. «награда», «приз», т.е. дар или дарованное имущество.

277. В тексте А: بآتا ; в тексте Д: بآتا – «окончательно»; в тексте Б: بآتا بآتا بآتا – «окончательно и категорически»; в тексте В: بآته ; в тексте Ж: بآتا بآتا ; в тексте И: بآتا بآتا ; в пер. А: «навечно пожертвованного дара без исключения»; в пер. Б: *absolument entièremment perpétuelle sans exception* – «целиком и полностью вечный без исключения».

278. В тексте А, Б, Г, Д и Ж: مثنوية – «двойной», «двойственный»; в тексте В: مبنويه ; в тексте И без точек.

279. В тексте А, Б, Г, Д, Ж и И: عدة – «несколько»; в тексте В: بحده (первая буква без точки).

280. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: يفسدها – «испортит его», «порочит его»; в тексте Б это слово опущено.

281. В тексте А, Д, Ж и И: مستجمعة – букв. «собираясь», т.е. дополняя; в тексте Б, В и Г: مستجمعه

282. В тексте А, Б, Д и Ж: لشرائط الصحة – букв. «к истинным условиям», т.е. к первоначальным условиям; в тексте В: المرابطه الصحة ; в тексте Г: المرابط الصحة (на полях вместо المرا вариант الشرا); в тексте И: فيها جميع الشرايط الصحة .

283. В тексте Б, Д и Ж: *تباع* ; в тексте В, Г и И: *يباع* – «продается»; в тексте А первая буква без точек.

284. В тексте А, В, Г, Д и И: *يوهب* ; в тексте Б и Ж: *توهب* – «отдаваться в дар».

285. В тексте А, В, Г, Д и И: *يورث* ; в тексте Б и Ж: *تورث* – «передаваться в наследство».

286. В тексте В, Г и Д: *يملك* ; в тексте Б и Ж: *تملك* – «присваиваться»; в тексте А и И без точек.

287. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *بوجه من الوجوه* – «в какой-либо форме»; в тексте Ж: *بوجه من وجوه الملك* – «в какой-либо форме владения».

288. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: *кабала* (قبالة) – «контракт», «договор», т.е. «купчая» или «документ на право собственности» [Dehkhoda XI: 17428]; в тексте И это слово опущено; в пер. А: «заранее обусловленные подношения»; в пер. Б: *contrat de qabala* – «договор *кабала*».

Этот термин встречается во многих арабских и персидских источниках [Чехович 1965: 227, прим. 108], а также русских документах XV – XIX вв. Ему посвящена специальная статья П.И.Петрова, который проследил различие в употреблении этого термина на мусульманском Востоке и в России [Петров 1965: 113 – 115].

289. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *иджара* (اجارة) – «аренда»; в пер. А: «наем рабочей силы»; в пер. Б: *louage* – «наем», «аренда».

290. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *المكابرة* – «гордость», «настойчивость», «оспаривание»; в пер. А: «оспаривание»; в пер. Б: *usurpation* – «захват», «присвоение».

291. В тексте А, Б, Д и Ж: *تعالى* – «Всевышний»; в тексте В, Г и И это слово опущено.

292. В тексте А, Д и Ж: *يبدأ منها* – букв. «из них начинается»; в тексте Б и В: *يبدأ* – букв. «начинается»; в тексте Г: *يبدأ انها* (на полях вместо слова *انها* вариант *منها*); в тексте И: *يبدأ منه*.

293. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *مرمة* – «ремонт»; в тексте Ж: *مرقة*

294. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *استرم* – букв. «требовался ремонт»; в тексте Б: *يسترم* – «требуется ремонт».

295. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: *الاصلاح* – «исправление», «улучшение», «ремонт»; в тексте Д: *الاصطلاح* – «улучшение».

296. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *التضييع* ; в тексте Б: *التضييع* – «растрата».

297. В тексте Б: *وما* – «то, что»; в тексте И: *فما* – «то, что».

298. В тексте Б, В, Г, Д, Ж и И: *على* ; в тексте А это слово написано на полях.

299. В тексте Б, В, Г и И: *يصرف* – «расходуется»; в тексте А это слово опущено; в тексте Ж этот и последующий фрагмент опущен (прим. 299 – 331).

300. *...³⁰⁰ В тексте Б и Д: *عمارتها على الوجه المشروط فيها* – букв. «содержание ее в установленном виде»; в тексте И: *عمارتها على الوجه فيها* ; в тексте А и В эти слова опущены; в тексте Г эти слова написаны на полях; в пер. А: «на содержание [Дома] в исправности в соответствии с установленным порядком»; в пер. Б: *pour l'entretien conformément aux règles posées* – «для содержания [дома] в соответствии с установленными правилами»; в пер. В: «на эксплуатацию и ремонт здания».

Подсчет указанных расходов позволяет предполагать, что дом больных мог вместить одновременно более 100 пациентов [Cahen 1967: 308].

301. В тексте Б: *سهما من ذلك* – букв. «частей из того»; в тексте И: *منها* – «из нее».

302. *...³⁰² В тексте Б и И; в тексте А и В эти слова опущены; в тексте Г эти слова написаны на полях.

303. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *ثمن* – «цена», «стоимость»; в пер. А, Б и В это слово опущено.

304. В тексте Б: *الطعام* – «питание», «пища»; в тексте И: *طعام* .

305. В тексте Б и И: *اصحاب العلل* – букв. «обладатели болезней».

306. *...³⁰⁶ В тексте Б: *من ذلك يصرف* – «из той [суммы] расходуется»; в тексте И: *منها* – «из нее».

307. В тексте Д: *لشواياهم* (буква «син» в конце слова может представлять собой 3 буквы без точек); в тексте А: *لشورباجتهم* ; в тексте Б: *لشورياتهم* ; в тексте В: *كشورباجتهم* ; в тексте Г: *لشورباجتهم* ; в тексте З: *لشورباداتهم* ; в пер. А: «для их похлебки»; в пер. Б: *à leurs potages* – «для их супов»; в пер. В: «для больных».

308. В тексте А, Г и Д: *يستصوبها* – «находит их правильным», «одобряет их»; в тексте В: *يستصونها* .

309. *at-табиб (الطبيب)* – араб., «врач», «доктор», «медик».

310. В тексте В и Д: *الذي* ; в тексте А и Г это слово опущено.

311. *...³¹¹ В тексте А, В и Д: *و عشرة اسهم من ذلك يصرف الى ثمن* – «десять частей из этой [суммы] расходуется на [оплату] стоимости лекарств, которые назначает *табиб* [весьма] искусный и знающий в своем деле»; в тексте Б и И этот фрагмент опущен.

312. В тексте Б: *من ذلك* – «из той [суммы]»; в тексте И: *منها* – «из нее».
313. В тексте Г и Д: *تصرف* (ж.р.); в тексте Б, В и И: *يصرف* (м.р.); в тексте А без точек.
314. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *مسانهة* ; в пер. А: «годовое содержание»; в пер. Б: *l'annuité* – «аннуитет», «годовые поступления»; в пер. В: «жалованье».
315. В тексте А, Б и Д: *الطبيب* – «врач»; в тексте В: *اللطيف* – «милый», «любезный»; в тексте Г: *اللطيف* (на полях вариант *الطبيب*); в тексте И: *الطيب* (без точек).
316. В тексте Б: *يتعهد* – «обязуется», «заботится», «навещает»; в тексте И: *يتعاهد* – «договаривается», «заключает договор».
317. В тексте А, В, Г, Д и И: *فيها* – букв. «в нем»; в тексте Б это слово опущено.
318. В тексте В, Г и Д: *يتوالي* – «непрерывно следует друг за другом», «сменяется», «длится»; в тексте А, Б и И: *يتواني* – «устает», «медлит», «отказывается», «пренебрегает».
319. В тексте Б: *من ذلك* – «из той [суммы]»; в тексте И: *منها* – «из нее».
320. В тексте А, Б и И: *فصاد* – «кровопускатель». Подробнее о лечении путем кровопускания см.: Ибн Сина: 111 – 128.
321. В восточной медицине *табибы* использовали несколько способов кровопускания: с помощью банок, с огнем и ланцепом [Ибн Сина: 305, 349, 364, 390, 411 – 424, 428, 429].
322. В тексте Б: *من ذلك* – «из той [суммы]»; в тексте И: *منها* – «из нее».
323. *...³²³ В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *للطبخ* – «для приготовления пищи»; в пер. А и В: «для кухни»; в пер. Б: *de la cuisine* – «для кухни».
324. В тексте А, Б, Г, Д и И: *الصيف* – «лето»; в тексте В: *الطيب*.
325. В тексте Б, Д и И: *الوقود* – «топливо»; в тексте А, В и Г: *للووقود* – «для топлива».
326. В тексте В добавлено: *ثلثه اسهم من ذلك تصرف الى ثمن الحطب في* – «три части из этой [суммы] расходуется на [оплату] стоимости дров [для кухни] летом и [горючего] топлива зимой для [приготовления] обеда и ужина в достаточном [количестве]»; в тексте Г этот фрагмент написан, а затем зачеркнут.
327. **...³²⁷ В тексте Б, Д и И: *على قدر الكفاية* – «в достаточном количестве»; в тексте А (на полях) и В: *على الكفاية* – «в достаточном [количестве]»; в тексте Г слово *قدر* написано между строк; в пер. А:

«достаточных порций»; в пер. Б: *selon les besoins* – «согласно потребностям».

328. В тексте Б: *من ذلك* – «из той [суммы]»; в тексте И: *منها* – «из нее».

329. В тексте Г и Д здесь и далее: *يصرف* – «расходуется» (м.р.); в тексте Б здесь и далее: *تصرف* – «расходуется» (ж.р.); в тексте А, В и И без точек.

330. В тексте Д: *الطباخ*; в тексте А, Б, Г и И: *طباخ* – «повар»; в тексте В: *طباخ*; в пер. А: «повар»; в пер. Б: *le cuisinier* – «повар» в пер. В: «поварам».

331. ***...²⁹⁸ – ³³¹ В тексте Д весь этот фрагмент написан на полях; в тексте Ж опущен.

332. *...³³² В тексте Б, В, Г и Ж: *غدوا و عشيا* – «утром и вечером», «завтрак и ужин»; в тексте А эти слова написаны впереди фрагмента, написанного на полях; в тексте И: *غداء و عشا* – «обед и ужин»; в пер. А: «обед и ужин»; в пер. Б: *matin et soir* – «утром и вечером». **...³³² В тексте А этот фрагмент написан на полях.

333. В тексте Б и Д: *تصرف*; в тексте В, Г, Ж и И: *يصرف*; в тексте А без точек.

334. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *خادم* – «слуга», «служащий»; в пер. А: «слуга»; в пер. Б: *un domestique chargé* – «заведующий хозяйственными делами»; в пер. В: «дворники».

хадим (خادم) – араб., «служащий», «слуга», «евнух», «служанка», «прислуга» [Гиргас 1881: 207]. Это слово в форме м.р. использовалось для обозначения невольников (*гулам*) как м.р., так и ж.р., т.е. рабов и рабынь. Термин *хадим* по своему значению был равнозначным терминам *гулам* и *маула* [Dehkhoda VI: 9273].

335. В тексте А, Б, В, Г и И: *المرضى* – «больные»; в тексте Д и Ж это слово опущено.

336. В тексте Б и И: *المجالس* – мн. ч. от *المجلس* – букв. «место», «зал заседаний», «собрание».

337. В тексте Б: *يتغافل* – «пренебрегает» (м.р.); в тексте Ж: *تتغافل* (ж.р.); в тексте А и И без точек.

338. *...³³⁸ В тексте Б этот фрагмент следует после двух следующих пунктов (после прим. 346).

339. В тексте Б: *من ذلك* – «из той [суммы]»; в тексте И: *منها* – «из нее».

340. В тексте А, Б, В, Г и И: *امام*; в тексте Д и Ж: *الامام*; *имам* (امام) – араб., букв. «стоящий впереди», «руководящий чем-либо, кем-либо», «предводительствующий» [Dehkhoda III: 3304 – 3305]. После распространения ислама это слово приобрело несколько

смысловых значений: «предводитель на молитве», «духовный руководитель» и др. В первые годы становления ислама обязанность *имама* выполнял сам пророк Мухаммад, а после его смерти эту почетную обязанность выполняли халифы. Постепенно *имамом* у *суннитов* стали обозначать главу мусульманской общины и исламского государства, т.е. верховного носителя духовной и светской власти. *Имам-халиф* назывался ал-Имам ал-А'зам, т.е. «великий *имам*», в отличие от *имама* – предстоятеля на молитве в мечетях. Согласно ши'итской доктрине, верховная власть *имама* predeterminedена свыше, поэтому, она не может зависеть от желания людей. *Ши'иты* с самого начала отвергали принцип выборности *имама* и провозгласили верховную власть главы мусульманской общины и государства наследственной в роду 'Али [Петрушевский 1966: 94; ан-Наубахти: 197; Madelung 1971: 1163 – 1169; Прозоров 1991: 97 – 98].

341. *му'аззин* (مؤذن) – араб., букв. «призывающий», «взывающий», т.е. человек, провозглашающий *азан*, муэдзин; синоним слова *мунади* (منادي). *Му'аззин* осуществляет 3 основные функции: собирает верующих, призывает *имама* и объявляет о начале богослужения. Эти три обязанности с течением времени претерпели определенную эволюцию. Первоначально *му'аззин* должен был обойти дома мусульман и собрать их таким образом на молитву. С появлением минарета *му'аззин* стал провозглашать *азан* оттуда. Поскольку в раннем исламе *имамом* на молитве в главной мечети являлся сам правитель, то в обязанность *му'аззина* входило призвать его тогда, когда соберутся верующие. Эта практика сохранялась до сер. VIII в. Для объявления о начале богослужения служит особый призыв – *икама*, возвешение которого первоначально означало прибытие в мечеть правителя. В раннеисламское время *му'аззин* считался слугой и помощником правителя. С течением времени сфера деятельности *му'аззина* расширилась и включала также чтение дополнительных молитв и религиозных текстов ночью. Функции *му'аззина* не может исполнять ритуально нечистый, пьяный, сумасшедший или женщина [Резван 1991: 167]. Подробнее см.: Dehkhoda XIV: 21764 – 21765.

342. *...³⁴² В тексте А: *يقيم فيها* ; тексте Д и Ж: *ليقيم فيها* – букв. «чтобы проводить в нем»; в тексте Б и В: *ليقيم* – «чтобы проводить»; в тексте Г: *يقيم* – [который] проводит; в тексте И: *يقيمان* – «[которые] занимаются».

343. *...³⁴³ В тексте Б: *الجماعات لاوقاتها* – «общественные [молитвы] в [определенные] часы»; в тексте И: *وظائف الامامه و التاذين في*

الصلوات الخمس سهما منهما للامام و سهم للمؤذن – «отправление *имамата* и призыва во [время] пяти молитв, из которых две части [полагается] *имаму*, а [одна] часть *му'аззину*».

344. В тексте Б: من ذلك – «из той [суммы]»; в тексте И: منها – «из нее».

345. В тексте А, Б, В, Г и И: الموتى – «умершие»; в тексте Д и Ж: موتى ; в пер. В: *l'enterrement* – «похороны»; в пер. В: «могильщики».

346. В тексте Б, В, Г, Д, Ж и И: ماتوا ; в тексте А это слово опущено.

347. В тексте Б: من ذلك – «из той [суммы]»; в тексте И: منها – «из нее».

348. В тексте Г: للسراج – «для светильников»; в тексте И: للسراج – «для светильника».

349. В тексте сохранились только первая буква (ت) и начало второй буквы этого слова (ض), остальная часть слова после резки осталась за пределами листа. По аналогии словосочетания, использованного выше (см. прим. II, 296) это слово, возможно, следует читать как تضيع – «растрата»; в тексте И: تغيير – «изменение».

350. В тексте Г: من ذلك – «из той [суммы]»; в тексте И: منها – «из нее».

351. *...³⁵¹ В тексте И: الدهن للسراج فيها في اوقاتها من غير اسراف و لا تغيير ; в тексте Г этот фрагмент написан на полях; в тексте А, Б, В и Д этот фрагмент опущен.

352. В тексте Б, Д, Ж и И: الاباريز ; в тексте А: الابازير ; в тексте В: الاباريد ; в тексте Г: الابارير ; в пер. А: «приправы»; в пер. Б: *épices* – «пряности».

353. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: و ما شاكل ذلك – букв. «и то, что подобно тому»; в тексте И: و نحو ذلك – «и подобных тому».

354. В тексте Б: من ذلك – «из той [суммы]»; в тексте И: منها – «из нее».

355. В тексте Б: الخرق – мн.ч. от خرقه – «ткань», «материя»; в тексте А и И: الخرف ; в тексте В и Г: الحرف ; тексте Д: الخرو ; в тексте Ж это слово опущено; в пер. А: «материи»; в пер. Б: *les nattes* – «циновки», «маты»; в пер. В это слово опущено.

356. В тексте А, Б, Г, Ж и И: الكيزان – мн.ч. от كوز – «кувшин»; в тексте В и Д: الكيران ; в пер. А и В: «кувшинов»; в пер. Б: *les pots* – «кувшины».

357. В тексте Б: من ذلك – «из той [суммы]»; в тексте И: منها – «из нее».

358. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *عمارة* – букв. «населенность»; «строительство», «здание»; в пер. А и В: «поддержание»; в пер. Б: *l'entretien* – «содержание», «поддержание».

Возможно, это слово следует понимать в значении «строительство», поскольку в правление Тамгач Бугра-хана соборная мечеть действительно была перестроена с увеличением габаритов в полтора раза [Буряков, Ташходжаев 1975: 12].

359. *المسجد الجامع* – «соборная мечеть». Соборная мечеть Самарканда находилась в *мадине* к западу от *кухандиза*, к югу от Бухарских ворот [al-Istakhrī: 317; Ibn Naukal: 493; al-Moqaddasī: 279]. По данным ан-Насафи, в доисламские времена на месте соборной мечети Самарканда стоял храм идолов, которым поклонялись жители города. Главным был идол, установленный на башне, в который был вложен талисман. К нему приходили также поклоняться паломники, приезжавшие из отдаленных городов. Каждый, кто еще издали увидел его, падал ниц, а возвращался, не оборачиваясь спиной к тому идолу пятками вперед, и так до тех пор, пока идол не скрывался из его глаз. Когда арабы завоевали Самарканд в правление халифа ‘Усмана, они разбили тех идолов и перевернули вниз головой, а храм обратили в соборную мечеть [Кандия: 250]. Соборная мечеть Самарканда была самым крупным общественным сооружением города домонгольского времени (75 x 127 м) и находилась на обширной площади к западу от цитадели к югу от Бухарских (северных) ворот [Буряков, Ташходжаев 1975: 11 – 12]. При Саманидах мечеть была возведена заново (79,6 x 79,6) при использовании в качестве основания стены раннего сооружения, сложенные из крупных блоков *пахсы*. В правление Тамгач Бугра-хана была перестроена с увеличением габаритов в полтора раза (79,6 x 119, 1) и имела 6 входов [Буряков, Ташходжаев 1973: 4]. Внутри двора были возведены зимние помещения, в декоре стен которых применена резная терракота. В дальнейшем она еще неоднократно ремонтировалась и погибла при захвате Самарканда Чингиз-ханом [Буряков, Садиев, Федоров 1975: 77 – 100].

360. В тексте Б, В, Г, Д, Ж и И: *على* – «на»; в тексте А это слово написано 2 раза.

361. *ал-мутавалли (المتولي)* – араб., «управляющий делами», «руководитель», т.е. религиозный чиновник, занимающийся управлением дел вакфного имущества, который распоряжается и распределяет поступающие доходы. Он имел право сдавать в аренду вакфные земли и вести все финансовые и хозяйственные дела вакфного владения [EI VI: 783; Dehkhoda XIII: 20244]. См. также прим. I, 283 – 284, 294.

362. В тексте Б: يتعهد – «обязуется»; в тексте И: يتعاهد – «заключает договор».
363. В тексте А, Б, Г и Ж: الاشراف – «наблюдение», «контроль»; «руководство»; в тексте Г также на полях вариант без точек; тексте Д и И: الاسراف – «расточительство»; в тексте В: الاشراب .
364. В тексте А, Б, В, Г и И: الوقف – «вакф»; в тексте Д и Ж: الوقت – «время».
365. В тексте А, Б, Ж и И: يتوانى – «устаёт», «медлит», «отказывается», «пренебрегает»; в тексте В, Г и Д: يتوالى – «непрерывно следует друг за другом», «сменяется», «длится».
366. В тексте А, Г, Д, Ж и И: فيها – «в этом»; в тексте Б: عنها – «от этого», «из этого»; в тексте В: منها – «от этого», «из этого».
367. В тексте Б: من ذلك – «из той [суммы]»; в тексте И: منها – «из нее».
368. В тексте Б: تصرف – «расходуется»; в тексте И это слово опущено.
369. В тексте А, В, Г, Д и Ж: القيم فيها – «уполномоченный в ней», «блеститель»; в тексте И 1-слово без точек; в тексте Б: المقيم فيها – букв. «живущий в ней», т.е. резидент; в пер. А: «тамошнего управляющего»; в пер. Б: *l'intendant* – «управляющий», «заведующий»; в пер. В: «обслуживающего персонала мечети».
370. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: يتحرى – букв. «изучается», «исследуется», «расследуется», «проверяется».
371. В тексте А, Б, В, Д, Ж и И: السداد – «правильность», «здоровость»; в тексте Г: النداد (на полях вариант السداد); в пер. А: «пунктуальность»; в пер. Б это слово опущено.
372. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: الصواب – «правильность», «здоровый смысл», «благоразумие»; в пер. А: «усердие»; в пер. Б это слово опущено.
373. В тексте Б и И: يحاسب – «отчитывается», «даёт отчет»; в тексте А, В и Г: يحاسبه – «отчитывает его»; в тексте Д: يحاسه ; в в тексте Ж: محاسبة – «отчет».
374. В тексте А, В, Г, Д и Ж: يصحح – букв. «подтверждает», «удостоверяет»; в тексте И: ليصحح – «чтобы удостовериться», «чтобы подтвердить»; в тексте Б: يصحح ; в пер. А и Б: это слово опущено.
375. В тексте А, Б, В и Ж: الدخل – «доход», «приход»; в тексте Д: الداخل – «входящий»; в тексте Г: الرجل (на полях вариант الرخل); в тексте И: الدخل ; в пер. А: «доходы»; в пер. Б: *les entrées* – «входящие».
376. В тексте Б: الخرج – «расходы»; в тексте И: الجمع – «сборы».

377. В тексте А, Д и Ж: لمن يرى – букв. «тому, кого видит»; в тексте Б: عن يدي – «от рук»; в тексте В и Г: بمن يرى ; в тексте И: بين يدي – «перед».

378. В тексте А, Б, Г и Д: المشرف – «заведующий», «стоящий во главе»; в тексте В: للمشرف ; в тексте Ж: المسرف ; в тексте И без точек.

379. В тексте А, В, Г и Ж: يذهل – «забывает»; в тексте Б, Д и И: يدخل – «входит»; в пер. А: «пропускает»; в пер. Б: *ne néglige rien* – «никогда не пренебрегает» .

380. В тексте Б: عن – «от»; в тексте И это слово опущено.

381. В тексте Б: فان – «и если»; в тексте И: و ان – «и если».

382. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: امنيا – «благополучно», «уверенно»; в тексте Б это слово опущено.

383. Общее количество частей, включая дополнение на полях текста Г (см. прим. II, 300) составляет как раз 100. Повтор одного пункта в тексте В, который зачеркнут в тексте Г (см. прим. II, 326), также может составлять 3 не достающих частей.

384. В тексте А, Б, В, Г и И: يغير – «изменяет»; в тексте Ж: يتغير ; в тексте Д (без точек): يعيب – «порочит», «порицает», «осуждает»; в пер. А: «изменения»; в пер. Б: *altération* – «изменение», «искажение».

385. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: يسعى – букв. «старается», «стремится», «добивается»; в пер. А: это слово опущено; в пер. А и Б это слово опущено.

386. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: ما فضل – «то, что осталось».

387. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: هذه – «эти»; в тексте Б: ذلك – «те».

388. В тексте А, Б, Ж и И: لو بقى – «если осталось»; в тексте В и Д: لريق ; в тексте Г: (на полях вариант لو بقى).

389. В тексте Б и И: غلة – «доход», «сбор», «продукция»; в тексте А, В, Д и Ж это слово опущено; в тексте Г написано между строк.

390. В тексте А, В, Г, Д и Ж: يرفع – «подается», «представляется»; в тексте Б и И: يدفع – «оплачивается», «передается», «отдается».

391. В тексте Д: فاخذه بنص ; в тексте Б: واحدة بيض ; в тексте В: واحده ; в тексте Г: و اخذة بيض ; в тексте А и Ж без точек; в тексте И эти слова опущены; в пер. А: «чистых»; в пер. Б: *d'un coup* – «за раз», «сразу».

392. В тексте Б: و يصرف – «и расходуется»; в тексте И эти слова опущены.

393. В тексте А, Б и В: للمعجونات – «для мазей»; в тексте Г, Д, Ж и И: المعجونات – «мази».

394. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: المركبات العظام – букв. «соединения костей», т.е. «шины» (мед.); в пер. А: «шины».
395. В тексте А, Б, Г и И: لمستأنف الايام – «для возобновления со временем»; в тексте В: لمستأنف الختام – букв. «для возобновления конца»; в тексте Д и Ж: لمستامن الايام – букв. «для хранения [в течение] времени»; в пер. А: «на будущее»; в пер. Б: *pour l'usage futur* – «для будущего использования».
396. В тексте А, В, Г, Д и Ж: شيء من ذلك – «что-то из того»; в тексте Б: من ذلك شيء – «из того что-то»; в тексте И: من ذلك فضل – «из того остаток».
397. В тексте А: يشترا ; в тексте Д: يشتري – «покупается»; в тексте И: تشتري ; в тексте Б это слово опущено; в тексте В, Г и Ж: يسترا (без точек).
398. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: مستزادا – «стараясь увеличить»; в тексте Д: مستردا – «возвращаясь».
399. В тексте А, Б, Г и Д: المبينة – «изложенные»; в тексте В: المبنيه – «построенные»; в тексте Ж: المبينه ; в тексте И: المتبيد (без точек).
400. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: فان – «если»; в тексте Б: وان – «если».
401. В тексте А, Б, В, Д, Ж и И: المنتابون – «заболевшие», «больные»; в тексте Г без точек.
402. В тексте И: اليها – букв. «к нему»; в тексте Б это слово опущено
403. В тексте Б и И: صارت – «стала»; в тексте А, В, Г, Д и Ж: صار – «стал».
404. В тексте А, Д, Ж и И: يرجى – «надеется»; в тексте Б: ترى – «видит»; в тексте В: ترا ; в тексте Г: يرا (на полях вариант يرجى).
405. В тексте А, Б, Д, Ж и И: العود – «возвращение»; в тексте В и Г: في العود – «в возвращении».
406. В тексте Д и Ж: يصرف – «расходуется»; в тексте А, Б, В, Г и И: صرف – букв. «расходовался».
407. В тексте А: تعالى – «Всевышний»; в тексте Б, В, Г, Д, Ж и И это слово опущено.
408. *...⁴⁰⁸ Заключительная часть *ayata* 89 из суры ал-Анбийя' (الانبياء) – «Пророки»: و انت خير الوارثين – «...Ты ведь лучший из наследующих» [Коран XXI, 89].
409. В тексте И: هذا الواقف – «этот пожертвователь»; в тексте Б это слово опущено.
410. В тексте В, Д и Ж: من – «от», «из»; в тексте А, Б, Г и И: عن – «от».
411. В тексте Б: من يده – букв. «из своей руки»; в тексте И: عن يده .

412. В тексте А, В, Г, Д и Ж: الملك – ал-Малик; в тексте Б: اللّمك – ал-Ламак; в пер. А: «ал-Малик»; в пер. Б: «al-Malik».

413. В тексте Д и Ж: بن – «ибн»; в тексте А, Б, В и Г это слово опущено.

414. *...⁴¹⁴ В тексте И вместо этого имени написано: فلان – «такой-то».

Нисба ас-Саффар (الصفار) – «медник» указывает на то, что он был медником или происходил из семейства медников [ас-Сам‘ани VIII: 74]. Мухаммад ибн ‘Абд ал-Малик [ибн] ас-Саффар – вероятно, он был одним из представителей семейства ас-Саффар родом из Исфахана, которые обосновались в Согде и имели большое влияние в обществе [Bosworth 1968: 452]. Один из них, Абу Ибрахим Исма‘ил ибн Абу Наср ас-Саффар, достиг вершины своего могущества и стал позволять себе непозволительное. В 461/1069 г. *хакан* Шамс ал-Мулк казнил его за то, что он «побуждал *хана* исполнять предписания религии и удерживал его от запрещенного». Его сын Абу Исхак Ибрахим ибн Исма‘ил ас-Саффар подобно своему отцу «избегал притворства, обличал султанов и предъявлял требования к царям». Ради спокойствия в стране султан Санджар был вынужден переселить его в Мерв [ас-Сам‘ани VIII: 77]. Подробнее об этом см.: Бартольд 1963: 378 – 379; Камалиддинов 1993: 132 – 133. На средневековом кладбище Чакардиза в Самарканде найден *кайрак* с именем *амира* ‘Усман ибн ‘Али ибн ‘Умар ас-Саффара, умершего в конце месяца *раджаб* 574/13 декабря 1178 г. [Жуков 1956: 30 – 32].

415. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: اذ جعله – «сделав его»; в тексте Д: ادخله – «включил его».

416. В тексте А, Б и Г: فيما – «доверенный», «уполномоченный»; в тексте В, Д, Ж и И: فيما – «в том».

417. В тексте А, Б, Д, Ж и И: لامانته – «за его честность», «за его верность»; в тексте В и Г: لابانته .

418. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: عهد اليه – «поручил ему», «вверил ему»; в тексте Д: عهدا له – «поручив ему», «вверив ему».

419. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: مراعاة – «соблюдение», «уважение»; в тексте Д и И: مراعات .

420. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: الحدود – «заповеди», «постановления», «статьи»; в пер. А: «рамки»; в пер. Б: *limitations* – «ограничения».

421. В тексте А, Б, В и Г: سننها – «его правила», «его законы»; в тексте Д: سنتها – «его правило», «его закон»; в тексте Ж: سببها ; в тексте И без точек.

422. В тексте Б: *مشافهة* – «устная речь», «устно»; в тексте И: *مسانهة* – «содержание».
423. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *ضمن* – букв. «поручился», «обеспечил», «гарантировал».
424. В тексте А, Б, В, Д и И: *قيل* – «сказано»; в тексте Г и Ж: *قبل* – «принял».
425. В тексте А, Б, В, Г и И: *تسلم* – «получил»; в тексте Д и Ж: *سلم* – «вручил».
426. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *من الواقف* – «от [самого] учредителя [*вакфа*]»; в тексте Б: *المواقف* – букв. «положения»; в пер. А: «на законных условиях»; в пер. Б: *dans des conditions de parfaite validité* – «на условиях безукоризненной законности».
427. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *من صحة* – букв. «от правильности»; в тексте Б: *عن صحة* – «от правильности».
428. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *و التسلم* – «и приема»; в тексте Б это слово опущено.
429. В тексте А: *يوالي عليهم* – «угождает им», «ухаживает за ними»; в тексте Б, Ж и И: *يولي عليهم* – «управляет ими», «заведует ими»; «назначает их»; *...⁴²⁹ *لا يولي عليهم* – в тексте В эти слова опущены; в тексте Г написаны на полях.
430. В тексте А: *قاضي من قضاة* – «букв. *кади* из *кадиев*» (второе и третье слова на полях); в тексте Д и И: *قاضي* – «*кади*»; в тексте Б, В, Г и Ж: *قاض من قضاة* – «один из *каддеев*». О термине *ал-кади* (*القاضي*) см. прим. II, 211.
431. В тексте И: *هو* – «и он»; в тексте Б это слово опущено.
432. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: *نافذ الحكم* – «вступившее в силу решение»; в пер. А: «придав ему законность»; в пер. Б: *exercant la justice* – «приведет в действие правосудие».
433. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *تمامه* – «его совершенность», «его законченность».
434. В тексте Б, Г, Д и И: *نفوذه* – «его влияние»; в тексте А и Ж без точек; в тексте В первые две буквы без точек; в пер. А и Б это слово опущено.
435. В тексте Б, Д и И: *ابرامه* – «его подтверждение»; в тексте В: *انترانه*; в тексте Г: *ابرأله*; в тексте А и Ж: *انرامه*.
436. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *بدله* – «подменил его», «заменял его»; в тексте Ж: *بذله* – «растратил», «расточил».
437. **...⁴³⁷ *آيات* 177 (181) из *суры* ал-Бакара (*البقرة*) – «Корова»: *فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم* – «А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех,

которые изменяют это. Поистине, Аллах – слышащий, знающий! » [Коран II, 177 (181)].

438. *...⁴³⁸ В тексте А, Б, В и Г: *و غيره* – «и изменил его»; в тексте Д и Ж: *أو غيره* – «или изменил его»; в тексте И: *بعد ما سمعه فانما اثمه* – «после того, как выслушал [этот документ], поистине его грех на тех, кто подменяет, аят, и тот, кто изменил его»; в пер. А: «или»; в пер. Б: *et* – «и».

439. В тексте А, Б, В, Д, Ж и И: *من المعتدين*; в тексте Г: *معتدن له*.

440. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *باله* – «его душа»; в пер. А и Б это слово опущено.

441. *...⁴⁴¹ В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *و وزره* – букв. «и [будет] нести тяжесть [греха]»; в пер. А: «за который он ответит»; в пер. Б: *fait partie des injustes* – «разделит участь [совершивших] несправедливости».

442. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *يوم الدين* – рел. «Судный день»; в пер. А: «Судный день»; в пер. Б: *jour de la foi* – букв. «день веры».

443. В тексте А, Б, В, Г и И: *واشهد* – «и засвидетельствовал»; в тексте Д и Ж: *فاشهد* – «и засвидетельствовал».

444. В тексте А и Д: *حضر* – «присутствовал»; в тексте Б, В, Г и И: *حضره* – «присутствовал при этом».

445. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *العدول* – форма мн. ч. от *عادل* – араб., букв. «справедливые», «правосудные», т.е. нотариусы; в пер. А: «нотариусов»; в пер. Б: *juges* – «судьи».

446. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *ذوي الالباب و العقول* – букв. «обладателей разумов и умов»; в пер. А: «мудрецов»; в пер. Б: *notables et sages* – «именитых и умных [людей]».

447. *...⁴⁴⁷ В тексте А и Д этот фрагмент написан на полях; в тексте Ж опущен.

448. В тексте А, Б, В, Г, Д и И: *عليه* – «ему», т.е. *мутавалли* Мухаммад ибн ‘Абд ал-Малик [ибн] ас-Саффару.

449. В тексте А и И: *بلسان*; в тексте Б: *بلسانه* – «на его языке»; в тексте Ж: *بلسا*

450. В тексте Б: *و عرفه* – «и»; в тексте А и И: *عرفه* – «[который] он знает».

451. В тексте А, Б, В, Г, Ж и И: *اعترف* – «признал»; в пер. А: «дал согласие на»; в пер. Б: *l'eût approuvé* – «да согласие на».

452. *...⁴⁵² В тексте А, Д и И: *و ذلك كله* – «и все это»; в тексте Г эти слова написаны на полях; в тексте Б, В и Ж эти слова опущены.

453. Месяц *раджаб* 458 г.х. соответствует 29 мая – 27 июня 1066 г. н.э.

454. В тексте А, Б, В, Г и Ж: *و على ظهره* – букв. «на его обороте».

455. *...⁴⁵⁵ В тексте В на полях: *حكم بصحة وقف* – «[Было вынесено] решение о правильности [учреждения] *вакфа*»; в тексте А, Б, Д и Ж эти слова опущены.

456. В тексте Б: *ونعم الوكيل* – букв. «и [Он] прекрасный помощник»; в тексте А, В, Г, Д, Ж и И эти слова опущены.

457. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *و كفي* – «и достаточно [произнести]»; в пер. А: «И все!»; в пер. Б эти слова опущены.

458. В тексте Б: *بسم الله الرحمن الرحيم* – Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного; в тексте И эти слова написаны в начале предложения.

459. В тексте Б, В, Г, Д, Ж и И: *يقول* – «говорит»; в тексте А это слово написано дважды – в конце л. 280б и в начале л. 281а.

460. В тексте А, Б, Д и Ж: *نصر* – Наср; в тексте И: *نصير* – Нусайр; в тексте В и Г это слово опущено.

461. Абу Наср Мансур ибн Ахмад ибн Исма‘ил – в труде ан-Насафи упоминается *шайх кади имам* Абу Наср Мансур ибн Ахмад ал-Газак, передававший хадисы в доме ученых Дар ал-Джуджанийя в Самарканде в 458/1065-66 г. и месяце *джумада-л-ула* 463/феврале-марте 1071 г. [al-Nasafi: 403 (№ 685), 498 (№ 868)]. По данным ас-Сам‘ани, он происходил из селения Газак (*غزق*) в Фаргане, жил в Самарканде и был известным *факихом*, *имамом* и передатчиком хадисов. Умер ночью 26 *сафара* 465/17 ноября 1169 г. и похоронен в *машхаде* Кусамы на кладбище Джакардиза [ас-Сам‘ани IX: 141]. В тексте вакфного документа, вероятно, речь идет именно об этом *шайхе*.

462. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *صاحب المظالم* – «глава управления по разбору жалоб»; в пер. А: «глава [дивана] жалоб»; в пер. Б: *chef des mazalim* – «глава [дивана] *мазалим*».

Мазалим (*مظالم*) – араб., сокр. от *хукм ал-мазалим* – рассмотрение незаконных действий, т.е. рассмотрение жалоб на несправедливость, производимое главой государства или его уполномоченным; апелляционный суд. Порядок *мазалим* в исламе восходит к доисламским обычаям межплеменных и внутриплеменных разборов жалоб на несправедливый суд. В первые века ислама этот порядок мало изменился. Однако единственным лицом, которому можно было подать апелляцию, был сам халиф, и поэтому к нему обращались в любое время. Некоторые халифы занимались разбором жалоб и апелляций сами, но, как правило, халифы поручали это дело своим доверенным лицам – *кади* или *вазиру*, а сами только утверждали их решения. Прием жалоб для разбора производился в определенное время один или два

раза в неделю. В настоящее время во многих мусульманских странах термином *мазалим* по традиции называются органы правового надзора и апелляционные суды [Боголюбов 1991: 150 – 151].

463. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *و الأحكام* – «и [вынесения] решений»; а пер. А: «и суда» в пер. Б: *et de la justice* – «и правосудия».

464. В тексте Б: *الملك* – «владелец», «король», «царь», «падишах»; в тексте И это слово опущено.

465. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *المظفر* – «победитель», «побеждающий»; в тексте Б это слово опущено; в пер. А это слово опущено; в пер. Б: *victorieux* – «побеждающий».

466. В тексте Б: *العدل* – «справедливость», «справедливый»; в тексте И это слово опущено.

467. В тексте И: *المنصور* – «победоносный», «победитель»; в тексте Б это слово опущено.

468. В тексте Б: *عماد الدولة* – «опора государства»; в тексте И: *عماد الدنيا والدين* – «опора мира и религии».

469. В тексте А: *عن* – «от»; в тексте Б, В, Г, Д и Ж: *عز* – «сила», «мощь», «могущество».

470. В тексте А, Б, В, Д и Ж: *الامة* – «народ»; в тексте Г: *الائمة* – «имамы». Выше один из вариантов этого титула написан в форме 'Изз ал-Умара' (*عز الامراء*) – «слава амиров» (см. прим. II, 12).

471. *...⁴⁶⁹⁻⁴⁷¹ В тексте Б: *وتاج الملة عز الامة كهف المسلمين ملك الشرق و* ; в тексте И этот фрагмент опущен.

472. В тексте Б, В, Г и Д: *طمغاج* – Тамгадж; в тексте А это слово написано на полях; в тексте Ж опущено; в тексте И: *طفغاج* .

473. В тексте А: *قراخاقان* – «Карахакан»; в тексте Б и И: *قراخان* – «Карахан».

474. В тексте Б: *يوسف* – Йусуф; в тексте А, В, Г, Д, Ж и И это слово опущено.

475. В тексте Б: [*سيف*] в квадратных скобках, что означает, что в рукописи Александрии это слово опущено; в тексте И: *بن سيف* – ибн Сайф, т.е. «сын Сайфа».

476. В тексте Б: *الله* – Аллах; в тексте И это слово опущено.

477. В тексте А, В, Г, Д, Ж и И: *ثبت* – букв. «укрепил»; в тексте Б: *ثنت* .

478. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: *ملكه* – «его владение»; в пер. А: «его владычество»; в пер. Б: *règne* – «царствование», «правление».

479. В тексте Б и И: *ثبت عندي* – букв. «у меня утвердилось».

480. В тексте В, Г и Д: *ثبت* – «утвердился»; в тексте А, Б и Ж: *يثبت* – «утверждается»; в тексте И: *يثبت* .

481. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: الحوادث الحكيمة – «юридические акты»; в тексте И: الحوادث الشرعية ; в пер. Б: *les faits de justice* – «случаи правосудия».

482. В тексте А, Б, В, Г, Д и Ж: النوازل الشرعية – «законные ниспослания», «законные отречения», т.е. законные пожертвования; в тексте И: النوازل الحكيمة ; в пер. А эти слова опущены; в пер. Б: *les affaires de la Loi* – «дела закона».

483. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: الصك – «документ», «расписка».

484. В тексте: *ал-вакфия* (الوقفية) – «вакфнама», т.е. вакфный документ.

485. В тексте А, Б, В, Д, Ж и И: الميينة – «показанные»; в тексте Г: المثبتة – «закрепленные».

486. В тексте Б, В, Г, Д, Ж и И: فيه – «в нем»; в тексте А это слово опущено.

487. В тексте Д и Ж: و – «и»; в тексте А, Б, В, Г и И это слово опущено.

488. *...⁴⁸⁸ В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: على ما بين فيه ثبوتا – «как в нем указано достоверно»; в пер. А и Б эти слова опущены.

489. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: الحكم – букв. «вынесение решения», «закрепление»; в пер. А: «заверить»; в пер. Б: *le rendre* – букв. «проявить себя».

490. В тексте Г, Д, Ж и И: بصحته – «его правильность»; в тексте А и Б: بصحتها – «ее правильность». *...⁴⁸⁹ В тексте В эти слова опущены; в тексте Г написаны на полях.

491. *...⁴⁹¹ В тексте А, Б, В, Г и И: على من صح الحكم عليه ; в тексте Д эти слова написаны повторно на полях; в пер. А: «законным образом»; в пер. Б эти слова опущены..

492. В тексте Б, В и Г: الاستخارة – «благословение», «содействие»; в тексте Ж: الاستجارة – «защита», «помощь»; в тексте А: الاستجارة ; в тексте И: الاستجارة ; в тексте А без точек.

493. В тексте Б: يكتب – букв. «к писанию»; в тексте И: بكتابة – «к пишущим».

494. В тексте А, Б, В, Д, Ж и И: هذا – «этот»; в тексте Г: هذه – «эта».

495. В тексте Г, Д и И: حضرني ; в тексте Б, В и Ж: حضرني – «был вместе со мной»; в тексте А без точек.

496. *...⁴⁹⁶ В тексте И: من العلماء و الابرار و الصلحاء و الاخيار – «из ученых, набожных, благочестивых и превосходных»; в тексте Б эти слова опущены.

497. *раджаб* (رجب) – 7-месяц мусульманского лунного календаря. В этом месяце 30 дней. Название этого месяца образовано от глагола رجب – «бояться», «почитать», «прославлять» [Гиргас 1881: 287]. По данным Абу Райхана Беруни, название месяца *раджаб* происходит от слова *руджба* (رجبة) – «подпорка»; отсюда выражение *азк муражжсаб* (ازك مرجب) – «подпертая пальма». Месяц *раджаб* был назван так потому, что люди считали передвижение в этот месяц безопасным и переходили с места на место не для того, чтобы воевать. Доисламские арабы называли его ал-Асамм (араб. الاصم – «глухой»), потому что арабы воздерживались в этот месяц от битв и не было тогда слышно лязга оружия [Бируни 1957: 76 – 77]. В доисламское время у арабов месяц *раджаб*, приходившийся на весну, считался священным. Это был период поста, жертвоприношений языческим божествам в знак благодарности за увеличение их скота и стад. В это время обращались также к своим божествам с просьбой увеличить число их стад. В этом месяце делали также жертвоприношение за преумножение скота. Владелец стада был обязан принести в жертву одну овцу за каждые 50 голов своего скота. Мясо жертвенных животных раздавали бедным и нищим. Этот месяц входил в число «запретных» (حرام) месяцев, в течение которых было запрещено вести любые военные действия. В этом месяце на Аравийском полуострове наступал мир и все арабские племена воздерживались от совершения военных походов и приостанавливали войны. В нем совершали так называемое «малое» паломничество (*умра*) в Мекку. Священный характер *раджаб* сохранил и в исламе, как у *суннитов*, так и у *ши‘итов*. Этот месяц назывался «месяцем Аллаха» и «месяцем ‘Али». Существовало мнение, что *раджаб*е пророк Мухаммад получил первое откровение, был рожден или зачат, а на 27-день этого месяца относят *ми‘радж* (المعراج). В период раннего ислама многие доисламские поверья продолжали еще жить среди арабов. В частности, арабы еще долго продолжали в месяце *раджаб* приносить в жертву скот. В этом месяце мусульмане также воздерживались от военных походов. Пост в отдельные дни месяца *раджаб* оценивался очень высоко. Так, согласно хадисам, соблюдение поста в 27-день месяца *раджаб* в ритуальном отношении равнялся 60 месяцам поста или 100 ночам поста и 100 ночам молитв [Резван 1991: 196; Kister 1995: 373 – 375]. Из знаменательных дней месяца *раджаб* Беруни отмечает следующие: по преданию, в 1-день этого месяца пророк Нух (Ной) вошел в ковчег, а в 7-день подвергся испытанию пророк Давид. В 1-день этого месяца был завоеван город Йармук, в 4-день встретились ‘Али ибн Абу Талиб и Му‘авийа ибн Абу Суфйан, в

26-день пророк Мухаммад выступил со своей миссией, в 27-день пророк Мухаммад был перенесен из священной мечети (مسجد الحرام) в Мадине в «отдаленнейшую» мечеть (المسجد الاقصى) в Иерусалиме [Бируни 1957: 378]. В средневековых источниках встречается также имя собственное Раджаб (رجب) [Ибн Макула IV: 25]. См. также: Цыбульский 1964: 12; Dehkhoda VIII: 11929 – 11930.

498. *...⁴⁹⁸ В тексте И вместо этих слов написано: كذا – «такой-то». Вторая декада месяца *раджаб* 458 г.х. соответствует 8 – 17 июня 1066 г.

499. Абу Наср Мансур ибн Ахмад ибн Исма‘ил – *ал-кади*, занимавший должность главы *дивана* жалоб и решений [суда] в Самарканде и его окрестностях. О нем см. прим. II, 461.

500. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: السجل – «реестр», «запись»; в пер. А: «документ»; в пер. Б: *document* – «документ».

501. В тексте А, Б, В, Г и И: كتب – «написан»; в тексте Д и Ж: يكتب – «пишется».

502. В тексте А, В, Г и И: عني – «от моего [имени]»; в тексте Б, Д и Ж: علي – «мне», «для меня»; в пер. А и Б это слово опущено:

503. В тексте А, Б, В, Г и И: امضيته – «я подписал его»; в тексте Д и Ж: امضيت – «я подписал».

504. В тексте А, Б, Ж и И: كتبت – «я написал»; в тексте В, Г и Д: كتب – «он написал».

505. В тексте А, Б, В, Г, Д, Ж и И: صدره – букв. «его середина», «его центр», «его начало», «его почетное место». Такая форма составления документов на землевладение, вероятно, существовала еще в доисламские времена. Согласно Наршахи, в 150/767 г. потомки бухарского *дихкана* Хина представили халифу ал-Мансуру документ на владение земельного участка в *шахристане* Бухары. В нем также были подробно указаны 4 границы этого участка [Наршахий: 52].

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Источники

Абу Тахир – Абу Тахир Ходжа. Самария. Описание древностей и святынь Самарканда / Перевод с персидского В.Л.Вяткина // СКСО, вып. 6. Самарканд, 1898. С. 153 – 259.

Абу Тохирхожа – Абу Тохирхожа Самаркандий. Самария (Самарканд мазорлари зикри). Форсчадан А.Сатторий таржимаси // Тарихий Мерос. Тошкент, 2009. 103 – 207 бетлар.

Ансари – Мухаммад Рафи‘Ансари. Дастур ал-мулук (Устав для государей) / Предисловие, перевод, примечания и указатели А.Б.Вильдановой. Ташкент: Фан, 1991.

Арабский аноним – Арабский аноним XI века / Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П.А.Грязневича. М.: Наука, 1960.

Бабур-наме – Бабур-наме. Записки Бабура / Перевод М.Салье. Издание второе, доработанное. Ташкент, 1992.

Байхаки – Абу-л-Фазл Байхаки. История Мас‘уда (1030 – 1041) / Перевод с персидского, введение, комментарий и приложения А.К.Арендса. Изд. 2-е, дополненное. М.: Наука, 1969.

ал-Бакуви – ‘Абд ар-Рашид ал-Бакуви. Китаб талхис ал-асар ва ‘аджа’иб ал-малик ал-каххар (Сокращение книги о «памятниках» и чудеса царя могучего) / Издание текста, перевод, предисловие, примечания и приложение З.М.Буниятова. М.: Наука, 1971.

ал-Балазури 1978 – ал-Балазури, Ахмад ибн Йахйа. Ансаб ал-ашраф / Изд. ‘Абд ал-‘Азиза ад-Дури. В 3-х томах, Байрут: 1398/1978.

Беруни 1973 – Абу Райхан Беруни. Канон Мас‘уда (книги I – V) / Вступительная статья, перевод и примечания П.Г.Булгакова и Б.А.Розенфельда при участии М.М.Рожанской (перевод и примечания) и А.Ахмедова (примечания) // Избранные произведения. Т. 5 (часть 1). Ташкент: Фан, 1973.

Бируни 1966 – Абу Рейхан Бируни. Определение границ мест для уточнения расстояний между населенными пунктами (Геодезия) / Исследование, перевод и примечания П.Г.Булгакова // Избранные произведения. Т. 3. Ташкент: Фан, 1966.

Бируни – Абу Рейхан Бируни. Памятники минувших поколений / Перевод с арабского и примечания М.А.Салье // Избранные произведения. Т. 1. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1957.

ал-Бируни – Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия). Перевод с арабского А.М.Беленицкого. М.; Л., 1963.

Бичурин – Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В 3-х томах. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950 – 1953.

Бурхан ад-Дин 601 – Бурхан ад-Дин Махмуд (Мухаммад) ибн Ахмад (ибн Маза) ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани, ркп. биб-ки Süleymaniye, № 601, л. 72а – 77б.

Бурхан ад-Дин 5835 – Бурхан ад-Дин Махмуд (Мухаммад) ибн Ахмад (ибн Маза) ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани, ркп. биб-ки ИВ АН РУз, № 5835, л. 578б – 581б.

Бурхан ад-Дин 5945 – Бурхан ад-Дин Махмуд (Мухаммад) ибн Ахмад (ибн Маза) ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани, ркп. биб-ки ИВ АН РУз, № 5945, л. 805а – 807а.

Бурхан ад-Дин 2861 – Бурхан ад-Дин Махмуд (Мухаммад) ибн Ахмад (ибн Маза) ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани, ркп. биб-ки ИВ АН РУз, № 2861, л. 1139а – 1140б.

Бурхан ад-Дин 6 – Бурхан ад-Дин Махмуд (Мухаммад) ибн Ахмад (ибн Маза) ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани, ркп. биб-ки Истанбул Муфтулук кутубханеси, № 6. В 6 томах, т. 4, л. 180б – 182б.

Бурхан ад-Дин 2003 – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани. В 11 томах / Изд. Ахмада ‘Иззу ‘Инайа. ал-Кахира: Дар ихйа’ ат-турас ал-‘араби, 1423/2003.

Бурхан ад-Дин 2004а – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани. В 6 томах / Изд. ‘Абд ал-Карима Самы ал-Джунди. Байрут: Дар ал-кутуб ал-‘илмийа, 1424/2004. (а)

Бурхан ад-Дин 2004б – Бурхан ад-Дин Махмуд ибн Ахмад ал-Бухари. ал-Мухит ал-Бурхани фи-л-фикх ан-Ну‘мани. В 23 томах / Изд. группы ученых. Карачи: Идарат ал-Кур’ан, 1424/2004. (б)

ал-Бухари 1986 – Абу ‘Абд Аллах Мухаммад ибн Исма‘ил ал-Бухари. ат-Тарих ас-Сагир / Изд. Махмуд Ибрахима, в 2-х томах. Байрут, 1406/1986.

ал-Бухари 2319 – Абу-л-Касим ибн Мухаммад ибн Мас‘уд ал-Бухари. Рисала-и Баха’ийа. Ркп. ИВ АН РУз. № 2319.

ал-Бухари 5487 – Абу-л-Касим ибн Мухаммад ибн Мас‘уд ал-Бухари. Рисала-и Баха’ийа. Ркп. ИВ АН РУз. № 5487.

Бухарский вакф – Бухарский вакф XIII в. Факсимиле, издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А.К.Арендса, А.Б.Халидова, О.Д.Чехович. М., 1979 (ППВ – 52).

Гардизи – Абу Са‘ид Гардизи. Зайн ал-ахбар. Украшение известий. Раздел об истории Хорасана / Перевод с персидского языка А.К.Арендса. Введение, комментарии и указатели Л.М.Епифановой. Ташкент, Фан, 1991.

Гафурова 1992 – Гафурова Р.Л. Китоб-и Мулла-заде. Ташкент: Фан, 1992.

Древние авторы – Древние авторы о Средней Азии (VI в. до н.э. – III в. н.э.). Хрестоматия. Под ред. Л.В.Баженова. Ташкент: Изд-во АН Уз, 1940.

Ибн ал-Асир – Абу-л-Хасан ‘Али ибн Мухаммад аш-Шайбани ал-Джазари, известный как Ибн ал-Асир. ал-Камил фи-т-та’рих. В 12 тт. Ал-Кахира: Булак, 1883 – 1885.

Ибн ал-Асир 2006 – Ибн ал-Асир. Ал-Камил фи-т-та’рих. Полный свод истории. Перевод с арабского языка, примечания и комментарии П.Г.Булгакова. Дополнения к переводу, примечаниям и комментариям, введение и указатели Ш.С.Камолиддина. Ташкент: Узбекистан, 2006.

Ибн Баттута – Из описания путешествий Ибн Баттуты // Золотая Орда в источниках. Том первый. Арабские и персидские источники. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды в переводах В.Г.Тизенгаузена. Составление, вводная статья и комментарии Р.П.Храпачевского. М., 2003. С. 131 – 136.

Ибн аз-Зубайр – ал-Кади ар-Рашид Ибн аз-Зубайр. Китаб аз-заха’ир ва-т-тухаф / Изд. Мухаммад Хамид Аллаха и Салах ад-дин ал-Мунджида. Ал-Кувайт, 1959.

Ибн Макула – ал-Амир ал-Хафиз Абу Наср ‘Али ибн Хибат Аллах ибн Макула. Китаб ал-Икмал фи раф‘ ал-иртийаб ‘ан ал-мутлаф ва-л-мухталиф мин асма’ ва-л-куна ва-л-ансаб. В 8 томах. Ал-Кахира: Дар ал-китаб ал-ислами, 1415/1994.

Ибн Сина – Абу Али Ибн Сина (Авиценна). Канон врачебной науки. Книга 1. Перевод М.А.Салье, С.М.Мирзаева, У.И.Каримова и А.Р.Расулева. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1954.

Ибн ал-Факих – Абу Бакр Ахмад ибн Мухаммад ибн Исхак ал-Хамадани, известный как Ибн ал-Факих / Факсимиле главы о Багдаде Мешхедской рукописи // Цкитишвили О.В. К истории города Багдада (Материалы к истории возникновения и развития феодального города на Ближнем Востоке). Тбилиси: Мецниереба, 1968. 183 с. + 82 с. факс.

Ибн ал-Фувати – Ибн ал-Фувати ал-Багдади. Талхис маджма‘ ал-адаб фи му‘джам ал-алкаб. Т. 4. Ч. 2. Дамаск, 1973.

Ибн Хордадбех – Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Пер. с арабского, комментарии, исследование, указатели и карты Н.Велихановой. Баку: Элм, 1986.

Истахри – Абу Исхак Ибрахим Истахри. Масалек ва мамалек / Тарджума-йи фарси аз акрун 4 – 5 хиджри / Изд. Ирадж Афшар, Техран, 1347 (иккинчи нашри: 1368) [1962].

Йаздий – Шарафуддин ‘Али Йаздий. Зафарнома / Сўз боши, табдил, изоҳлар ва кўрсаткичлар муаллифлари А.Ахмедов ва Х.Бобобеков. Тошкент, 1997.

ал-Йа‘куби – Ахмад ибн Абу Йа‘куб ибн Джа‘фар ибн Вахб ибн Вадих ал-Катиб ал-‘Аббаси ал-Йа‘куби. Та‘рих / Байрут: Дар Садир, б..г. (Интернет ресурс: <http://www.shamela.ws>)

Кандия – Кандия Малая / Пер. с персидского, предисловие и примечания В.Л.Вяткина // СКСО, вып. 8. Самарканд, 1906. С. 236 – 290.

ал-Карши – Джамал ал-Карши. Ал-Мулхакат би-с-сурах. Введение, перевод с арабско-персидского, комментарии, текст, факсимиле Ш.Х.Вохидова, Б.Б.Аминова / История Казахстана в персидских источниках. Т. 1. Алматы: Дайк-Пресс, 2005.

Коран – Коран. Перевод с арабского И.Ю.Крачковского. М., 1963 (второе издание 1991).

МК – Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девону-лугот ит-турк) / Таржимон ва нашрга тайёрловчи С.М.Муталлибов. 3 томлик. Тошкент: Фан, 1960 – 1963.

Малов 1951 – Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951.

Малов 1959 – Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.-Л.: Наука, 1959.

Махмуд ибн Вали – Махмуд ибн Вали. Море тайн относительно доблестей благородных (География) / Введение, перевод, примечания, указатели Б.А.Ахмедова. Ташкент: Фан, 1977.

Наршахий – Абу Бакр Мухаммад ибн Жаъфар Наршахий. Бухоро тарихи / Форс тилидан А.Расулев таржимаси, масъул мухаррир А.Ўринбоев. Тошкент: Фан, 1966.

ан-Насафи 6284 – Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммад ибн Ахмад ан-Насафи. Китаб ал-канд фи зикр ‘улама’ Самарканд. Избранное (Мунтахаб), написанное рукой Абу-л-Фадла Мухаммада ибн ‘Абд ал-

Джалила ас-Самарканди. Ркп. Национальной библиотеки (Biblioteque National) в Париже: Arabe, 6284. Л. 1 V – 75 R.

ан-Насафи 1462 – Абу Хафс ‘Умар ибн Мухаммад ан-Насафи. Матла‘ ан-нуджум ва маджма‘ ал-‘улум. Ркп. ИВ АН РУз, № 1462.

ан-Наубахти – ал-Хасан ибн Муса ан-Наубахти. Шиитские секты / Перевод с арабского, исследование и комментарии С.М.Прозорова. М., 1973.

ал-Омари – Из сочинения Ибн Фадлаллаха ал-Омари (XIV в.) // Золотая Орда в источниках. Том первый. Арабские и персидские источники. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды в переводах В.Г.Тизенгаузена. Составление, вводная статья и комментарии Р.П.Храпачевского. М., 2003. С. 101 – 115.

Ибн Фадлан – Путешествие Ибн Фадлана на Волгу / Перевод и комментарий под редакцией И.Ю. Крачковского. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1939.

Ибн Баттута – Путешествия Ибн Баттуты (Арабский мир и Центральная Азия). Перевод с арабского, введение, историко-лингвистический комментарий Н.Ибрагимова и Т.Мухтарова. Ташкент: Главная редакция энциклопедий, 1996.

Рашид ад-дин – Рашид ад-дин. Собрание летописей. В 3-х частях / Перевод с персидского Л.А.Хетагурова, О.И.Смирновой, Ю.П.Верховского и А.К.Арендса. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1946 – 1952.

ас-Саби – Хилал ас-Саби. Установления и обычаи двора халифов (Русум дар ал-хилафа) / Перевод с арабского, предисловие и примечания И.Б.Михайловой (ППВ – LXVII). М., 1983.

ас-Сам‘ани – Абу Са‘д ‘Абд ал-Карим ибн Мухаммад ас-Сам‘ани. Ал-Ансаб // Изд. ‘Абд ар-Рахмана ибн Йахйа ал-Му‘аллими ал-Йамани. В 10 томах. Байрут: Мухаммад Амин Дамадж, 1981.

СД – Самаркандские документы XV – XVI вв. (О владениях Ходжи Ахрара в Средней Азии и Афганистане). Факсимиле, критический текст, перевод, введение, примечания и указатели О.Д.Чехович (ППВ – XXXI). М.: Наука, 1974.

Сиасет-намэ – Сиасет-намэ. Книга о правлении вазира XI столетия Низам ал-Мулька / Перевод, введение в изучение памятника и примечания Б.Н.Заходера. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949.

СДГМ II – Согдийские документы с горы Муг. Чтение, Перевод. Комментарий. Вып. 2. Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А.Лившица. М.: Изд-во вост. лит-ры, 1962.

ат-Табари – Извлечения из «Тарих ар-русул ва-л-мулук» / Перевод с арабского Ш.Закирова, перевод с уйгурского М.Кутлукова // МИСЦА X – XIX вв. Ташкент: Фан, 1988. С. 5 – 17.

Та'рих-и Систан – Та'рих-и Систан (История Систана) / Перевод, введение и комментарий Л.П.Смирновой. М.: Наука, 1974.

Тер-Мкртичян 1979 – Тер-Мкртичян Л.Х. Армянские источники о Средней Азии. V – VII вв. М.: Наука, 1979.

ал-Фатава – ал-Фатава-л-Хиндийя ал-ма'руфа би-л-фатава-л-'аламкирийя фи мазхаб ал-имам ал-а'зам Аби Ханифа ан-Ну'ман / Изд. аш-шайх Хусайн ат-Тарабулуси. В 6 томах. Миср: Булак, 1282/1865.

ал-Фатхабади – ал-Фатхабади ал-Джалали ал-Бухари (VII/XIII в.). «Гурар аш-шурут ва дурар ас-сумут», ркп. № 765 (1032) фонда Фейзуллах Эфенди библиотеки Миллет (г. Стамбул, Турция), л. 143а – 145а.

Фирдоуси – Фирдоуси. Шах-наме / Критический текст. В 9 тт. М., 1966 – 1971.

Халифа ибн Хаййот – Абу 'Умар Халифа ибн Хаййат ал-Лайси ал-'Усфури. Та'рих Халифа ибн Хаййат / Изд. Акрам Зийа ал-'Умари нашри. Дамаск – Бейрут: Дар ал-Калам – Му'ассасат ар-Рисала, 1397/1977 (Интернет ресурс: <http://www.shamela.ws>).

Чехович 1965 – Чехович О.Д. Бухарские документы XIV века. Ташкент: Наука, 1965.

Шомий – Низомиддин Шомий. Зафарнома / Форс тилидан Ю.Хакимжонов таржимаси, таржимани кайта ишлаб нашрга тайёрловчи ва масъул мухаррир А.Ўринбоев. Тошкент: Ўзбекистон, 1996.

Abu Dulaf – Abu Dulaf. ar-Risala al-Uwla // Collection of geographical works by Ibn al-Faqih, Ibn Fadlan, Abu Dulaf al-Khazraji / Ed. by F. Sezgin, Facsimile editions, vol. 43, reproduced from MS 5229 Ridawiya Library (Mashhad), Frankfurt am Main, 1987, p. 347 – 361.

al-Beladsori – Ahmed ibn Jahja ibn Djabir al-Beladsori. Liber expugnationis regionum / Quem e codice Leidensi et codice Musei Britannici, ed. M.J. de Goeje, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1863.

BGA IV – Bibliotheca Geographorum Arabicorum / Ed. E.J. de Goeje. Pars IV. Indices I – III. Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

Chavannes 1903 – Chavannes E. Documents sur les Tou-Kiue (Turks) occidentaux // Сборник трудов Орхонской экспедиции, вып. 6. СПб., 1903.

Frye 1954 – Frye R.N. The History of Bukhara / Translated from a Persian abridgement of the Arabic original by Narshakhi, Cambridge, Massachusetts: The Medieval Academy of America, 1954.

Haji Khalifa – Haji Khalifa. Lexicon encyclopaedicum et bibliographicum / Primum edidit latine vertit et commentario indicibusque G.Fluegel. I – VII volumes. Leipzig – London, 1835 – 1858.

Hudud al-‘Alam – Hudud al-‘Alam. The regions of the world, a Persian geography / Translated and explained by V. Minorsky. London: E.J.Brill, 1970.

Ibn al-Athir – Ibn-el-Athīrī Chronicon quod perfectissimum inscribitur / Ed. C.J.Tornberg, vol. I – XIV. Upsaliae et Lugduni-Batavorum, 1851 – 1876.

Ibn al-Fakih – Ibn al-Fakih al-Hamadani, Compendium libri Kitab al-Boldan / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 5, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

Ibn Haukal – Abu’l-Kasim Ibn Haukal an-Nasibi, Opus geographicum / Ed. J.H.Kramers, edition tertia, BGA, pars 2, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

Ibn Khordadbeh – Abu-l-Kasim ‘Obaydallah ibn ‘Abdallah Ibn Khordadbeh, Kitab al-Masalik wa-l-mamalik / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 6, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

Ibn Qutayba – Ibn Coteiba’s Hanbubuch der Geschichte / Hrsg. von F. Wüstenfeld, Göttingen, 1850.

al-Istakhrī – Abu Ishak al-Farisī al-Istakhrī. Viae regnorum / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 1. Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

Jacut – Jacut’s geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zü Berlin, St.-Petersburg, Paris, London und Oxford . . . / Hrsg. von F.Wüstenfeld, Bd. I – VI, Leipzig, 1866 – 1873.

al-Jakubi – Ahmad ibn Abi Jakub ibn Wadhīh al-Katib al-Jakubi. Kitab al-Buldan / Ed. M.J. de Goeje. BGA, pars 7, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967, p. 231 – 373.

al-Ja’kubi – Ibn Wadhīh al-Ja’kubi qui dicitur, Historiae, pars I – II / Ed. M.Th.Houtsma, Lugduni-Batavorum; E.J.Brill, 1883.

Julien 1853 – Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l’Inde, depuis l’an 629 jusqu’en 645, par Hoei-li et Yen-thsong; survie de documents et d’eclaircissements geographiques tires de la relation originale de Hiouen-thsang / Traduite de chinois par S.Julien, Paris, 1853.

Juwayni – ‘Ala’u ’d-Din ‘Ata Malik Juwayni. The Ta’rikh-i Jahan-gusha (composed in A.H. 658=A.D. 1260 / Ed. with an introduction, notes and indices from several old MSS by Mirza Muhammad ibn ‘Abdu’l-Wahhab-i-Qazwini, Part 1 (containing the history of Chingiz Khan and his

successors), Leiden-London: Brill, Luzac, 1912; Part 2 (containing the history of Khawarazmshah dynasty), Leiden-London: Brill, Luzac, 1916; Part 3 (containing the history of Mangu Qa'an, Hulagu and the Isma'ilis), Leiden-London: Brill, Luzac, 1937 (GMS, Old series, XVI, 1 – 3)

Khadr 1967 – Khadr M. Deux actes de *waqf* d'un Qarahaniide a'Asie Central avec une introduction par Claud Cahen // JA, 1967, t. CCLV, Paris, p. 305 – 334.

al-Khowarezmi – Abu 'Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jusof al-Katib al-Khowarezmi, Liber Mafatih al-'Olum / Ed. G. van Vloten, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1968.

el-Maqdisi – Motahhar ben Tāhir el-Maqdisī. Le Livre de la Création et de l'Histoire attribué a Abou-Zéid Ahmed ben Sahl el-Balkhi / Publié et traduit d'après le Manuscrit de Constantinople par M.Cl. Huart. Tome Sixième. Paris: Editions Ernest Leroux, 1919.

Markwart 1931 – Markwart J. A Catalogue of provincial capitals of Eranshahr. Pahlavi text, version and commentary, Roma, 1931.

Marvazī – Sharaf al-Zaman Tahir Marvazī on China, the Turks and India / Arabic text (*circa* A.D. 1120) with an English translation and commentary by V.Minorsky, London: The Royal Asiatic Society, 1942.

al-Moqaddasī – Shamsaddin Abu 'Abdallah Mohammad ibn Ahmad al-Moqaddasī, Descriptio Imperii moslemici / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 3. Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

al-Nasafi – Najm al-Dīn 'Umar ibn Muhammad al-Nasafi. Al-Qand fi dhikr-i 'ulama'-i Samarqand / Ed. by Yusuf al-Hadi. Tehrān: Ayene-ye Mīras, 1378/1420/1999.

Nershakhy – Mohammed Nershakhy. Description topographique et historique de Boukhara. Suivie de texts relatifs a la Transoxiane / Texte Persan publie par Charles Schefer. Paris: Ernest Leroux, 1892.

al-Sam'anī – 'Abd al-Karīm, The Kitab al-Ansab / Reproduced facsimile from the manuscript of British Museum with an introduction of by D.S.Margoliouth, Leiden-London, 1912.

Sims-Williams 2000 – Sims-Williams N. Bactrian Documents from Northern Afghanistan, I: Legal and economic documents, Oxford, 2000.

at-Tabari – Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari. Annales / Ed. M.J. de Goeje, I – III series, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1964.

al-Tha'alibī – al-Tha'alibī, The Lata'if al-ma'arif, The Book of curious and entertaining information / Translated with introduction and notes by C.E.Bosworth, Edinburgh: The University Press, 1968.

al-Ya'qubi – al-Ya'qubi. Mushkalat al-nas li-zamanihim (The Adaption of Men to their Time) / Ed. by William Millward. Beirut: The New Book Publishing House, 1962.

Научная литература

Абаев 1979 – Абаев В.И. Тархан // Лингвистический сборник. Тбилиси, 1979. С. 21 – 25.

Акимушкин 1991 – Акимушкин О.Ф. Рибāt // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 198.

Акимушкин 1991 – Акимушкин О.Ф. Хāнакāх // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 272 – 273.

Акимушкин, Иванов 1976 – Акимушкин О.Ф., Иванов А.А. К чтению надписей с именами мастеров на мавзолеях Шах-и Зинда // История и культура народов Средней Азии. М., 1976. С. 110 – 115.

Акишев, Байпаков, Ерзакович 1987 – Акишев К.А., Байпаков К.М., Ерзакович Л.Б. Отрар в XIII – XIV веках. Алма-Ата, 1987.

Альбаум 1960 – Альбаум Л.И. Балалык-тепе. К истории материальной культуры и искусства Тохаристана. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1960.

Альхамова 1950 – Альхамова З.А. Клад медных посеребренных дирхемов 663 г.х. // Труды САГУ. Новая серия, вып. 11. Гуманитарные науки, кн. 3. Археология Средней Азии. Ташкент, 1950. С. 69 – 74.

Аманжолов 2003 – Аманжолов А.С. История и теория древнетюркского письма. Алматы: Мектеп, 2003.

Атаходжаев 2007 – Атаходжаев А.Х. К исторической топографии домонгольского Самарканда // Вклад Узбекистана в развитие исламской цивилизации. Ташкент-Самарканд, 2007. С. 267 – 270.

Атаходжаев 2006 – Атаходжаев А. Х. Работы Шахи-Зиндинского отряда в 2004 г. // Археологические исследования в Узбекистане в 2004–2005 гг. Ташкент, 2006. С. 40 – 46.

Ахунбабаев 1986 – Ахунбабаев Х.Г. Новые находки согдийских монет из раскопок 1978 – 1981 гг. в центральной части Афрасиаба // ИМКУ, вып. 20. Ташкент, 1986. С. 79 – 98.

Баевский 1980 – Баевский С.И. Географические названия в ранних персидских толковых словарях (XI – XV вв.) // СНВ, вып. 22, кн. 2. М., 1980. С. 83 – 89.

Баевский 1984 – Баевский С.И. Средневековые словари (*фарханги*) – источник по истории культуры Ирана // Очерки истории культуры средневекового Ирана. М., 1984. С. 192 – 239.

Бартольд 1964 – Бартольд В.В. Бури-тегин // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 2. М.: Наука, 1964. С. 513 – 514.

Бартольд 1964 – Бартольд В.В. Бурхан // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 2. М.: Наука, 1964. С. 515 – 518.

Бартольд 1965 – Бартольд В.В. Джу-и арзиз (К вопросу об истории ирригации в Туркестане) // Соч. в 9 томах. Т. 3. М.: Наука, 1965. С. 274 – 276.

Бартольд 1964 – Бартольд В.В. Илек-ханы // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 2. М.: Наука, 1964. С. 519 – 520.

Бартольд 1966 – Бартольд В.В. Ислам // Соч. в 9 томах. Т. 4. Работы по истории ислама и Арабского халифата. М.: Наука, 1966. С. 81 – 139.

Бартольд 1963а – Бартольд В.В. История культурной жизни Туркестана // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 1. М., 1963. С. 169 – 433. (а)

Бартольд 1965 – Бартольд В.В. История орошения Туркестана // Соч. в 9 тт. Т. 3, М.: Наука, 1965. С. 95 – 233.

Бартольд 1966 – Бартольд В.В. К истории Мерва // Соч. В 9 томах. Т. 4. М.: Наука, 1966. С. 172 – 195.

Бартольд 1964 – Бартольд В.В. О погребении Тимура // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 2. М.: Наука, 1964. С. 423 – 454.

Бартольд 1963а – Бартольд В.В. Очерк истории Семиречья // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 1. М.: Наука, 1963. С. 23 – 106. (а)

Бартольд 1963а – Бартольд В.В. Очерк истории туркменского народа // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 1. М.: Наука, 1963. С. 547 – 623. (а)

Бартольд 1963а – Бартольд В. В. Караханиды, сельджуки, каракитая и хорезмшахи / История Туркестана // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 1. М.: Наука, 1963. С. 127 – 136. (а)

Бартольд 1963а – Бартольд В. В. Киргизы. Исторический очерк // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч. 1. М.: Наука, 1963. С. 473 – 526. (а)

Бартольд 1971 – Бартольд В.В. Персидское «Арк» – «крепость», «цитадель» // Соч. в 9 томах. Т. 7. М.: Наука, 1971. С. 413 – 416.

Бартольд 1963 – Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Соч. в 9 томах. Т. 1. М.: Наука, 1963.

Беленицкий 1950 – Беленицкий А.М. Историко-географический очерк Хутталя с древнейших времен до X в. н.э. // Труды СТАЭ. Т. 1. М.; Л., 1950. С. 109 – 127.

Бернштам 1950 – Бернштам А.Н. Архитектурные памятники Киргизии. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950.

Бернштам 1940 – Бернштам А.Н. Баня древнего Тараза и ее датировка // ТОВ ГЭ, т. 2. Л., 1940. С. 177 – 183.

Боголюбов 1991 – Боголюбов А.С. ‘Адл // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 13 – 14.

Боголюбов 1991 Боголюбов А.С. Мазāлим // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 150 – 151.

Боголюбов 1991 – Боголюбов А.С. Факих // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 250.

Боголюбов 1991 – Боголюбов А.С. Фатвā // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 252.

Боголюбов 1991 – Боголюбов А.С. Хāким // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 264 – 265.

Бойко 1991 – Бойко К.А. Хадис // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 262 – 263.

Большаков 1991 – Большаков О.Г. Вакф // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 45.

Большаков 1971 – Большаков О.Г. Два вакфа Ибрахима Тамгач Бугра-хана в Самарканде // СНВ, вып. 10. М., 1971. С. 170 – 178.

Большаков 1956 – Большаков О.Г. Заметки по исторической топографии долины Зеравшана в IX – X вв. // КС ИИМК, вып. 61. М., 1956. С. 17 – 23.

Большаков 1991 – Большаков О.[Г.] Кāди // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 125.

Большаков 1991 – Большаков О.Г. Мадраса // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 150.

Большаков 1991 – Большаков О.Г. Манāра // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 157.

Большаков 1984 – Большаков О.Г. Средневековый город Ближнего Востока. VII – середина XIII в. Социально-экономические отношения. М.: Наука, 1984.

Большаков 1991 – Большаков О.Г. Султан // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 213.

Босворт 1971 – Босворт К.Э. Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии / Перевод с английского и примечания П.А.Грязневича. М.: Наука, 1971.

Будагов 1869 – Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, с включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. В 2-х томах. СПб., 1869. [М., 1960].

Булатова 1965 – Булатова В.А. К истории сложения ансамбля Шахи-Зинда в XV в. // Из истории эпохи Улугбека. Ташкент: Наука, 1965. С. 256 – 273.

Булатова, Ноткин 1970 – Булатова В.А., Ноткин И.И. Мавзолей Туглу-текин (Эмира Хусейна) к истории изучения // ЗУ (Материалы и исследования), вып. 2. Ансамбль Шахи-Зинда. Ташкент, 1970. С. 194 – 219.

Булгаков 1976 – Булгаков П.Г. Неизвестный энциклопедический труд XII в. // ОНУ, 1976, № 11. С. 57 – 61.

Булгаков 1991 – Булгаков П.Г. Формуляры некоторых документов по частному праву из энциклопедии ан-Насафи // Материалы по истории и истории науки и культуры народов Средней Азии. Ташкент: Фан, 1991. С. 67 – 87.

Бунятов 1986 – Бунятов З.М. Государство хорезмшахов-Ануштегинидов (1097 – 1231). М.: Наука, 1986.

Бунятов, Гасанов 1994 – Бунятов Дж.З., Гасанов Т.Б. Два самаркандских вакфа середины XI в. // Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины, вып. 2. М., 1994. С. 48 – 63.

Буряков 1974 – Буряков Ю.Ф. Некоторые материалы к исторической топографии шахристана Самарканда // Афрасиаб, вып. 3. Ташкент: Фан, 1974. С. 52 – 63.

Буряков, Садиев М., Федоров 1975 – Буряков Ю.Ф., Садиев М., Федоров М.Н. Соборная мечеть Самарканда в XI – начала XIII вв. // Афрасиаб, вып. 4. Ташкент: Фан, 1975. С. 77 – 100.

Буряков, Ташходжаев 1975 – Буряков Ю.Ф., Ташходжаев Ш.С. Археологические исследования на городище Афрасиаб в 1970 – 1972 гг. // Афрасиаб, вып. 4. Ташкент: Фан, 1975. С. 8 – 17.

Буряков, Ташходжаев 1973 – Буряков Ю.Ф., Ташходжаев Ш.С. Историческая топография Самарканда XI – начала XIII вв. // Афрасиаб. Материалы Афрасиабской археологической комплексной экспедиции, вып. 2. Ташкент: Фан, 1973. С. 3 – 15.

Буряков, Федоров 1985 – Буряков Ю.Ф., Федоров М.Н. Новый кайрак с городища Афрасиаб // ЭВ, вып. 23. Л., 1985. С. 57 – 59.

Бурякова, Буряков 1973 – Бурякова Э.Ю., Буряков Ю.Ф. Новые археологические материалы к стратиграфии средневекового Самарканда (по раскопкам площади Регистан в 1969 – 1971 гг.). // Афрасиаб, вып. 2. Ташкент, 1973. С. 174 – 223.

Бурякова 1977 – Бурякова Э.Ю. Археологические раскопки и наблюдения в рабаде Самарканда IX – X вв. // ИМКУ, вып. 13. Ташкент: Фан, 1977. С. 119 – 130.

Вайнберг 1999 – Вайнберг Б.И. Этногеография Турана в древности и раннем средневековье (VII в. до н.э. – VIII в. н.э.). М., 1999.

Вамбери 1865 – Вамбери А. Путешествие по Средней Азии в 1863 г., с картой Средней Азии. Перевод с английского. СПб., 1865.

Василевич 1965 – Василевич Г.М. Этноним *саман/самай* у народов Сибири // СЭ, 1965, № 3. С. 139 – 145.

Вильданова 1991 – Вильданова А.Б. Средневековый бухарский трактат о формах землевладения // Материалы по истории и истории науки и культуры народов Средней Азии. Ташкент: Фан, 1991. С. 50 – 61.

Виноградов 1950 – Виноградов А.Н. Мавзолей «Восьмигранник» в ансамбле Шах-и-Зинда в Самарканде // МИТАУ, вып. 1. 1950. С. 5 – 13.

Волин 1940 – Волин С.Л. Старейшие письменные известия о Шахи-Зинда // Известия УзФАН, вып. 2, Ташкент, 1940. С. 69 – 70.

Воронина 1959 – Воронина В.Л. Раннесредневековый город Средней Азии (по данным археологии и письменных источников) // СА, 1959, № 1. С. 84 – 104.

Воронина 1950 – Воронина В.Л. Резное дерево Зеравшанской долины (МИА СССР, № 15). М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. С. 210 – 220.

Вяткин 1927 – Вяткин В.Л. Афрасиаб – городище бывшего Самарканда. Ташкент, 1927.

Вяткин 1958 – Вяткин В.Л. Вакуфный документ Ишратхана // Мавзолей Ишратхана. Монографический сборник под ред. М.Е.Массона. Ташкент, 1958. С. 109 – 136.

Вяткин 1902 – Вяткин В.Л. Материалы к исторической географии Самаркандского вилаята // СКСО, вып. 7. Самарканд, 1902. С. 1 – 83.

Вяткин 1933 – Вяткин В.Л. Памятники древностей Самарканда. Самарканд, 1933.

Гиргас 1881 – Гиргас В. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. Казань, 1881.

Гольдциер 1938 – Гольдциер И. Культ святых в исламе. М., 1938.

Гражданкина 1970 – Гражданкина Н.С. Строительные материалы ансамбля Шахи-Зинда (XI – XIII вв.) // ЗУ, вып. 2. Ташкент, 1970. С. 170 – 193.

Григорьев 1940 – Григорьев Г.В. Городище Тали-Барзу // ТОВ ГЭ, т. 11. Л., 1940. С. 87 – 104.

Григорьев 1874 – Григорьев В.В. Караханиды в Мавераннахре, по Тарихи Мунедджим-баши в османском тексте // ТВОРАО, ч. 18. СПб., 1874. С. 189 – 258.

Грицина 2000 – Грицина А.А. Уструшанские были. Ташкент, 2000.

Грязневич 1982 – Грязневич П.А. Развитие исторического сознания арабов (VI – VIII вв.) // Очерки истории арабской культуры V – XV вв. М., Наука, 1982. С. 75 – 155.

Гукасян 1971 – Гукасян В. Тюркизмы в «Истории албан» Моисея Утийского // Структура и история тюркских языков. М., 1971. С. 238 – 250.

Гумилев 1967 – Гумилев Л.Н. Древние тюрки. Л.: Наука ЛО, 1967.

Давидович 1966 – Давидович Е.А. Денежное обращение в Мавераннахре при Саманидах // НЭ, вып. 6. М., 1966. С. 103 – 134.

Давидович 1978 – Давидович Е.А. Дискуссионные вопросы в книге А.М.Беленицкого, И.Б.Бентович, О.Г.Большакова «Средневековый город Средней Азии» // Древность и средневековые народы Средней Азии (История и культура). М., 1978. С. 103 – 116.

Давидович 1958 – Давидович Е.А. Ибн Фадлан и Наршахи о медных монетах Бухары // Рудаки и его эпоха. Сталинабад. 1958. С. 198 – 208.

Давидович 1960 – Давидович Е.А. Из области денежного обращения в Средней Азии XI – XII вв // НЭ, вып. 2. М., 1960. С. 92 – 117.

Давидович 1970 – Давидович Е.А. Клад саганианских монет второй четверти XI в. как исторический источник // ППВ. Историко-филологические исследования, 1968. М.: Наука, 1970. С. 73 – 97.

Давидович 1979 – Давидович Е.А. Клады древних и средневековых монет Таджикистана. М., 1979.

Давидович 1965 – Давидович Е.А. Материалы для характеристики денежной реформы Улугбека // Из истории эпохи Улугбека. Ташкент, 1965. С. 274 – 299.

Давидович 1970 – Давидович Е.А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии // Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом на метрическую систему. Перевод с немецкого Ю.Э.Брегеля. М., 1970.

Давидович 1969 – Давидович Е.А. Об институте феодальных пожалований в Средней Азии IX – X вв. // Проблемы возникновения феодализма у народов СССР. М., 1969. С. 212.

Давидович 1968 – Давидович Е.А. О двух караханидских каганатах // НАА, 1968, № 1. С. 67 – 76.

Демидчик 1977 – Демидчик В.П. «География» или «Памятники стран и предания о людях» Закарийа Казвини. Душанбе: Ирфон, 1977.

Денике 1939 – Денике Б.П. Архитектурный орнамент Средней Азии. М.; Л., 1939.

Джумагулов 1963 – Джумагулов Ч. Эпиграфика Киргизии, вып. 1. Фрунзе: Илим, 1963.

Джураева 1998 – Джураева Г.А. Средневековые бани и другие водные сооружения Бухары (по материалам письменных памятников) // ОНУ, 1998, № 4-5. С. 93 – 95.

Добровольский, Потин 1987 – Добровольский И.Г., Потин В.М. Колодезский клад монет XI в. // Нумизматика в Эрмитаже, Л.: Государственный Эрмитаж, 1987. С. 136 – 155.

Додхудоева 1981 – Додхудоева Л. К датировке кайрака А-69-6 из коллекции Республиканского музея истории культуры и искусства УзССР им. А.Икрамова (Самарканд) // Бартольдские чтения, 1981 г., год пятый (ТД). М., 1981. С. 38.

Додхудоева 1992 – Додхудоева Л.Н. Эпиграфические памятники Самарканда XI – XIV вв. Т. 1. Душанбе: Дониш, 1992.

ДТС – Древнетюркский словарь. Л.: Наука ЛО, 1969.

Дудин 1906 – Дудин С.М. Отчет о работах в мавзолеях Шах-и Зинда в Самарканде // Известия Русского комитета по изучению Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб., 1906, № 6. С. 26 – 34.

Жуков 1961 – Жуков В.Д. Некоторые материалы к топографии юго-западной части Афрасиаба (Самарканд) // ОНУ, 1961, № 4. С. 54 – 57.

Жуковский 1899 – Жуковский В.А. Тайны единения с богом в подвигах старца Абу Са'ида. Толкование и четверостишие Абу Са'ида. Персидский текст. СПб., 1899.

Засыпкин 1970 – Засыпкин Б.Н. Вопросы изучения и реставрации ансамбля Шахи-Зинда // ЗУ (Материалы и исследования), вып. 2. Ансамбль Шахи-Зинда. Ташкент, 1970. С. 72 – 108.

аз-Зирикли – Хайр ад-Дин аз-Зирикли. Ал-А'лām. Кāмус ат-тарāджим ли-р-риджал ва-н-нисā' мин ал-'араб ва гайри-л-'араб. В 10 тт. Ал-Кāхира, 1954 – 1959.

Зуев 2002 – Зуев Ю.А. Ранние тюрки: очерки истории и идеологии. Алматы: Дайк-Пресс, 2002.

Ибрагимов 1988 – Ибрагимов Н. Ибн Баттута и его путешествия по Средней Азии. М.: Наука, 1988.

Иваницкий, Иневаткина 2000 – Иваницкий И.Д., Иневаткина О.Н. Периодизация и этапы развития водоснабжения Афрасиаба (по материалам раскопок магистрального канала в 1996 – 1997 гг.) // O'zbekiston moddiy madaniyati tarixi (ИМКУ), вып. 30. Самарканд, 2000. С. 96 – 103.

Исамиддинов 1978 – Исамиддинов М.Х. Стратиграфия городища Ер-Курган в Южном Узбекистане // СА, 1978, № 3. С. 216 – 229.

Исхаков 1983 – Исхаков М. Отгиск печати с согдийской надписью // ОНУ, 1983, № 11. С. 43 – 44.

Калинин, Смирнов 1946 – Калинин И.Ф., Смирнов А.П. Реконструкция болгарской бани XIV века // КС ИИМК, вып. 13. М., 1946. С. 26 – 29.

Камалиддинов 1993 – Камалиддинов Ш.С. «Китаб ал-ансаб» Абу Са'да 'Абдалкарима ибн Мухаммада ас-Сам'ани как источник по истории и истории культуры Средней Азии. Ташкент: Фан, 1993.

Камалиддинов 1992 – Камалиддинов Ш.С. Сведения «Китаб ал-ансаб» ас-Сам'ани по исторической топографии средневекового Самарканда // ОНУ, 1992, № 3 – 4. С. 34 – 39.

Камалиддинов 1996 – Камалиддинов Ш.С. Историческая география Южного Согда и Тохаристана по арабоязычным источникам IX – начала XIII вв. Ташкент: Ўзбекистон, 1996.

Камалиддинов 1998 – Камалиддинов Ш.С. Становление и развитие хадисоведения в Центральной Азии // Свет из глубины веков. Имам ал-Бухари. Ташкент: Шарқ, 1998. С. 32 – 39.

Камолиддин 2003 – Камолиддин Ш.С. Абу Хафс ан-Насафи и его сведения о средневековом Самарканде // Тарихий манбашунослик муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари (2003 йил 25 апрел). Тошкент, 2003. С. 23 – 34.

Камолиддин 2006 – Камолиддин Ш.С. Древнетюркская топонимия Средней Азии. Ташкент: Шарқ, 2006.

Камолиддин 2005 – Камолиддин Ш.С. К биографии Ахмада ал-Йугнаки // ОНУ, 2005, № 1-2. С. 93 – 104.

Камолиддин 2003 – Камолиддин Ш.С. К вопросу о локализации некоторых кварталов средневекового Самарканда // Ўзбекистон урбанистик маданияти. Халқаро илмий конференция материаллари (Тошкент, 4 – 5 декабрь 2003 й.). Тошкент, 2003. С. 121 – 131.

Камолиддин 2008 – Камолиддин Ш.С. К вопросу о происхождении Саманидов, in: АЕМА, 15 (2006/2007), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008, p. 39 – 63.

Камолиддин 2009 – Камолиддин Ш.С. Медальон Мансура ибн Нуха, in: АЕМА, 16 (2008/2009), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009, p. 113 – 119.

Камолиддин 2006 – Камолиддин Ш.С. Новые данные к исторической географии области Насафа // ОНУ, 2006, № 6. С. 14 – 18.

Камолиддин 2003 – Камолиддин Ш.С. Новые данные о потомках царя Согда Гурака // ОНУ, 2003, № 3. С. 63 – 68.

Камолиддин 2004 – Камолиддин Ш.С. Новые данные к исторической топографии средневекового Насафа // O'zbekiston moddiy madaniyati tarixi (ИМКУ), вып. 34. Самарканд, 2004. С. 175 – 179.

Камолиддин 2006 – Камолиддин Ш.С. Новые данные о крепостных сооружениях средневекового Самарканда // O'zbekiston moddiy madaniyati tarixi (ИМКУ), вып. 35. Ташкент: Фан, 2006. С. 256 – 259.

Камолиддин 2005 – Камолиддин Ш.С. О роли женщин в тюркском обществе // Ўзбекистон хотин-қизлари: кеча ва бугун. Тошкент, 2005. С. 16 – 24.

Камолиддин, Джаббарова 2005 – Камолиддин Ш.С., Ш.Г. Джаббарова. Новые данные о средневековых базарах Самарканда // ОНУ, 2007, № 2-3. С. 20 – 26.

Камолиддин, Умаров 2009 – Камолиддин Ш.С., Умаров Э.А. Самая ранняя монета Самарканда с тюркоязычной надписью // Марказий Осиё тарихи: манбашунослик ва тарихнавислик изланишлари. Тошкент: ТашГИВ, 2009. С. 13 – 24.

Камолиддин, Умаров 2009 – Камолиддин Ш., Умаров Э. Самарқанднинг ўрта аср тангаси // Moziydan Sado (Echo of History, Эхо истории), 2009, 4 (44). С. 5 – 9.

Караев 1983 – Караев О. История Караханидского каганата (X – начало XIII вв.). Фрунзе: Илим, 1983.

Караев 1985 – Караев С.К. Древнетюркские топонимы Средней Азии // СТ, 1985, № 6. Баку. С. 23 – 35.

Карев 2007 – Карев Ю. Настенные росписи дворца караханидских ханов // Фан ва турмуш, 2007, № 3-4. С. 43 – 51.

Кляшторный 1964 – Кляшторный С.Г. Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии. М.: Наука, 1964.

Кляшторный, Лившиц 1971 – Кляшторный С.Г., Лившиц В.А. Тюрко-согдийский памятник из Южной Гоби // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. VII годовичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (Краткие сообщения). М., 1971. С. 58 – 60.

Колесников 1991 – Колесников А.И. ал-Маджус // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. 150.

Кочнев 1978 – Кочнев Б.Д. Заметки по средневековой нумизматике Средней Азии. Часть 1 (Саманиды, Караханиды, Джаниды) // ИМКУ, вып. 14. Ташкент, 1978. С. 120 – 131.

Кочнев 1993 – Кочнев Б.Д. Караханидские монеты: Источниковедческое и историческое исследование. АР . . . д. и. н. М., 1993.

Кочнев 2006 – Кочнев Б.Д. Нумизматическая история Караханидского каганата (991 – 1209 гг.). Часть 1. Источниковедческое исследование. М.: София, 2006.

Крикис, Пачос, Ташходжаев, Федоров 1963 – Крикис Я., Пачос М., Ташходжаев Ш., Федоров М. Жилой комплекс X – XI вв. в западной части Афрасиаба // Научные работы и сообщения, кн. 7. Ташкент, 1963. С. 224 – 236.

Куренной 1970 – Куренной В.Н. Рабады в свете общей проблематики среднеазиатского города VII – XII вв. // Средневековые города Средней Азии и Казахстана (ТД). Л., 1970. С. 61 – 64.

Курпалидис 1992 – Курпалидис Г.М. Государство Великих Сельджукидов. Официальные документы об административном управлении и социально-экономических отношениях. М.: Наука, 1992.

Кушев 1991 – Кушев В.В. ‘Ашурā’ // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 33.

Лапин 1895 – Лапин С.А. Перевод надписей на исторических памятниках г. Самарканда // СКСО, вып. 4. Самарканд, 1895.

Лившиц 1979 – Лившиц В.А. Правители Панча (согдийцы и тюрки) // НАА, 1979, № 4. С. 56 – 69.

Лившиц 1973 – Лившиц В.А. Правители Согда и «цари хуннов» китайских династических историй // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. IX годовичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (аннотации и краткие сообщения). М., 1973. С. 25 – 27.

Литвинский, Зеймаль 1971 – Литвинский Б.А., Зеймаль Т.И. Аджина-Тепа. Архитектура. Живопись. Скульптура. М.: Искусство, 1971.

Лурье 2004 – Лурье П.Б. Историко-лингвистический анализ согдийской топонимии. Диссертация.... к. филол. н. СПб.: ЛО ИВ РАН, 2004.

Марков 1896 – Марков А.[К.] Инвентарный каталог мусульманских монет Императорского Эрмитажа. СПб., 1896.

Массон 1956 – Массон М.Е. Архитектурно-планировочный облик Самарканда времен Навои (Краткий историко-топографический очерк) // Труды САГУ. Исторические науки. Кн. 12. Археология Средней Азии. Ташкент, 1956. 136 с.

Массон 1927 – Массон М.Е. К вопросу о происхождении памятников древней деревянной архитектуры, открытых М.С.Андреевым в горах Самаркандской области. Ташкент, 1927.

Массон 1950 – Массон М.Е. К периодизации древней истории Самарканда // ВДИ, 1950, № 4. С. 155 – 166.

Массон 1950 – Массон М.Е. О происхождении мавзолея Туркан-ака в Самарканде // Материалы по истории и теории архитектуры Узбекистана. М.: Академия архитектуры СССР, 1950.

Массон 1925 – Массон М.Е. Регистан и его медресе. Ташкент, 1925.

Массон 1971 – Массон М.Е. Фрагменты надписи караханидского мавзолея с городища Афрасиаб // ЭВ, вып. 20. Л., 1971. С. 77 – 84.

Менгес 1979 – Менгес К.Г. Восточные элементы в «Слове о полку Игореве». 1979.

Мец 1966 – Мец А. Мусульманский ренессанс. Перевод с немецкого, предисловие, библиография и указатели Д.Е.Бертельса. М.: Наука, 1966.

Мукминова 1976 – Мукминова Р.Г. Очерки по истории ремесла в Самарканде и Бухаре в XVI веке. Ташкент: Фан, 1976.

Мусакаева 1990 – Мусакаева А. К типологии монет Бухары с изображением верблюда // Из истории культурного наследия Бухары. Ташкент: Ўзбекистон, 1990. С. 33 – 37.

Мусакаева 1985 – Мусакаева А. Монета с изображением верблюда из коллекции Музея истории народов Узбекистана // Творческое наследие народов Средней Азии в памятниках искусства, архитектуры и археологии. Ташкент, 1985. С. 82.

Мусакаева 1989 – Мусакаева А. Монеты Бухары // Вехи времен. Ташкент, 1989. С. 166 – 169.

Надирадзе 1975 – Надирадзе Л.И. Проблемы института *икта* в арабском халифате в советской историографии // История и экономика стран Арабского Востока. М., 1975. С. 200 – 232.

Насреддинов 2006 – Насреддинов Ш. Н. Баня XV в. у ансамбля Шахи-Зинда // Археологические исследования в Узбекистане в 2004–2005 гг. Ташкент, 2006. С. 172 – 173.

Немцева 1970 – Немцева Н.Б. Ансамбль Шахи-Зинда в XI – XII вв. (по археологическим материалам) // ЗУ, вып. 2. Ансамбль Шахи-Зинда. Ташкент, 1970. С. 120 – 138 (170).

Немцева 1996 – Немцева Н.Б. Еще раз о медресе Тамгач Богра хана в Самарканде // ОНУ, 1996, № 4 – 5. С. 89 – 98.

Немцева 1964 – Немцева Н.Б. Исследования в «западном коридоре» архитектурного ансамбля Шахи-Зинда // ИМКУ, вып. 5. Ташкент, 1964. С. 123 – 138.

Немцева 1975 – Немцева Н.Б. Истоки композиции и этапы формирования ансамбля Шахи-Зинда // СА, 1975, № 3. С. 94 – 106.

Немцева 2007 – Немцева Н.Б. Истоки медресе Средней Азии (краткий обзор) // Роль города Самарканда в истории мирового культурного развития. Материалы Международного научного симпозиума, посвященного 2750-летию юбилею города Самарканда. Ташкент-Самарканд: Фан, 2007. С. 235 – 241.

Немцева 1978 – Немцева Н.Б. История изучения ансамбля Шахи-Зинда // История и археология Средней Азии. Ашхабад, 1978. С. 234 – 248.

Немцева 1969 – Немцева Н.Б. История сложения комплекса Шахи-Зинда (По археологическим данным) // Материалы по истории Узбекистана, вып. 2. Ташкент, 1969.

Немцева 2006 – Немцева Н.Б. К вопросу о водоснабжении юга Афрасиаба (по материалам Шах-и Зинды) // O'zbekiston moddiy madaniyati tarixi (ИМКУ), вып. 35. Ташкент: Фан, 2006. С. 289 – 293.

Немцева 1983 – Немцева Н.Б. К вопросу о периодизации, датировке и функции Ходжа Машад в Саяте // Средневековая городская культура Казахстана и Средней Азии. Алма-Ата, 1983. С. 158 – 164.

Немцева 2002 – Немцева Н.Б. К истории сложения комплекса Кусама б. Аббаса (новые данные) // Культурное наследие Средней Азии. Ташкент, 2002. С. 185 – 190.

Немцева 1967 – Немцева Н.Б. К истории сложения «средней группы» мавзолеев ансамбля Шахи-Зинда // МИИРАПУ, вып. 1. Ташкент, 1967. С. 95 – 115.

Немцева 1972 – Немцева Н.Б. К истории тканей и одежды населения Средней Азии XV в. // Из истории искусства великого города. Ташкент, 1972. С. 243 – 251.

Немцева 1976 – Немцева Н.Б. Комплекс Кусам ибн Аббаса. Ташкент, 1976.

Немцева 1969 – Немцева Н.Б. Малоизученный мавзолей из ансамбля Шахи-Зинда // ОНУ, 1969, № 8 – 9. С. 43 – 50.

Немцева 2008 – Немцева Н.Б. Машад Кусам в Самарканде: историческая ретроспектива // Культурные ценности. Международный ежегодник 2004 – 2006. Центральная Азия в прошлом и настоящем. Под ред. Р.Г.Мурадова. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2008. С. 40 – 51.

Немцева 1974 – Немцева Н.Б. Медресе Тамгач-Бограхана в Самарканде (из археологических работ в ансамбле Шахи-Зинда) // Афрасиаб, вып. 3. Ташкент, 1974. С. 99 – 144.

Немцева 1969 – Немцева Н.Б. Раскопки архитектурного комплекса Ходжа Машад в Саяте на юге Таджикистана // СА, 1969, № 3. С. 171 – 185.

Немцева 1964 – Немцева Н.Б. Раскопки на ансамбле Шахи-Зинда в Самарканде // СА, 1964, № 1. С. 336 – 338.

Немцева 1966 – Немцева Н.Б. Раскопки на территории мавзолея «Безымянный № 2» в комплексе Шахи-Зинда // ИМКУ, вып. 7. Ташкент: Фан, 1966. С. 151 – 161.

Немцева 1969 – Немцева Н.Б. Раскопки на территории Шахи-Зинда в Самарканде // АО 1968 года. М.: Наука, 1969. С. 425 – 426.

Немцева 1969 – Немцева Н.Б. Стратиграфия южной окраины городища Афрасиаб // Афрасиаб, вып. 1. Ташкент, 1969. С. 153 – 205.

Немцева 1972 – Немцева Н.Б. Шахи-Зинда. К истории ансамбля и исторической топографии юга Самарканда (Археологические исследования 1956 – 1969 гг.). Дис... к.и.н. Ташкент, 1972.

Немцева, Шваб 1979 – Немцева Н.Б., Шваб Ю.З. Ансамбль Шахи-Зинда. Историко-археологический очерк. Ташкент: Изд-во лит-ры и искусства им. Г.Гуляма, 1979.

Нильсен 1956 – Нильсен В.А. Монументальная архитектура Бухарского оазиса XI – XII вв. Ташкент, 1956.

Носиров 1994 – Носиров И. Персидско-таджикская лексика в старотюркских памятниках XI – XIV вв. // Историко-лингвистический анализ лексики старописьменных памятников. Ташкент: Фан, 1994. С. 57 – 74.

Ноткин 1961 – Ноткин И.И. Развитие структуры однокупольного сооружения XIV – начала XV в. в ансамбле Шах-и Зинда // Архитектурное наследство, № 13. М., 1961. С. 181 – 188.

Оразов 1973 – Оразов О. Археологические и архитектурные памятники Серахсского оазиса. Ашхабад: Туркменистан, 1973.

Пачос 1967 – Пачос М.К. К изучению стен городища Афрасиаб // СА, 1967, № 1. С. 60 – 73.

Пачос 1966 – Пачос М.К. Оборонительные сооружения Афрасиаба. Ташкент, 1966.

Петров 1965 – Петров П.И. К вопросу о термине к а б а л а // НАА, вып. 1. М., 1965. С. 113 – 115.

Петрушевский 1966 – Петрушевский И.П. Ислам в Иране в VII – XV веках (курс лекций). Л., 1966.

ПС – Пехлевийско-персидско-армяно-русско-английский словарь. Составил Р.Абрамян. Подготовил к печати Г.М. Налбандян. Ереван: Митк, 1965.

Пиотровский 1991 – Пиотровский М.Б. Ādam // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 13.

Пиотровский 1991 – Пиотровский М.Б. Allāh // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 19 – 20.

Плетнев, Шваб 1967 – Плетнев И.Е., Шваб Ю.З. Формирование сложных архитектурных комплексов у мавзолеев Кусам-ибн-Аббаса и Гур-Эмир // МИИРАПУ, вып. 1. Ташкент, 1967. С. 43 – 62.

Плетнев, Шваб 1967 – Плетнев И.Е., Шваб Ю.З. К вопросу о формировании группы построек ансамбля Шахи-Зинда // САУ, 1967, № 5, 6. С. 87 – 89.

Прозоров 1991 – Прозоров С.М. Imām // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 97 – 98.

Прозоров 1991 – Прозоров С.М. Māzhab // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 152.

Пугаченкова 1976 – Пугаченкова Г.А. Зодчество Центральной Азии. XV век. Ташкент, 1976.

Пугаченкова 1958 – Пугаченкова Г.А. Пути развития архитектуры Южного Туркменистана поры рабовладения и феодализма. Труды ЮТАКЭ. Т. 6, М.: АН СССР, 1958.

Пугаченкова, Ремпель 1960 – Пугаченкова Г.И., Ремпель Л.И. Выдающиеся памятники изобразительного искусства Узбекистана. Ташкент: Изд-во художественной литературы, 1960.

Пугаченкова, Ремпель 1965 – Пугаченкова Г.А., Ремпель Л.И. История искусств Узбекистана с древнейших времен до середины девятнадцатого века. М.: Искусство, 1965.

Радтке 2001 – Радтке Б. Теологи и мистики в Хурасане и Трансоксании // Суфизм в Центральной Азии (зарубежные исследования). Сборник статей памяти Фритца Майера (1912 – 1998). СПб., 2001. С. 40 – 76.

Распопова 1971 – Распопова В.И. Один из базаров Пенджикента VII – VIII вв. // СНВ, вып. 10, М., 1971. С. 67 – 75.

Резван 1991 – Резван Е.А. Айа // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 16.

Резван 1991 – Резван Е.А. 'Ид ал-адхā // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 88 – 89.

Резван 1991 – Резван Е.А. ал-Кур'ан // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 141 – 144.

Резван 1991 – Резван Е.А. Му'аззин // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 167.

Резван 1991 – Резван Е.А. Раджаб // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 196.

Резван 1991 – Резван Е.А. Рамадан // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 197 – 198.

Резван 1991 – Резван Е.А. Саййид // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 203 – 204.

Ремпель 1961 – Ремпель Л.И. Архитектурный орнамент Узбекистана. Ташкент, 1961.

Ртвеладзе, Сагдуллаев 1986 – Ртвеладзе Э.В., Сагдуллаев А.С. Памятники минувших веков. Ташкент: Узбекистан, 1986.

Салагадзе 1978 – Салагадзе Б.Г. Сведения арабских писателей о походе Рас-Тархана в Грузию в 764 г. // Грузинское востоковедение, вып. 5. Тбилиси, 1978. С. 20 – 32.

СВР – Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекистана. В 11 томах. Ташкент, 1952 – 1987.

СГСА – Беленицкий А.М., Бентович И.Б., Большаков О.Г. Средневековый город Средней Азии. Л.: Наука ЛО, 1973.

Семенов 1951 – Семенов А. А. К вопросу о датировке Рабат-и-Малик в Бухаре // Труды САГУ, Новая серия, вып. 22, кн. 4, Ташкент, 1951. С. 21 – 27.

Семенов 1955 – Семенов А.А. К вопросу о происхождении Саманидов // Труды ИИАЭ АН ТаджССР. Т. 27. Сборник статей, посвященных истории и культуре периода формирования таджикского народа и его государственности (IX – X вв. н.э.). Сталинабад, 1955. С. 3 – 11.

Семенов 1914 – Семенов А.А. Происхождение Термезских сейидов и их древняя усыпальница «Султан-Саодат» // ПТКЛА (11 декабря 1913 г. – 1 апреля 1914 г.). Год 18 (19). Ташкент, 1914. С. 3 – 20.

Смирнова 1987 – Смирнова О.И. Двугорбый верблюд на согдийских монетах // СНВ, вып. 24. География, этнография, история. М., 1987. С. 142 – 148.

Смирнова 1982 – Смирнова О.И. Загадочная надпись на монетах Варахши // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XVI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. Часть 2. М., 1982. С. 143 – 145.

Смирнова 1965 – Смирнова О.И. «История Бухары» Наршахи (к истории сложения текста и о задачах его издания) // КС ИНА, № 69. Исследование рукописей и ксилографов ИНА. М.: Наука, 1965. С. 155 – 179.

Смирнова 1970 – Смирнова О.И. Некоторые вопросы критики текста («Сборник летописей» Рашид ад-Дина, «Шах-наме» Фирдоуси и «История Бухары» Наршахи) // ППВ. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1968. М.: Наука, 1970. С. 155 – 165.

Смирнова 1970 – Смирнова О.И. Очерки из истории Согда. М.: Наука, 1970.

Смирнова 1981 – Смирнова О.И. Сводный каталог согдийских монет. Бронза. М.: Наука, 1981.

Смирнова 1974 – Смирнова О.И. Тюркологические заметки // СНВ, вып. 11. М., 1974. С. 64 – 65.

Соболев 1874 – Соболев Л.Н. Географические и статистические сведения о Зерафшанском округе // ЗИРГО по отделению статистики, т. 4. СПб., 1874. Приложения 3 и 15.

Ставиский 1967 – Ставиский Б.Я. О датировке ранних слоев Тали-Барзу // СА, 1967, № 2. С. 22 – 28.

Ставиский 1960 – Ставиский Б.Я. Самаркандские чернильные приборы IX – X вв. в собрании Эрмитажа // СА, 1960, № 1. С. 378 – 281.

Ставиский, Урманова 1967 – Ставиский Б.Я., Урманова М.Х. Городище Кулдор-тепе. По материалам раскопок в Ургутском районе Самаркандской области в 1955 г. // СА, 1958, № 1. С. 231 – 235.

Стеблин-Каменский 1999 – Стеблин-Каменский И.М. Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999.

Сюкияйнен 1991 – Сюкияйнен Л.С. ал-Фикх // Ислам. Энциклопедический словарь / Отв. ред. С.М.Прозоров. М.: Наука, 1991. С. 254 – 259.

Тамура 2009 – Тамура Ю. Ҳижрий V – VI асрларда Қусам ибн ал-Аббос машҳади // “Ўзбекистон тарихининг долзарб масалалари: асосий йўналишлари ва ёндашувлар” Республика ёш олимларининг биринчи илмий конференцияси материаллар тўплами. Тошкент, 2009. С. 260 – 265.

Татаринцев 1993 – Татаринцев Б.И. О происхождении тюркского *tarqan – taryan* // Этимология. 1988 – 1990. Сборник научных трудов. М.: Наука, 1993. С. 169 – 180.

Тереножкин 1970 – Тереножкин А.И. Отчет об археологических работах в Шахи-Зинда (декабрь 1946 г.) // ЗУ, вып. 2. Ансамбль Шахи-Зинда. Ташкент, 1970. С. 109 – 119.

Толстов 1938 – Толстов С.П. К истории древнетюркской социальной терминологии // ВДИ, 1938, № 1 – 2. С. 72 – 81.

Тредвел 1999 – Тредвел Л. Использование титула «малик» («правитель») Саманидами // Вклад эпохи Саманидов в культурное наследие Центральной Азии (Материалы Международного семинара). Душанбе: Адиб, 1999. С. 88 – 93.

Фазылов 1966 – Фазылов Э. Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIV века. В 2-х томах. Ташкент: Фан, 1966.

Федоров 1965 – Федоров М.Н. К вопросу о последнем караханидском дворце на Афрасиабе // СА, 1965, № 3. С. 239 – 242.

Федоров 1972 – Федоров М.Н. О покупательной способности дирхема и динара в Средней Азии и сопредельных с нею странах в IX – XII вв. // СА, 1972, № 2. С. 73 – 80.

Федоров 1966 – Федоров М.Н. Очерк истории Караханидов второй четверти XI в. (по нумизматическим данным) // ИМКУ, вып. 7. Ташкент, 1966. С. 134 – 150.

Федоров 1974 – Федоров М.Н. Политическая история Караханидов в конце первой и во второй четверти XI в. // НЭ, вып. 11. М., 1974. С. 158 – 178.

Федоров 1972 – Федоров М.Н. Политическая история Караханидов в конце X – начале XI вв. (Караханидские монеты как исторический источник) // НЭ, вып. 10, М., 1972. С. 131 – 154.

Федоров 1972 – Федоров М.Н. Редкий караханидский дирхем из Афрасиаба (К истории монетного двора Харлух Орду) // СА, 1972, № 3. С. 357 – 360.

Филанович 1997 – Филанович М.И. О сложении архитектурных традиций Бухары и Ташкента в XV – XVI вв. (на примере строительства бань) // ОНУ, 1997, № 9-10-11. С. 118 – 123.

Филимонов 1962 – Филимонов В.М. Древнее резное дерево из комплекса Кусам ибн Аббаса в ансамбле Шах-и-Зинда // Искусство зодчих Узбекистана, № 1. Ташкент, 1962. С. 267 – 278.

Филимонов 1970 – Филимонов В.М. Новые данные о мавзолее Кусам-ибн-Аббаса // ЗУ, вып. 2. Ансамбль Шахи-Зинда. Ташкент, 1970. С. 220 – 238.

Хмельницкий 1993 – Хмельницкий С. К вопросу о медресе XI века в ансамбле Шахи Зинда // ОНУ, 1993, № 11/12. С. 41 – 47.

Хромов 1980 – Хромов А.Л. Некоторые особенности формирования топонимики Средней Азии в IX – XIII вв. // Ономастика Востока. М., 1980. С. 132 – 138.

Хромов 1974 – Хромов А.Л. О структурных особенностях иранской топонимии Мавераннахра в период IX – XIII вв. // Восточная филология, вып. 3. Душанбе, 1974. С. 3 – 25.

Хромов 1989 – Хромов А.Л. К истории толкования топонима «Сугд» // Ономастика Узбекистана. ТД II Республиканской научно-практической конференции (Карши, 14 – 16 сентября 1989 г.). Ташкент, 1989. С. 88 – 89.

Цыбульский 1964 – Цыбульский В.В. Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока. Синхронистические таблицы и пояснения. М.: Наука, 1964.

Чехович 1951 – Чехович О.Д. Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея // ЭВ, вып. 4. М.; Л., 1951. С. 56 – 67.

Чехович 1948 – Чехович О.Д. Из документа XIV века об окрестностях Самарканда и их орошении // Доклады АН УзССР, 1948, № 6. С. 38 – 42.

Чехович 1950 – Чехович О.Д. Крестьянские обязательства 1914 г. на основании мнимой грамоты Исмаила Самани // ИЗ, т. 33. М., 1950. С. 260 – 270.

Чехович 1980 – Чехович О.Д. Несколько замечаний о парижском издании самаркандских документов XI в. // ОНУ, 1980, № 11. С. 44 – 46.

Чехович 1951 – Чехович О.Д., Новая коллекция документов по истории Узбекистана // ИЗ, т. 36, М.: Изд-во АН СССР, 1951. С. 266 – 268.

Чехович 1980 – Чехович О.Д. Обзор археографии Средней Азии // Средневековый Восток. История, культура, источниковедение. М., 1980. С. 267 – 280.

Чехович 1948 – Чехович О.Д. Собрание восточных актов Академии наук Узбекистана // ИЗ, т. 26. М.: Изд-во АН СССР, 1948. С. 306 – 311.

Чехович 1964 – Чехович О.Д. Терминологические заметки // НАА, 1964, № 6. С. 69 – 74.

Чехович 1987 – Чехович О.Д. Тяжба о вакфе медресе Арслан-хана // ППВ. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1978 – 1979. М.: Наука, 1987. С. 123 – 145.

Чехович 1980 – Чехович О.Д. Черты экономической жизни Мавераннахра в сочинениях по фикху и шуруту // Ближний и Средний Восток. Товарно-денежные отношения при феодализме. М., 1980. С. 220 – 230.

Чугуевский 1971 – Чугуевский Л.И. Новые материалы к истории согдийской колонии в районе Дуньхуана // СНВ, вып. 10. М.: Наука, 1971. С. 147 – 153.

Шваб 1972 – Шваб Ю.З. Вопросы реставрации мавзолея Ширинбика-ака в Самарканде // САУ, 1972, № 1. С. 17 – 19.

Шваб 1964 – Шваб Ю.З. К истории сложения северной группы ансамбля Шахи-Зинда // ИМКУ, вып. 5. Ташкент, 1964. С. 139 – 154.

Шваб 1970 – Шваб Ю.З. Композиция ансамбля Шахи-Зинда в XIV – XV вв. // СНИР строительного и архитектурного факультетов ТашПИ за 1968 г., вып. 72. Ташкент, 1970. С. 301 – 302.

Шваб 1963 – Шваб Ю.З. Мавзолей «Неизвестный-2» из ансамбля Шахи-Зинда в Самарканде // САУ, 1963, № 3. С. 23 – 26.

Шваб 1967 – Шваб Ю.З. Мавзолей 1360 (61) г. из ансамбля Шахи-Зинда // МИИРАПУ, вып. 1. Ташкент, 1967. С. 143 – 158.

Шваб 1974 – Шваб Ю.З. О датировке Большой мечети Шахи-Зинда // СНИР архитектурного факультета ТашПИ за 1970 – 1973 г., вып. 111. Ташкент, 1974. С. 75 – 77.

Шваб 1974 – Шваб Ю.З. Опыт реконструкции самаркандского сооружения XI – XII вв. // СНИР архитектурного факультета ТашПИ за 1973 г., вып. 116. Ташкент, 1974. С. 63 – 65.

Шевяков 2006 – Шевяков А.И. К генезису культа Шах-и-Зинда (Живого царя) // Великий Шелковый путь. Культура и традиции. Прошлое и настоящее. Материалы научно-теоретической конференции. Ташкент, 2006. С. 119 – 122.

Ширинов, Исамиддинов 2007 – Ширинов Т. Ш., Исамиддинов М. Х. Археология древнего Самарканда. Ташкент-Самарканд, 2007.

Шишкин 1966 – Шишкин В.А. Афрасиаб – сокровищница древней культуры. Ташкент, 1966.

Шишкин 1963 – Шишкин В.А. Варахша. М.: Изд-во АН СССР, 1963.

Шишкин 1970 – Шишкин В.А. Надписи в ансамбле Шах-и Зинда // ЗУ (Материалы и исследования), вып. 2. Ансамбль Шахи-Зинда. Ташкент, 1970. С. 7 – 71.

Шишкин 1969 – Шишкин В.А. К истории археологического изучения Самарканда и его окрестностей // Афрасиаб, вып. 1. Ташкент, 1969. С. 3 – 121.

Шишкин 1962 – Шишкин В.А. О мнимом мавзолее «Улуг-Бегим» в Шах-и Зинда // ОНУ, 1962, № 11. С. 66 – 67.

Шишкина 1975 – Шишкина Г.В. Бухарские ворота средневекового Самарканда // Афрасиаб, вып. 4. Ташкент: Фан, 1975. С. 23 – 41.

Шишкина 1970 – Шишкина Г.В. Древнейшая оборонительная стена Самарканда // ОНУ, 1970, № 9. С. 102 – 107.

Шишкина 1969 – Шишкина Г.В. Древний Самарканд в свете стратиграфии западных районов Афрасиаба. Ташкент, 1969.

Шишкина 1987 – Шишкина Г.В. Древний Самарканд и его округа // Городская культура Бактрии-Тохаристана и Согда (античность и раннее средневековье). Материалы советско-французского коллоквиума (Самарканд, 25 – 30 августа 1986 г.). Ташкент: Фан, 1987. С. 164 – 170.

Шофман 1976 – Шофман А.С. Восточная политика Александра Македонского. Казань, 1976.

Якубовский 1934 – Якубовский А.Ю. Махмуд Газневи // Фердоуси. Памятный сборник. Л., 1934.

Andrews 1986 – Andrews P.A. Mahall // EI, vol. 5 (Khe – Mahi), Leiden, 1986, p. 1214 – 1220.

Bailey 1944 – Bailey H.W. A Turkish-Khotanese Vocabulary // BSOAS, vol. 1.2 (1944), p. 290 – 296.

Barthold 1925 – Barthold V. Bughra Khaqan mentioned in “Qutadghu Bilig” // BSOS (London Institution), vol. 3: 1923-25, p. 151 – 158.

Bazin 1950 – Bazin L. Recherches sur les parles T'o-pa // Toung Pao, vol. 39, 1950, livres 4 – 5, p. 228 – 329.

Belenizki, Belous 1980 – Belenizki A.M., Belous D.W. Mittelasien: Kunst der Sogdien. Leipzig, 1980.

de Blois 1998 – de Blois F.C. Shahristān // EI, vol. 9 (San – Sze), Leiden, 1998, p. 226.

Bosworth 1960 – Bosworth C.E. Ghaznevid military organization // *Der Islam*, XXXVI (1960), p. 37 – 77.

Bosworth 1963 – Bosworth C.E. *The Ghaznavids. Their empire in Afghanistan and Eastern Iran (994-1040)*. Edinburgh: University Press, 1963.

Bosworth 1971 – Bosworth C.E. Ilek-khans or Karakhanīds // *EI*, vol. 3 (H – Iran), Leiden – London, 1971, p. 1113 – 1117.

Bosworth 1978 – Bosworth C.E. Kara-Khitay // *EI*, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 580 – 584

Bosworth 1968 – Bosworth C.E. A Propos de l'article de Mohamed Khadr: «Deux actes de *waqf* d'un Qarahenide d'Asie Centrale» // *JA*, t. CCLVI, Paris, 1968, p. 449 – 453.

Bosworth 1962 – Bosworth C.E. The Titulature of the early Ghaznavids // *Oriens XV*, 1962, p. 210 – 233 / Reprinted in: Bosworth C.E. *The Medieval History of Iran, Afghanistan and Central Asia*, London: Variorum Reprints, 1977, X.

Bosworth 1966 – Bosworth C.E. Mahmud of Ghazna in contemporary eyes and in later Persian literature // *Iran*, IV, London, 1966, p. 85 – 92 / Reprinted in: Bosworth C.E. *The Medieval history of Iran, Afghanistan and Central Asia*, London: Variorum Reprints, 1977, XVI.

Bosworth 1986 – Bosworth C.E. Kutham b. al-‘Abbas // *EI*, vol. 5 (Khe – Mahi), Leiden, 1986, p. 551.

Bosworth 1995 – Bosworth C.E. Samanids // *EI*, vol. 8 (Ned – Sam). Leiden, 1995, p. 1025 – 1029.

Boyle 1978 – Boyle J.A. Khaqan // *EI*, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 915.

Boyle 1978 – Boyle J.A. Khatun // *EI*, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 1133.

Brepljes 1982 – Brepljes B. *Mittelasiens: Kunst des Islam*. Leipzig, 1982.

Brockelmann 1898 – Brockelmann K. *Geschichte der Arabischen Litterature*. Bd. 1. Weimar, 1898.

Brockelmann 1902 – Brockelmann K. *Geschichte der Arabischen Litterature*. Bd. 2. Berlin, 1902.

Brockelmann 1936 – Brockelmann K. *Geschichte der Arabischen Litterature*. Supplementbande, 1. Leiden, 1936.

Brockelmann 1939 – Brockelmann K. *Geschichte der Arabischen Litterature*. Supplementbande. 3. Leiden, 1939.

Cahen 1967 – Cahen Cl. Introduction // Khadr M. *Deux actes de waqf d'un Qarahenide a'Asie Central avec une introduction par Claud Cahen* (*JA*, 1967, t. CCLV), p. 305 – 312.

Cahen 1971 – Cahen Cl. *Iqtaʿ* // EI, vol. 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 1088 – 1091.

CSL – Catalogue of manuscripts in the Süleymaniye library I – III volumes / Prepared by Mahmud al-Saied el-Doghim and Mahmud Seyitoglu. Presented by Emir Eş, director of Suleymaniye library, Malaysia: Saqifat al-Safa Trust, 1431/2010.

Chabbi 1995 – Chabbi J. Ribat // EI, vol. 8 (Ned – Sam), Leiden, 1995, p. 510 – 524.

Chabbi 1978 – Chabbi J. Khankah // EI, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 1025 – 1026.

Chekin 1989 – Chekin L.S. Samarcha, City of Khazaria // CAJ, vol. 33, 1989, p. 8 – 35.

Clauson 1972 – Clauson G. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: The Clarendon Press, 1972.

Compareti 2006 – Compareti M. Textile patterns in Sogdian painting: the Sasanian and the local components // Древняя и средневековая культура Бухарского оазиса. Материалы конференции по результатам совместных Узбекско-Итальянских исследований в археологии и востоковедении (Бухара 26 – 27 сентября 2003 г.). Самарканд – Рим, 2006. С. 60 – 68.

Danlop, Šehsuvaroğlu Bedi 1960 – Danlop D.M., Šehsuvaroğlu Bedi N. Bīmaristan // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 1222 – 1226.

Dehkhoda – Dehkhoda A. (1878 – 1955) *Loghatnāme* (Encyclopedic Dictionary) / Ed. Mohammad Moʿin and Jaʿfar Shahidi, in 16 volumes, Tehran: Tehran University Publications, 1998.

Duri 1960 – Duri A.A. Amīr // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 438 – 439.

Elisséeff 1978 – Elisséeff N. Khan // EI, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 1010 – 1017.

Elisséeff 1978 – Elisséeff N. Nur ad-Din. Un grand prince musulman de Syrie au temps des croisades (511 – 596/1118 – 1174), t. I – III, Damas, 1959 – 1967.

Elisséeff, Andrews 1991 – Elisséeff N., Andrews P.A. *Manzil* // EI, vol. 6 (Mahk – Mid), Leiden – Paris, 1991, p. 440 – 442.

EI – The Encyclopaedia of Islam. New edition, prepared by a number of leading orientalists, vol. I – XI, Leiden: E.J.Brill, 1960 – 2005.

Frye 1975 – Frye R.N. *The Golden Age of Persia*, London: Phoenix Press, 1975.

Frye 1993 – Frye R.N. *The Samanids* // CHI, in 7 volumes, vol. 4. The period from the Arab invasion to the Saljuqs. Cambridge, 1993, p. 136 – 161.

Gabrieli 1960 – Gabrieli F. Adab // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 175 – 176.

Gabrieli 1960 – Gabrieli F. Adjam // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 206.

Genč 2002 – Genč R. Karahanli Devlet teşkilati. Ankara: Türk Tarih Kurumu yayinlari (VIII. Dizi – Sayı 20), 2002.

Gerber 1993 – Gerber H. Mukata‘a // EI, vol. 7 (Mif – Naz), Leiden – Paris, 1993, p. 508.

Gharib 1995 – Gharib B. Sogdian Dictionary. Sogdian – Persian – English, Tehran, 1995.

Gibb 1960 – Gibb H.A.R. Amīr al-mu‘minīn // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 445.

Gibb 1923 – Gibb H.A.R. The Arab Conquests in Central Asia, London: RAS, 1923.

Gilliot, Repp, Nizami 2002 – Gilliot Cl., Repp R.C., Nizami K.A. ‘Ulama’ // EI, vol. 10 (T – U), Leiden, 2002, p. 864 – 874.

Gimaret 1991 – Gimaret D. al-Mutawallī // EI, vol. 6 (Mahk – Mid), Leiden – Paris, 1991, p. 783.

Goitein 1967 – Goitein S.D. A Mediterranean Society: The Jewish Communities of the Arab World as Pertrayed in the Documents of the Cairo Geniza I. Economic Foundations, Berkley and Los Angeles, 1967.

Hillenbrand 1986 – Hillenbrand R.H. Madrasa // EI, vol. 5 (Khe – Mahi), Leiden, 1986, p. 1123 – 1154.

Kaldy Nagy 1978 – Kaldy Nagy Gy. Kada’ // EI, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 364 – 365.

Kamoliddin 2007 – Kamoliddin S. New Data on the Biography of Ahmad al-Yugnaki // *Oriente Moderno*, nuova serie, anno XXVI (LXXXVII), 1, 2007, Studies on Central Asia, © Istituto per l’Oriente C. A. Nallino – Roma, p. 141 – 153.

Kelly 1978 – Kelly J.B. al-Khalīfa // EI, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 953 – 954.

Kister 1995 – Kister M.J. Radjab // EI, vol. 8 (Ned – Sam). Leiden: Brill, 1995, p. 373 – 375.

Kramers, Bosworth 1998 – Kramers J.H., Bosworth C.E. Sultān // EI, vol. 9 (San – Sze), Leiden, 1998, p. 884 – 889.

Lambton 1978 – Lambton A.K.S. Khalisa // EI, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 972 – 979.

Lurje 2003 – Lurje P.B. The element *-kath/kand* in the place names of Transoxiana // SI, t. 32, fascicule 2, 2003, p. 185 – 212.

Macdonald 1965 – Macdonald D.B. Fakīh // EI, vol. 2 (C – G), Leiden – London, 1965, p. 756.

Maddu-l-Kamus – Maddu-l-Kamus. An Arabic-English Lexicon. Composed by E.W.Lane. Vol. I – VIII. London, 1863 – 1893.

Madelung 1971 – Madelung W. Imama // EI, vol 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 1163 – 1169.

Makdisi 1970 – Makdisi G. Madrasa and University in the Middle Ages // SI, t. 32 (1970), p. 255 – 264.

Makdisi 1961 – Makdisi G. Muslim Institutions of Learning in Eleventh-Century Baghdad // BSOAS (University of London), vol. 24, No. 1 (1961), p. 1 – 56.

Makdisi 1981 – Makdisi G. The Rise of Colleges. Institutions of Learning in Islam and the West. Edinburgh University Press, 1981.

Map 1841 – Map of the North Western Frontier of India showing the Pamir region and part of Afghanistan, London, 1841 (reprint 1893).

Marcais 1960 – Marcais Ph. ‘Ashura’ // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 705.

Miles 1965 – Miles G.C. Dirham // EI, vol. 2 (C – G), Leiden – London, 1965, p. 319 – 320.

Mittwoch 1971 – Mittwoch E. ‘Id al-Adha // EI, vol. 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 1007 – 1008.

Mittwoch 1971 – Mittwoch E. ‘Id al-Fitr // EI, vol. 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 1008.

Moravcsik 1958 – Moravcsik G. Byzantinoturkica, I, Die Byzantinischen quellen der Geschichte der Turkvolker; II, Sprachreste der Turkvolker in den Byzantinischen quellen, Zweite Durchgearbeitete Auflage, Berlin: Akademie-Verlag, 1958.

Morony 1986 – Morony M. Madjus // EI, vol. 5 (Khe – Mahi), Leiden, 1986, p. 1110 – 1118.

Nazim 1931 – Nazim M. The life and times of Sultan Mahmud of Ghazna. Cambridge, 1931.

Nekrasova 1999 – Nekrasova E. Namazgah // Pierre Chuvin et d’autres. Les arts de L’Asie centrale. Citadelles. Paris, 1999.

Nekrasova 1999 – Nekrasova E. Die Basare Bucharas vom 16. Bis zum fruhen 20. Jahrhundert: Das Antlitz einer Handelsstadt im Wandel // Anor, vol. 2. Halle – Berlin, 1999.

Pander 1982 – Pander K. Sowjetischer Orient. Köln, 1982.

Pearson 1986 – Pearson J.D. al-Kur’an // EI, vol. 5 (Khe – Mahi), Leiden, 1986, p. 400 – 432.

Pedersen 1960 – Pedersen J. Adam // EI, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 176 – 178.

Pellat 1986 – Pellat Ch. Mahalla // EI, vol. 5 (Khe – Mahi), Leiden, 1986, p. 1220 – 1221.

- Pelliot 1912** – Pelliot P. L'origine du nom de Chine // *Toung Pao*, vol. 13, 1912, p. 727 – 742.
- Plessner 1993** – Plessner M. Mulk // *EI*, vol. 7 (Mif – Naz), Leiden – Paris, 1993, p. 546 – 547.
- Plessner 1995** – Plessner M. Ramadan // *EI*, vol. 8 (Ned – Sam). Leiden: E.J.Brill, 1995, p. 417 – 418.
- Pritsak 1953** – Pritsak P. Die Karachaniden // *Der Islam*, 1953, XXXI, p. 17 – 68.
- Pritsak 1950** – Pritsak O. Karachanidische Streitfragen // *Oriens*, Leiden, 1950. Bd. 3, No 2, p. 209 – 228.
- Robson 1971** – Robson J. Hadīth // *EI*, vol. 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 23 – 28.
- Rogers 1977** – Rogers J. M., Yasin, Adil The origins and architectural development of the Shah-i Zinde // *Iran*, 15, London: the British Institute of Persian Studies, 1977, p. 52 – 73.
- Rozenhal 1968** – Rozenhal F. History of Muslim Historiography, second revised ed., Leiden, 1968.
- Rybatzki 2000** – Rybatzki V. Titles of Turk and Uigur Rulers in Old Turkic Inscriptions // *CAJ*, 44 (2000), p. 205 – 292.
- Schacht 1960** – Schacht J. Abu Hanifa al-Nu'man // *EI*, vol. 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 123 – 124.
- Schacht 1965** – Schacht J. al-Fikh // *EI*, vol. 2 (C – G), Leiden – London, 1965, p. 886 – 891.
- Schlumberger 1978** – Schlumberger D. Lashkari Bazar une residence royal Ghaznavide et Ghurid // *MDAFA*, t. 18, 1a, l'architecture. Paris, 1978, p. 55 – 57.
- Smith 1995** – Smith G.R. al-Rustaq // *EI*, vol. 8 (Ned – Sam), Leiden, 1995, p. 955.
- Sourdel, Bosworth, Lambton 1971** – Sourdel D., Bosworth C.E., Lambton A.K.S. Hadjib // *EI*, vol. 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 45 – 49.
- Sourdel, Lambton, Holt 1978** – Sourdel D., Lambton A.K.S., Holt P.M. Khalīfa // *EI*, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978, p. 937 – 953.
- SPA** – A Survey of Persian Art from prehistoric times to the Present / Ed. by A.U.Pope, Ph. Ackermann. Vol. I – IV. London – New-York, 1938 – 1939.
- Talas 1939** – Talas A. La *madrassa* Nizāmiyya et son histoire. Paris: P.Geuthner, 1939.
- Togan 1966** – Zeki Velidi Togan. Karahanlılar tarihine ait bazı kaytlar // *Türk Yurdu*, XI, beşinci cilt, Sayı 329 (55 inci yıl), Kasım 1966, s. 7 – 10.

Tremblay 2004 – Tremblay X. La Toponymie de la Sogdiane et le traitement de *xoet foen* Iranien // SI, t. 33, 2004, fascicule 1, p. 113 – 149.

Tyan 1969 – Tyan E. ‘Adl // EI, vol 1 (A – B), Leiden – London, 1960, p. 209 – 210.

Tyan, Kaldy Nagi 1978 – Tyan E., Kaldy Nagi Gy. Kadī // EI, vol. 4 (Iran – Kha), Leiden, 1978: 373 – 375.

Ugur 1988 – Ugur A. Osmanli Siyaset-nameleri, Ankara, Kultur ve Sanat yayinlari, 1988.

de la Vaissiere 2004 – de la Vaissiere E. Histoire des Marchands Sogdiens, Paris, 2004 (College de France, Institute des Hautes Etudes Chinoises).

Wakin 1972 – The Function of Documents in Islamic Law. The Chapter of Sale from Tahawi’s Kitab al-Shurut al-Kabir / Ed. with an introduction and notes by Jeanette A. Wakin, State University of New York Press, Albany, 1972.

Walsh 1971 – Walsh J.R. Fatwa // EI, vol. 3 (H – Iram), Leiden – London, 1971, p. 866 – 867.

de Zambaur 1927 – de Zambaur E.. Manuel de Genealogie et de Chronologie pour l’Histoire de l’Islam avec 20 tableau genealogiques hors texte et 5 cartes, Hanovre: Libraire Orientaliste Heinz Lafaie, 1927.

Zekiyev 2002 – Zekiyev Mir Fatih. On ve Orta Asya, Kafkasya, Karadeniz’in Kuzeyi, Idil-Ural, ve Bati Sibirya’daki eski Turkler, in: *Turkler*, Yeni Turkiye yayinlari, cilt 1. Istanbul, 2002, s. 425 – 432.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Источники

МК – Махмуд Кошгарий
СД – Самаркандские документы

Научная литература

АО – Археологические открытия
АР – Автореферат
ВДИ – Вестник древней истории
ДТС – Древнетюркский словарь
ЗИРГО – Записки Императорского Русского Географического общества
ЗУ – Зодчество Узбекистана
ИЗ – Исторические записки АН СССР
ИМКУ – История материальной культуры Узбекистана
КС ИИМК – Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры
КС ИНА – Краткие сообщения Института народов Азии
МИСЦА – Материалы по истории Средней и Центральной Азии
МИИРАПУ – Материалы и исследования по истории и реставрации архитектурных памятников Узбекистана
МИТАУ – Материалы по истории и теории архитектуры Узбекистана
НАА – Народы Азии и Африки
НЭ – Нумизматика и эпиграфика
ОНУ – Ўзбекистонда ижтимоий фанлар / Общественные науки в Узбекистане
ППВ – Письменные памятники Востока
ПС – Пехлевийско-персидско-армяно-русско-английский словарь
ПТКЛА – Протоколы заседаний и сообщения членов Туркестанского Кружка любителей археологии
СА – Советская археология
САГУ – Среднеазиатский Государственный университет
САУ – Строительство и архитектура Узбекистана
СВР – Собрание восточных рукописей

СГСА – Беленицкий А.М., Бентович И.Б., Большаков О.Г.
Средневековый город средней Азии
СКСО – Справочная книжка Самаркандской области
СНВ – Страны и народы Востока
СНИР – Сборник по итогам научно-исследовательских работ
СТ – Советская тюркология
СЭ – Советская этнография
ТВОРАО – Труды Восточного Отделения Российского
Археологического Общества
ТД – Тезисы докладов
ТОВ ГЭ – Труды отдела Востока Государственного Эрмитажа
ЭВ – Эпиграфика Востока

АЕМА – Archivum Eurasiae Media Aevi
BGA – Bibliotheca Geographorum Arabicorum
BSOAS – Bulletin of the School of Oriental and African Studies,
University of London.
BSOS – Bulletin of the School of Oriental Studies, University of
London.
CAJ – Central Asiatic Journal
CHI – The Cambridge History of Islam
CSL – Catalogue of the Manuscripts in the Süleymaniye Library
EI – – The Encyclopaedia of Islam
GMS – Gibb Memorial Series
JA – Journal Asiatique
MS – Manuscript
SI – Studia Iranica
SPA – A Survey of Persian Art

Названия учреждений

АН – Академия наук
ИБ – Институт востоковедения
ИИАЭ – Институт истории, археологии и этнографии
ИНА – Институт народов Азии
ЛО – Ленинградское отделение
РАН – Российская Академия наук
РУз – Республика Узбекистан
САГУ – Среднеазиатский Государственный университет
СТАЭ – Согдийско-Таджикская археологическая экспедиция

ТашГИВ – Ташкентский Государственный институт
востоковедения

ТашПИ – Ташкентский Политехнический институт

УзФАН – Узбекский филиал Академии наук СССР

ЮТАКЭ – Южно-Туркменистанская археологическая
комплексная экспедиция

RAS – The Royal Asiatic Society

SOAS – The School of the Oriental and African Studies

УКАЗАТЕЛИ

Указатель имен, почетных прозваний и титулов

А

- ‘Аббад 72б
‘Абд ар-Рахман ибн ал-Хасан ал-Газали, Абу Тахир 75а
‘Абд ал-Хамид ибн Ахмад ан-Нишабури 75б
Абу-л-Касим ибн ал-‘Ата’ 72б
Абу Ханифа 73б
Адам 72а
‘А’иша бинт Мухаммад ал-Хаййат 75б
‘Али ибн Адам Кана, *ал-хаджиб* 76а
Арам Сати (?) бинт ‘Абд Аллах ал-Агаджи 75б
Ахмад ал-Мукассас 72б

Б

- Бакр ал-Хаббаз 76а
ал-Бикдариййа 73а
Бик Нан (?) 76а
Бик Раха Базан (?) 76а

Г

- Гатифар 73а

Д

- Давуд 76а

И

- Ибн ал-Аш‘ас 76а
Ибрахим ибн Мухаммад ибн ‘Абд Аллах ад-Дизаки 75б

Ибрахим ибн Наср, Абу Исхак Тамгадж Бугра Карахан 72а, 75аб, 77а
‘Изз ал-Умма 75а
‘Имад ад-Даула ва-д-Дин 72а, 75а, 77а
‘Имад ад-Дин ва-д-Даула – см. ‘Имад ад-Даула ва-д-Дин.

К

Кахф ал-Муслимин 75а, 77а
Кусам 72б
Кутлуг ибн ‘Абд Аллах ал-Агаджи ал-Хаджжадж 76а

Л

Лачин-бек 72б

М

ал-Малик ал-Музаффар 72а, 75а
Малик аш-Шарк ва-с-Син 75а, 77а
Мансур ибн Ахмад ибн Исма‘ил, Абу Наср 77аб
ал-Му‘аййид ал-‘Адл 75а, 77а
Мухаммад ибн ‘Абд ал-Малик [ибн] ас-Саффар 77а
Мухаммад ибн Мухаммад ибн Мансур ар-Ра‘си 75б
Мухаммад ибн ‘Амид ан-Насафи, Абу Бакр 75б

Н

Низам ад-Даула, *ал-амир* 72б
Нуш-такин Ил-Буга 76а

С

ас-Саййид 72а, 75а, 77а
Сайф Халифат Аллах Та‘ала 72а, 75а, 77а
ас-Самани 72б
Су‘су’ ал-Агаджи 76а

Т

Тадж ал-Милла 72а, 75а, 77а
Тамгадж Бугра Карахакан (Карахан) 72а, 75а, 77а
ат-Тархан-бек 72б
Туркан-Хатун, ал-Хатун ал-Малика 72б

У

Улуг 75б
‘Умар ибн ал-Касим ал-‘Абдави 76а

Ф

Фатима бинт ‘Абд ас-Самад ат-Табари 75б
Фатима бинт Ахмад ибн Наср 76а
Фатима бинт Хамза ан-Насафи 75б

Х

ал-Хайлбаши 72б
Хаммад 73а
ал-Хасан ибн ‘Али ат-Табари 75б
ал-Хасан ибн ‘Али [ибн] ‘Абд Аллах ас-Субаши, *ал-кади* 76а
ал-Хатун ал-Малика – см. Туркан-Хатун.
ал-Хакан ал-Аджалл 72а, 75а, 77а

Указатель географических и топографических названий

А

- ‘Аббад, улица (*сикка*) 72б
‘Абд ал-Хамид ибн Ахмад ан-Нишабури, жилые дома (*буйут*) 75б
Абу Бакр Мухаммад ибн ‘Амид ан-Насафи, *хан* 75б
Абу-л-Касим ибн ал-‘Ата’, гостеприимный дом (*манзил*) 72б
‘А’иша бинт Мухаммад ал-Хаййат, жилые дома (*буйут*) 75б
Анбаркир, *рустак* 73а
Арам Сати (?) бинт ‘Абд Аллах ал-Агаджи, жилые дома (*буйут*) 75б
Ахмад ал-Мукассас, гостеприимный дом (*манзил*) 72б

Б

- ал-Баб ал-Джадид, место (*мауди ‘*) 72б
Бавард, улица (*сикка*) 73а
ал-Бикдариййа, *худжры* 73а
Бик Раха Базан, мечеть 76а
Бинт Ибн ал-Аш‘ас, *рибат* 76а

В

- водоём (*фаркин*) недалеко от *машхада* Кусама 72б

Д

- Давуд, улица (*сикка*) 76а
Дарб Манара, улица (*шари ‘*) 72б
Джармагад, селение (*карийа*) 73а
Дом больных (*дар ал-марда*) 75а – 77б
Дом (*манзил*) для учащихся в *мадраса* Тамгач Бугра-хана 72б

З

Заркубан, *махалла* 72б

И

Ибрахим ибн Мухаммад ибн ‘Абд Аллах ад-Дизаки, жилые дома (*буйут*)
75б

К

Каза-и Ник Занан мастерская (*кара*) 76а
Кармаба-и Занан, баня (*хаммам*) 76а
Кармаба-и Мардан, баня (*хаммам*) 76а
Кашийан, *хан* 76а
Куйча Мукаллас, место (*мауди* ‘) 72б

Л

Лачин-бек, кладбище (*макбара*) 72б

М

Муфти Бакр ал-Хаббаз, лавка (*ханут*) 76а
мадина Самарканда 72б
мадраса Ибрахим ибн Наср Тамгадж-хана 72а – 75а
мадраса ал-Хасан ибн ‘Али ибн ‘Абд Аллаха ас-Субаши 76а
машиад Кусама 72аб, 74аб
мечеть у *машиада* Кусама 72а, 74аб
мечеть улицы Раудад 75б
мечеть Бик Раха Базан 76а
мечеть при доме больных 76б
Мийан Базар, канал (*нахр*) 76а
Мухаммад ибн Мухаммад ибн Мансур ар-Ра’си, жилые дома
(*буйут*) 75б

Н

Намадкаран, *махалла* 75б
Низам ад-Даула *ал-амир, ханаках* 72б
Нуш-такин Ил-Буга, дворец (*дар*) 76а

П

Пиран 73а

Р

Раудад, улица (*сикка*) 75б
Ра'с Кантара Гатифар, *махалла* 73а
Ра'с ат-Так, *махалла* 72б

С

ас-Самани, *хан* 72б
Самарканд 73аб, 74б, 75аб, 76аб, 77а
Санквас (?) 73а
Сар-и Пул-и Хизам-фурушан, место (*мауди'*) 76а
Сикайа Баши, водораспределитель 76а
Соборная мечеть Самарканда 76б
Сугд Самарканд, рынок (*сук*) 72б, 73а, 75б, 76а
Су'су' ал-Агаджи, *хан* 76а

Т

Талл Фид 73а
Тахта Банд Базар (?), рынок (?) 76а
Тим Палас, *хан* 72б, 73а
Тимак, улица (*сикка*) 76а
Тимак Бимаристан, *хан* 76а

У

Улуг, *хан* 75б
'Умар ибн ал-Касим ал-'Абдави, дровяной двор (*чубхана*) 76а

Ф

- Фатима бинт ‘Абд ас-Самад ат-Табари, жилые дома (*буйут*) 75б
Фатима бинт Ахмад ибн Наср, жилые дома (*буйут*) 76а
Фатима бинт Хамза ан-Насафи, конюшня (*истабал*) 75б

Х

- ал-Хадждадж Кутлуг ибн ‘Абд Аллах ал-Агаджи, лавки (*хаванит*)
76а
‘Али ибн Адам Кана *ал-хаджиб*, лавки (*хаванит*) 76а
Хаммад, улица (*сикка*) 73а
Хаммам ар-Риджал, баня (*хаммам*) 73а
Харакдиза (?) 73а
Харбар (?) 73а
ал-Хасан ибн ‘Али ат-Табари, жилые дома (*буйут*) 75б
ал-Хасан ибн ‘Али [ибн] ‘Абд Аллах ас-Субаши *ал-кади*,
жилые дома (*буйут*) 76а
ал-Хасан ибн ‘Али [ибн] ‘Абд Аллах ас-Субаши *ал-кади, мадраса*
– см. *мадраса*.
ал-Хатун ал-Малика Туркан-Хатун, гостеприимный дом (*манзил*)
72б
ал-Хатун ал-Малика, площадь (*саха*) 72б
ал-Хатун ал-Малика, *хан* 72б
Хаули ал-Хайлбаши, гостеприимный дом (*манзил*) 72б
хан I на рынке Самаркандского Согда 72б
хан II на рынке Самаркандского Согда 72б

Ч

- Чахар Сук, *рибат* 76а

Ш

- Шир Фудан, улица (*сикка*) 76а
Шир-фурушан, улочка (*зукак*) 72б

Указатель терминов и непереведенных слов

А

адаб 72б, 74а
айат 72а, 75б, 77а
ал-амир 72б
‘ашура’ 74а

В

вакф 72аб, 73б

Д

дарб 72б
дирхам 73б, 74аб, 77а

З

зукак 72б

И

имам 76б
‘идилийя 73б

К

ал-кади 76а, 77а
ал-Кур’ан 72а, 74а

Л

лакаб 73а

М

мадина 72б

мадраса 72аб, 73б, 74аб
мазхаб 73б, 75а
мактаб 72а
махалла 72б, 73а, 75б
ал-машхад 72аб, 74аб
мискал 74б
му'аддиб 72а, 74а
му'аззин 76б
му'айидиййа 73б
му'аллим 74а
ал-мударрис 74б, 75а
мукри' 72а, 74а
мустагалл 74б, 75б, 76а, 77а
ал-мутавалли 77а

Н

нахийа 73а

Р

раджаб 77аб
рамадан 74а
рибат 76а
рустак 73а

С

сикка 72б, 73а
сук 76а
султан 75а

Т

табиб 76б

Ф

ал-факих 73б, 75а
фатва 75а
ал-фикх 74б

Х

ал-хаджиб 76а
ал-хакан 72а, 73а, 75а, 77а
ал-хаким 75а
хаммам 73а
хан 72б, 73а, 75б, 76а
ханаках 72б
худжра 72б, 73а

ПРИЛОЖЕНИЕ

Рис. 1.



Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 433/1041-42 г.,
дирхам, серебро.

Рис. 2.



Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 443/1051-52 г.,
фалс, медь.

Рис. 3.



Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 454/1062-63 г.,
фалс, медь.

Рис. 4.



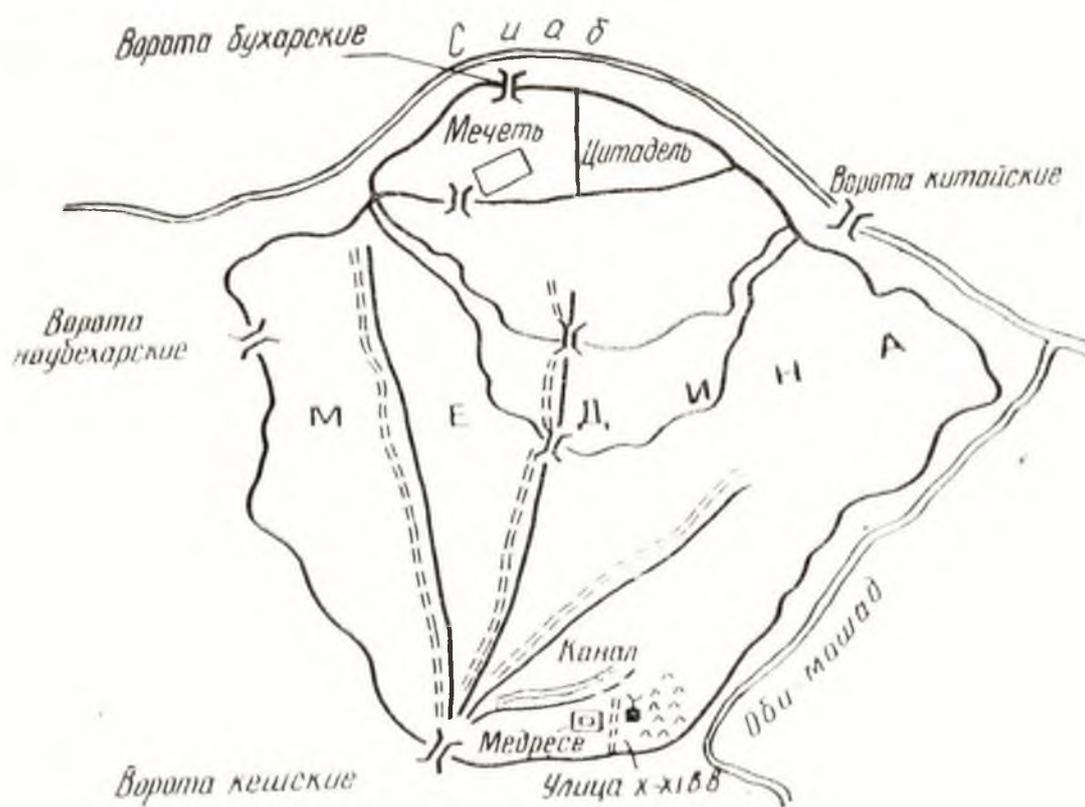
Ибрахим ибн Наср Тамгач Бугра-хан. Самарканд, 458/1065-66 г.,
фалс, медь.

Рис. 5.



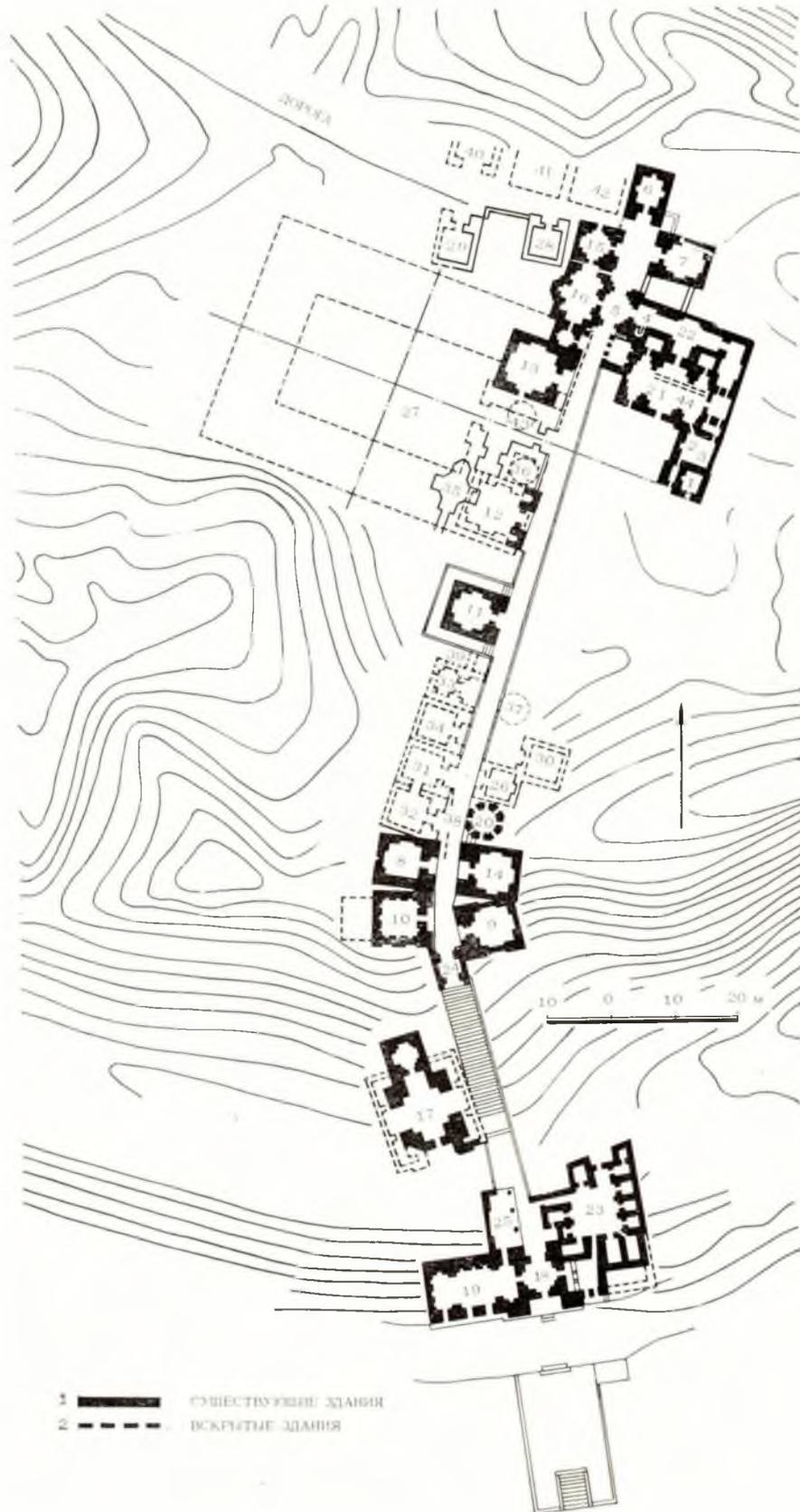
Предполагаемый флаг династии Караханидов

Рис. 6.



План-схема *мадины* Самарканда X – XII вв.
(по Н.Б.Немцевой)

Рис. 7.

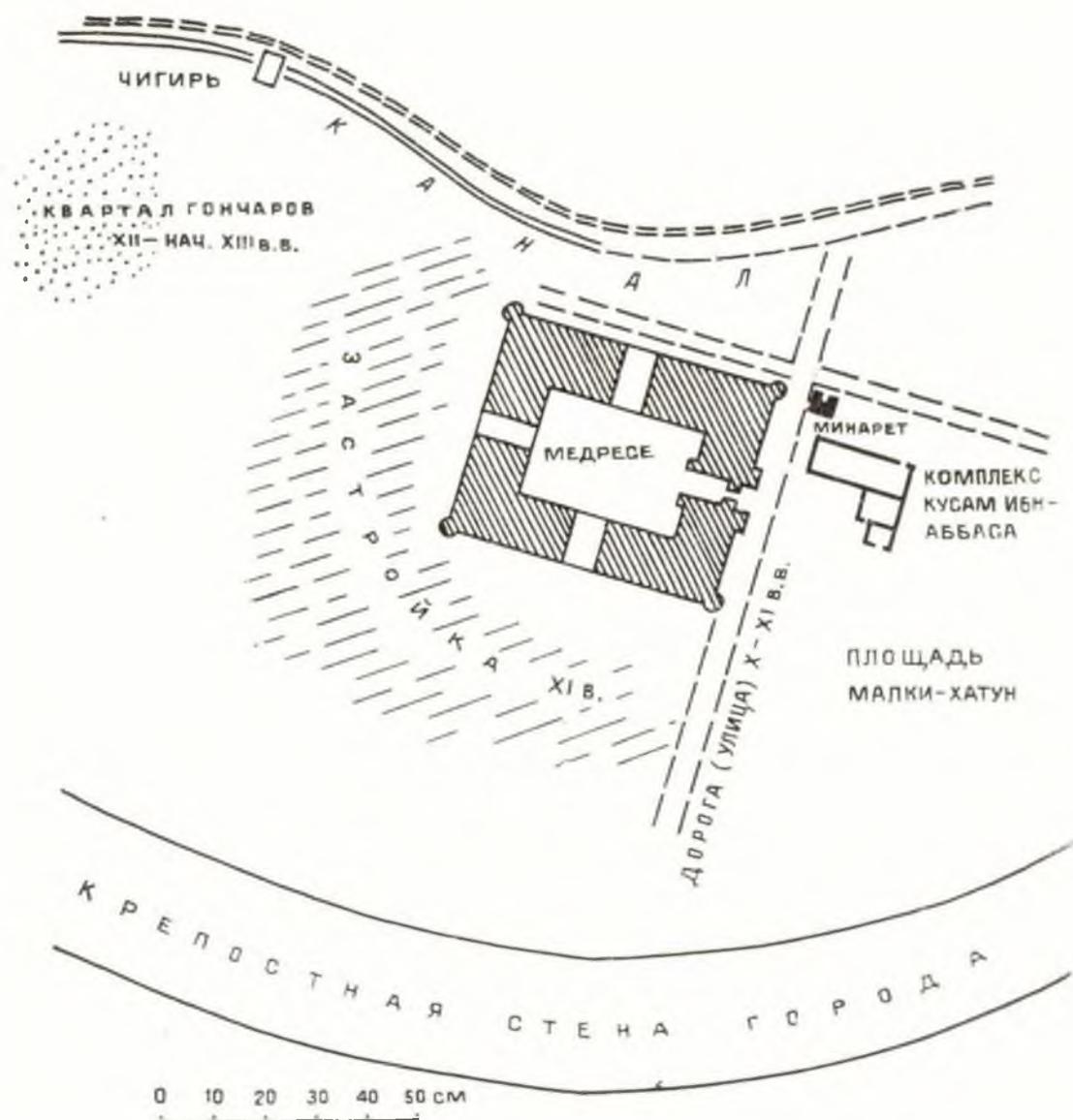


План ансамбля Шах-и Зинда
(по Н.Б.Немцевой и Ю.З.Шваб)

1. Мавзолей (*гурхана*) Кусам ибн ал-‘Аббаса. XI в.
2. Подземная мечеть (*чиллахана*). XI в.
3. *Зийарат-хана* при мавзолее Кусам ибн ал-‘Аббаса. XI – XV вв.
4. Минарет в комплексе мавзолея Кусам ибн ал-‘Аббаса XI в.
5. Третий *чартак*. 30-е гг. XIV в.
6. Мавзолей Ходжа Ахмада. Середина XIV в.
7. Мавзолей 1361 г.
8. Мавзолей Шади Мулк-ака (Туркан-ака). 1372 г.
9. Мавзолей Туглу-текин (Амир Хусайна). 1376 г.
10. Мавзолей Амир-зада. 1386 г.
11. Мавзолей «Безымянный-1» работы Уста Алима ан-Насафи. 80-е гг. XIV в.
12. Мавзолей Безымянный-2». 90-е гг. XIV в.
13. Мавзолей Бурундука. 90-годы XIV в.
14. Мавзолей Ширинбек-ака. 1385 – 1386 гг.
15. Мавзолей Туман-ака. 1405 – 1406 гг.
16. Мечеть и служебная комната при мавзолее Туман-ака.
17. Двухкупольный мавзолей, ранее приписываемый Казы-заде Руми. Первая четверть XV в.
18. Входной портал (первый *чартак*). 1434 – 1435 гг.
19. Нижняя мечеть в комплексе входного здания. 1434 – 1435 гг.
20. Мавзолей «Восьмигранник». 30 – 40-е гг. XV в.
21. Большая мечеть в комплексе мавзолея Кусам ибн ал-‘Аббаса. 60-е гг. XV в.
22. Северо-восточные проходные помещения при Большой мечети. XV – XIX вв.
23. *Мадраса* Давлат Кушбеги. 1812 – 1813 гг.
24. Лестница и второй *чартак*. XVIII – XIX вв.
25. Летняя мечеть. Середина XIX в.
26. Мавзолей 80-х гг. XIV в.
27. Предполагаемое *мадраса* Тамгач Бугра-хана. XI в.
28. Мавзолей конца XIV – начала XV вв.
29. Мавзолей начал XV в.
30. Мавзолей конца XIV в.
31. Мавзолей 60-х г. XIV в.
32. Постройка 60-х – начала 70-х гг. XIV в.
33. Мавзолей XIII в.
34. Постройка 60-х – 70-х гг. XIV в.

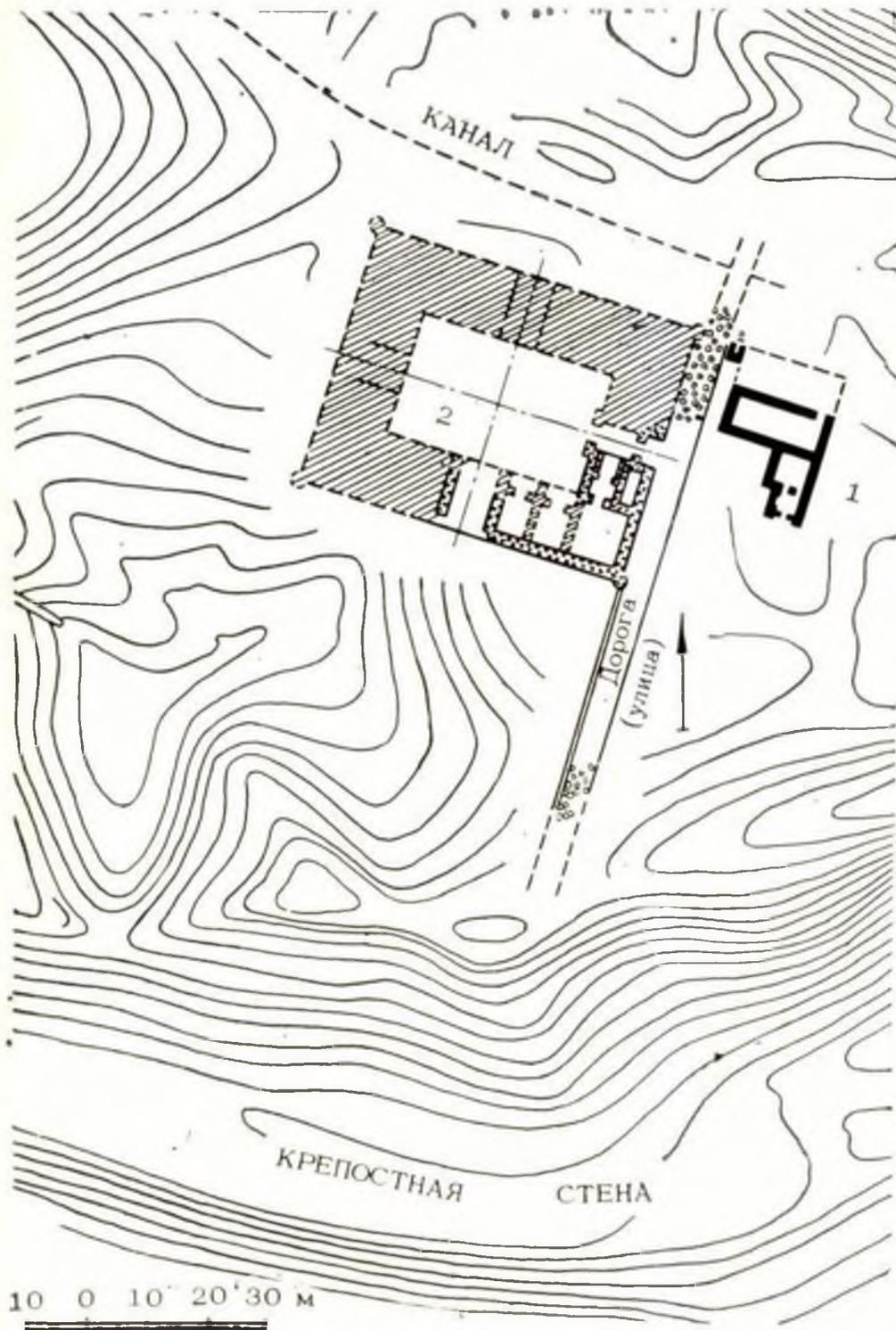
35. Склеп за мавзолеем «Безымянный-2». XV в.
36. Склеп конца XV – XVI вв.
37. Фрагменты декора постройки XI – XII вв.
38. Фрагменты стен и декора XII в.
39. Остатки строения XI – XII вв.
40. Остатки мавзолея в «западном коридоре».
41. Остатки мавзолея в «западном коридоре».
42. Остатки мавзолея в «западном коридоре».
43. Остатки мавзолея XVI – XVII вв.
44. Предполагаемая мечеть XI в. под Большой мечетью в комплексе Кусам ибн ал-‘Аббаса.

Рис. 8.



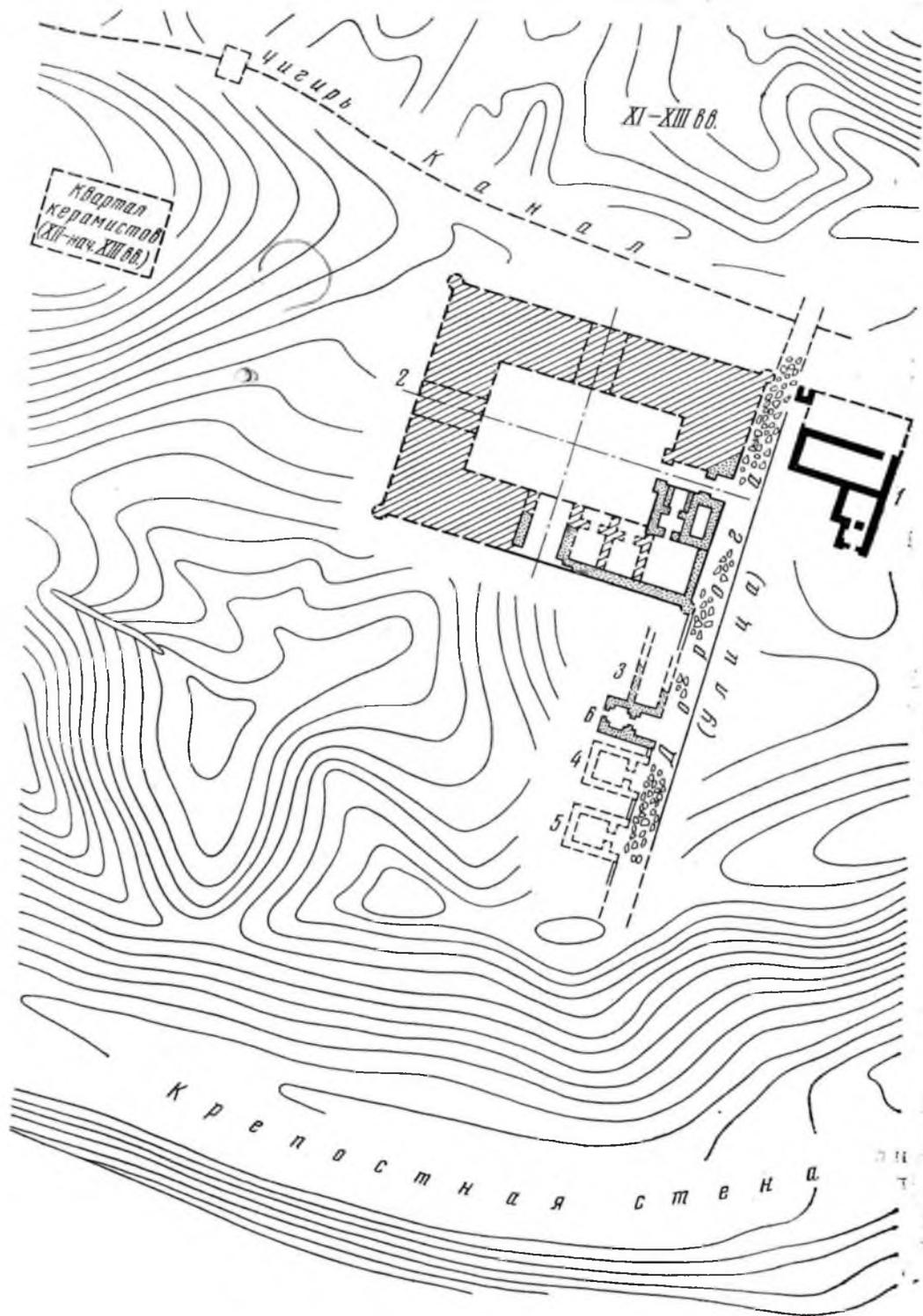
Топография южной части *мадины* Самарканда X – XII вв.
(план-схема по Н.Б.Немцевой)

Рис. 9.



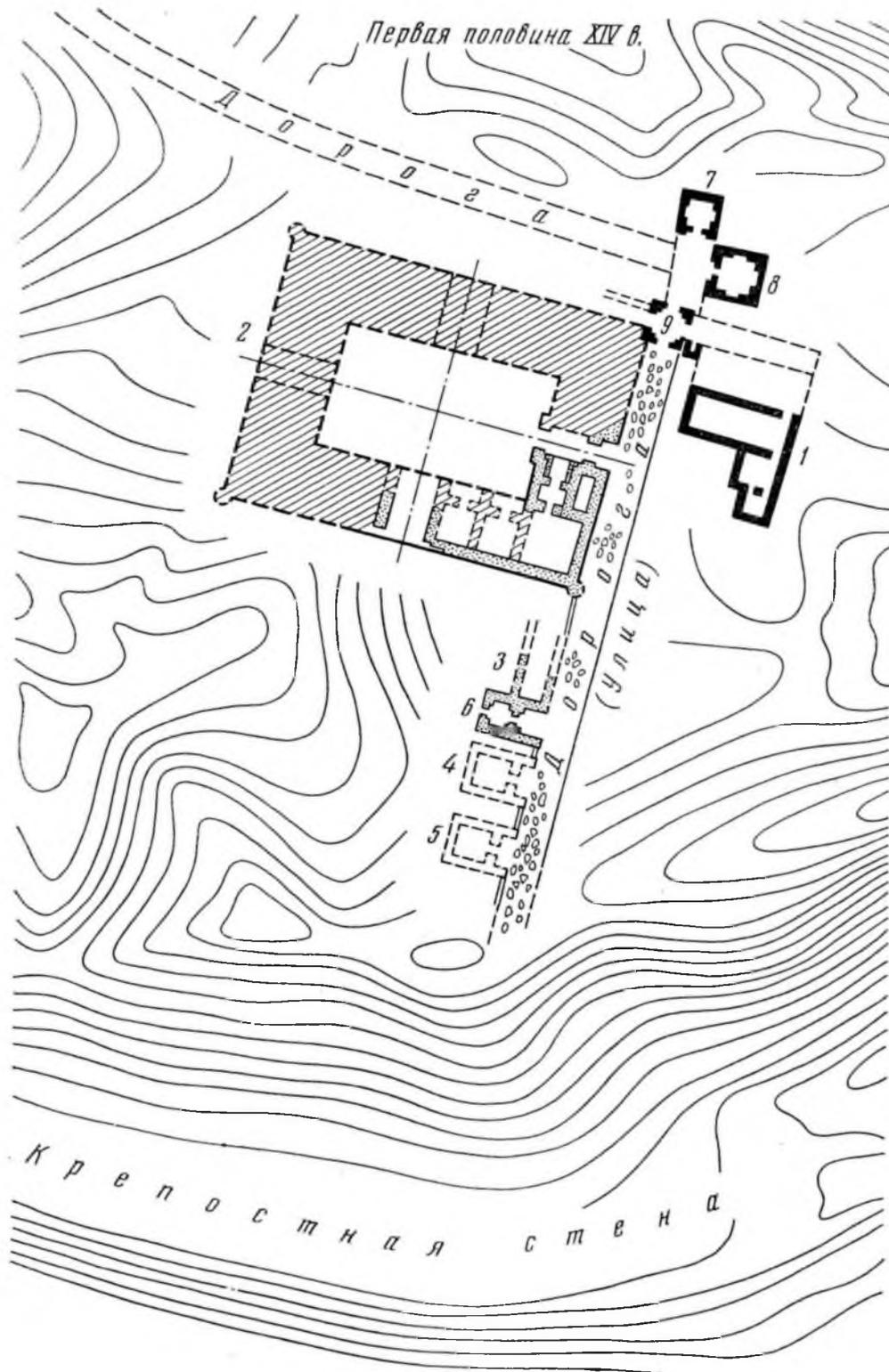
План ансамбля Шах-и Зинда в XI в.

Рис. 10.



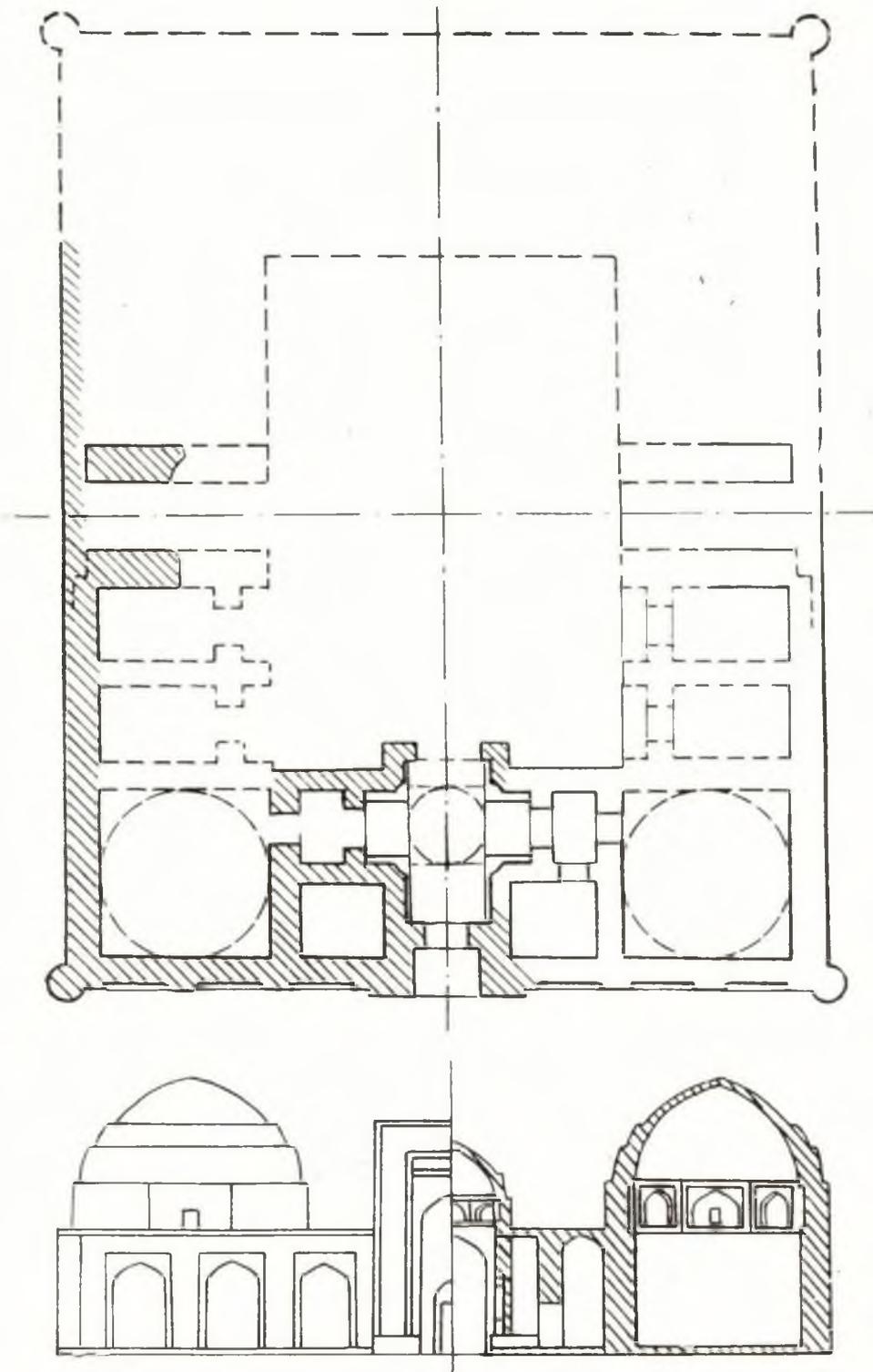
План ансамбля Шах-и Зинда в XI – XIII вв.

Рис. 11.



План ансамбля Шах-и Зинда в XIV в.

Рис. 12.



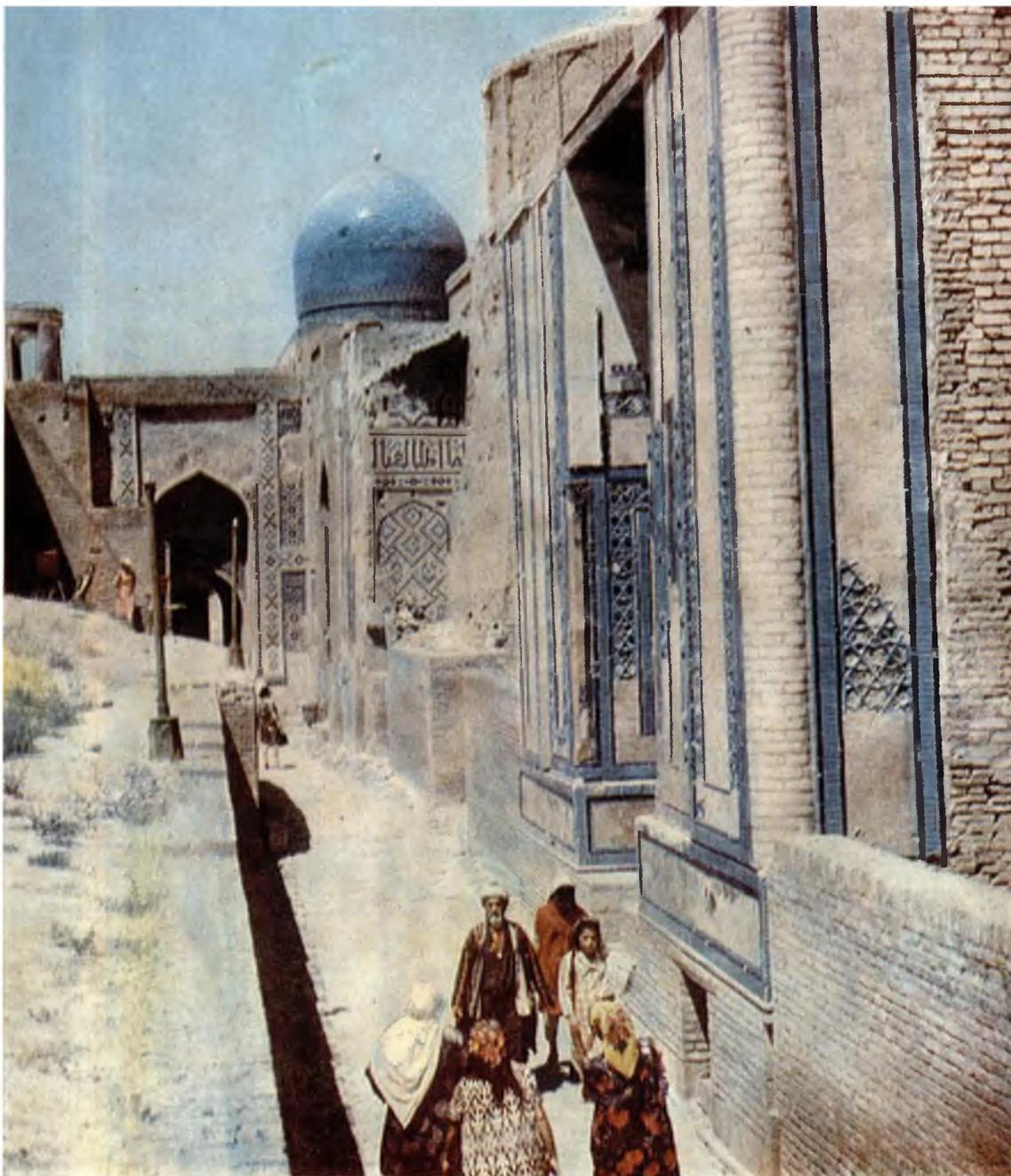
План и разрез *мадраса* Тамгач Бугра-хана
(схема-реконструкция Н.Б.Немцевой и Л.И.Ремпеля)

Рис. 13



Входной портал ансамбля Шах-и Зинда

Рис. 14.



Коридор С – Ю ансамбля Шах-и Зинда
(вид с юга)

Рис. 15.



Коридор С – Ю ансамбля Шах-и Зинда
(вид с юга)

Рис. 16.



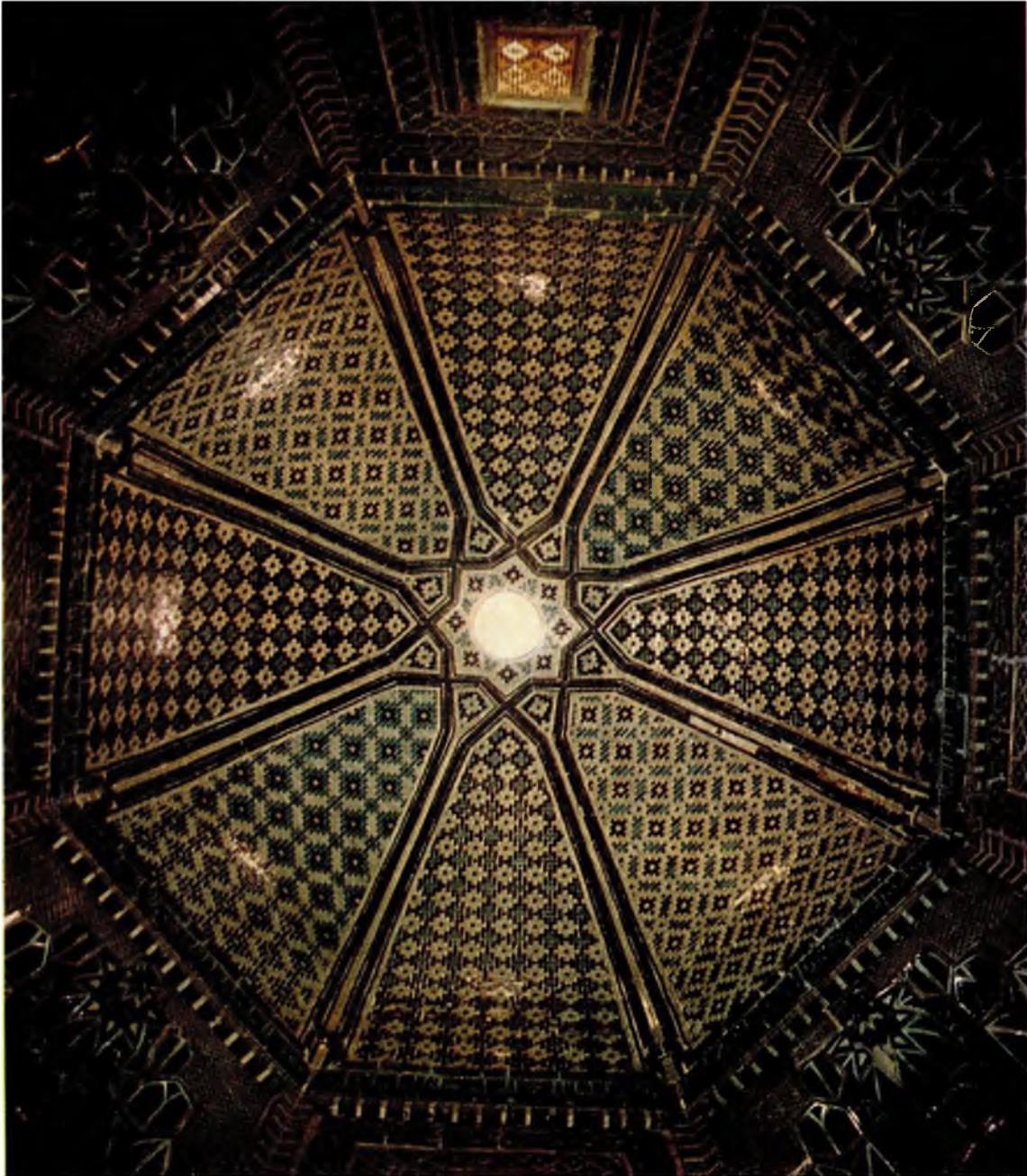
Основание минарета XI в. в ансамбле Шах-и Зинда

Рис. 17.



Керамическое майоликовое надгробие XIV в. из *гурханы*
Кусам ибн ал-'Аббаса.
На торце написана дата его смерти – 57/676-77 г.

Рис. 18.



Внутренний купол *зийарат-ханы* в комплексе
Кусам ибн ал-‘Аббаса.

Рис. 19.



Резной деревянный фриз XI в. в комплексе Кусам ибн ал-'Аббаса.

Рис. 20.



Резная деревянная консоль XI в. в комплексе Кусам ибн ал-‘Аббаса.